

Werk

Titel: Zeitschrift für romanische Philologie

Ort: Halle

Jahr: 1894

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0018|log64

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

ZEITSCHRIFT
FÜR
ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. GUSTAV GRÖBER,
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG i. E.

1894.

XVIII. BAND. 4. HEFT.

HALLE.
MAX NIEMEYER.
1894.

Diesem Hefte liegt ein Verzeichniss der im Verlag von
Max Niemeyer in **Halle a. S.** im Jahre 1894 erschienenen
Werke bei.

INHALT.

	Seite
E. GESSNER, Das spanische Relativ- und Interrogativpronomen (23. 3. 94)	449
TH. KALEPKY, Zur französischen Syntax (3. 4. 94)	498
TH. BRAUNE, Neue Beiträge zur Kenntnis einiger Wörter deutscher Abkunft (15. 2. 94)	513
H. SCHUCHARDT, Das baskische Zeitwort und Julien Vinson (27. 6. 94)	532
VERMISCHTES.	
V. CRESCINI, Ancora per la satira di P. d'Alvernia (26. 6. 94) . . .	539
P. DE MUGICA, Supresión de la vocal enclítica de los pronombres en el Poema del Cid (2. 6. 94)	540
BESPRECHUNGEN.	
ALBERT STIMMING, Mystères provençaux du quinzième siècle publiés pour la première fois avec une introduction et un glossaire par A. Jeanroy et H. Teulié (13. 4. 94)	546
P. DE MUGICA, Cuervo, R. J., Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. Tomo primero A—B; tomo segundo C—D (19. 6. 94)	552
A. TOBLER, W. MEYER-LÜBKE, Romania No. 89 Janvier, No. 90 Avril- Juin. XXIII ^e année, 1894 (16. 5. 94 u. 18. 7. 94; 26. 4. 94) .	556
B. WIESE, Il Propugnatore. Nuova Serie, Vol. V, Parte I. Parte II. 1892. Vol. VI, Parte I. 1893: (15. 5. 94)	562

Das spanische Relativ- und Interrogativpronomen.¹

Relativpronomen.

Die heute gebräuchlichen relativen Fürwörter sind dieselben, über welche auch die alte Sprache verfügte, nur besaß diese außerdem noch das später erloschene *qui*. Die in Frage kommenden Wörter sind also *qui, que, quien, el cual, el que, cuyo*. Zu ihnen gesellen sich dann noch wegen ihrer teilweisen Verwendung in relativem Sinne *cual, cuanto, cuando, donde*.

I. Adjektivpronomen.

A. Das Antecedens ist ein Nomen.

1. *Quien* erfordert heute für den Akkus. die Präposition *á*, ebenso *el cual (el que)*, wenn sie auf Personen bezogen werden; dagegen lautet der Akkus. von *que* in allen Fällen wie der Nomin., die Präposition *á* kommt dabei nicht zur Verwendung. Bei *quien* und bei *qui* verhält sich das Altspan. ebenso, der Akkus. ist der Regel nach *á quien, á qui*; nur hin und wieder einmal läßt sich Verzicht auf die Präposition beobachten. Häufiger tritt dieser bei *el cual (el que)* auf, und dies hängt zusammen mit dem früher noch ungleich mehr als heute vorhandenen Schwanken in dem Gebrauche von *á* bei der Bildung des Akkus. von Substantiven mit dem bestimmten Artikel, die Personen oder lebende Wesen überhaupt bezeichnen.

Los iuezes qui mandare el rey, deven terminar el pleyto sin el obispo, FJuzgo 22b. — Reciba aquela pena en si mismo qual querie fazer que recibiesse aquel quien él acusaba (derjenige, den er angeklagt hat), ib. 103b. Peché diez sueldos á aquel quien quiso ferir (den er verwunden wollte), ib. 110b.

¹ Die Abkürzungen s. Zeitschr. XVII, 1 beim Personalpronomen. Ferner *CrCid* (13.—14. Jahrh.) = *Chronica del Famoso Cavallero Cid Ruy-diez Campeador* ed. Huber, Stuttgart 1853. *CSancho* (13. Jahrh.) = *Castigos é Documentos del Rey Don Sancho: Bibl.* 51. *Lemcke* = *L. Lemcke*, Handbuch der spanischen Litteratur, Leipzig 1855. *LGranada* (16. Jahrh.) = *Luis de Granada: Bibl.* 6. *Santillana* (1. Hälfte des 15. Jahrh.) = *Obras del Marqués de Santillana* von Am. de los Rios, Madrid 1852.

Ebenso natürlich bei substant. *quien*: *si non hobieren quien enviar*, Part. I, 27. — *Alonso Perez de Vivero, el qual él habia levantado del suelo*, Guzman 715a, 1. *Mi sobrino Bel-leriz, el cual estos dias pasados envié á la tenlar*, Amadis 471a ob. — *El obispo debe tomar el que fuere mas letrado*, Part. I, 406.

Wichtiger ist, daß in älterer Zeit *que* als Akkus. nicht selten á zu sich nimmt. Häufig geschieht dies zunächst bei *llamar* und *decir* = nennen. Allerdings ist hier der Sinn der Präposition sehr verständlich, sie soll das Objekt von dem prädikativen Substantiv unterscheiden, wie dies das Span. bei den genannten Zeitwörtern zu thun pflegt (*á esto llama el filósofo mansedumbre; á eso llamais ventura?*). Immerhin verdient es Beachtung, daß in einer früheren Epoche der Akkus. ohne Unterschied in diesem Falle bald *que*, bald *á que* lautete. Hier nur einige Beispiele der Präposition.

Las otras passariellas á que dicen avoletas, Alex. 1335c. *El que nasciese primero á que dicen en latin primogenitus*, Part. III, 725. *Respondió uno dellos á que decían Democrates*, CSancho 148a m. *Yendo para una cibdat á que decían Mayat*, Calila 23a u. — *Los que non quíeren estar á mandamiento de santa iglesia, á que llaman en latin rebeldes*, Part. I, 326. *Otra sciencia que an los judios muy escondida á que llaman cabala*, Caza 1, 15. *Ficieron un muy gran foyo é muy fondo, á que llamaban carnero*, Cong. 70a m. *Cierto número de gente repartida pocos á pocos, á que usurpando el nombre llamaban cuadrillas*, Mendoza bei Lemcke I, 228.

Entscheidender sind die Fälle, in denen der Akkus. *á que* bei anderen Verben auftritt.

Se non por nuestro rey á que todos servimos, Alex. 1467c. *De muchos ha (l. á) que matas non sé uno que sanes*, Roiz 259a. *Era el filósofo á que el mas amaba*, Calila 14a m. *Aquel Galieno era hombre á que amaba mucho el Emperador*, Cong. 54a ob. Vgl. *ib.* 58a ob., 73a m., 93b m. *Con ellas vayan los hombres á que la grande edad del mundo casi los tiene despedidos*, Amadis 509b m. Überall in den angeführten Stellen waltet Bezug auf Person ob; aber selbst bei Sachen scheint der Akkus. nicht ausgeschlossen: *Son á semejanza de la cañavera que non ha raices, á que derriba luego en tierra pequeño viento*, CSancho 147a ob. *La justa justicia á que tan tenidos de guardar son*, Amadis 405b u. — Vgl. auch Interrogativpron. 4a.

2. *Qui* steht als Nomin. besonders in Beziehung auf Personen (a). Bei Sachbezug erscheint der Nomin. sehr selten (b). Nach Präpositionen geht es namentlich auf Personen (c), nicht selten aber auch (besonders in *Berceo*) auf Sachen (d). Selbst auf neutralen Begriff scheint es hinweisen zu können (e).

a. *El qui quisiere comer, e qui no cavalge, Cid 421. Deve penar al qui faze mal, FJuzgo 3b. Vgl. BDom. 60b; BMlg. 309b; FJuzgo 31b, 102b; Appol. 72d; Alex. 2453a.*

b. *La pena qui es contenida en el escripto de la conveniencia, FJuzgo 39 Var. 27.*

c. *Ante otro iuez ante qui mandare el rey, FJuzgo 22b. Aquellos á qui lo tomaron, Part. I, 483. El Emperador á qui vos él encomendó, Cong. 61b m. Vgl. BMlg. 98d; Appol. 4a; MEgipc. 80; Calila 54a u.; Cong. 504a m.*

d. *El sepulcro glorioso De qui manaba tanto miraclo precioso, BDom. 586ab. Vgl. BMil. 68b; BSacr. 6b; BMlg. 867c; BDV. 116b; BSOR. 154d.*

e. *Quequiera qui lis vino (was ihnen auch begegnete), BLoor. 160d.*

Qui gehört nur den ersten Jahrhunderten an. Oft begegnet man ihm im *Berceo*, ziemlich häufig auch in *FJuzgo*. *Juan Manuel* bedient sich seiner im ganzen selten. Andere Denkmale (*Roiz, RPal.*) kennen es gar nicht. Erhalten hat es sich durch das 14. und wenn die aus *Cong.* angeführten Stellen nicht trügen, bis in das 15. Jahrh.

3. *Que*. Dieses gewöhnlichste aller relativen Wörter ist als Nomin. und als Akkus. auf Personen und Sachen bezogen von den ältesten Zeiten bis heute in Gebrauch. Von Präpositionen begleitet dient es ebenfalls durch die ganze Entwicklung der Sprache dazu den Bezug auf leblose Dinge herzustellen. Von Belang ist hier nur dies: mit Präpositionen kann *que* heute zwar auch von Personen gesagt werden, doch geschieht das im allgemeinen selten, das gewöhnliche Wort hierfür ist *quien (el cual)*. Dagegen verwendet das Altspan. für den Personalbezug *que* nach Präpositionen überall ganz unbedenklich neben *qui* und dem gleichfalls von jeher üblichen *quien*. Erst mit dem 16. Jahrh. tritt nach meiner Beobachtung das präpositionelle *que* für die Bezeichnung der Person zu gunsten anderer Pronominalien in deutlich erkennbarer Weise zurück.

Seines geringen Lautgewichtes wegen soll *que* heute nicht nach mehrsilbigen Präpositionen gesetzt werden; auch nach *por* wird es (der Verwechslung mit *porque* halber) vermieden. Die ältere Sprache kennt diese Bedenken nicht.

Con placenteria de aquellos sobre que lo ponen, Part. I, 34. Aquella gloria é reposo para que fué criada, Amadis 326a ob. Era el rucio sobre que Pasamonte venia, Quij. I, 30 p. 176. Tantos titulos sobre que recaer, Cart. Mar. 80, 82. — Cal creçe conpañia por que mas valdra, Cid 296. Aquellos guarimientos é tesoro por que sospechades á muchos, Calila 71a ob. Fablando en muchas cosas por que habian pasado, Amadis 245b u.

Das Weitere über *que* s. unten 12.

4. *Quien* dient von der frühesten Zeit an besonders für den Bezug auf lebende Wesen, namentlich nach Präpositionen (a), seltener als Nomin., wo *que* das gewöhnliche Wort ist (b).

a. *Con aquestas mys dueñas de quien so yo servida*, *Cid* 270. *Aquel caballero tras quien vó*, *Amadis* 85a ob. *Lotario á quien contó lo que pasaba*, *Quij. I*, 35 p. 217. Bemerkt mag werden, daß *á quien* als Akkus. gemäß dem bei *que* Gesagten außerordentlich leicht und oft mit dem Akkus. *que* in Konkurrenz tritt: *Politania mi hija, á quien por muerta en mi pensamiento tenia*, *Patran.* 151b u. *Por el amor de aquellas á quien amaron*, *Selva* 486a u. *Un mercader extranjero á quien llamaban Micer Jacobo*, *Alfar.* 316b u.

b. *Deve seer tormentado aquel quien es acusado*, *FJuzgo* 101a. *Aquel es engannado quien coita (= cuida) que enganna*, *Roiz* 93c. *Aquel habian por sano quien mas dinero me daba*, *Celest.* 43b m. *Los de Mojacar y Vera, quienes ... dieron luego aviso al marqués de Mondéjar de lo que pasaba*, *Guer. Civ.* 598a m. *Mi amigo Nuño quien me dijo ...*, *Carl. Mar.* 9, 7.

Bekannt ist der Bezug von *quien* auf Sachen. Die frühesten Denkmale zeigen sich diesem Gebrauch weniger geneigt; er ist z. B. in *Roiz*, *Patronio*, *Calila*, vielleicht auch in *Alex.* gar nicht vertreten; ebenso wenig in *Berceo*, wenn man nicht das auf *alma* zurückdeutende *quien* (*BMIg.* 208b; *BSOR.* 90d) dafür in Anspruch nehmen will (a). Später wird er gewöhnlicher, in *Quij.* begegnet er häufig (b). Erhalten hat er sich bis in die Gegenwart (c).

a. *La eglesia á quien siervien*, *FJuzgo* 68b. *Tal estado á quien todo el mundo acata é tiene mientes*, *CSancho* 214a m. *En la tu noble figura A quien fago oraçion*, *RPal.* 747bc.

b. *La vista á quien objeto no se antepone, cansa*, *Celest.* 6a m. *Fuste en quien se arman todos los males*, *Alfar.* 241a ob. *La manta de la cama con quien tenia ojeriza Sancho*, *Quij. I*, 35 p. 214.

c. *Aquella casa, á quien su mismo dueño llamaba el arca de Noé*, *Clemencia* 120 m. *Una magnífica rosa blanca que tiene en su mano, y á quien acaricia distraída*, *Amalia I*, 170 m.

Sehr auffallend auf ein Neutrum bezogen findet sich *quien* in *Críticon* 82a ob.: *siempre es mas aquello por quien otro es tal*.

Quien war lange Zeit zugleich die Form für den Plural des Pronomens (wie noch heute im Portug. *quem* beide Numeri vertritt). Erst mit der zweiten Hälfte des 16. und dem Beginn des 17. Jahrh. tritt *quienes* entschiedener in den Vordergrund, um dann bald die herrschende Form zu werden. Noch in *Alfar.* und *Quij.* ist *quienes* das ungleich Seltene (*Alfar.* 206b m.; 237a m.; *Quij. I*, 30 p. 171; *II*, 22 p. 431; *II*, 58 p. 603). Die *Guer. Civ.* bevorzugen im ersten Teile *quien*, während im zweiten *quienes* vorzuwalten scheint. Im

Criticón sind beide Gestaltungen vertreten. Der dem Ende des 16. oder dem Anfange des 17. Jahrh. angehörende *LazarL.* wählt mit augenscheinlicher Vorliebe *quienes*. Vor der Mitte des 16. Jahrh. ist letztere Form selten und immer nur vereinzelt (a). Im übrigen ist *quien* als Plural bis auf die Gegenwart noch nicht völlig geschwunden (b).

a. *Muchas serán las gentes a quienes quitarás la vida, FGon. 239b. E otros muchos ovo á quienes ploguiera que el Rey non declarara . . ., Cr Juan I p. 75a m. Muchos vemos pobres é rahezes á quienes ni la nobleza de sus primeros pudo quitar pobreza ni dar autoridad, Pulg. Letr. 14, 105. Pedirme han señas de quienes eran, Celest. 68a ob.*

b. *Los amigos que ahí tengo y con quien me correspondo, Ant. Cart. I, 200. Vgl. ib. 3, 15; 3, 113; 6, 104. El decoro de las personas de quien se trata, FGerd. I, 23 u. Todas aquellas á quien se lo ofrecéis, Clemencia 232 m.*

5. *El cual*. Es nimmt wegen seiner vielseitigen Verwendung eine ganz besonders wichtige Stellung unter den relativen Pronominalien ein.

a. Wie im Altital. (Diez III, 368) findet es sich auch spanisch in alten Denkmalen hin und wieder ohne den Artikel.

Por tal que en los nuestros dias non avenga el tiempo de qual (= del cual) dixo el apóstol, FJuzgo 177a. El blago Sobre qual se soffria con la grant cansedat, BMil. 148cd. Dios a qual solo non se encubre nada, BMlg. 742d.

Man könnte geneigt sein hierher auch *FJuzgo VIIIb* zu ziehen (*contra Dios, en qual nomne fecieron la promision*, entsprechend dem latein. Text: *in Deum in cujus nomine pollicetur ipsa promissio*), wenn dieses *cual* nicht so deutlich an das altfranz. *quel* im Sinne eines Genitivs erinnerte (*saint Jaque, quel pelerins je estoie, Joinville. Pour l'honneur dou roy, en quel message il estoient venu, ib.*). Übrigens habe ich ein weiteres Beispiel dieser Verwendung von *cual* im Span. nicht gefunden; sie erscheint hier noch weniger üblich als altfranz.

b. Syntaktisch greift *el cual* vielfach in die Funktionen der andern Relativa ein. Sein größerer Lautgehalt gestattet leichter Trennung von dem Antecedens, und der Umstand, daß es durch den Artikel das männliche und das weibliche Geschlecht unterscheidet, empfiehlt es besonders bei möglicher Zweideutigkeit (*la quarta petición que nos a Dios pedimos, La vida es del cuerpo sin la qual non vivimos, BSacr. 259ab. Venia allí una hermana del rey de Chipre, á quien todos servian, la cual iba á la ciudad de Damasco, Clareo 456b ob.*). Aber der das Pronomen am meisten charakterisierende Zug ist, daß es wesentlich explikativer Natur ist d. h. daß es nicht dazu dient einen Gegenstand von anderen zu unterscheiden, sondern ihm eine ausführende Bestimmung beizulegen. Damit ist jedoch nicht gesagt, daß ihm der determinierende Gebrauch ver-

geschlossen ist, nur tritt dieser gegen den explikativen sehr in den Hintergrund. Determinierend erscheint *el cual* namentlich bei größerer Entfernung von seinem Beziehungsworte und nach Präpositionen.

Como aquella la cual su padre metió en orden antes que finase, Cong. 96b m. Non era otra gente salvo aquella la qual le avian mostrado á su vista, CrLuna 321, 15. — Mandamos que aquellas mujeres sean sin pena desta ley, las quales se casan ante del anno cumplido, FJuzgo 50a. Derecho es que aquellos seyan departidos de la compaña de los fieles de Cristo, é que pierdan sus cosas, los quales se trabaian de contrallar lamor de Cristo, ib. 183a u. — Plaçeme ir a la casa, enna qual ella posa, BDom. 103d. Quitóse una caperuza, dentro de la cual estaba una vejiga de buey . ., LazarL. 121b m. Tradiciónes de padres á hijos, por las cuales sabemos . ., Cart. Mar. 58, 65.

Da nun einerseits *el cual* den determinierenden Gebrauch nicht von sich weist, andererseits aber die explikative Verwendung auch den andern Relativen nicht fremd ist, so ergibt sich, daß *el cual* mit diesen leicht kollidiert und daß zwischen den mit *el cual* und den mit *que, quien* eingeführten Sätzen häufig überhaupt gar kein oder ein kaum bemerkbarer Unterschied obwaltet, nur daß *el cual* vielleicht dem Gedanken eine etwas größere Selbständigkeit verleiht. Daher auch bei ganz gleichartigen Sätzen so leicht bald das eine, bald das andere Fürwort.

Habia un caballero el cual servia á tres damas neben un caballero extranjero que allí con el duque se estaba holgando, Clareo 443a. Unas bien obradas letras que así decian neben unas letras de oro muy bien hechas, las cuales decian desta manera, Selva 478b. Se fué para el africano, quien no menos enojado le recibió neben se fué para el africano, que venia ya sobre él con todo su poder, Guer. Civ. 631b.

Für das explikative *el cual* Beispiele zu geben ist bei der Überfülle derselben unnötig. Erwähnung verdient etwa nur der namentlich in früherer Zeit häufige Gebrauch des Nomin. (Akkus.) bei Hinweis auf Personen und Sachen.

Todas sus heridas, Las quales por nos ovo en la cruz rescebidas, BLoor. 172ab. Fué llamado Jesu Cristo el qual sufrió lacerio, Part. I, 40. En aquella tierra era un loco, el cual era el primero que cada día venia al baño, Patr. 413a m. Deja los vanos prometimientos de los señores, los cuales desecan la sustancia de sus servientes . ., Celest. 14a ob. Determinó el marqués de visitar á la marquesa, la cual halló muy triste, Patran. 132b u. Un tan nombrado caballero como lo es y será D. Quijote de la Mancha, el cual ayer recibió la orden de caballería, Quij. I, 4 p. 15.

c. Auf seiner explikativen Natur beruht auch die bekannte Verbindung von *el cual* mit einem in den Relativsatz hineingezogenen Substantiv, welches entweder ein früheres Substantiv des Nachdrucks oder der Deutlichkeit wegen direkt wiederholt, oder sich einem vorangehenden einzelnen Begriff oder einem vorangehenden Satze appositionell anschließt. Die Konstruktion gehört allen Epochen der Sprache an.

Mandó venir á todos los grandes Señores de su Regno, para que estoviesen á las bodas de su fijo el Infante Don Juan; las cuales bodas fué ordenado que se ficiesen en la cibdad de Soria, CrEnr. II p. 27 a. Así entró el valeroso Sarracino con su carro, no menos rico y costoso que el del mantenedor Abenámar, al cual carro tiraban cuatro caballos bayos, Guer. Civ. 532 b m. — La una dellas le dió una medalla, y la otra una cadena, y la otra una rica espada, con las cuales cosas él se iba paseando un día, Clareo 443 a ob. Era burgalés, galán, mozo, discreto y rico, las cuales prendas pudieran allanar los montes, Alfar. 318 a u. — Como su pasión no pudiese manifestar, cayó malo. De la cual enfermedad de muchos médicos fué visitada, Patran. 147 a u. El duque estuvo esperando que todas las damas y caballeros volviesen de cenar, en el cual tiempo se cantó suave y dulcemente . . ., Clareo 442 b m.

d. Von diesem ausführenden ist nur ein geringer Schritt zu demjenigen Gebrauch von *el cual*, den man den fortführenden nennen könnte. Ich meine damit die Fälle, wo die durch das Pronomen eingeleitete Bestimmung nicht einen Gedanken abschließt, sondern nach einem stärkeren Ruhepunkt die Rede mittels eines neuen Gedankens fortsetzt. Daher das häufige Auftreten von *el cual* nach einem Punkte. Das Pronomen giebt dabei einen guten Teil seines relativen Wesens auf; es wahrt allerdings seine Fähigkeit auf einen früheren Begriff zurückzuweisen, verzichtet aber in starkem Grade auf die dem Relativ sonst innewohnende Neigung eine innige Verbindung mit seinem Beziehungsworte herzustellen und wird fast zum Demonstrativ.¹ Dafs im übrigen eine scharfe Grenzlinie zwischen diesem fortführenden und dem einfach ausführenden *el cual* nicht gezogen werden kann, bedarf wohl keiner Erwähnung.

Sabe que menor delito es el privado que el público; menor su calidad, segun las leyes de Atenas disponen. Las cuales no son escritas con sangre . . ., Celest. 59 b u. El bravo Sarracino . . . se llegó á reconocer quien era el que cantaba. El cual, como sintió gente, dejó de proseguir su música, Guer. Civ. 528 a ob. Rogó afectuosamente á los Procuradores que esto

¹ Die Neigung des Span. den festen Zusammenhang der relativen Bestimmung mit dem Vorhergehenden zu lockern giebt sich auch darin kund, dafs es unschwer andre Wörter vor dem Relativ duldet: *todo lo cual* (*quae omnia*), *oyendo lo cual*. Cervantes in *Quij. II*, 21 p. 426 gestattet sich sogar: *el cura oyendo lo cual le dijo* zu sagen.

mesmo suplicasen al Rey. El cual ni por la letra de la Infante, ni por suplicacion de los Procuradores hizo hacer cosa alguna, Cr Juan II p. 412 a u. Vgl. Guer. Civ. 533 b u.; 558 a u.; Quij. I, 30 p. 172, p. 173; I, 49 p. 303, Und so konnte es geschehen, daß Cervantes das 6. Kapitel im 1. Teile des Quij. mit den Worten: El cual aun todavía dormia beginnt mit Bezug auf die Worte: á casa de D. Quijote, mit welchen das vorhergehende Kapitel schließt. Ähnliche Anfänge neuer Kapitel mit el cual s. auch Cr Enr. III p. 270 a, p. 271 a.

Das Weitere über die fortführende Kraft von *el cual* vgl. unten 24 b.

e. Den von einem Substantiv abhängigen Genitiv des Relativs liefert meistens *el cual*, selten ein andres Pronomen (α). Was dabei die Stellung von *el cual* betrifft, so folgt es dem von einer Präposition begleiteten Nomen (β). Ist letzteres Nomin. (Akkus.), so steht heute *el cual* gleichfalls hinter demselben, früher konnte es ihm auch vorangesetzt werden (γ).

α . *Aquel caballero de que olvidé el nombre, Patr. 383 b m. Una tierra de que non me acuerdo el nombre, ib. 424 a ob. Las dos hijas del rey Amauric, de que la una fuera mujer del Marqués, Cong. 533 b m.*

β . *Aquellos por la crianza de los cuales fué fecho el casamiento, F Juzgo 77 a u. Las trompetas y clarines, al son de los cuales se juntaron muchos caballeros, Guer. Civ. 519 a m.*

γ . *Dos virtudes, de las cuales la una cata á grandes despensas, CSancho 183 a m. Muchos caballos de los cuales los señores dellos yacian muertos en el campo, Cong. 64 b ob. Muchas otras fortalezas, de las cuales ninguna los Alárabes recobraron, Cr Juan II p. 693 b ob. Vgl. Amadis 353 a ob.; Lazar M. 85 a ob.; Clareo 455 a m. — Aber auch nachgestelltes Pronomen: aquí iaz el carnero los dos cuernos del qual Quebrantó Alexandre, Alex. 1640 ab. La primera palabra, el entendimiento de la cual es este, CSancho 223 b m. El profeta Iob, el corazon del cual non pudo sojuzgar el perdimiento ... Enxpl. 477 b m.*

6. *El que*. Es ist nicht wesentlich von *el cual* verschieden. Wie dieses dient es dazu bei mehreren Substantiven die mögliche Unsicherheit über den Bezug auszuschließen oder die Verbindung mit dem weiter zurücktretenden Beziehungsworte zu bewerkstelligen. Es ist hauptsächlich explikativ (a), verleugnet jedoch, grade wie *el cual*, auch den determinierenden Charakter nicht, besonders bei entfernterem Antecedens und nach Präpositionen (b).

a. *Fabló con el rey al que Dios dé bon poso, BDom. 268 a. Yo soy tu limpia mujer Geroncia, la que mandaste matar, Patran. 164 a m. La península llamada España solo está con-*

tigua al continente de Europa por el lado de Francia, de la que la separan los montes Pirineos, Cart. Mar. 3, 33.

b. *El cuerpo, el que trasco esta alma consigo, Fue de Sancta Maria vassallo e amigo, BMlg. 276cd. Aquel es dicho paterfamilias, el que es señor de la casa, Part. III, 720. Hemos de llevar recaudo de aquello por lo que somos venidos, Amadis 524b m. Vgl. BMil. 101cd; Alex. 924b, 1163b; CSancho 226a ob.; Cart. Mar. 75, 61.*

Gern steht *el que*, wenn der Satz an einen vorhergehenden Relativsatz geschlossen werden soll.

Creo en el Espiritu Sancto que manó del Padre é del Fijo, que es adorado con el Padre é con el Fijo ensemble, el que fabló por bocas de las prophetas, FJuzgo 195b ob. El gran amor que con muchos de vosotros tengo y el que me teneis, Amadis 364a ob. La venganza que yo anhele, la que desean nuestras gentes, y la que pide la maldad del conde, Cid Tr. 117. Vgl. BMlg. 487cd; Guer. Civ. 665a m.; Clemencia 44 m., 60 u., 256 m., 258 m.

7. *Cuyo*. Das Adjektiv *cuyo* hat seine Syntax nicht geändert; von der frühesten Zeit an, und grade in dieser mit Vorliebe, vertritt es den Genitiv des von einem Subst. abhängigen Relativs in possessivem Sinne (a); daher so gewöhnlich bei *ser* zur Angabe des Besitzes (b).

a. *El obispo en cuya tierra es, FJuzgo 22a. En casa de una viuda cuyos vinos solia yo pregonar, LazarL. 115b u.*

b. *Si aquel cuya es la cosa prendada, se querellar al rey, FJuzgo 27a u. Para te presentar á aquellos señores cuyo yo soy, Amadis 409a u.*

Wie *el cual* gesellt sich *cuyo* zu einem Subst., um entweder ein vorhergehendes Subst. nachdrücklich zu wiederholen oder um einen früheren Satz oder einzelnen Begriff appositionell zu bestimmen.

Así dijo con voz que atronaba la venta ... á cuya gran voz todos se pararon, Quij. I, 45 p. 283. — Aquel propio día se mató con un cuchillo, de cuyo hecho gran admiración recibió aquella ciudad, Selva 492b ob. Lo mejor seria hacerlos amigos, á cuyo trabajo y cuidado ellos se obligaban, Guer. Civ. 545b ob. — Otros muchos ignominiosos nombres, con cuyos títulos asombran á los niños de cuna, Celest. 29b ob. Capitan de infantería, á cuyo honroso cargo me subió mi buena ventura, Quij. I, 39 p. 238. Murió gobernador, cuyo empleo habia logrado por su valentía, Wiggers p. 95. In den beiden letzten Beispielen ist das appositionell bestimmte Subst. in abstraktem Sinne genommen.

8. *Cual* gehört hierher, wenn es sich auf einen bestimmten Begriff des Hauptsatzes bezieht (nicht auf ein unbestimmt gelassenes Subst., bei dem *tal* ergänzt werden kann, wie z. B. *Celest. 63a m.*:

acompañemos nuestra única hija con (tal) marido, cual nuestro estado requiere).

Estonce reciba la pena qual deve recibir, FJuzgo 13b. Sufrá aquella pena qual es de suso dicha, ib. 58b. Con aquellos autos amorosos cuales pensar é sentir puede aquel é aquella . . . Amadis 84a u. En aquel traje é apostura cual el ama solia traer, Patran. 133b m. Vgl. FJuzgo 103b m.; BLoor. 142b; Patran. 147a m.; 164a u.

9. *Cuanto*. Es verhält sich damit wie mit *cual*. Gleich diesem kann es auf ein bestimmtes Subst. Bezug nehmen (a). Besonders gern weist es auf *todo* zurück und in diesem Falle zieht es leicht das Subst. an, welches zu *todo* gehört (b).

a. *Contóle sus periglos quantos havie sofridos, Appol. 410a. Essos ganados quantos en derredor andan, Cid 466.*

b. *Todas las cosas, quantas en el cielo son é en la tierra, FJuzgo 195a u. De todas cosas quantas son de vianda, Cid 63. Contó todo cuanto con él le aviniera, Amadis 74b u. — Todas quantas buenas andanças oviera él, todas las oviera por el Cid, CrCid 73 u. Con el fuego é con el fumo morirán todos quantos buhos y están, Calila 53a ob. Puedes en mi persona probar todos quantos géneros de tormento quisieres, Clareo 449b ob.*

Bemerkung. Die alte Sprache fügt dem relativen *cuanto* in zahlreichen Fällen ein überflüssiges *que* bei.

Pierda todo quanto que ha, FJuzgo 180a u. Todos eran rricos quantos que alli ha, Cid 1215. Delante de todos quantos cavalleros que hy estavan, CrCid 67. No ha de ser oro quanto que reluce, Celest. 52b m.

10. *Cuando*. Diese Partikel erscheint bisweilen statt des Relativpronomens auf ein Antecedens bezüglich zur Angabe der Zeit.

Esperando la ora quando verrie el mandado, BMil. 295a. Aquel día espantoso é postrimero cuando los mezquinos pecadores non podrán facer penitencia, CSancho 225b u. En la noche quando se hubo de ir á su casa, Patr. 393b m. Esta era propia hora quando se suele proveer de lo necesario, LazarM. 84a m.

11. *Donde*. Der relative Gebrauch des Wortes ist heutzutage gegen früher stark eingeschränkt; während es gegenwärtig im wesentlichen nur lokal angewendet wird, drückte es in der älteren Zeit auch zahlreiche andere Bestimmungen aus. Meistens wird *donde* von Sachen gesagt, jedoch ist es auch dem Bezug auf Personen nicht abgeneigt. Es geht Verbindungen mit zahlreichen Präpositionen ein.

a. Lokaler und lokal übertragener Sinn.

Saldrien del monesterio do elle las dexo, Cid 1353. Mujer semejante y donde tanta hermosura de cuerpo estaba, Alfar.

206a u. — *Los logares a do suele cada día usar, Roiz 598c.*
 — *En caso tan arduo do todo mi bien y vida penden, Celest.*
 12a ob. *Ambos á dos se sentaron en un logar, de donde se*
parecia mucha tierra, Selva 472a u. — *Un hospital muy*
grande, en donde fuesen curados los moriscos pobres, Guer.
Civ. 591a u. — *Vióle ciertos agujeros por do sospechaba*
habian entrado, LazarM. 82b m.

Sehr gewöhnlich wird *donde* bei Angabe der Abstammung gebraucht.

Los de Vanigomez, Onde salien condes de prez e de valor,
Cid 3444. *Aquellos de donde él viene se llaman de Mendoza,*
Guzman 710a m. *Por parecer á aquellos donde vengo, Abencer.*
 512b ob.

Bemerke *donde* bei *llamar* und *decir* statt des zu erwartenden *que*.

Un arenal allende el rio, donde dizen Santiago, CrCid 80 u.
Mandó poner en la torre, onde llaman los Almuendanos, cam-
panas ..., ib. 127 m.

b. Temporaler Sinn.

Un día dó andaba radia como loca, BDom. 681a. *En*
tiempo de peligro dó la muerte arapa, Roiz 1131a. *Una gran*
pieza, donde á la memoria le ocurrió el gran valor de Amadis,
Amadis 327a u. *Le cogieron en tiempo donde menos las espe-*
raba oír, Quij. I, 34 p. 207.

c. Zur Bezeichnung anderer Verhältnisse.

In diesem Falle steht *donde* meist nach Präpositionen und zwar besonders nach *de* (das sich leicht in *do* = *de o*, *donde* = *de onde* verbirgt) und nach *por*, selten nach anderen Präpositionen.

De. Mit diesem verbunden dient das Adverb zur Angabe sehr verschiedener Beziehungen, die auch sonst durch diese Präposition zum Ausdruck zu kommen pflegen. *Non cató a sus yerras do venie bien plena, BDV. 68c.* *Que nol fiziesen tan malos tormentos onde muriesse, FJuzgo 101b u.* *Desir vos quiero novas ond seredes pagados, Alex. 283b.* *Su amiga donde nunca perdía deseo, Amadis 9a ob.* *Sevilla de donde fué rey, Guer. Civ. 513b m.* *Alguna insula de donde le hiciese gobernador, Quij. I, 10 p. 37.*

Por giebt das Mittel, Werkzeug an. *Ella nos guie fer cosas por ond salvos seamos, BMlg. 582d.* *Buscando arte por do escapase, Calila 18b u.* *Tal persona por donde todos seremos muy temidos, Amadis 228b m.* *Quiso finalmente hacer un hecho por donde se pierda su alma, Quij. I, 29 p. 170 m.*

Vaya á aquel lugar para donde fué criada, Selva 477a m.

12. *Que* als relatives Adverb. Von der relativen Anknüpfung eines Gedankens durch das adverbiale *que* macht das Span. einen ganz besonders häufigen Gebrauch. Sie beruht auf einer nach-

lässigen Gestaltung der Rede. Der Sprechende bewirkt die von ihm beabsichtigte relative Weiterführung des Gedankens durch das allgemeine und unbestimmte *que*, indem er für das Erfassen des Sinnes auf das Verständnis des Hörenden rechnet. Dabei geschieht es oft, daß der syntaktisch geforderte Kasus des Relativs durch ein folgendes Pronomen kenntlich gemacht wird, oder daß er sich durch die engere Beziehung, in die *que* zu einem bestimmten Worte des Satzes tritt, ohne Schwierigkeit offenbart.

a. Am bekanntesten sind die Fälle, in denen das relative Adverb durch ein nachfolgendes Personalpronomen bestimmt wird; das letztere ist entweder Dativ oder steht mit einer Präposition.

Algunos avia dellos que les (= á quienes) pesaba desto, BDom. 90d. El Rey que nunca le fallescen buenos ministros, Guzman 699a m. El cautivo, que desde el punto que vió al oidor, le dió saltos el corazon, Quij. I, 42 p. 264. — Tal es Sancta Maria como el cabdal río Que todos beben delli (= del cual todos b.), BAlg. 584ab. — Es cosa que pesa mucho á Dios con ella (= con la cual), Part. III, 664. Aquellos que él rehusaba de se combatir con ellos, Amadis 449a u. — Es como la jarra de la miel, que yace en ella en su fondon muerte supitaña (= en la cual yace), Calila 17b ob. — Fuimos llegados á otra puerta, que salidos por ella hallamos cielo con muy claro sol (= por la cual salidos), Amadis 498b ob. — Una cappa de muy fuertes maderos, Que bien cabien so ella (= so la cual) quinientos cavalleros, Alex. 206ab. — Joya que sin ella (= sin la cual) en la tierra ni en el cielo puede haber bien alguno, Quij. I, 37 p. 232.

Selbst zu dem Personale der 1. und 2. Person kann gemäß dem unter 16b Bemerkten dieses adverbiale *que* treten: *me pareces hombre que hay en tí mas valor encubierto que muestras* (ein Mann, in welchem ein größerer Wert steckt), *Selva 476b ob.*

Bemerkung. Wenn das in der angegebenen Art *que* nachträglich fixierende Personale direktes Objekt ist (*en una villa bona que la claman Pavia, BAlg. 281a*), so wäre zwar von Seiten der Logik nichts dagegen einzuwenden, in ihm ebenfalls das relative Adverb zu vermuten; allein es empfiehlt sich mehr dieses *que* als wirklichen Akkus. anzusehen, der nach span. Gewohnheit durch das persönliche Fürwort wieder aufgenommen wird, grade wie dies bei jedem andern Kasus des Relativs geschehen kann. Besonders auch spricht der Umstand, daß das wiederaufnehmende Personale ganz gewöhnlich auch zu dem Akkus. des Relativs tritt, wenn dieser sich unter der Form *el cual, al cual, á quien* darstellt, in deutlicher Weise dafür, daß man es in diesem Falle nicht mit dem Adverb *que* zu thun hat. Dieser Punkt ist daher auch bei dem Personalpronomen p. 20 und 23 behandelt worden.

b. Wie an das Personale kann das relative Adverb seine Anlehnung auch an ein Subst. oder ein gleichwertiges Wort nehmen; es repräsentiert dann den von einem Hauptwort abhängigen Genitiv des zurückbezüglichen Fürwortes. Ist dies der partitive Genitiv, so tritt gern, aber nicht notwendig, der größeren Deutlichkeit

halber noch der Genitiv des Personale zu dem Nomen. Auch bei anderen Genitivverhältnissen liebt es die Sprache, bald das possessive *su*, wenn es sich um den Besitz handelt, bald den Genitiv des Personalpron. zu größerer Klarheit oder rein abundierend hinzuzufügen.

Dos Reyes Moros que avia el uno nombre Faris e el otro Galve (deren einer *Faris* hieß), *CrCid* 103. *Una fuente, que todos los dias manaba por la una parte vino blanco e por otra tinto*, *CrJuan II* p. 359b u. *Diez gigantes, que á cada uno le sirven de piernas dos grandisimas torres, y que los brazos semejan árboles de gruesos navíos*, *Quij. II*, 6 p. 353. — *Sendas sayas de un aspero sayal* *Que cada una dellas pesará un quintal*, *BSJ.* 37cd. *Dos cosas, que cualquiera dellas era bastante para me sacar de seso*, *Celest.* 24b u. *Mil atributos, que será el menor dellos tonto ó nescio*, *Alfar.* 188a m.

Aquel Dios que al comienzo del mundo el su espíritu andaba sobre las aguas (dessen Geist über dem Wasser schwebte), *Part. I*, 65. *Guárdate del home que la su lengua es abaldonada . . .*, *CSanchó* 170a u. *Aquella que cerca ó lejos siempre en su poder está*, in deren Macht ich stehe, *Amadis* 24b m. *Las letras humanas, que es su fin poner en su punto la justicia distributiva*, *Quij. I*, 37 p. 231. — *Tenia en su mano una trompa que al tañer della habian los caballeros de mover*, *Amadis* 164a ob. *Una muy hermosa torre, que desde las finiestras della se pueden ver todas las cosas*, *ib.* 173b m. — *Tenia una espada, que la vaina y correas eran tan verdes como una ardiente esmeralda*, *Amadis* 499a ob. *Miraron á Jarifa, que con una honesta vergüenza se encendió el rostro*, *Guer. Civ.* 534b, 16. *Una cancion arábica, que para quien sabia la lengua eran los acentos claros* (ein Lied dessen Weise verständlich war), *Alfar.* 214b u.

c. Auch an einem Adjektiv kann das adverbiale *que* seinen Stützpunkt finden, wenn das Antecedens des Relativs mit einem anderen Gegenstande im Positiv oder Komparativ verglichen werden soll. Hier erscheint ebenfalls neben *que* zuweilen ein erläßliches Personale.

Los çitas que en el mundo non ha tales guerreros (die Scythen, wie es solche Krieger nicht wieder giebt), *Alex.* 1140d. *Fallaron una tienda . . . que nunca ome tal noble cosa vido*, *CrCid* 223. *Esta es una muger que non ha tan hermosa de aqui á España*, *Rios V* p. 454. *Una esmeralda que á duro otra tal en gran parte se fallaría*, *Amadis* 238a m. *Una invencion que el mismo Satanas no hubiera urdido otra semejante*, *LazarL.* 114b ob. Vgl. *Appol.* 259d; *Alex.* 2318b; *Rios V* p. 400 u.; *Amadis* 408b m.; 546a m.; 546b u.

Grant graçia te a fecha que non podrie maior (*qua majorem facere non posset*), *BMIg.* 261c. *Un caballo que, aunque*

otros muchos habreis visto, no será ninguno mejor, Amadis 220a m. La hambre que no hay mejor maestra en el mundo, Celest. 41a ob. Vgl. Alex. 87c; Amadis 185b m.; Guer. Civ. 669a m.; LazarL. 123b m.

Bemerkung. Seltsamerweise läßt sich in den hier untersuchten Fällen bisweilen der Nomin. *el cual* statt des zu erwartenden *que* betreffen. Dies giebt dann Konstruktionen, wie sie Diez III, 381 an einem altfranz. Beispiel aufweist (*li trei prelat qui mult lur pesa = à qui mult pesa*). Solche Satz-bildungen sind unkorrekt und als Anakoluthe aufzufassen, indem der zunächst mit dem Relativ als Subjekt gedachte Satz in eine andere Wendung übergeht.

Una maravilla, la cual (statt que) nunca otra tal vista fue, Amadis 474b ob. La una he visto, la cual otra tal como ella nunca ver pude ni espero ver, ib. 547a ob. Clorinia, la cual cuando se lo dijeron le salieron las lágrimas de gozo (= que le salieron, á la cual salieron), Alfár. 261b u. Unos pasajeros, los cuales no poco les pesó de hallarnos allí, ib. 355a m.

● Vgl. *Amadis 287a u.; LazarL. 113a, 27.*¹

d. Nicht minder oft stellt sich das relative Adverb da ein, wo ein bestimmtes Wort, an welches es sich anlehnen könnte, fehlt und wo es also syntaktisch direkt an das Zeitwort gebunden ist. Auch in diesen Fällen vertritt das nachlässig verknüpfende *que* einen präpositionellen Kasus des Relativs; es handelt sich dabei um die verschiedensten Beziehungen bald temporaler, bald lokaler, bald irgend welcher anderen Natur.

Aun vea el día que de mi ayades algo, Cid 205. Era venido el tiempo que habia de poner sus huevos, Calila 31b u. Agora que se ha resfriado, agora que está helada la sangre, Celest. 59b ob.

Del otero que sóvi qui me a derribado? (von der Höhe auf der ich stand), BMLg. 751b. Díjole que fuesen amos á otra villa cerca de aquella que ellos moraban, Patr. 404b m. Fuéronse para el lugar que los posieron (der Ort wo sie sie verborgen hatten), Calila 32b u. Llegando á un valle que los ya no podían ver ni oír, comenzó á llamar, Amadis 243b ob.

Estos usavan caçar en la manera que de suso es dicho, Caza 46, 20. Yo te mostraré manera que lo puedas tomar, Roiz 507d.

Que me digás el nombre que te suelen llamar, Appol. 173c. Ha y otros que se come lo de dentro et non lo de fuera, Cabal. 252b ob. Un home me vino á rogar que le ayudase en un fecho que habia mester mi ayuda, Patr. 379a u. A las veces

¹ Eine ähnliche Unregelmäßigkeit läßt sich zuweilen bei dem substant. *quien* beobachten. *No faltó quien otra cosa no le cayó de su boca (= á quien otra c. no cayó), Alfár. 316a u. Júzguelo quien despues de muy des-eada una cosa la ventura sela pone en las manos, Montemayor bei Lemcke I, 243. Yo quedé como quien caminando por unas ásperas montañas se le eclipsa el sol, Abencer. 509b m.*

acaescen algunas cosas al rey que ha menester á los flacos é á los menospreciados, Calila 21b ob. Acordándoseme de aquellas grandes afrentas que la vuestra (espada) en mi servicio puesta fué, Amadis 163a u. La codicia de señorear me desvió de lo que la virtud me obligaba, ib. 381a ob. Con esta riña, que parecia hundirse Granada, salieron todos á la calle, Guer. Civ. 545a u. No hay oficio, ciencia ni arte, que si se ha de saber con perfeccion no sea necesario emplear la capacidad del mas agudo entendiendo, LazarL. 118b ob. Era como una religion ... que se presupone que los que la profesan han de ser caballeros valerosos (ein Orden bei welchem man voraussetzt), Quij. I, 49 p. 307.

Noch kühner sind die Fälle, wo *que* geradezu statt des Dativs *á* *que* steht. *De los omnes ninguno non pudo estorcer Fuera el Rey solo que quiso Dios valer, Appol. 111cd. Ovol a veer el que dé Dios rancura, Alex. 500a. Quiero del muy noble rrey fablar, Que Dios mantenga la vida, AOn. 266cd. La Mesquita mayor de Coymbra, que pusieron nombre santa Maria, CrCid 24 u.*

Bemerkung. Nicht hierher zu ziehen ist das *que*, welches als Objekt von einem zu ergänzenden Infinitiv abhängt. *Veries por ella cosas que avries grant plaçer (de ver), Appol. 476c. Los señores no les hacen aquellos bienes que á su parecer les son obligados (á hacer) segun sus servicios, Amadis 456b m. Hechas con todo secreto las diligencias que convino (hacer), Alfaz. 262a ob. La buena muger estaba obligada á quitalle todas aquellas ocasiones que le fuese posible (quitar), Quij. I, 34 p. 212.*

Sehr oft vertritt *que* einen Kasus des Relativs, für dessen Darstellung diejenige Präposition erforderlich ist, welche das Antecedens des Fürwortes begleitet. Es kann in diesem Falle fraglich sein, ob man in *que* das relative Adverb oder das wirkliche Pronomen zu erkennen hat, vor dem sich die Sprache die Auslassung der bereits bei dem Beziehungsworte ausgedrückten Präposition gestattet.¹ Dabei ist es gleichgültig, ob die für *que* notwendige Präposition durch dasselbe (oder sinnverwandte) Zeitwort, welches der Hauptsatz bietet, oder durch ein anderes herbeigeführt wird. Hierher würden die bei Diez III, 380 Anm. gegebenen Beispiele des komplexiv gebrauchten Pronomens gehören.

Non cuidé verme en esto que (= en que) me veo, BMlg. 638d. El padre non yaga con la mugier que yogo el fño, Ffuzgo 63b. Con aquella ferramenta que face una labor puede facer muchas, Part. I, 62. Cuando me refreno de algunos vicios que no me refrenaria si el miedo del competidor no tuviese presente, Pulg. Letr. 23, 380. Porque no cayese en la infamia y pena que las romanas matronas caian, Patran. 135a u. Quiera Dios que no cojeeis del pié que cojea vuestro

¹ Die letztere Ansicht wird begünstigt durch Stellen wie: *peche otro tal servo á aqnel quien (= á quien) lo vendió primero, Ffuzgo 154a ob. Peche diez sueldos á aquel quien (= á quien) quiso ferir, ib. 110b u.*

huesped D. Quijote, Quij. I, 32 p. 186. Estuve observando el lento ascenso . . . con la impaciencia y cuidado que un astrónomo está viendo la subida de un astro por el horizonte, Cart. Mar. 64, 201. Este corazon la ha hallado y la ama con el entusiasmo que se ama la gloria, con la sensibilidad que se ama á una hermana, con la adoracion que se ama á Dios, Amalia I, 212.

La manceba sea rendida á aquel que (= á quien) la prometira el padre ó la madre, Fuzgo 46 a u. Si se pudiere purgar daquello que (= de que) fué acusado, ib. 120 b. Sea dado por siervo á la muier que (= á quien) fizo fuerza, ib. 58 a. Por fuerza os farán subjecto de aquellos que (= de quien) la libertad que agora teneis os face rey é señor, Pulg. Letr. 7, 207. Acudais á su libertad, que es la mia, con las veras que os lo suplico, Alfár. 216 a u. Que el cielo aparte de mi patria los efectos de la cultura de este siglo, si consiste en lo que este ponía su defensa, Cart. Mar. 4, 161.

Bemerkung. Dahingestellt kann auch bleiben, wie man das ganz gewöhnlich bei *decir, contar, oír* und ähnlichen Verben auftretende *que* zu deuten hat (α). Eine korrekte Darstellung läßt die Präposition *de* erwarten (vgl. altfranz. *ce gentil seigneur que je vus dis; ce bon jaloux que je vous compte* neben *li bachelier dont vus ai dit; le buissun dont jeo dis avant*), und so liegt es nahe in *que* das durch eine bequemere Ausdrucksweise veranlaßte relative Adverb zu erblicken; indessen fehlt es andererseits nicht an einzelnen Beispielen, wo sich *que* als wirkliches Objekt offenbart (β).

α. *Embraçó el escudo que oystes cuntar, Alex. 620 a. Preguntolis por ella la freyra que oydes, BSO. 71 a. Aquellos Monges tenian alçado mucho trigo e mucho ordio e mucho mijo e muchas legumbres, que non sabian los Moros* (von denen sie nichts wußten), *CrCid. 22 u. Un fraile de la Merced, que las mujercillas que digo me encaminaron, LazarM. 88 a u. Echando aquellas vivas llamas que hemos contado, entraron en la batalla, Clareo 463 b u.*

β. *Esta festa preçiosa que avemos contada, BMlg. 65 a. Todas estas tres virgines que avedes oidas, BSOR. 29 a.*

e. Wenn in den bisher angeführten Beispielen *que*, indem es sich an das Prädikat oder an ein andres Wort des Satzes anlehnt, eine zwar unscharf ausgedrückte, aber doch erkennbare syntaktische Funktion erfüllt, so kommt es in selteneren Fällen auch vor, daß es ohne bestimmten grammatischen Anhalt, ohne syntaktischen Boden unter den Füßen lediglich den Zweck hat, die Verbindung der Gedanken als eine relative zu charakterisieren.

Saldrá una fuente que cualquier ciego que se lavare los ojos en aquella agua, luego será guarido (eine Quelle die die Eigenschaft hat, daß jeder Blinde . . . alsbald geheilt wird), *LGatos 551 b m. Romerías hay á veces que valiera mucho mas tener quebrada una pierna en casa* (Wallfahrten, statt deren es besser wäre mit gebrochenem Fusse zu Hause

zu liegen), *Alfar.* 340b m. *Ninguna cosa puede suceder en la vida, por grave y terrible que sea, que, si el que la padece se pusiese á mirar los grandes trabajos que otros padecen, ciertamente su mal ternia por liviano* (nichts was mit den Leiden anderer verglichen das eigene Unglück nicht als unbedeutend erscheinen liefse), *Selva* 462a m. *Algunas cosas que el hacellas ó no le seria de honor ó de vituperio, Quij. I, 33 p. 189. Una cosa que solo el pensarla le hacia estremecer, Comp. joc. 229. Yo non quise ál sinon contender con mi alma et defenderla de se non abrazar de las cosas, que nunca hobo ninguno que por ellas non apocase su algo, Calila* 15a ob. *Yo llevaros he á la fuente Aventurosa, que por maravilla es tenido cuando en ella aventuras faltan, Amadis* 471b m. In den beiden letzten Beispielen könnte man zur Not *que* mit *por ellas, en ella* (= *por las cuales, en la cual*) in Verbindung bringen; man hätte dann, da das Personale in einem zweiten Nebensatze steht, eine kühnere Anwendung des unter 12a erörterten Gebrauches. — Ein wirklicher Anakoluth liegt dagegen vor in *Conq. 110a m.: delante él mesmo servian tres, que el que peor guarnido era, los paños é la guirlanda que traia valia muy gran haber* (ihn selbst bedienten drei vornehme Herren, von denen der am schlechtesten Gekleidete Gewänder trug, die ein großes Vermögen darstellten).

f. Nur selten nimmt das adverbiale *que* seinen Bezug statt auf einen bestimmten Begriff auf eine vorhergehende Aussage im Sinne des neutralen „was“.

Mis amigos consoláronme, que fué menester poco para ello, LazarL. 117a m.

B. Das Antecedens des Relativs ist ein Satz.

13. In Betracht kommen hier *que, lo que, lo cual* und *donde*.

a. Zwischen *que* und *lo que* ist kaum ein Unterschied. Während heute letzteres das Gewöhnliche ist ohne dafs jedoch *que* ausgeschlossen wäre, zeigen sich in der älteren Sprache beide Formen willkürlich neben einander; in dem einen Denkmal überwiegt *que*, in dem andern *lo que*.

Tienen que saben las cosas que han de venir, que es como manera de despreciamiento de Dios, Part. III, 669. Asi perderia la duenna que seria pesar sobejo, Roiz 662d. *Cuatro dias estuvo el baño con gente, que fué ocasion que cuatro dias tardase en parecer la caña, Quij. I, 40 p. 247. Sin manzano, sí! y sin culebra, que es mas, Clemencia* 53.

Los sacramentos facen ayuntar amor de home con Dios, lo que otra cosa non podria facer, Part. I, 51. Dessó mugier hermosa e muy grant posesion, Lo que farien bien poccas de los que oi son, BBlg. 349ab. *Maldito seas, que hecho me*

has reir lo que no pensé hogaño, Celest. 7b ob. Uno á uno los pusimos en tierra, de lo que ellos se quedaron admirados, Quij. I, 41 p. 258. Ha habido dos siglos há un lujo nacional, lo que me parece demostrable de este modo, Cart. Mar. 41, 90.

Mit Vorliebe greift die ältere Sprache zu *que*, wenn ein Gedanke erläutert oder übersetzt wird.

Jesu Cristo dixo á los apóstoles que echasen sus redes en la mar que quier tanto decir como que caboprenderien los pecadores con pedricacion, Part. I, 195. Ubi est thesaurus tuus, ibi est cor tuum, que quiere decir: dó es tu tesoro, y es el tu corazon, Patr. 382b u. Quidquid venerit ad me, non ejiciam foras, que dice: Lo que á mí viniere no lo lanzaré fuera, Guzman 716b m. Aquí se da tarde, que es tanto como no dar, Criticon 137b m.

Lo que steht, wenn die Aussage, auf welche der Relativsatz Bezug nimmt, diesem nachgestellt wird.

Lo que peor les era, unos gestos facie, Que tienen muchos omnes que demonio avie, BDom. 400cd. Roto, desnudo, falto de todo humano consuelo, y lo que es peor de todo, falto de juicio, Quij. I, 29 p. 163. No sé á cuántos estamos de educacion pública, y lo que es mas, tampoco quiero saberlo, Cart. Mar. 7, 42. Vgl. BDom. 648b; Appol. 647a; Guzman 699a u.; Celest. 6a ob.

b. *Lo cual* fällt mit *lo que*, *que* zusammen, wenn dem Gedanken eine abschließende Bemerkung hinzugefügt wird (α). Ganz besonders tritt es in Wirksamkeit (vgl. oben 5 d), wenn die Rede weitergeführt werden soll (β); doch kann sich auch hier *lo que*, seltner *que*, einstellen (γ).

α. *Lo peor es que se han atrevido a nosotros et saben nuestro lugar, por lo cual es menester que entremos en nuestra hacienda, Calila. 47a u. La duquesa me importunó que yo pusiese alguna quistion, de lo cual yo me escusé, Clareo 443a ob. Nunca ante tus ojos volviera, sino que entendí que estabas casada, lo cual jamás pude creer, Selva 505a m.*

β. *Los privados siempre andan en decir mal unos de otros ... por lo cual, fijo, non debes mandar matar al anaxhar, pues fuiste pagado dél é te fiaste en él ... , Calila 69a ob. La ira convierte el amor en odio como en muchos habemos visto. Lo cual avino á Tesiandro que viendo ... , Clareo 449a u. Debo dar de tí la cuenta conforme á la confianza que de mí se hizo. Por lo cual y por lo que mi deseo de tu servicio merece, has de corresponder, como quien eres, con el buen trato que ... , Alfar. 208b u. No os dije yo, señores, que alguna legion de demonios debe de habitar en él (castillo)? En confirmacion de lo cual quiero que veais por vuestros ojos*

como se ha pasado aquí . . . , Quij. I, 45 p. 283. Daher das so überaus häufige *á lo cual respondió, dijo* bei fortgeführter Rede.

γ. Mandó el rey que la sentenciasen á quemar, porque así lo disponia la ley. A lo que contradijo el valiente Muza diciendo que . . . , Guer. Civ. 565 a u. No tardaria en escoger la muerte de los primeros. A lo que debes añadir que, habiendo cesado tantos años ha la mortandad de los indios y durando . . . , Cart. Mar. 9, 243. — Contó quien era y la causa por que así andaba, de que Porcia quedó muy maravillada y por otra parte muy alegre en saber que . . . , Selva 477 a m.

c. *Donde* in dem hier behandelten Gebrauche kommt schwerlich anders vor als mit den Präpositionen *por* (α) und *de*, sei es daß letztere wirklich ausgedrückt ist oder sich in dem Adverb verbirgt (β).

α . *Por donde* wird hauptsächlich in kausaler Bedeutung (weshalb, daher) verwendet, doch kommt es auch in anderem der Präposition *por* entsprechenden Sinne vor. *Hanos fecho Dios merced de te nos dar por rey en vez del que habiamos; por onde rogamos á Dios que te faga ser piadoso, Calila 74 a ob. Deste suceso recibieron todos sus vasallos grandísimo enojo por el amor que le tenían, por do el marqués le hizo hacer solemnes honras cual á su estado convenia, Patran. 133 b m. — Dió gran prisa á los caballeros que acometiesen la villa, por donde se ganó, Amadis 478 b m. Por mejor certificarse dello, apartóla en puridad, por do se vinieron á conocer y á abrazarse del gozo que concibieron, Patran. 144 a m.*

β . *Unas veces siente uno y otras veces el mesmo siente lo contrario . . . de do nace tanta diversidad de opiniones de los hombres, Oliva bei Lemcke I, 184. Los acusadores falsos han de morir ó retractarse de lo dicho, de donde se seguirá mayor lauro y corona de honor á la inocente reina, Guer. Civ. 559 a m. Gozan no solo de la propia dicha, sino tambien de la del otro. De donde se infiere que . . . , Cart. Mar. 46, 54. — Sehr leicht nimmt es auch wie *por donde* die Bedeutung „weshalb“ an. *Diolos todos a pobres, on diz la leyenda: Dispersit, dedit pauperibus, BLaur. 46 bc. Non puedo ir convusco . . . ; onde vos ruego que catedes algunt consejo como me podades levar convusco, Calila 31 a ob. He fecho morir de hambre á todos los cristianos; donde vos digo que guarde cada uno sus tierras, Conq. 335 a ob.**

Notwendig ist noch die Besprechung einer Anzahl weiterer das Relativ betreffender Punkte, in denen das Span. manche eigentümliche Erscheinung aufweist.

14. In der Formel „derjenige welcher“ wird das Determinativ wie heute so auch altspan. vorzugsweise durch *el, aquel* ausgedrückt; doch übernimmt nicht selten auch *este, aqueste, ese* diese Funktion.

Este qui la (cosa) recibió venga á su sennor con testimonios, FJuzgo 91a ob. Bien vos fallaredes, Si bien lis enviaredes esto que lis deveedes, BMil. 480cd. Estos tiramos ende, los que salieron ende (de los monesterios) por enganno dotri, FJuzgo 61b ob. — Fablemos nos daqueste que en buen ora nació, Cid 3709. Si por aventura aqueste que lo erró, Al rey en algund tiempo atanto le servió, Roiz 134ab. — Essos que a Dios amarán Grant gualardon ende recibrán, MEgipc. 13. Credien bien afirmes, non era de dubdar, Que almas eran dessos los que sumió la mar, BMlg. 601cd. Debes, señor, reposar y dormir eso que queda de aquí al día, Celest. 53b m.

15. Nach lateinischer Art tritt im Span., wie ebenfalls in anderen romanischen Sprachen, das Relativ vor die den Nebensatz einführende Konjunktion (a). Auch kann es seine Stellung vor dem Relativsatz, der direkten oder indirekten Frage nehmen, wozu es gehört (b), wie nicht minder vor dem Infinitiv (c) und vor dem Gerundium und dem Particip (d). Das in allen diesen Fällen vornehmlich zur Verwendung gelangende Wort ist *el cual*, doch ist auch anderen zurückbezüglichen Pronominalien ihr Anteil an dem Gebrauche nicht versagt.

a. *Esta cibdad que tienen cercada los cristianos; la cual si nos la toman por fuerza, toda la tierra de los moros será destruida, Conq. 333b u. Estuve cercado casi de aquella claridad; la cual como cesada fué, abajé los ojos hácia abajo, Amadis 498a m. Nuevos modos de pensativo tormento; donde si perseveras, ó de muerto ó loco no podrás escapar, Celest. 16b ob. Jamás hacia sino visitar frailes, con quienes cuando estaba á solas, no habia juglar como ella, LazarL. 123b m. Fué convertido en un río llamado de su mesmo nombre, el cual quando llegó á la superficie de la tierra, fué tanto el pesar que sintió . . ., Quij. II, 23 p. 436.*

Ist *que* das vor die Konjunktion gestellte Pronomen, so wird es als Akkus. und als Dativ in der Regel durch ein nachfolgendes Personale gestützt oder näher bestimmt.

Tenia unas manos como la nieve, que cuando las sacaba de un guante, parescia que se derramaba azahar por casa, Celest. 68a u. Aquel cosario que á Florisea habia robado; que cuando lo vió y se afirmó en ser él, toda la color se le mudó, Clareo 443a u. El pobre honrado tiene prenda en tener muger hermosa, que cuando se la quitan le quitan la honra y se la matan, Quij. II, 22 p. 429. Selten ohne Personale: habemos pensado una cosa, que si tú otorgares connusco, habremos algun vito tú é nos, Calila 29b m. — Vimos á otro que, cuando queria comer unas hermosas manzanas que se le llegaban á la boca, el árbol se le alsaba (= al cual, cuando queria . . ., el árbol se alzaba (vgl. oben 12a), Clareo 466a m.

Admirablemente lo sintió Séneca, que como en la plaza le diese una coz un enemigo suyo, todos le incitaban que dél se querellase á la justicia, Alfár. 200 a u.

b. ... alcanzar los bienes complidamente, *De los quales, al fin, quien mas cobra es mas doliente, RPal. 1545 cd. Esentos de los escarnios de fortuna, en los cuales quien cayere, con mucha razon será atormentado, Oliva bei Lemcke I, 199. Se mantienen con pan del cielo, del cual quien comiere no padecerá mas hambre, LGranada 344 a ob. — Tuvo libertad para discurrir predicando el Evangelio dentro de Hierusalem hasta el Ilirico. Lo cual como pudiera si no estuvieran ...? LGranada 177 a m. — ... para que allí buscasse las yerbas que decia, las cuales considerad cuales serian, siendo buscadas por la mano de aquella ... , Clareo 445 b u. No tengo mas que deciros de mi historia, la cual si es agradable y peregrina, juzguenlo vuestros buenos entendimientos, Quij. I, 41 p. 263.*

c. Das vor den Infinitiv tretende Relativ hängt von diesem ab, kann aber auch ein dazu gehöriger Nomin. sein. Auch hier wird das Objekt *que* gewöhnlich durch das Personalpron. aufgenommen: *Emprenden amistades, las cuales por sustentar, vienen con sus maridos á reñir, Guev. Ep. 51, 789. ... la grand crueldad, la qual por mas acrecentar ovo mandado ... , CrLuna 382 ob. Comenzamos de consolar aquellas doncellas, las cuales despues de haber mas amansado su llanto, nos comenzó la una dellas á decir en esta manera, Clareo 439 b m. — Aquella que por la sostener é acrecentar he hecho mucho mal á mi conciencia, Amadis 342 b ob. Los capítulos matrimoniales fueron los siguientes: que para decirlos es menester tomar el agua de atrás, LazarL. 127 a u. Dió dos coces en el aire, que á darlas en el pecho de maeese Nicolas, él diera al diablo la venida por D. Quijote, Quij. I, 29 p. 168.*

d. Für das Gerundium sind Beispiele zu wählen, in denen das Subjekt desselben ein anderes ist als das des Prädikats. *Una arqueta de oro, la cual ante todos abriendo, aquellos grandes fuegos luego muertos fueron (als sie diese öffnete, erlosch sogleich das Feuer), Amadis 156 b u. La casa de aquel sabio, en la cual habiendo descansado algunos dias, tomó aparte á Felesindos (nachdem wir in ihm ausgeruht hatten), Clareo 466 b ob. El pintor de Ubeda, al cual preguntándole qué pintaba, respondió, Quij. II, 3 p. 342. — Dijéronme una cosa que yo faciéndola á la sazón que han de salir, seremos seguros que ... , Calila 75 a ob. Constantino Magno, que viniéndole á decir (= á quien viniendo á decir, als man ihm sagte) como sus enemigos le habian apedreado su retrato, fué tanta su modestia que ... , Alfár. 200 a ob. Se trabó un bien concertado juego, que habiendo pasado en él*

(= *en el cual habiendo p.*) *como un cuarto de hora, entraron algunos otros caballeros, ib. 212 a m.*

Hierher kann auch der mit dem Relativpron. gebildete absolute Kasus gezogen werden. Auch hier ist *el cual* das übliche Wort (*lo cual visto, visto lo cual*), nur selten stößt man auf *que*.

Que siendo sabido, Amadis 517 a u. Que visto por los cer-cados, ib. 550 a ob. Un suspiro, que pareciéndole imaginacion ó ilusion de la noche, pasó adelante, Guevara, Diablo coj.

16. a. Allgemein romanische Konstruktion ist es, dem auf ein Personalpron. der ersten oder zweiten Person bezüglichen Relativ als Subjekt das Prädikat in der durch das persönliche Fürwort angedeuteten Person beizugeben, ohne daß dabei das Personale, wie im Deutschen, wiederholt wird. Das Span. folgt hier dem Gebrauche der Schwestersprachen (*á mí que tengo de mantener hijas ajenas* (mir, die ich zu erhalten habe), *Celest. 21 a m. Soilo para vosotros, los cuales vistas las señales de mi apostolada, LGranada 363 a m.*).

Eine beachtenswerte Eigenheit ist es nun, daß das Relativ als Objekt, wenn es auf die erste oder zweite Person zurückweist, der Wiederholung des Personale beim Zeitwort nicht abhold ist.

Yo que nueva sed me aquejava (ich, den ein neuer Durst quälte), *Canc. de Baena ed. Michel I, 248 a u. Grand rethórico eloquente, A quien la raçon florida Con reverençia devida Se vos inclina humilmente* (vor dem sich demütig verneigt), *Santillana p. 325. Tú, á quien te dió juicio y tiempo de te arrepentir, Amadis 410 a u. A tí, buen señor, que siempre te hallamos padre verdadero, ib. 468 a u. Somos mancebos que hermosura ni riqueza no nos falta, Patran. 142 b ob. Nosotros que nos llaman oledores de casas ajenas, Alfár. 245 b u. Soy el desdichado Cardenio, á quien el mal termino de aquel ... me ha traído á que me veais cual me veis, Quij. I, 29 p. 163. Yo soy Alonso Quijano, á quien mis costumbres me dieron renombre de Bueno, ib. II, 74 p. 671. Tú, á quien se te ha pegado el oro, Criticon 132 a u. Nosotros, á quienes Ustedes nos tratan de hereges, FGerd. II, 244 m.*

Auf Grund dieser Konstruktion kann auch das Possessivpron. in den Relativsatz eindringen: *nosotros, para cuyo uso todas estas cosas fueron criadas y puestas delante de nuestros sentidos* (= *y á quienes fueron puestas delante de los sentidos*), *LGranada 176 a ob.*

b. Wenn das Personale der ersten oder zweiten Person mit einem prädikativen Nomen in Verbindung gebracht ist, so kann es zweifelhaft werden, ob das Relativ auf das persönliche Fürwort oder auf das Nomen zu beziehen ist. Der Gebrauch im Span. ist hier schwankend, doch überwiegt die Neigung das Prädikat nach

dem Personale zu bestimmen d. h. es in die erste und zweite Person zu setzen (α); namentlich soll dies bei dem Fürwort im Plural geschehen (*nosotros somos los que lo hemos visto*). Nicht eben selten aber beobachtet man auch die dritte Person, die durch den Bezug auf das Prädikatsnomen bewirkt wird (β).

α . *Io so la que pari al vero Salvador, B.Mlg. 487b. Urraca so que yago so esta sepultura, Roiz 1550a. Yo soy la que gozo, yo la que gano: tú, señor, el que me haces con tu visitacion ineomparable merced, Celest. 69b u. Nosotros somos dos caballeros que por agora no tenemos sino esas armas, Amadis 78a u. In freierer Art auch: el corazon me fallece, como quien una hora sola vivir no espero, ib. 72b ob. No soy hombre que me dejaria empreñar del rey que fuese, Quij. I, 47 c. 295.*

Sogar wenn das Relativ nicht Subjekt, sondern präpositioneller Kasus ist: *me pareces hombre que hay en tí mas valor encubierto que muestras* (ein Mann, in dem mehr Wert steckt), *Selva 476b ob.*

Daher auch das hin und wieder erscheinende Possessiv der ersten und zweiten Person im Relativsatze: *vos érades aquella que con vuestra sabrosa membranza era yo mantenido* (durch die Erinnerung an welche ich aufrecht erhalten wurde), *Amadis 242a u.*

β . *Vos sois aquella que las mercedes puede hacer, Amadis 508b ob. Yo soy sin falta el que mató al hombre que culpais que este ha muerto, Patran. 165b m. Yo fui tambien el que hizo los despachos falsos para los turcos, Guer. Civ. 648b u. Vos sois, y no otro, el que destrae y sonsaca á mi señor, Quij. II, 2 p. 336.*

17. Wenn das Relativ in Verbindung mit einem bestimmten oder unbestimmten Zahlwort (Adjektiv) den Begriff des Antecedens in seinem ganzen Umfange deckt, so setzt das Deutsche den Genitiv des Relativs, ohne daß doch eine Teilvorstellung vorhanden ist. Das Span. folgt in diesem Punkte der Syntax des Lateinischen (*libri quos multos habeo*, deren ich viele habe).

Pescaban los peces que se criaban allí muchos, Calila 74b m. Ficieron armar un tablado en los campos que ahí habia muy grandes, Conq. 72a m. Sus mismos criados, que muchos y muy discretos tiene, Selva 494b u. Las armas, que pocas ó casi ningunas tenían, Quij. I, 41 p. 254. Las mujeres, que eran cuatro, me preguntaron para quién pedía limosna, LazarL. 126b u.

18. Der aus dem Lateinischen bekannte Übergang des relativen Satzes in einen demonstrativen (*species pulchritudinis eximia quaedam, quam intuens in eaque defixus . . .*) ist auch dem Span. nicht fremd geblieben. Nicht selten springt hier die Rede, statt in re-

lativer Wendung weiterzugehen, in einen Hauptsatz über; ein persönliches oder besitzanzeigendes Fürwort in diesem nimmt Bezug auf das Relativ des ersten Satzes.

Los obispos que puso Dios por pastores é les dió poder de aver piedat de los mezquinos, FJuzgo 175a u. La costumbre que quiere el pueblo poner et usar della, Part. I, 32. Por grand haber que sea, donde sacan cada dia et non meten y (= á el) nada, non puede durar mucho, Patr. 391a m. El maestro Elisabat, en quien mucho se fia é fabla mucho con él apartadamente, Amadis 236b ob. Otras muchas (obras) que sé y las callo, Alfaz. 220b ob. El rey Artus de Inglaterra, que anda hasta ahora convertido en cuervo, y le esperan en su reino por momentos, Quij. I, 50 p. 306. Una niña que recogió su tío y la hizo educar en un convento, Clemencia 3.¹ — El que se muestra á las gentes por buen cristiano et home bueno et leal, et la su intencion es falsa (derjenige, der sich als guter Christ zeigt und dessen Gesinnung falsch ist), Patr. 412a ob. El tu Luzman, á quien despreciaste y tuviste en poco sus servicios, Selva 504b u.

Hierher stellt sich die im Romanischen beliebte Satzverkürzung, bei welcher mit Auslassung des im Relativsatze befindlichen Prädikats die Kasus des Personalpron. hart an einander treten.

Mi hermano que me tanto amaba é yo á él (der mich so sehr liebte und der von mir ebenso geliebt wurde), *Cahila* 39b ob. *Sus escuderos, con que mucho le plugo, é á ellos con él, Amadis* 381a m. *Aquella que tanto quería y amaba á mi nuevo esposo, y él á ella, Clareo* 445b u. *El valiente Zaide, el cual amaba á su bella Zaida, y ella á él, Guer. Civ.* 524a ob.

19. In recht zahlreichen Fällen wird im Span. das Relativ (meistens *el cual*) mit einem in demselben Kasusverhältnis stehenden Subst. mittels der Konjunktion „und“ verbunden. Dem Deutschen widerstrebt diese Koordination des Relativs mit dem Subst.

Ella se fué para la Reina, de la cual y de Oriana é de todas las otras dueñas é doncellas fué con mucho amor recibida (die Königin, von welcher so wie von Oriana und den andern Damen sie liebevoll aufgenommen wurde), *Amadis* 157b ob. *Un caballero Abencerraje, por el cual y la voluntad de Dios soy vivo y libre, Guer. Civ.* 564b ob. *Vanle (el río) administrando de sus aguas las referidas lagunas, con las cuales y con otras muchas entra pomposo en Portugal, Quij. II, 23 p. 436. Un mediano Beneficio, con el cual y con la pension lo passaba con mucha decencia, FGerd. I, 109. Vgl.*

¹ Auch in Fragesätzen zeigt sich dieser Übergang: *qué mujer eligió ni le cupo en suerte marido tan acabado, que no hallase en él algun repelo?* *Guev. Ep.* 51, 88.

Amadis 323a ob.; 471b u.; *Mariana* bei *Lemcke* I, 336 m.; *Guer. Civ.* 517b m.; 672b ob.; *Alfar.* 236b u.

Weniger auffällig erscheint diese Konstruktion, wenn *el cual* einen neuen Gedanken einführend die Natur des Demonstrativs annimmt.

Embié á mandar á los dichos Condestable y Arzobispo su hermano ... que viniesen á mi á la dicha villa de Medina; los quales y otras personas de su parte é valía con ciertas gentes de armas vinieron y entraron en la dicha villa, Cr Juan II p. 588b m. Por la mañana dió su Majestad el tuson al archiduque su cuñado, al almirante de Castilla y al príncipe de Malfet; á los cuales y á los demás caballeros del tuson dió aquella mañana el duque del Infantado una espléndida y suntuosa comida, Alfar. 428a m.

20. Zwei Attribute, von denen das erste sich in der Gestalt einer einfachen Bestimmung, meist Adjektiv, das zweite in der Form eines relativen Satzes darstellt, werden im Span. oft durch das beordnende „und“ verbunden. Die erste attributive Bestimmung wird dadurch selbständiger und erhält ein größeres Gewicht. Im Deutschen ist diese Konstruktion nicht zulässig; hier wird die relative Bestimmung direkt auf das durch das Adjektiv eingeschränkte Nomen bezogen. Natürlich kann so auch im Span. verfahren werden.

El buen consejero leal é verdadero é que ama derechamente á su señor, CSancho 155a u. La duenna non se paga De peroso torpe nin que vilesa faga, Roiz 441ab. Caballero mucho esforzado é que no desmayaba por embargos que le viniesen, Conq. 67a u. Fué príncipe de gran discrecion (= muy discreto) y que siempre hizo sus hechos con maduro consejo, Guzman 700a u. La justicia desinteresada y que no se dobla, Quij. I, 34 p. 211. La filosofía aristotélica desterrada ya de toda Europa, y que solo ha hallado asilo en este rincon de ella, Cart. Mar. 21, 66.

Ist in diesem Falle die erste Bestimmung ein appositionelles Subst., so deutet die Konjunktion an, daß der Relativsatz nicht auf dieses Subst., sondern auf den vorhergehenden Hauptbegriff bezogen werden soll.

Yo, como hijo de tan honrado padre, y que tanto á la venganza desta muerte obligado era (ich, der ich als Sohn eines so angesehenen Vaters zur Rache verpflichtet war), Amadis 392a m. El ministro Calonne, sucesor de Necker, y que queria la revolucion del pueblo contra la aristocracia, Amalia I, 205.

Seltsamerweise wird mitunter durch „und“ ein relativer Satz an ein bloßes Adjektiv ohne Subst. geschlossen, ohne daß das Relativ überhaupt eine Berechtigung in dem Satze zu haben scheint; eine solche könnte nur durch ein bei dem Adjektiv hinzugedachtes Subst. gewonnen werden.

Otras algunas menudencias había que advertir; pero todas son de poca importancia (= poco importantes) y que no hacen al caso á la verdadera relación de la historia (sie sind alle wenig wichtig und bleiben ohne Belang für die Geschichte), Quij. I, 9 p. 35. Fué este Arzobispo de Santiago ... muy bien guarnido en su persona é casa, y que tenía magníficamente su estado, Guzman 710a m. Fué ... malenconioso é triste, y que pocas veces se alegraba, ib. 707a ob. Fué ... fengido é cauteloso, y que mucho se deleytaba usar de tales artes y cautelas, ib. 715b u.

21. Zusammenziehung zweier durch koordinierende Konjunktion mit einander verbundener relativer Nebensätze kommt spanisch, wie auch sonst im Romanischen, in der Weise vor, daß nur der erste Satz das zurückbezügliche Pron. enthält, während es im zweiten unterdrückt wird, obgleich es nicht derselbe Kasus ist. Am gewöhnlichsten ist der Fall, wo das Relativ in dem einen Satze Subjekt und in dem andern Objekt ist; die gleichlautende Form beider Kasus macht den Fortfall erklärlich.

Todo elo que ganó con derecho, et (que) li fo dado, que lo tenga en paz, FJuzgo XIIIa. Digo que la mejor cosa que home puede haber en sí, et es madre et cabeza de todas las bondades, digovos que esta es la vergüenza, Patr. 422b m. Estas armas que vestimos, y nos fueron dadas para las emplear, Amadis 479a m. Luego nos hicieron mostrar su casa, la cual vimos y nos pareció la mas linda y hermosa que jamás habíamos visto, Clareo 441b m. Y así os digo que el don que os hé pedido y de vuestra liberalidad me ha sido otorgado, es que mañana me habeis de armar caballero, Quij. I, 3 p. 9. Obsequiaba á Clemencia en las personas que ella queria ó le eran allegadas, Clemencia 196.

Die Fälle, in denen das Verhältnis der Relativa in beiden Sätzen ein andres ist, sind ungleich seltener und im ganzen vereinzelt.

La segunda cosa es decir por su boca los males é los pecados en que está é (que) ha fechos, CSancho 149b m. Las otras personas de mis Reynos en quien cabian y (que) eran hábiles é capaces é bien merecientes dello, Cr Juan II p. 686a m. Sintió el Condestable que Alonso Perez de Vivero, el qual él había levantado del suelo y hecho muy gran hombre, é dado (= é al cual había dado) mucho gran lugar cerca del Rey, que trataba ..., Guzman 715a ob. Tenia una sola hija, de la cual Clareó se enamoró y (que) tan estremadamente quiso, que grandes penas y trabajos por ella sufrió, Clareo 433a m. A cuento me viene salirme de lugar que no conozco ni soy conocido (= y donde no soy c.), Alfar. 326b m.

22. Der sehr üblichen Verbindung des Relativs mit *todo* (*todos los cuales, todo lo cual, lo cual todo*) würde keine Erwähnung ge-

schehen, wenn nicht darauf aufmerksam gemacht werden sollte, daß statt des dabei gewöhnlich verwendeten *el cual* bisweilen auch *que* angetroffen wird.

Bien parecia ella ser una mora de grande estima por ... las manillas y arracadas de oro, de todo lo que yo la despoje, Guer. Civ. 679b m. Otros hacen graciosos matachines, que todo para Daraja eran grados de gloria, Alfar. 211b m. Que todo fue volverle á manifestar las heridas, ib. 210b u. Contó D. Quijote la desgracia de su vencimiento y el encanto y el remedio de Dulcinea, que todo puso en admiracion á D. Alvaro, Quij. II, 72 p. 665.

23. In seinen Beiträgen p. 203 f. bespricht Tobler die eigentümliche Konstruktion, in welcher der Relativsatz gewissermaßen das Prädikat des Hauptsatzes darstellt, so daß man es anscheinend mit einem abundierenden zurückbezüglichen Pron. zu thun hat (alles ist heiter und froh, und du, der du traurig und in dich gekehrt sitzt! = und du sitztest ...). Hier einige spanische Beispiele.

Los montes son altos, las rramas puian con las nues, E las bestias fieras que andan aderredor, Cid 2699. Veia á su señora Oriana cercada al derredor de una gran llama de fuego, y él que daba grandes voces diciendo: Santa Maria! acórrela, Amadis 119a ob. Firió al caballo de las espuelas, la lanza so el sobaco, é fue contra él, é Amadis, que ya movia por el semejante, é firieronse, ib. 207a m. Todas sabeis esa oracion ... y el bobo de Calisto que se lo escucha, Celest. 59a m. Comienza á limpiar y sacudir sus calzas y jubon, sayo y capa, y yo que le servia de pelillo, y visteseme ... , LazarM. 85a m. Era cosa de alegria ver tanto bullicio, cuál que lleva los galgos de trailla, cuál va con los podencos y hurones, Alfar. 214b m. El alguacil miró toda la casa y no halló cosa de lo que buscaba. Yo que quisiera decir: miren las tinajas y echar á huir, ib. 234b ob. Habrá almorzado con algun paisano suyo, y se habrán bebido un par de docenas de botellas de Jerez! Y yo que no me apercibia! qué torpeza! Clemencia 276. Y yo! respondió el oficial, yo que me habria dejado cortar las dos piernas por evitaros los malos ratos que habéis pasado! Gaviota 135.

Den Relativsatz kann auch ein Gerundium vertreten: *levélas á un lugar do habia buen pasto, é díles de mano, et fueronse volando, et yo catándolas (= yo que las caté, yo las caté) fasta que se alongaron de mí, et posaron en tierra ... , Calila 74a m.*

Anders geartet ist ein für den Sinn ebenfalls erläßliches *que*, welches sich besonders in Ausrufsätzen findet.

Los ángeles la van levando, Tan dulce son que van cantando (so süßen Sang stimmen sie dabei an), MEgip. 1330.

*Hy iazen essa noche, e tan grand gozo que fazen, Cid 2869.
 Qué porradas que dan! Celest. 65 a m.*

24. a. Es liegt in der Natur des Relativs überhaupt möglichst nahen Anschluß an das Beziehungswort zu suchen; jedoch sind die Sprachen dabei nicht so ängstlich, daß sie nicht eine Trennung durch Einschreibungen gestatteten, falls diese die Klarheit der Beziehung nicht beeinträchtigen. Am wenigsten verfänglich erscheint es, das Antecedens durch eine eng dazu gehörende Bestimmung namentlich im Genitiv zu erweitern (*el castellano de aquel castillo, que estaba puesto en una grave mengua*, wo *que* auf *castellano* geht). Allein auch manche andere Satztheile drängen sich zwischen Antecedens und Pronomen ein, und gerade das Span. läßt erkennen, daß es eine Trennung selbst durch recht umfangreiche Einschreibungen nicht scheut. Natürlich geschieht dies am leichtesten bei den klangreicheren relativen Wörtern; aber selbst das durch seinen Lautgehalt am wenigsten hervortretende *que* folgt dem allgemeinen Zuge der Sprache. Sehr gewöhnlich ist es das Prädikat entweder allein oder mit anderen Satzgliedern, das sich vor das Relativ stellt (α). Oft auch das Subjekt, das Objekt oder andere Satztheile, die selbst wieder eine relative oder sonstige Erweiterung erfahren können (β). Auch ganze Sätze erscheinen als das Trennende (γ), und selbst Wörter, die in den Nebensatz gehören, zeigen sich mitunter vor dem Relativ (δ).

α . *Jesu Cristo nos guarde de tales pescozadas Qui guardó a Sant Peidro en las ondas iradas, BSJ. 47 cd. Dos caballeros de los enemigos se metieron á la vuelta con nosotros, que han hecho maravillas en armas, Amadis 474 b ob. Ningunt home non puede ligeramente escoger lo mejor é la verdal del consejo que ha á dar, á quien estas cuatro cosas son contrarias, CSancho 152 b m. Derecho es que aquellos seyan departidos de la companna de los fieles de Cristo é que pierdan sus cosas, los quales se trabaian de contrallar lamor de Cristo, FJuzgo 183 a u. El cuerpo del muy noble Rey Don Juan fué en el monumento sepullado, cuya ánima en el Señor haya holganza, Cr Juan II p. 694 a u.*

β . *Pone allí mesmo otro enjiemplo natural del rey de las abejas, que es sin aguijon, que ya posimos desuso, CSancho 160 a m. Estos mensajeros daban cartas del Emperador á los príncipes é grandes que por el camino fallaban, en que les rogaba ..., Amadis 240 a m. Esplandian envió mucha gente al rey Norandel, que en la montaña Defendida con su muy hermosa y amada reina Menoresa de asiento estaba, en que fueron muchos de aquellos caballeros ..., ib. 558 a m. Al salir del aposento se oyó una voz temerosa, todo cuanto la supo formar el barbero, no el del albarda sino el otro, que decia ..., Quij. I, 46 p. 289. En la ciudad de Bisanzo fué un caballero, de noble sangre y honesta vida dotado, y cumplido de todas las*

partes que á un gentilhombre convenian; el cual por nombre tenia Clareo, Clareo 433a m. Acabo de leer el último libro de los que me has enviado en los varios viages que has hecho en Europa, con el cual llegan á algunos centenares las obras europeas ... , Cart. Mar. 32, 1. Amadís se fué á su posada con mas enojo e malencontía que en su semblante mostraba, donde falló muchos é buenos caballeros, Amadís 170a ob.

γ. Las personas de menor guisa, si quiere sean siervos ó libres, que non quisieren lexar el pleyto, FJuzgo 28a. Mostrólis fuertes signos que lis era irado, Que de sue mantenençia era muy despagado, Por qui el pueblo todo era mal espantado, BMil. 376abc. Las nuestras mesquindades, quién las podrá contar, Que en el mundo sofrimos? RPal. 1513ab. Dixo en alta voz á los dichos Señores Reyna é Infante que pusiesen las manos sobre la Cruz, los quales lo hicieron así, CrEnr. III p. 271a m. Mandó al mensajero que de palabra les contase cómo habia pasado, el cual lo dijo enteramente, Amadís 234a m. Isea habia dado cien ducados á uno porque malase á Florisea, al cual debeis de mandar examinar, Clareo 451a m.

δ. Establecemos por esta ley que tod omne desdel tiempo del rey Don Cintillando fastal segund anno, que nos regnamos, que se fuxo pora los enemigos (jeder, welcher von der Zeit des Königs D. C. an bis zum zweiten Jahre unsrer Regierung zu den Feinden geflohen ist), FJuzgo 11a. El preste ordenado, de celebrar la missa al que es comendado, Enclina la cabeça (der Priester, dem es obliegt die Messe abzuhalten), BSacr. 205ab. Fueron para Proiecto, fuera cuyo rendido (sie gingen zu Pr., dessen frommer Diener er gewesen war), BMlg. 255a. La cuyta de la madre que me era venida, Con esta lo cuydava aduzir á medida (den Kummer, der mir von der Mutter gekommen war, glaubte ich durch diese, meine Tochter, zu mildern), Appol. 441cd. Vgl. ib. 282cd. El cuytado enfermo, lasrado e doliente, O de otra majadura que fuese paçiente (oder der an einer andern Not leiden mochte), RPal. 136ab. — Ebenso bei vergleichendem cual: levaré tal derecho, prisi qual fiador, BMlg. 687c.

Bemerkung. Diez III, 474 und Mätzner, Synt. II, 435 rechnen wohl irrtümlich hierher auch Sätze wie: *doña Elvira, muger que fué del Conde don Remon de san Gil*, wo also *muger que fué* = *que fué muger* wäre. Diese Erklärung ist, wenigstens vom grammatischen Standpunkt, allerdings in den spanisch häufigen Fällen möglich, wo der Relativsatz sich mit der Geltung einer Apposition an einen Eigennamen oder einen entsprechenden Gattungsnamen anlehnt; aber es finden sich zahlreiche, offenbar ganz analoge Sätze, bei denen an Inversion des Fürwortes überhaupt nicht gedacht werden kann. In allen diesen Wendungen ist vielmehr *que* als das neutrale „was“ anzusehen, welches sich in ganz regelmäßiger Weise seinem Beziehungsworte anschließt (*d. Elvira*, die Frau, was sie war, des Grafen *don Remon*). Solche Relativsätze erfüllen verschiedene Zwecke. Entweder dienen sie zur schärferen Bezeichnung der Zeit, so daß *que es*, *que fué* die Begriffe „jetzig, ehemals“ wiedergibt; oder sie legen einen nur schwachen Nachdruck auf den

durch sie bestimmten Begriff und sind somit eine ziemlich müßige Beigabe, deren Wegfall keine besondere Lücke lassen würde; oder endlich sie haben auch wieder gerade die entgegengesetzte Bedeutung, den Begriff, zu dem sie treten, mit Energie hervorzuheben.

Governarán é regirán los Regnos é Señoríos, é guardarán el servicio del dicho Príncipe é Rey que será (des genannten Prinzen und künftigen Königs; von derselben Person gesagt), *CrEnr. III p. 271a m. Las muy grandes y enormes y detestables cosas que Don Alvaro de Luna, mi Condestable que fué de Castilla, hacia y cometia* (mein ehemaliger Konnetabel; dieser ist nicht mehr am Leben), *CrJuan II p. 684b ob. Nosotros tres somos nietos de Almadán, alcaide que fué de Ronda, y ahora lo es nuestro padre, Guer. Civ. 551a m.*

Yo, como vasallo que só del rey (ich, als Vasall des Königs), *non es razon sinon que le faga saber su dapno, maguer que le pese, Calila 68a m. Ella se aderezó lo mejor que pudo, como rica é gran señora que era, para lo recibir, Amadis 240b ob. La condesa de Ribadeo, señora principal y prudente, y sobrina que era del mismo conde, Mariana bei Lemcke I, 344.*

Nunca delante príncipe que fuese sirvieron tanto honrado hombre como aquí veo servir (niemals dienten, selbst einem Fürsten nicht, so viele ...), *Cong. 110a u. No soy hombre que me dejaria empreñar del rey que fuese* (auch von einem Könige nicht), *Quij. I, 47 p. 295.*

b. Es ist hier der Ort, das oben 5d über den fortführenden Charakter von *el cual* Gesagte zu vervollständigen. Es ist daselbst erörtert worden, wie das Pron. in diesem Falle seine subordinierende Natur verleugnend geradezu die Natur des Demonstrativs annimmt. Für die diesen Vorgang veranschaulichenden Beispiele sind dort absichtlich nur solche Stellen gewählt, in denen *el cual* unmittelbaren oder wenigstens nahen Anschluß an sein Beziehungswort hat. Zieht man nun die hier besprochene Eigentümlichkeit des Span. in Betracht, selbst an recht umfangreichen Einschreibungen zwischen Antecedens und Relativpron. keinen Anstoß zu nehmen, so wird es erklärlich, daß die Sprache zu Bildungen gelangen konnte, in welchen der Zusammenhang von *el cual* mit seinem Beziehungswort syntaktisch vollständig vernichtet erscheint und nur noch durch den Gedanken aufrecht erhalten wird. Solche Beispiele sind besonders in den mittleren Jahrhunderten häufig.¹ Sie zeigen übrigens einen sehr verschiedenen Charakter; neben solchen, wo der Bezug auf das Antecedens trotz ziemlicher Entfernung oder trotz möglicher Zweideutigkeit doch noch erkennbar bleibt, treten

¹ Es kann darauf aufmerksam gemacht werden, daß bei dem aus *qualis* stammenden Relativum das frühere Französisch und Italienisch sich ähnlich verhält wie das Span.

zahlreiche Konstruktionen auf, in denen er dank den langen und zahlreichen Einschachtelungen so gut wie gänzlich aufgehoben ist.

El Rey salió de su palacio, que llaman la Aljafertá, cabalgando encima de un caballo blanco muy ricamente vestido, é con él sus hijos é todos los Grandes que dicho habemos; el cual se fué á la Iglesia mayor, Cr Juan II p. 359b m. Antes que en ella (la villa) entrasen vieron dos caballeros armados en sus caballos lasos é cansados, é las armas cortadas por algunos lugares, que bien parecia no haber estado sin grandes afrentas; los cuales (auf dos caballeros gehend) habian nombre don Bruneo de Benomar é Branfil, Amadis 147b ob. Bien verias cómo Celestina habia tomado el cargo, por intercesion de Sempronio, de ser medianera, pagándole su trabajo; la cual puso tanta diligencia y solicitud ..., Celest. 61b u. Dijeron á Sancho que los guiase adonde D. Quijote estaba; al cual advirtieron que no dijese que conocia al licenciado ni al barbero (wo al cual nicht auf D. Quijote sondern auf Sancho sich bezieht), Quij. I, 29 p. 166.

Luego otro día el Infante mandó á Diego Fernandez de Quiñones que pusiese sus tiendas delante de la puerta de la villa, en tal manera que hiciese velar é guardar que de día ni de noche no pudiese entrar gente en la villa, así por la puerta que no tenia mas de una, como por el postigo del castillo, el qual (auf Fernandez de Quiñones bezüglich) lo puso así en obra, Cr Juan II p. 291b ob. Habia en aquel palacio una cámara apartada, de bóveda, sobre un rio que por allí pasaba, é tenia una puerta de hierro pequeña, por donde algunas veces al rio salian las doncellas á folgar, y estaba yerma, que en ella no albergaba ninguno; la cual (auf cámara) Elisena á su padre é madre demandó, Amadis 4b u. A la princesa fué forzado, por cumplir su honra, de dar por sentencia que la reina fuese obligada de dentro en dos meses dar caballero que se combatiese con aquellos pastores, y la librase de la acusacion que contra ella ponian; donde no, que muriese, y Arquesileo, si á la ínsula tornase; y así la mandó meter en prision; la cual (auf reina) hacia muy gran llanto, Clareo 434a u. Hablé á doce españoles, todos valientes hombres de remo, y de aquellos que mas libremente podian salir de la ciudad; y no fué poco hallar tantos en aquella coyuntura, porque estaban veinte bajeles en corso á acabar una galeota, y se habian llevado toda la gente de remo, y estos no se hallaran, si no fuera que su amo se quedó aquel verano sin ir en corso á acabar una galeota que tenia en astillero: á los cuales (auf doce españoles) no les dije otra cosa sino ..., Quij. I, 41 p. 250. Fernere Beispiele findet man CSancho 216a u.; Cr Juan II p. 548a ob., p. 694a m.; Amadis 106b u.; 453a m.; Clareo 458b ob.; Patran. 141a m.; 148b u.; Quij. I, 37 p. 227 (el cual con mucha gravedad ... dijo).

c. Wenn soeben speciell von *el cual* geredet worden ist, so geschah dies, um das oben 5 über dieses Pron. Beigebrachte zum Abschluß zu bringen. Es ist jedoch notwendig hinzuzufügen, daß auch die anderen relativen Fürwörter an dem hier besprochenen Vorgange beteiligt sind; selbst bei dem lautschwachen *que* läßt er sich, wenn auch selten, nachweisen.

Al cerrar de la noche llegó á la venta un coche con algunos hombres de á caballo. Pidieron posada, á quien la ventera respondió, Quij. I, 42 p. 263. Solos los dos somos para en uno, á despecho y pesar del escritor fingido y tordesillesco, que se atrevió, ó se ha de atrever á escribir con pluma de avestruz grosera y mal adeliñada las hazañas de mi valeroso caballero, porque no es carga de sus hombros, ni asunto de su resfriado ingenio; á quien (auf escritor fingido bezüglich) advertirás que ..., ib. II, 74 p. 674. — Si burlo, ó si no, verlo has yendo esta noche (segun el concierto de jo con ella) á su casa, dando el reloj las doce, á le hablar por entre las puertas; de cuya boca (auf das weit zurückstehende Melibea gehend) sabrás mi solicitud ..., Celest. 49a ob. — Llegó á la ciudad de Antioquia, y allí no pudo escusar que no le hiciesen, como nuevo poseedor y señor del reino, grandísimas fiestas y regocijos, y fué coronado por rey y entregada toda la recámara y tesoro del rey Antíoco y de la infanta Safirea, á do (auf Antioquia) se detuvo ..., Patran. 149a m. — La primera haz dieron al conde Guerau de San Polo, hijo del conde Hugo, que fué tenido en su tiempo por muy buen caballero de armas; en que (auf primera haz bezogen) fueron gran pieza de caballeros mancebos, Conq. 107b ob.

Bemerkung. Bei dieser Gelegenheit ist es nicht unangemessen darauf hinzudeuten, daß die nicht unbedeutende Zahl rückbezüglicher Wörter im Span. es leicht zuwege bringt, daß die Rede sich in mehreren unmittelbar aufeinander folgenden Relativsätzen ergeht. Dank namentlich seiner fortführenden Kraft bethätigt sich auch hierbei neben den übrigen Pronominalien *el cual* in erster Linie.

Aquella contienda, la cual se habia de acabar llegando el día de los torneos, los cuales habian de ser en una gran plaza, en la cual habia muchos cadahalsos para los de la tierra y para otras personas de gran valor, que allí por ver aquella aventura eran venidas, Clareo 456b u. Este Helisandro tenia un hermano, que Heliseno se decia, el cual tenia una sola hija, que Florisea se llamaba, de la cual Clareo se enamoró, ib. 433a u. Tras él venia un carro labrado á mucha costa, encima del cual se hacian arcos triunfales de extraño artificio, en los cuales estaban pintados los asaltos y escaramuzas que habian pasado entre moros y cristianos en la Vega de Granada, entre las cuales estaba la batalla tan reñida que pasó entre ..., Guer. Civ. 532b ob. Pregúntele al renegado lo que con ella habia pasado, el cual me lo contó, á quien yo dije que

en ninguna cosa se habia de hacer mas de lo que Zoraida quisiese; la cual ya volvia cargada con un cofrecillo . . ., Quij. I, 41 p. 255. Weitere Belege: *Cr Juan II* p. 567 a m.; 676 b u.; *Clareo* 439 b u.; *Quij. II*, 52 p. 578; *Clemencia* 3 u.

25. Ein das Span. vor anderen Sprachen kennzeichnender Zug ist seine Vorliebe für asyndetisch an einander gereihten, auf dasselbe Antecedens bezogene Relativsätze. Belege dafür bieten die Denkmale in außerordentlicher Zahl und zwar mit allen relativen Fürwörtern; am wichtigsten jedoch, weil am gewöhnlichsten, sind die mit *que* — *que*, *que* — *el cual* gebildeten Sätze.

a. Die Asyndese ist leicht verständlich und allen Sprachen gemein, wenn der erste Relativsatz dem Antecedens eine Bestimmung verleiht, ohne welche der Bezug des zweiten Relativs auf dasselbe keinen vernünftigen oder nicht den beabsichtigten Sinn geben würde; letzteres weist dann auf das Nomen zugleich mit seiner im ersten Nebensatze enthaltenen Beschränkung zurück.

Nos viemos ya algunos que eran engañados por grand cobdicia que casaban sus fijos tan desordenadamiente . . ., *FJuzgo* 47 a. *Otro tal enjiemplo cuenta Tullio del rey Alexandre, que decian Fereo, de que dice que nunc osaba . . .*, *CSancho* 141 b ob. *Alguno que está aquí, que tal vez pensó tomar aquesta santa bulla* (so mancher der hier Anwesenden, der vielleicht gedachte), *LazarM.* 89 a ob. *El caballero topó en la lit con aquel señor con quien el su señor lidiaba, con quien vivia su fijo*, *Patr.* 436 a m. *Alegróse en ver aquel á quien tanto habia amado, que por muerto tenia*, *Selva* 505 a ob. *Dióle alivio entender el amor que los reyes la tenían, de donde les habia de resultar honra y bienes*, *Alfar.* 206 a u.

Unter diesen Gesichtspunkt fallen die Sätze, in denen die relativen Attribute einem negativen Subst. zugewiesen werden. Freilich ist hier das Eigentümliche, daß zwar der zweite Satz auf den vollen negativen Begriff, der erste dagegen nur auf den darin enthaltenen positiven Bestandteil seinen Bezug nimmt.

Cuidaba que non habia home que la conosciere, que por pobre que fuese quisiese casar con ella (keiner von denen die sie kannten, der sie hätte heiraten wollen), *Patr.* 405 a u. *Fuéronse á ferir tan bravamente, que no ha hombre que los viere que se mucho no espantase*, *Amadis* 164 a m. *Ninguna cosa hallo yo que á vos os agrade que á mí no me contente*, *Patran.* 133 a ob. *No habia ninguno que la mirase que no quedara preso de su vista*, *Guer. Civ.* 630 b m.

b. Nun geschieht es aber sehr häufig, daß der erste Satz eine Bestimmung enthält, welche für den verständlichen Bezug des zweiten erläßlich ist, insofern sie etwas für den gesamten Sinn des Gedankens Gleichgültiges oder sich von selbst Verstehendes enthält. Für das Deutsche ist in diesem Falle die Verbindung der beiden Nebensätze durch „und“ die Regel, beide Sätze gelten als

gleichberechtigt und werden koordiniert; der Spanier dagegen betrachtet die im ersten Satze enthaltene Bestimmung noch als integrierenden Teil des Subst. und wird so zu der asyndetischen Behandlung geführt.

Si en las leyes acaescieren algunas cosas que sean hi puestas, que se deban emendar, Part. I, 25. Rogava que le emprestassen sobre aquellas arcas haver que avia menester, con que se pudiesse aguisar para se yr, CrCid 96. Fallé en tal lugar una fuente que es llamada la fuente de la Luna, en que ha y mucha agua, Calila 48b m. El abad de aquel monesterio, que habia nombre Giraret, que era hombre bueno de muy santa vida, Cong. 103b u. Un su fijo que habia, que era muy buen caballero é muy apuesto é muy entendido, ib. 484b u. Face enterrado en un Monesterio que él hizo, que llaman Fres del Val, Guzman 706b ob. Venido el dia que estaba señalado en que se habia de hacer la prueba, Patran. 137a u.¹

c. Die Verbindung mit „und“ tritt dann in ihr Recht, wenn die beiden Nebensätze dem Antecedens gegenüber gleiche Geltung haben und von einander unabhängig sind, oder wenigstens von dem Redenden so aufgefaßt werden.

Dios, que ha poder de facer la justicia et á qui non se esconde ninguna cosa, Cabal. 254b m. Conosció uno que él criara de mozo pequeño é á quien ficiera mucho bien, Cong. 112a u. El Rey de Aragon á quien yo servi tanto quanto pude, é de quien rescibi muchas mercedes é beneficios, Cr Juan II p. 413a u. Señor Dios, á quien ninguna cosa es escondida, antes todas manifestas, y á quien nada es imposible, antes todo posible, LazarM. 89a ob. Aquel gran señor de Egipto, en cuya casa yo habia estado, y de quien tantas mercedes habia recebido, Clareo 464b m. Buscándole (á su dama) nombre que no desdijese mucho del suyo, y que tirase y se caminase al de princesa y gran señora, Quij. I, 1 p. 4.

d. Über die mit *que* — *el cual* gebildeten asyndetischen Sätze ist etwas Besonderes nicht zu sagen; nur mag auch hier der oben besprochene Gebrauch von *el cual* im fortführenden Sinne durch einige Beispiele veranschaulicht werden.

Desto habemos escripto de muchos santos é santas que fueron pecadores é por penitencia é arrepentimiento que hobieron

¹ Unter einen anderen Gesichtspunkt fällt die Asyndese in Stellen, wo die in den Nebensätzen gegebenen Attribute eine rhetorische Variation desselben Gedankens bezwecken; die Relativsätze stehen dann gleichwertig neben einander.

Cerca vinie el termino que avie de morir, Que se avie el alma del cuerpo a partir, BDom. 489ab. Ennos tiempos derechos que corria la verdat, Que non digien por nada los omnes falsedat, BMig. 502ab. Señor, dixo, que sabes todas las voluntades, Al que se non encubren ningunas poridades, Alex. 1541ab. Vgl. BSJ. 45ab; Loor de Berceo p. 144b ob.

fueron perdonados, entre los cuales vos contaré de un santo que ..., CSancho 224b m. *En este mismo día lo supo la Infanta Doña Catalina, su muger, que estaba en Ocaña; la qual en sabiéndolo, sin mas consejo tomar, cavalgó con una mula é con muy poca gente se fué camino de Segura*, Cr Juan II p. 417b m. *Acertó á pasar por allí un labrador de su mismo lugar y vecino suyo, que venia de llevar una carga de trigo al molino; el cual viendo aquel hombre allí tendido, se llegó á él y le preguntó que quién era*, Quij. I, 5 p. 17.

e. Auch drei unverbunden an einander gereimte Sätze sind durchaus nicht unerhört. Etwas Besondres ist über sie nicht zu bemerken.

Perdonó al ladrón que estaba en la diestra parte, que llamaban Dimas, el cual comenzó á maltraer á su compañero ..., CSancho 148b u. *Ovieron un hijo que se llamó Alonso Tenorio, que fué Adelantado de Cazorla, que casó con Doña Isabel Tellez de Meneses*, Guzman 705b u. *El escudero que con ellos iba, que era del rey de Dacia, que Argento se llamaba, les dijo*, Amadis 437b u. *Otro libro tengo, que le llamo Suplemento á Virgilio Polidoro, que trata de la invencion de las cosas, que es de grande erudicion y estudio*, Quij. II, 22 p. 431. *Llegó el correo, el que traia la carta que Sancho enviaba á D. Quijote, que asimismo se leyó públicamente, la cual puso en duda la sandez del gobernador*, ib. II, 52 p. 578. Vgl. Cong. 104b ob.; Cr Juan II p. 418a m.; Amadis 408a u.; Guer. Civ. 564b m.

26. Attraktion unter Beteiligung des zurückbezüglichen Fürwortes ist eine zu großer Bedeutung gelangte Eigentümlichkeit des Span. Sie besteht darin, daß dem Beziehungsworte die Präposition, welche dem Relativ zukommt, überwiesen wird, während letzteres sich in der schlichten Form *que* darstellt. Vgl. Tobler, Beiträge p. 199 f.

a. Häufig tritt in dieser Weise die Präposition zu dem Subst., welches das Objekt eines Zeitwortes ist.

Don Gandáles le dijo lo que en la Reina falló é con el amor que recibió su mensaje, Amadis 189a ob. *Púseme en el hábito que me encontrastes por mostrar á mi señora el alegría de mi corazón*, Abencer. 509b u. *El mayordomo, viendo en el mal caso que habia caído, por encubrir su bellaquería, urdió otra peor*, Patran. 140a m. *Se les comia el corazón de envidia, por ver con las veras que acudia Muza á los cuidados de la reina*, Guer. Civ. 574b m. *Despertó D. Quijote, mas no con tanto acuerdo que echase de ver de la manera que estaba*, Quij. I, 35 p. 214. *Sé al blanco que tiras con las innumerables saetas de tus refranes*, ib. II, 7 p. 357.

Selten bleibt trotz der Übertragung an das Subst. die Präposition auch dem Relativ gewahrt.

Llamaron á Durin é mostráronle á la parte donde (= la parte á que) habia de traer á Beltenebros, Amadis 135b m. Mirad quién sois y del linage donde venis, ib. 324a ob. La donzella, sabiendo de la parte donde venia, dijo . . ., ib. 485b u. Contó en qué manera y en el lugar do me habian hallado, LazarInc. 94a ob. Para darte á entender, Panza, en el error en que estás, Quij. I, 15 p. 63.

So gut wie Gesetz ist diese Verschiebung der Präposition bei *el, lo, que* in relativen und indirekt fragenden Sätzen.

Conosciendo cada uno lo quel conviene que faga et de lo que se debe guardar, Part. I, 3. Contáron-sse humo a otro por lo que avien passado, Appol. 590a. Conocerás á lo que has de venir, é conociendo á lo que has de venir guardarte has de non caer en yerro, CSancho 143a u. Ruegovos que me digades en lo que acordastes, Roiz 1383d. Viendo el gran amor que le tenia, é á lo que por ella se habia puesto, Amadis 388a m. Come con lo que otros se empalagan, y aborrece por lo que los rústicos sospiran, Guev. Ep. 13, 73. Dinos presto á lo que vienes, Quij. I, 14 p. 58. No sabes de lo que yo soy capaz, FOró 230.

Nur vereinzelt bleibt die Präposition dem Relativ treu ohne zu dem Demonstrativ zu treten. Notwendig aber geschieht dies natürlich dann, wenn auch das Demonstrativ eine und zwar von der des Relativs verschiedene Präposition bei sich hat.

Esto es lo que he sabido della y siempre me ha dicho, y lo en que (= en lo que) la he visto firme, Alfár. 209b u. Quisiera entonces decir á mi amo lo en que por él me habia puesto, ib. 239b ob. — En todo lo de que me has gloriado sin comparacion se aventaja Melibea, Celest. 8a u. Nunca baje (el vendedor) al precio en que ha de dar la cosa, sino espere á que suba el comprador á lo en que la puede llevar, Alfár. 238a m.

b. Das Subjekt zieht ebenfalls nicht ungern die dem Relativ zukommende Präposition an sich. Auch hierbei ist *el, lo, que* beteiligt.

*A omne que (= omne á que) buscava serviçio e amor A me aontada a tan gran desonor, Appol. 536bc. Por que en todas las cosas en que ha plazer, quanto mas duran son de mayor plazer . . . (weil alle Dinge, in denen Annehmlichkeit steckt, von um so größserer Annehmlichkeit sind. Das Beispiel ist auch wegen des doppelten *en* zu beachten), Caza 7, 6. A cualquier caballero que le pareciere mal, es muy ruin y siente poco de caridad (jeder Ritter, dem dies schlecht erscheint, ist verächtlich), Guer. Civ. 545a m. — Al que (= el á quien) tu deneguesti e busquesti pesar Non nos querrá oír nin a ti perdonar, BMlg. 780cd. En los que mas fiava todos eran ya ydos, Alex. 1024b. Dábales tamañas feridas,*

que al que alcanzaba bien no había menester maestro, *Conq.* 75b ob. Bienaventurados los que no conociste, ó de los que no te curaste, *Celest.* 74b ob. Muy mas dolorosa es la muerte que á la persona viva deja, que no con la que (= la con que) del todo muere y fenescer, *Amadis* 365a u. La razon que los tales suelen decir, y á lo que ellos mas se atienen, es que . . ., *Quij.* I, 37 p. 231. Al que yo aludo se llama el Limbo, *Clemencia* 251.

c. Besonders zu erwähnen sind die Sätze, deren Prädikat *ser* mit einem Subst. (Pron.) ist. In ihnen überträgt sich die Präposition entweder auf den voranstehenden Nomin. (α), oder mit Wahrung der Präposition beim Relativ auf den zu *ser* gehörenden prädikativen Begriff (β); meistens jedoch beliebt es der Sprache die Präposition sowohl dem Subjekt als auch dem Prädikatsnomen beizugesellen (γ).

α . Al primero que delante sí halló fué un hermano de Alúmas, *Amadis* 334b ob. Para lo que te envié á rogar que me vieses son dos cosas, *Celest.* 65b ob. Vgl. *ib.* 62b ob. De lo mas que come es melones de invierno, *Guev. Ep.* 13, 70. En el (palacio) que yo ví á su grandeza no era sino casa muy pequeña, *Quij.* II, 9 p. 365. A los que se les pega (el oro) á las manos, no son hombres verdaderos, *Criticon* 132a ob.

β . Una de las cosas del mundo por que home debe mas trabajar, es por buena fama, *Patr.* 416a m. La principal cosa en que se debía entender era en su salud, *Pulg. Letr.* 23, 224. El que yo mas amo y quiero por esposo . . . es al príncipe Apolonio, *Patran.* 147a u. El enemigo mayor que tuve fué á mí mismo, *Alfar.* 331b u. La primera persona con quien encontré fué con su padre, *Quij.* I, 41 p. 251. La cosa de que mas necesidad tenía el mundo, era de caballeros andantes, *ib.* I, 7 p. 26.

γ . De las cosas que mayor pérdida rescebían era de los caballos, *Conq.* 143b ob. De la mayor riqueza y nobleza que ellos se preciaban, era de tenerme á mí por hija, *Quij.* I, 28 p. 155. — El home en lo que mas culpado es, es en facer las malas obras, *Calila* 12a u. A lo que yo, Rey, vengo á tí no es á te demandar perdon, *Amadis* 417a u. Con lo que mas á todas estas las convencieron, fué con sola la riqueza, *Patran.* 142b m. En lo que duerme, si duerme, es en el campo sobre la dura tierra, *Quij.* II, 19 p. 415. Con la que yo estoy muy mal, es con aquella otra, *Criticon* 114a. En lo que unánimemente concordaban, era en amar á Clemencia, *Clemencia* 110. — Das Relativ kann sich auch in dem Adverb *donde* verbergen: do yo nascí fué en casa de un religioso, *Calila* 43a u. Donde murieron mas fué en la llanura del río, *Guev. Civ.* 678b u. Donde se palpa mas esto es en la conversacion de las naciones, *Cart. Mar.* 60, 9.

Bemerkung. In allen hier unter c angeführten Beispielen gehört der Relativsatz zu dem der Kopula vorangehenden Nomin. Wenn nun der hinter *ser* stehende Kasus der durch das Relativ bestimmte ist, so betrifft die Transposition der Präposition gewöhnlich nur diesen letzteren; seltner erstreckt sie sich auf den ersten Nomin. oder auf beide zugleich.

Esto es tras lo que yo andaba, Celest. 8b m. Estos son á los que á manos llenas habria todo el mundo de favorecer, Alf. 245b ob. Esto es de lo que yo me quejo, Quij. I, 30 p. 175. — Destos son de quien se debe tener lástima (= estos son los de quien), Alf. 245b ob. Deso es lo que yo reniego, Quij. — Esos pues son los que nos han vengado, y de la burla que han hecho á la ventera es de lo que me rio (la burla es lo de que m. r.), Alf. 198a ob.

II. Substantivpronomen.

27. Zur Bezeichnung der Person dienen das später aufgegebene *qui*, *quien* und *cuantos*; neutrales „was“ wird ausgedrückt durch *que*, *donde*, *cuanto*.

a. *Qui* tritt in den frühesten Denkmalen wie *Berceo*, *Appol.*, *FJuzgo*, *Cid*, *Partidas*, *Alex.* neben dem ebenfalls von den ältesten Zeiten an gebräuchlichen *quien* mehr oder weniger häufig auf. Aber schon im 14. Jahrh. wird es seltner; *Catila*, *A Onc.*, *RPal.* kennen es nicht mehr; in *Roiz* ist es vereinzelt; öfter kommt es in *Patr.* und in anderen Werken *Juan Manuel's* vor; namentlich im zweiten Teile des *Patr.* findet es sich an zahlreichen Stellen. Vgl. oben 2.

De gran seso es qui se sabe guardar de amas (de rebato y de pereza), Patr. 427b m. Vgl. ib. 429a u., b m., u.; 430a ob. Qui mal fiziere ó dixiere al príncipe, deve seer culpado de tod el pueblo, FJuzgo 12a. Qui allí se morasse serie bien venturado, BMLg. 12d.

Statt *qui* trifft man zuweilen die Form *que* an.

A que (= qui) de comer ovo copdiçia e sabor, Çevólo á su guisa muy de buen amor, BDV. 64cd. Escriuyó en hun plomo con hun grafio de azero Letras que la fallase por onde fuese çertero (letras por onde fuese certero qui la fallase), Appol. 282cd. Como que ira a de rrey e de tierra es echado, Cid 1048 (Janer hat hier como qui). Vgl. BDom. 676d (quiere); ib. 466c; 495d; Roiz 145a.

b. *Qui*, *quien* bezeichnen die Person meist in allgemeinem Sinne (jeder der) z. B. *qui buscar la quisiere rehez la trobará, BDom. 246d. Quien esto dubdase, faria bavequia, BMLg. 569c.* Jedoch können sie auch auf eine bestimmte, dem Geiste des Redenden vorschwebende Person Bezug nehmen. Namentlich gern geschieht dies im Ausruf, wo damit auf die Person des Sprechenden hingedeutet wird.

Non es maravilla ssi color muda Qui (auf Maria bezüglich) quarenta annys anda desnuda, MEgipc. 758. Cosa que

mayor contento diera á quien la tristeza no tuviere tan sojuzgada como á mí, Montemayor bei Lemcke I, 250. Vgl. Roiz 202d; 562d. — Ay, dijo el rey, quien tal hombre en su compañía haber pudiese! (wer = wenn ich doch einen solchen Mann in meinem Heere hätte!), Amadis 35b ob. Oh gran Dios! Quien estuviera á aquella hora ya sepultado! que muerto ya lo estaba (wäre ich damals bereits unter der Erde gewesen!), LazarM. 80b m. O buen hermano mio, y quien supiera ahora donde estás, que yo te fuera á buscar y á librar de tus trabajos, Quij. I, 42 p. 266.

c. Daneben dienen diese Pronomina auch zum Ausdruck einer unbestimmt gelassenen Person (einer, mancher; mit der Negation = niemand, keiner).

Non he por mis pecados quien me venga huviar (niemand, der mir zu Hilfe käme), Appol. 379d. Non dejó quien guardase el niño, sinon un can que habia criado en su casa, Calila 57b ob. Agora verán quien vengará á sí é á los otros, Amadis 104b ob. Tambien los pobres virtuosos y discretos tienen quien los siga, honre y ampare, Quij. II, 21 p. 428. Era preciso ir á un lugar ... para traer quien lo remediase, Cart. Mar. 69, 20.

Daher die häufige Formel *como quien (qui)*, wie jemand welcher, wofür auch ebenso oft *como aquel* (seltner *como el*) *que* eintritt.

Alzó ambas las manos, juntólas en igual, Como qui riende gracias al buen rey espiritual, BSO. 177ab. Es como quien siembra en río o en laguna, Roiz 538d. — Estonce le contó toda su hacienda et la razon de su tristeza, como aquel que la sabia muy bien, Patr. 415a m. Asentóseme al lado y comienza á comer como aquel que lo habia gana, LazarM. 86a m. — Salieron de la ciudad una noche, atrochando por fuera de camino, como los que sabian bien la tierra, Alfar. 207a m. Vgl. ib. 204b, 44; 318b m.

Über das beziehungslose *quien (qui)* in der Bedeutung von *si quis* vgl. Diez III, 384. Einige Beispiele sind:

En esso podremos entender e asmar, Que vale la Gloriosa qui la sabe sogar, BMLg. 703cd. Esto dize el título qui lo quiere saber, Appol. 401a. La piedra del ydropico allí suele nacer, Esta es de grant forçia, qui la podies aver, Alex. 1311ab. — La virtud de la órden, quien la bien recibe como debe, es la carrera para saber las poridades de Dios, Part. I, 51. Quien habla muy paso, enojase quien le atiende, Roiz 525b. Gozad vuestras frescas mocedades, que quien tiempo tiene y mejor lo espera, tiempo viene que se arrepiente, Celest. 42b m. Quien otra cosa me dijere, yo me mataré con él, LazarM. 90b u.

d. Charakteristisch ist die Verbindung von *quien* mit *ser*, um Stand, Charakter, Wesen, Würde jemandes zu bezeichnen.

En ello, señor, hardás como quien eres (du wirst deiner Würde gemäß handeln), *Alfar.* 209a u. *Si tú le tienes, haces como quien eres, y si yo no le tengo, hago como quien soy*, *Quij.* I, 46 p. 287. — *Has de corresponder á quien eres*, *Alfar.* 209b m. *Degeneré de quien era*, *ib.* 227b m. *Responde bien á quien vois sois el hábito que teneis*, *Quij.* I, 44 p. 275. — *Aquello á que el ser quien soy y tu amistad me obliga*, *Quij.* I, 33 p. 195. *El ser ellos quien eran me podía asegurar de este temor*, *ib.* I, 40 p. 249. — *A fe de quien soy prométoos de nunca faltáros con mi poca laceria*, *Patran.* 146a m. *Vamos y dejémoslas para quien son*, *ib.* 160a m. *Yo te juro por la fe de quien soy*, *Selva* 476b u. *Suplícote por quien eres nos absuelvas esta duda*, *Alfar.* 208b u.

e. *Cuantos* hat die Bedeutung „alle die“.

Quantos aquí sedemos yacemos en mal banno, *BDom.* 152d. *Que plega a doña Ximena ... e a quantos aquí son*, *Cid* 2560. *Maravillóse de aquello el alcall é cuantos ende estaban*, *Calila* 33a u. *Cuantas hoy son nascidas que della tengan noticia, se maldicen y querellan á Dios*, *Celest.* 31b m.

28. a. Als neutrales Substantivpron. gehört *que* insofern hierher, als es das unbestimmte „was“ ausdrückt, zu dem als Antecedens ein *algo*, *nada* zu denken ist. Das Wort erscheint dabei gern in Verbindung mit einem elliptischen Infinitiv, für welchen sich jedoch auch ein verb. finitum einstellen kann. Namentlich häufig zeigt es sich mit *haber* (*tener*), aber auch mit anderen Zeitwörtern. Vielfach waltet hier nahe Berührung mit der indirekten Frage ob.

Fágalos tanto de bien porque ayan en que vevir los otros, *FJuzgo* XVa. *Avia que vistir, avia que calzar*, *BMIg.* 760a. *En el abrien que ver quantos que y son*, *Cid* 3100. *Aunque (mi amo) no tenia por que estar muy risueño, rió tanto que muy gran rato estuvo sin poder hablar*, *LazarM.* 87a ob. — *En casa tan grande no falta en qué andar siempre ocupados hombres que para este menester tengo*, *Selva* 491a ob. *Lugares cercanos, donde ya no les quedaba que hacer ni que sacar*, *Guer. Civ.* 616b m. *Volvíme á la cocina, donde no faltó en qué ocuparme hasta la noche*, *Alfar.* 225a u.

Los siervos non avien de que les fiziesen emienda, *FJuzgo* 28b. *Los brazos de la novia non tienen que prisiessen*, *BMIg.* 347d. *Si bien quisieres dar, Dios te dará que des*, *Alex.* 65d. *Despidióse dél, et solamente nonl quiso dar el Papa que comiese por el camino*, *Patr.* 380b m. *Ve, mezquino, é gana que comamos hoy con tu laceria*, *Calila* 72a m. *Non tengo ya que pueda spender*, *RPal.* 464a.

Hierher wird man auch die Fälle zu rechnen haben, in denen *que* nicht, wie in den angeführten Beispielen, von dem folgenden

Infin. (verb. fin.) abhängt, sondern ein unbestimmtes Kasusverhältnis, eine Art relativen Adverbs darstellt.

No hay que hacer caso de mujeres, porque brevemente se vuelven como la veleta á todos vientos, Guer. Civ. 536b ob. No hay que espantarse de la exageracion, ib. 541b ob. El pobre Arriaga tuvo que meterse y encerrarse en una casa para salvarse de la muerte, ib. 616b u. Tendrá muchas veces que negar su proteccion á las personas de su mayor aprecio, Cart. Mar. 55, 75.

Bemerkung. Wenn „was“ nicht diesen unbestimmten Sinn hat, so bedarf es des Demonstrativs (*lo que, aquello que*); höchst selten nur fehlt dieses.

Si no obras en la vida con caridad del ánima, dando limosnas y haciendo que (= lo que) debes, perderás el ánima, Selva 498a m.

b. *Donde* dient ebenfalls zur Bezeichnung des unbestimmten „was“; es ist nicht eben häufig.

Si non quisiere venir é non oviere onde pague los cinco sueldos, FJuzgo 16a (vgl. ib. 26a: si alguna de las partes non oviere de que la pague). Si non oviere onde lo pagar, ib. 108a. Nenguno non conselle por o perdant el regno, ib. XIVa. Si vos comieredes don yo sea pagado, Cid 1034.

c. *Cuanto* hat den Sinn „alles was“ und entspricht dem die Person bezeichnenden *cuantos*.

Peligró en la mar, perdió quanto traya, Appol. 156c. No lo querrien aver fecho por quanto ha en Carrion, Cid 3570. Ayuntó quanto en la casa falló é trájolo á Dymna, Calila 39b m. Qué hicieran . . . sino responder algo á Melíbea, por donde se perdiera quanto yo con buen callar he ganado? Celest. 26a m.

29. Demjenigen, was *Diez* III, 382 f. über das Verhältnis des Substantivpron. zu dem darin enthalten gedachten Determinativ bemerkt, ist wenig beizufügen. Es sind hier mehrere Fälle möglich.

a. Das relative und das demonstrative Pron. weisen dasselbe Kasusverhältnis auf.

Qui mal fiziere ó dixiere al príncipe, deve seer culpado de tod el pueblo, FJuzgo 12a. Non duerme sin sospecha qui aver trae monedado, Cid 126. Quantos lo veyen yvan antel fuyendo, Alex. 529c. — Quanto fezieron estos por poco ternedes, ib. 725b. Ayuda á quien quisieres, Rey, Padre apoderado, AOnc. 1508ab. A quien Dios se la dió san Pedro se la bendiga, Quij. I, 45 p. 282. — De qui esto vemos aun veremos al, BMil. 84d. Aquellos que te dan que seas señora de quien agora eres sierva y esclava, Clareo 448b m.

b. Das Kasusverhältnis ist ein verschiedenes d. h. das Relativ zeigt einen andern Kasus als derjenige ist, in dem das Demon-

strativ stehen würde. In diesem Falle beobachtet das Span., wie die andern romanischen Sprachen, ein doppeltes Verfahren.

α. Der Kasus des Substantivpron. ist derjenige, welcher durch den Nebensatz herbeigeführt wird. Wenn dabei der Relativsatz dem Hauptsatze vorangeht, so wird das Demonstrativ, wenn es der Dativ oder der Akkus. ist, der Regel nach im Hauptsatze durch den Dativ oder Akkus. des Personale oder eines demonstrativen Pron. angedeutet.

Mal conoces á quien das tu dinero, Celest. 49a m. Mas vale á quien Dios ayuda que no quien mucho madruga, LazarL. 125a u. Veis aquí por quien mandábades matar á este pobre mancebo, Clareo 451b m. — Quien escribió este libro del (dèle) Dios parayso, Cid 3730. Qui tal cosa asmaba non li mengue rencura, BLaur. 103d. Quien es franc e ardido a esse tienen por cortés, Alex. 66c. A quien taiaren el pulgar deve aver L sueldos por emienda — á quien fieren en las renes quel fazen corcobado péchenl C sueldos, FJuzgo 109a.

β. Der Relativsatz tritt unter die Herrschaft der Präposition, welche durch den Hauptsatz bedingt ist. Auch hier wird, wenn der Nebensatz an erster Stelle steht, der Akkus. und der Dativ des Demonstrativs im Hauptsatze gern, aber nicht notwendig, durch diese Kasus des Personalpron. gekennzeichnet.

La Madre preciosa que nunca falleció A qui de corazon a pïedes li cadió, BMLg. 227ab. Conpeçó myo Çid a dar a quien quiere prender so don, Cid 2115. Guay de quien en palacio envejece! Celest. 14a m. Vendrá tiempo en que lo pueda comunicar con quien pueda remediallo, Quij. I, 32 p. 186. — Rogaba . . . que los mandase entregar á quien él por ellos embiase, Cr Juan II p. 421a. Vos, don caballero, amenazador e desdenador de quien no conoceis, Amadis 225a u. Qué guardo yo para quien bien quiero, si á todos digo lo que en mi corazon está escondido? Guev. Ep. 51, 653.

A quiëna (= quien la) tien consigo (demjenigen, der ihn bei sich trägt) nol nuezzen peçones, Alex. 1324d. A quien no me quiere no le busco, Celest. 55a u. De quien leyere esta obra que escribo, no pido remedio sino piedad, si para mí hay alguna, Clareo 433a ob. A qui tomarlo quiso dió aver sin medida (ohne Personale im Hauptsatz), Appol. 574b. A quien de oy en cras fabla, non dan por verdadero, Roiz 526c. — De quanto tu pidiste bien te he abondada, Appol. 525b. De quanto tu as dicho somos mucho pagados, Alex. 727b.

Wenn in dem Falle β das Substantivpron. Subjekt und der Relativsatz dem Hauptsatze nachgestellt ist, so schwankt der Sprachgebrauch insofern, als die auf dem Verb des Hauptsatzes beruhende Präposition vor dem Relativ auch fehlen kann; der Nebensatz gewinnt dadurch dem andern

Sätze gegenüber eine freiere Stellung und größere Selbständigkeit (vgl. *qué es la causa por que así quieren matar quien nunca mató?* *Clareo* 451 b m., neben *Lucrecia, de quien dicen que se mató sin haber muerto primero á quien tuvo la culpa de su desgracia, Quij. I, 34 p. 209*).

Diese Erscheinung ist häufig; jedoch beschränkt sie sich, wie ich glaube, auf den Fall, wo das in dem Substantivpron. enthaltene Determinativ Objektsakkus. ist; die für die Auslassung in Frage kommende Präposition ist daher nur *á*.

Acerca trae de si quieno (quien lo) avie a matar, Alex. 1485 a. Pedió á Dios por merced que le mostrase quien habia de ser su compañero en paraíso, Patr. 373 a u. Quiero matar muriendo, y llevar conmigo quien me acabe de satisfacer el deseo de la venganza que espero, Quij. I, 34 p. 211. — Ganz ebenso natürlich, wenn in dem Substantivpron. nicht das Demonstrativ, sondern ein unbestimmtes Fürwort (jemand, niemand; vgl. oben 27 c) verborgen ist: *si algun sacerdote . . . non quisiere enviar quien responda por él, FJuzgo 16 b. Dios depare qui cumpla lo que nos falleçimos, BDom. 495 c. Suplicando á Lotario fuese á buscar quien secretamente á Camila curase, Quij. I, 35 p. 212. Era preciso ir á un lugar que estaba una legua del paraje en que nos hallábamos, para traer quien lo remediase, Cart. Mar. 69, 20.*

Bemerkung. Was die Frage angeht, wann überhaupt das Substantivpron. zur Verwendung gelangen, d. h. innerhalb welcher Grenzen es das Determinativ in sich aufnehmen kann, so lehrt die Beobachtung Folgendes.

a. Das Determinativ, wenn es Subjekt oder direktes Objekt ist, kann schlechtweg und immer in dem Relativ aufgehen.

Non duerme sin sospecha qui aver trae monedado, Cid 126. A quien diessen tal golpe non se yrie riyendo, Alex. 551 d. — A quien de oy en cras habla, non dan por verdadero, Roiz 526 c. Ayuda e defiende a quien se le encomienda, ib. 729 c. Por qué quieres despreciar á quien favorescerte puede? Putran. 145 b ob. Odio de quien no puedo vengarme.

b. Wenn aber das Demonstrativ indirektes Objekt, oder wenn es von einer Präposition begleitet ist, so kann es von dem Relativ nur dann umschlossen werden, wenn letzteres entweder dieselbe Präposition bei sich hat (*α*), oder wenn es Subjekt oder Objekt (des Nebensatzes) ist (*β*).

α. Lo daré á quien quisiere. De qui esto vemos aun veremos al, BMil. 84 d. Dijeron que se casase con quien quisiese, Culila 52 a m. Hácense siervas de quien eran señoras, Celest. 19 a u.

β. Ruega por los que ofrecen al altar su offrenda, . . . Por qui a la iglesia aduz alguna renda, BSacr. 104 ac. En quantos hy vinieron entró esta creencia, BMil. 218 a. Responde á quien te llama, Roiz 198 d. Para quien sabia la lengua eran los acentos claros, Alf. 214 b u. — No te sabré decir lo mucho que obra en ellas el dulzor que les queda de los primeros besos de quien aman, Celest. 19 b ob. De la princesa fué ledamente recebido por se parecer con quien ella tanto queria, Clareo 434 b ob. Haria injuria á quien tanto habia querido, ib. 441 a m.

Erfordert dagegen das Demonstrativ eine andere Präposition als die bei dem Relativ stehende, so ist das substantive Pron. nicht mehr an seinem

Platze und das Adjektive tritt in sein Recht. Stellen wie die folgenden, in welchen hiergegen gefehlt ist, sind als Unregelmäßigkeiten und als unkorrekt anzusehen.

Por tu amistad Sunson pagó lo que mereció, por creerse de quien tú le forzaste á dar la fe (= por creerse de aquella á quien), Celest. 74b u. En ellos muestran su poder ejecutando las órdenes, que no en quien pueden sacar algun provecho (= en aquellos de quien), Alfár. 207a u.

Interrogativpronomen.

1. Das zur Personalbezeichnung dienende Substantivpron. ist von jeher *quien* gewesen, dem in den ersten Jahrhunderten noch *qui* zur Seite trat. Vgl. Relativpron. 27.

El iuez faga escrevir en la carta, quien es aquel que se querella, FJuzgo 30a. Hya, varones, quien vio nunca tal mal? Cid 3377. — Qui los podrie contar? Cid 699. Pues qui es este que fué vendido por plata, ó qui es este pobre vendido por precio de los zapatos, si non el Fijo de Dios vivo solo? FJuzgo 192a. Qui vio testimonio nunca tan sin color? Dormiendo quien podria veer el furtador? BLoor. 115ab. Demandólis qui eran, BSO. 31d. Se quisieres, Páris, el derecho iudgar, Yal vees por loio qui la deve levar, Alex. 355cd.

Zuweilen verleugnet *quien* seine Natur auf Personen hinzuweisen und übernimmt Funktionen, die sonst dem Adjektiven *cual* oder dem neutralen *qué* zufallen.

Pues, mis buenos amigos, esto tal de donde viene, ó quién es la causa de lo acarrear? Amadis 467b u. Quiero decir, Sancho, que el deseo de alcanzar fama es activo en gran manera. Quién piensas tú que arrojó á Horacio del puente abajo armado de todas armas en la profundidad del Tibre? Quién abrasó el brazo y la mano á Mucio? (was, glaubst du, stürzte den Horatius in die Tiber?) ... Quij. II, 8 p. 362.

2. *Cuyo* vertritt den Genitiv; vgl. Relativpron. 7. Als Interrogativpron. ist es heute selten und wird lieber durch *de quien* ausgedrückt. Es steht in unmittelbarer Verbindung mit einem Subst. oder Prädikativ bei *ser*.

Sennor, por cuyo consejo facédes vos esto? Conq. 563a u. Primero quiero saber de vos de qué provincia y cuyo hijo sois, Patran. 138b m. (Gregorio le suplicó que le dijese de quién era hijo, ib. 138a u.) — Este tan grant adobo cuyo podria ser? BSOR. 94c. Quiero que lo sepades luego de la primera Cuya es la ystoria, BDom. 3ab.

3. *Cuántos*, wie viele.

Udie la mesquiniella todos estos ruidos, Sennor Sancto Domingo quantos avie guaridos, BDom. 584ab. Tornó é preguntólos quantos podrien seer, BMil. 164a. A cuántos privas de agradable compañía! Celest. 19a ob.

Ebenso das Neutrum *cuanto*.

Por ont siempre sepades retraer e contar Quanto puede a omne la buena fe prestar, BMil. 199cd.

4. a. Das allgemein übliche neutrale Substantivpron. ist *qué*.¹ Auch hier zeigt sich der Akkus. bei *llamar* (vgl. Relativpron. 1) in Begleitung der Präposition *á*.

A qué llamas reposado, tia? Celest. 33a ob. A qué llamas haberla alcanzado? ib. 38b u.

Über *qué* in der direkten Frage ist nichts zu bemerken.

E tu, Ferrando, que fizist con el pavor? Cid 3332. De fablar antel rey, qué vos fizo osado? BDom. 142b. En qué estádes varones entendidos? BLoor. 133c.

b. Wichtiger ist die indirekte Frage. Sie ist im Span., wie in den übrigen romanischen Sprachen, mit dem Latein verglichen zu gunsten der relativen Auffassung stark eingeschränkt. Indes muß darauf hingewiesen werden, daß in ihr dem Interrogativ bis in die Gegenwart doch ein größerer Spielraum gewahrt bleibt als in den anderen romanischen Idiomen. In der alten Zeit ist die Verwendung des Interrogativs etwas höchst Gewöhnliches; und trotz der Unsicherheit in der Behandlung zeigt sich nicht nur in einzelnen Denkmalen (*Berceo, Appol., Alex.*) eine entschiedene Vorliebe dafür selbst in den Fällen, wo der Begriff der Frage gegen den einer bloß relativen Umschreibung stark zurücktritt, sondern auch in späteren Jahrhunderten (*Celest., Alfár., Quij.*) behauptet sich *qué* erfolgreich neben dem Relativ (*α*); namentlich in Begleitung einer Präposition widersteht es dem Eindringen des letzteren in sein Gebiet (*β*).

α. Non sabemos ques (que se) comidran ellos o que non, Cid 3578. Fue uno de los maestros la madera medir, Por veer que menguaba o que avie de complir, BMil. 234ab. Quiero estar quedo en todas guisas fasta que vea qué fará, Calila 41b ob. Detente, ce, escucha qué hablan estos, Celest. 12a m. Suplicoos me digais qué os tiene triste, Alfár. 210a m. Sé tambien qué es yelmo, y qué es morrion y celada de encaje, Quij. I, 45 p. 280. Ya no sé qué es filosofía, Cart. Mar. 8, 10. Al fin cesó la lucha sin que la oscuridad me dejase ver qué era de Martín y nuestros padres, CidTr. 24 u.²

β. Veran nuestras fijas lo que avemos nos, Los fijos que ovieremos en que avran partiçion, Cid 2566. Yo seguílos para ver á qué tornaria su hacienda, Calila 49b ob. Sabes

¹ Die Schreibung *qui* statt *que* findet sich *BLoor. 176d; BDom. 177d.*

² Aus euphonischen Gründen ist *qué* das Gesetz, wenn darauf *ser* mit *lo* (*eso, aquello*) folgt: *idvos é decid á los de Aténas qué es aquello que yo puedo facer á su pro, CSancho 148a m. Veamos qué es lo que declara, Amadis 554b u. No me dices qué es eso que dices desos mozos? Celest. 56b m. Sin poder imaginar qué fué lo que sucedido le habia, Quij. II, 63 p. 629.*

en qué veo que las comiste tres á tres? Lazar M. 80a m. *Quisieron ver despacio en qué paraba aquella confesion que se les pedía, Quij. I, 4 p. 16. Indáguese en qué consistía la magnificencia de aquellos ricos-hombres, Cart. Mar. 41, 106.*

Tritt in diesem Falle die relative Wendung ein (*veremos en lo que para esta máquina de disparates de tal caballero y de tal escudero, Quij. II, 2 p. 337*), so ergibt sich die Konstruktion, von der beim Relativpron. 26a gesprochen worden ist.

Am sichersten hat sich das Gefühl für die Frage bei dem dubitativus erhalten. Das Interrogativ *qué* ist hier das allgemein Übliche und fast Regelmäßige (γ), jedoch nicht bis zu dem Grade, daß die zweifelnde Frage sich des Relativs gänzlich hätte erwehren können (δ).

γ . *Non puedo mas rogarte, non se mas que te pida, B Mlg. 804d. Yo te diré que fagas por ençierto andar, Appol. 578d. Non sabian (lies sabia) que fezies, tan era desarrado, Alex. 1025a. Non pudo fallar qué respondiese á la buena dueña, Patr. 402a ob. En el lobo castigué que fesiese, o que non, Roiz 78d. Dile cómo yo soy aquí, que me envíe á decir qué haré, Amadis 35b u. El tiempo me dirá qué haga, Celest. 18a m. No sé qué me diga, ni de lo que desto sienta, Guer. Civ. 643b u.*

δ . *El conde preguntó á Patronio lo que faria en aquel fecho, Patr. 407b ob. Ved agora, cavalleros, Lo que sobre esto fagamos, A Onc. 1211 cd. Supiste della lo que he de facer? Amadis 36b u. No sé lo que te diga, hijo, Quij. II, 18 p. 408.* — Besonders bei *aconsejar* kann man dieses Schwanken beobachten: *ruegovos que me consejedes qué faga en este fecho, Patr. 378a ob. Pues mi voluntad vees, conséjame que faga, Roiz 821c. Vgl. Patr. 408b m. Dagegen: fasta que fablase convusco et vos rogase que me consejásedes lo que en ello ficiese, Patr. 374b ob. Vgl. ib. 379a u.; 386b ob.*

Dasselbe Verfahren waltet bei dem elliptischen Infinitiv in dubitativem Sinne ob. Zwar ist *qué* die sehr allgemeine Regel, doch drängt sich selbst hier *lo que* hin und wieder ein.

Non sopo con la priessa Menelao que fer, Alex. 463a. Fueron romanos en coyta, nón sabian que se faser, Roiz 40b. No sabía ya qué hácerme ni cómo gobernarne, Alfar. 332a m. — Señor, yo non sé lo que vos responder á esto que me decides, Patr. 425b m. Quedando el valeroso mōro confuso, sin saber lo que determinar para alivio de su pena, Guer. Civ. 523a ob. Pensando ir por poco, pudiera ser salir por mucho; estaba que no sabía lo que hácerme, Alfar. 327a u.

c. *Qué* de hat die Bedeutung von *cuantos* im Ausruf. Ebenfalls im Ausruf entspricht *qué* auch dem deutschen „wie, was“. Ferner hat es den Sinn von „was, warum“. Adverbial tritt es in

Konkurrenz mit *cuan* (vor Adjektiven besonders gern im Ausruf) und mit *como*.

Qué de cosas has ensartado unas en otras sin tener piés ni cabeza! Quij. II, 5 p. 350. — Jesús! qué! en tanta afrenta os habeis visto? Celest. 54a u. — Madre, dixo la fixa, qué me afincades tanto? BSOR. 173a. Qué quiero yo vivir, seyendo muerto mi hermano que me tanto amaba? Calila 39b ob. — De pie e a sabor, Dios, que quedos entraron! Cid 2213. Qué glorioso me es oírte, aunque no espero que lo has de hacer, Celest. 9a m. Que es posible que tanto desfiguren un hombre estas cortesanas Circes? Criticon 127b. No consideras qué turbado, qué afligido estaria? Alfar. 230a u.

d. Neben *qué* dient auch *qué cosa* (*cuál cosa*) als neutrales Interrogativ. In den meisten Fällen gilt *qué cosa* als wirkliches Neutrum, so daß auch ein Plural darauf bezogen werden kann und das prädikative Pronomen im Neutrum erscheint (α); seltner folgt der prädikative Begriff dem Geschlecht von *cosa* (β). Obgleich neutral, schließt *qué cosa* den Hinweis auf Personen nicht aus (γ).

α . *Exo e preguntóle, cuál cosa demandaba, BDom. 343c. — No sabe qué cosa sean armas, Guer. Civ. 651b m. No sabe qué cosa sean libros de caballerías, Quij. II, 74 p. 672. — Preguntó qué cosa fuera aquello, Patr. 400a u. Qué cosa es esto, Señor, que se face en este mundo? Enxpl. 486a u. Qué cosa es lo que tú demandas ó cuidas facer? Calila 25b ob. Preguntando á los de la torre qué cosa fuese aquello, Amadís 544a m. Paresce, hija, que no sé yo qué cosa es esto, Celest. 36b ob.*

β . *Desque nascieron, dijo el Mal al Bien que non sabia qué cosa era la que non veía, Patr. 412b ob. Qué cosa es esta? Celest. 6a ob.*

γ . *Preguntó á las otras: estos que cosa son, BSOR. 80d. Dime que cosa eres, que yo non te entiendo, Roiz 506b. Yo triste, que no nada sabia, pregunté qué cosa era aquella (ich fragte wer jene Frau wäre), Clareo 450a ob.*

5. Die adjektivischen Interrogativpron. sind *cuál* und *qué*. *Cuál* fragt nach der Beschaffenheit (was für ein) oder trifft eine Auswahl (welcher von mehreren). Es steht allein oder in Verbindung mit einem Subst.

Si sopiessen los griegos de qual rayz venides, O vuestros bisavuelos quales fueron en lydes, Alex. 900ab. Qual es aquel o quién que a él se egualaria? RPal. 1158c. — Quisole demostrar qual galardón avrie, BDom. 225d. La primera cosa que se debe catar en el casamiento es, cuáles maneras et cuáles costumbres et cuál entendimiento et cuáles obras ha en sí el home et la mujer, Patr. 394b u.Cuál mujer podía haber nascido, que desprivase tu gran merescimiento? Celest. 69a u.

El iuez deve mandar que escoian entre si quales trayan el pleyto, ca non lo deven todos razonar de so uno, FJuzgo 24b. De las dos qual era yo non so bien çertano, BDom. 617b. Pregúntame á voces: á cuál quieres mas, á mí ó á tu marido? Calila 51b m. — Cudl hombre es ni ha sido mas bienaventurado que yo? Celest. 37b u.

6. *Qué* vereinigt ebenfalls die beiden bei *cudl* angegebenen Bedeutungen in sich. Es steht stets unmittelbar mit einem Subst. verbunden.

Aquel de quien se querella, puede demandar quel muestre el mandado, que pueda saber por que razon ó por qual cosa se querella dél, FJuzgo 30a. A mí dicen que vos la (tierra) perdiestes no sé por cudl mala ventura et por qué ocasion, Patr. 425b ob. Viéndola con otros ojos ... Con qué ojos? Celest. 9a ob. — Ebenso im Ausruf: ay Dios y quan hermosa viene donna Endrina por la plaza! Que talle, que donayre, que alto cuello de garza! Roiz 627ab. Dios, que rico consueño en ora de ardura! BMLg. 613d.

Debe decir en qual casa et á qué parte della et en qué mes, Part. III, 53. Es necesario saber á qué parte de tu cuerpo mas declina y aqueja el sentimiento, Celest. 45a u. Don Juan Chacon se puso á considerar á qué caballeros hablaria para llevar á la defensa de la reina, Guer. Civ. 567b ob.

Hin und wieder steht *qué* auch wohl ohne direkte Verbindung mit einem Subst., das dann aus dem Vorhergehenden zu ergänzen bleibt.

Con qué ojos? Con ojos claros. Y agora con qué (ojos) la veo? Con ojos de alinde ... Celest. 9a ob.

7. In Verbindung mit *tanto* und *tal* liefert *qué* Äquivalente für *cuánto* und *cudl*.

Agora nos decid, qué tanto hay de aquí adonde el Rey está? Amadis 426b u. Qué tanto te maravillaria si dijese, la tierra tembló, o otra semejante cosa, Celest. 18a u. No sabiendo yo en qué tanto espacio de tiempo fuese, Amadis 496a u. Porque á todos manifesto fuese en qué tanto menos la muerte que la honra tenían, ib. 515b u.

Envió el conde á decir á la condesa ... que le enbriase decir por escrito qué tales eran en sí los fijos de los reyes et de los grandes señores que la demandaban, Patr. 393a m. Pues desildo, et veré que tal será, Roiz 657d. Gandalin amigo, qué tal dejaste á don Galaor cuando dél te partiste? Amadis 315b ob. Señor, qué tal venis de las heridas? Abencer. 511b ob.

Bemerkung. Auch statt des adverbialen *cuán* bei Adjektiven kann sich *qué tan* einstellen.

Entonces les daré yo á entender qué tan grande en conocimiento y virtud es la mi merced, Amadis 511b u. Vos, mi buen señor,

que sabeis donde la (espada) fallastes, é de qué tan grandes tiempos le está guardada . . . ib. 400 a ob. Una continua gotera horadará una piedra. Verds que tan continua, que ayer lo pensé y ya la tengo por mía (du wirst sehen, wie stet der Tropfen war), Celest. 38 b u. Qué tan grande le parece á vuesa merced debia de ser el gigante Morgante? Quij. II, 1 p. 335.

Dieser Gebrauch von *qué tan* in direkter und indirekter Frage mußt von den Fällen des abundierenden emphatischen *tan* in Ausrufen unterschieden werden (*oh qué amargo* & *qué tan fuerte es esto!* *Calila* 17 b m.).

8. Mit den übrigen romanischen Sprachen teilt das Spanische die Verwendung der interrogativen Fürwörter in der Bedeutung eines distributiv gebrauchten Indefinitums. In Betracht kommen hier neben dem veralteten *qui* die Pronominalien *quien*, *cual*, beide auch im Plural, und *que*.

Todos le duban algo, qui media, qui zatico, BDom. 105 d.

Los que habian bajado la escalera se retiraron á la sala, y quien por un cabo, y quien por otro se descabulleron, Herrera bei Lemcke I, 316. La mayor parte destos llevaban sus criados, quién seis, quién ocho, quién doce . . . y quién mas, Alfar. 424 b ob. — Los villanos continuaban entregados á sus bailes, quienes alumbrados por la luz de las hogueras, quienes por la luna . . ., CidTr. 15 ob. Vgl. ib. 112 u.

Presentan al alcalde qual salmon, e qual trucha, Qual copa, qual tasa en poridad aducha, Roiz 332 bc. Juntáronse las cuadrillas, mostrando los cuadrilleros en ellas sus pasiones, cuál desesperado, cuál con esperanza, cuál cautivo, cuál amartelado . . ., Alfar. 211 a u. — Vestidos todos de hermosas libreas . . . cuáles guarnecidas de fajas de tela de oro, cuáles bordadas, Alfar. 424 b ob. Tengo hasta seis docenas de libros, cuales de romance y cuales de latin, Quij. II, 16 p. 397. — Statt cual — cual findet sich zuweilen auch tal — cual: tal dize, que la loca fantasia, y qual que el apetito insaciable, Criticon 300 b u. Pondré un hijo en tal parte, otro en cual parte, Cart. Mar. 24, 33.

Que por buena solombra, que por la fontana Ally venien las aves tener la meridiana, Alex. 892 ab. Que por yermo, que por senderos Ayna tornó a sus companyeros, MEgipc. 1218. En poco de hora morieron hy que de cavallo, que de pie, tres mil e quinientos, CrCid 105 ob. Habian ya destruido, que de lo suyo que de lo ajeno, cuanto podria ser una gran jornada, Cong. 74 a u.

E. GESSNER.

Zur französischen Syntax.

(S. Ztschr. XVIII, 159.)

III.

Noch einmal Imparfait und Défini.

„Zu viel Unterscheidungen verraten, daß das Wesen der Sache nicht erfaßt ist.“ Dieses von dem Herrn Herausgeber in seinem Grundriß I, 213 ausgesprochene beherzigenswerte Mahnwort mag zugleich als Rechtfertigung für die hier dargebotene Neuerörterung einer Frage dienen, die, wie so manche andere der französischen Grammatik, vielleicht einer nicht geringen Zahl von Lesern auf den ersten Blick als längst gelöst, abgethan, einer Neubesprechung in keiner Weise mehr bedürftig erscheinen wird. Wer indes die Richtigkeit des an die Spitze dieser Erörterung gestellten Satzes anerkennt und sich vergegenwärtigt, oder doch dem Unterzeichneten ihm zu vergegenwärtigen gestattet, daß Mätzner, Synt. I, 76 ff., Gramm.³ 336 ff. für das Imp. nicht weniger als 7 verschiedene Bedeutungen, bezhw. Gebrauchsweisen, für das Déf. 4, Hölder, Gramm.¹ 57 ff. für das I. 4, für das D. 6, Seeger, Synt. I, 15 ff. für I. und D. je 4 (wozu dann noch unter der Überschrift „Das Imperfektum als relatives Tempus“ nicht weniger als 8 zu 2 Gruppen zusammengefaßte besondere Fälle kommen), Schmitz, Gr.³ 207 f. je 3 Bedeutungen des I. und D., Lücking, Gr.² 218, — freilich unter Voranschickung einer anscheinend erschöpfenden einfachen Bedeutungsdefinition — für D. 2, für I. 2 Fälle, wovon der letzte aus zwei völlig verschiedenen Unterteilen zusammengesetzt ist, ansetzen — welche Zahlen sich z. T. erheblich vermehren würden, wenn auch alle weniger deutlich als besondere Fälle gekennzeichneten Unterabteilungen in Betracht gezogen würden —, wird vielleicht weniger abgeneigt sein, an der im Folgenden angestellten Nachprüfung und Neuerörterung des Sachverhalts teilzunehmen, von deren Ergebnis hier gleich so viel antizipiert werden mag, daß sowohl für die unter den Namen I. als auch für die unter den Namen D. zusammengefaßten Verbformengruppen nur je eine Bedeutung gelten gelassen werden kann.

Wenn ich nunmehr daran gehe, eine möglichst gedrängte Übersicht — eine genaue kritische Vorführung ist zwar anfangs versucht, aber später wegen des geradezu bedrohlichen Anschwellens der Arbeit aufgegeben worden — alles dessen zu geben, was sich

von den als Hauptbedeutungen der beiden Tempora in den genannten Grammatiken gemachten Aufstellungen als nicht standfest erweist, so bedarf es angesichts der hervorragenden Stellung, die dieselben unter den Versuchen einer wissenschaftlichen Darstellung des Neufranzösischen verdienftermaßen einnehmen, der ausdrücklichen Erklärung kaum, daß ihrer nicht eine ist, in der sich nicht eine mehr oder minder große Anzahl treffender und an das Wesen des in Rede stehenden Unterschiedes dicht heranstreifender Bemerkungen fände, als welche ich hinsichtlich des D. besonders Mätzners dem Ausdrucke nach freilich nicht völlig klares und etwas seltsam anmutendes „zusammengefaßtes Moment“, Gr. 337 („zusammengefaßt“ wohl in dem Sinne von „durch Zusammenfassung gewonnen“) und namentlich seine Bemerkung: „Zeitform, worin die entwickelte Handlung zum einfachen Akte wird“, ferner Schmitz' (Gr. 208) „Wieviel Zeit das Geschehene von seinem Eintreten bis zu seiner Vollendung auch gebraucht haben mag, wir fassen es auf als einen in sich abgeschlossenen, bestimmt abgegränzten historischen Moment“ und Seegers (Synt. I, 15) „Beim Gebrauche des Passé défini fließt die Vorstellung einer werdenden mit der Vorstellung einer zum Abschluß kommenden und sich vollendenden Thätigkeit zu der einfachen Vorstellung einer sich vollziehenden Thatsache zusammen“ — bezeichnen möchte. Weniger zutreffend erscheint mir dies Mal die von Lücking, Gr. 218 gewählte Formulierung, das D. bezeichne eine „damals eintretende“ Handlung. Abgesehen von der Verwendung des einen zu engen Begriff bezeichnenden Wortes „Handlung“ für eine Bedeutungsaufstellung, bei der es sich doch nicht nur um Handlungen, sondern um die ganze Fülle von Verbalbegriffen handelt, die nach dem herkömmlichen Verfahren in die beiden Gruppen Sein und Geschehen auseinandergelegt zu werden pflegen — und welche ich der Einfachheit wegen im Nachstehenden mit dem einfachen Worte „Zeitseiende“, d. h. in der Zeit, mit Bezug auf die Zeit Seiende, zusammenzufassen mir erlauben werde —, abgesehen von diesem formalen Versehen, dessen sich übrigens auch andere, z. B. Mätzner („Thätigkeit“, „Handlung“), Schmitz und Seeger („Thätigkeit“, „Geschehen“), schuldig machen, scheint mir mit „eintretend“, zumal nachdem als das dem I. und D. gemeinsame Merkmal vorausgeschickt worden, daß sie beide eine in der Vergangenheit unvollendet gedachte „Handlung“ bezeichnen, nur ein Teil dessen ausgedrückt, was die Bedeutung des D. ausmacht. Wenn auch für Sätze wie: *Il demeura muet* oder *Une démente qui dura*, ... allenfalls zugegeben werden könnte, daß in ihnen durch das D. das Eintreten des Bleibens und Dauerns ausgedrückt werde, so stößt diese Auffassung doch auf erhebliche, z. T. unüberwindliche Schwierigkeiten, wenn noch Angaben des Zeitraumes, durch den sich das Bleiben und Dauern erstreckte, hinzutreten, da doch „Eintritt des Bleibens, Dauerns“ sich nur mit Angabe eines Zeitpunktes vertragen würde; wenn also, wie von G. de Mau-

passant, Clair de Lune p. 9, gesagt wird: *Tout le jour, il demeura muet, gonflé d'indignation et de colère* oder, von demselben in Un coup d'État (ib. p. 19): *La France entière haletait au début de cette démente qui dura jusqu'après la Commune*. Wie sollte hier übrigens die Auffassung des *dura* als eines in der Vergangenheit eintretenden Dauern aufrecht erhalten werden, da doch der Zustand, dem eine bestimmte Dauer zugeschrieben wird, vorher bereits als schon vorhanden bezeichnet worden ist? Man müßte denn zu dem doch gewiß zweifelhaften Auskunftsmittel greifen, zu sagen, daß der Anfang, der „Eintritt“ der Dauer eines Zustandes nicht mit dem Anfang, „Eintritt“ dieses Zustandes selbst zusammenzufallen brauche, so daß es also möglich wäre, daß, nachdem zu einer gewissen Zeit die *démence* eingetreten, erst zu einer gewissen späteren Zeit das Dauern derselben eintrat. Welches wäre jedoch dann dieser Zeitpunkt des Eintritts der Dauer bei einem als schon vorhanden bezeichneten Zustande? Ganz unmöglich aber wird die Auffassung des D. als des Tempus, welches eine „damals eintretende Handlung“ bezeichne, in Sätzen, deren im D. stehende Verba unzweifelhaft Zustände ihrer ganzen Dauer nach ausdrücken, wie in den von Mätzner Gr. 338 und 343 zitierten: *Pendant que les Romains méprisèrent les richesses, ils furent sobres et vertueux* (Bossuet) und *Tant que j'eus de l'argent, mon hôte eut de grands égards pour moi* (Le Sage). — Ebenso bietet Hölders Angabe: „Das Definitum stellt eine Thätigkeit, einen Zustand als gänzlich abgeschlossene Vergangenheit dar, ohne Beziehung weder auf die Gegenwart, noch auf eine andere Begebenheit, welche in den von jener Thätigkeit ausgefüllten Zeitraum hineinfällt“ zur Bemängelung insofern Anlaß, als einmal doch nicht die Vergangenheit, sondern das betr. Zeitseiende das ist, was als abgeschlossen bezeichnet wird, also statt „als gänzlich abgeschlossene Vergangenheit“ vielmehr „als vergangen und gänzlich abgeschlossen“ oder Ähnl. hätte gesagt werden müssen, sodann aber auch insofern, als die Aberkennung jeder Beziehung auf eine andere in den von jener Thätigkeit ausgefüllten Zeitraum hineinfallende „Begebenheit“ für das D. völlig belanglos, ja, wie schon die vorhin aus Mätzners Gr. p. 338 und p. 343 citierten Sätze zeigen, ungerechtfertigt ist.¹ Es hängt dieser Irrtum Hölders augenscheinlich mit seiner Theorie von Haupthandlungen, -umständen und Nebenhandlungen, -umständen, welche letzteren „nur mit Beziehung auf jene Geltung habend“ (§ 39, 3) nach ihm durch das I. gekennzeichnet würden, oder mit derjenigen von absoluten und relativen Zeiten (§ 46B) zusammen, einer Theorie, die sich mehr oder minder auch in den anderen Grammatiken, bei einigen, z. B. Seeger, in weit über die Gebühr hinausgehendem Maße gel-

¹ Ich sehe, um den Leser nicht durch unnötige Weitläufigkeit zu ermüden, von einer eingehenden Erweisung dieser, sowie der sich anschließenden, mehr nur zur Orientierung über den Stand der vorliegenden Frage dienenden Behauptungen so lange ab, bis dieselbe von irgend einer Seite gefordert oder als erwünscht bezeichnet werden sollte.

tend macht, der jedoch meines Erachtens für die Frage der Bedeutung des I. und D. irgend welcher Wert nicht beigemessen werden kann.

Von dem, was sich des Irrigen bezüglich unserer Frage sonst noch in den angezogenen Grammatiken findet, scheint mir, um eine, wenn auch nicht vollständige, so doch das Wichtigste umfassende Übersicht über den vorhandenen Bestand von Meinungsäußerungen zu geben, noch erwähnens- und ablehnenswert: einmal die von Mätzner, Gr. 336, und Schmitz, Gr. 207, aufgestellte Behauptung, daß der Redende bei Anwendung des I. und D. sich aus seiner Zeitsphäre hinaus in die Vergangenheit versetze.¹ Es bedarf kaum der Erinnerung, daß die in diesem Falle von dem Redenden gebrauchte Zeitform das sogenannte Praesens historicum ist. Man erkennt auch leicht, daß, was die beiden Grammatiker zu jener irrigen Behauptung geführt hat, das überängstliche Bestreben gewesen ist, einen nur ja recht in die Augen fallenden Gegensatz zwischen I. und D. einer- und dem — irrtümlich auch als Tempus der Vergangenheit aufgefaßten (vgl. den nachfolgenden Artikel IV) — sogenannten Parfait (Passé indéfini) anderseits herzustellen. Eine nicht minder energische Zurückweisung verdient ferner die von Mätzner Gr. 337 gemachte Aufstellung, daß das I. die konkretere Anschauung (!), das D. die abstraktere Vorstellung der Tätigkeit erwecke, sowie diejenige Seegers, Synt. 16, daß das D. das Tempus „der energischen Affirmation oder Negation einer Thatsache“ (!) sei. Wenn man, einigermaßen beunruhigt, sich fragt, wie wohl das D. jemals zu einer von seinem Wesen so völlig abseits liegenden Funktion kommen sollte, und in nicht wenig gespannter Erwartung die zur Erhärtung jener so überraschenden Behauptung bestimmten Belege durchmustert, so stellen sich bald als eigentliche Unheilsanstifter die beiden Sätze heraus: *Il n'y avait pas, il n'y eut jamais unité dans la politique de François Ier* und *Le roi était et fut constamment le maître absolu et redouté de toute sa famille jusque dans ses derniers rejetons* und kann, erleichtert aufatmend, wieder der für den freudigen Betrieb grammatischer Untersuchungen doch nun einmal unentbehrlichen Hoffnung leben, daß in der Sprache Wirrnis und Willkür noch immer nicht über Regel und Ordnung zur Herrschaft gekommen sind. Nicht ganz so arge Fehlgriffe, aber immerhin Fehlgriffe, stellen die Behauptungen desselben Verfassers dar, daß bei den Verben des Könnens und Müssens das D. zugleich (im Gegensatz zum I.) „die Verwirklichung der durch den nachfolgenden Infinitiv ausgedrückten Thä-

¹ Mätzner: „Beide Zeitformen stehen auf demselben Boden der Vergangenheit, welche der Redende nicht mehr von seiner Zeitsphäre aus betrachtet, indem er sich vielmehr aus dieser schlechthin auf den Boden der objektiven Vergangenheit versetzt.“ — Schmitz: „Das I. und D. bezeichnen beide die Vergangenheit an und für sich; sie entrücken oder versetzen den Sprechenden(?) aus seiner Gegenwart in die Vergangenheit.“

tigkeit darstellt“ (p. 17)¹, daß ferner, „einem D. vorausgehend, sich namentlich ... b) das I. des veranlassenden Umstandes oder der bewirkenden Ursache c) das I. der Antithese“ finde (p. 18), und daß schließlich Sätze wie *Les accusés avaient des défenseurs, ils n'en eurent plus ... on les jugeait individuellement, on les jugea en masse* (Mignet) u. s. w. Berührung des I. mit dem Plusquamperfectum darthäten. „Zu viel Unterscheidungen verraten, daß das Wesen der Sache nicht erfaßt ist“ — dieser Satz kann kaum eine bessere Illustrierung erfahren als durch die auf reine Äußerlichkeiten und Zufälligkeiten basierten Aufstellungen Seegers.²

Wie sehr nun in Anordnung des Stoffes und Formulierung der vermeintlichen Gesetze die angezogenen Darstellungen der Lehre vom I. und D. auch von einander abweichen, wie nahe einzelne von ihnen bisweilen dem Richtigen kommen, und wie weit sie sich an anderen Stellen davon entfernen, ein Versehen ist ihnen allen eigentümlich, und dies ist ihnen allen ein Hindernis geworden, zu einer dem wirklichen Sachverhalte völlig gerecht werdenden Auffassung und Darstellung zu gelangen: eine unzutreffende Beurteilung des I. Ich habe diesen, allen gemeinsamen Mangel absichtlich bis zum Ende der vorstehend gegebenen Übersicht aufgespart, weil er mir geeignet schien, den Übergang zu dem nun folgenden positiven Teile dieser Erörterung zu bilden. Alle bisherigen Bearbeiter der I.-D.-Frage, soweit sie mir bekannt geworden, fassen das I. als ein dem D. gleichwertiges, ihm als koordiniert gegenüberzustellendes Tempus auf. Ich will zu zeigen versuchen, daß dies nicht richtig ist.

Den Ausgangspunkt für alle sprachlichen Kategorien — und um solche handelt es sich auch bei dem Unterschiede des I. und D. — bilden bekanntlich die Wahrnehmungen, die der Mensch in der ihn umgebenden Wirklichkeit macht. Unter den ihm hier entgegen tretenden Zeitseienden heben sich nun zwei Arten von einander ab: solche, die sich ihm ihrem ganzen Verlaufe nach, von ihrem Beginne bis zu ihrem Ende darstellen, und solche, von denen er nur einen Teil, einen gerade nur zur Erkennung, Identitätsfeststellung des betr. Zeitseienden ausreichenden Ausschnitt zu sehen bekommt,

¹ eine Regel, die, wenn auch nicht in einer wissenschaftlichen, so doch in einer auf möglichst praktische Sprachübermittlung hinzielenden Schulgrammatik vielleicht in der Form Platz finden könnte, daß das D. der Verba des Könnens und Müssens meist in dem bezeichneten Falle (Verw. d. durch d. nachf. Inf. ausgedr. Thät.) seine Stelle habe, ähnlich wie Ulbrich, Schulgr. der Franz. Spr. p. 131 2. Anm. lehrt, daß *pour* beim Infinitiv nach den Verben der Bewegung gewöhnlich nur dann steht, „wenn der Zweck nicht erreicht wird“.

² Mätzner, dem Seeger den zuletzt angeführten Satz entnommen, ist weit davon entfernt, ihn in gleicher Weise zu beurteilen. Er führt ihn vielmehr, Gr. 340, als Beleg zu der Regel auf: „In Verknüpfung mit dem D. dient es (das I.) oft zugleich der Antithese in der Gegenüberstellung eines Zustandes und einer Thatsache, welche diesem Abbruch thut oder ihn aufhebt.“ Auch auf diese Regel findet das Mahnwort des Herrn Herausgebers Anwendung.

ohne zu wissen, oft ohne auch nur mutmaßen zu können, welches der vorangegangene Verlauf gewesen oder welches der nachfolgende sein werde, ja häufig, ohne daß diese Frage sich ihm überhaupt aufdrängte. An der Hand dieser Verschiedenartigkeit in seinen Wahrnehmungen haben sich ihm nun in Bezug auf Zeitseiende zwei Kategorien ausgebildet, die eine — abgesehen von dem Erkenntnisakte und der etwaigen Realitätsfeststellung — nichts weiter in sich einschließend als das Moment der Zeitlage (Vergangenheit, oder Gegenwart, oder Zukunft), die andere dagegen außer diesem noch ein weiteres, ein Moment, das, einer kurzen und zugleich genauen Bezeichnung entbehrend, vielleicht mit den Worten „Vollzug“, „Vollführung“ charakterisiert werden könnte, wofür man nur das erste Element dieser Ausdrücke, „voll“, in einem dem ihm als selbständigem Worte eignenden an Gehalt und Kraft nahekommenden, jedenfalls aber in inhaltreicherem Sinne faßt als dem ihm in der Zusammensetzung mit anderen Worten gewöhnlich innewohnenden, — oder etwas ausführlicher ausgedrückt: das Moment einer von einem Anfangspunkte durch eine Reihe Fortschrittdarstellender Stadien bis zu einem Abschlusse sich vollziehenden Entwicklung, also im Wesentlichen dasselbe Moment, das den Hauptbegriffsinhalt der in der Poetik gebräuchlichen, verschiedene Grade der Voll- und Selbständigkeit bezeichnenden Ausdrücke Scene, Akt, Drama ausmacht: eine unter dem Gesichtspunkt einheitlicher Entwicklung aufgefaßte, mehr oder weniger lange Reihe aufeinanderfolgender, mit einander kausaliter verketteter Veränderungen.

In manchen Sprachen nun — darunter auch die französische — hat sich diese Kategorie für Zeitseiende, die zugleich als real und als der Vergangenheit gehörig bezeichnet werden sollen — aber nur für diese! — eine besondere sprachliche Form geschaffen, diejenige des D. Das D. ist daher mehr als eine bloße Tempus- und Modusform, es ist zugleich Vorstellungskategorieenform für Zeitseiende und darf danach nicht, wie es fälschlich stets bisher geschehen, mit (den Indikativen des) Présent, Imparfait, Futur, Conditionnel in eine Reihe oder auf dieselbe Stufe gestellt werden; es erheischt vielmehr einen gesonderten Platz als einziger Vertreter einer zweiten, jener gegenüberstehend zu denkenden Reihe von Verbformgruppen, welche an den dem Présent, Futur, Conditionnel entsprechenden Stellen jedoch Lücken aufweist, einfach deshalb, weil die Sprache, und zwar mit Recht, es für ebenso überflüssig erachtet hat, jenen Kategorienunterschied für gegenwärtige und zukünftige Thatsachen durch besondere Verbalformen zum Ausdruck zu bringen, wie für durch den Subjonctif als nur gedacht gekennzeichnete Zeitseiende. Was nun an dem eben dargelegten Sachverhalte für die richtige Auffassung des Unterschiedes zwischen I. und D. von besonderer Wichtigkeit ist, ist, daß dem sogenannten Imparfait de l'indicatif außer seiner modalen und temporalen Bedeutung eine dritte, sagen wir etwa Dauer, Verweilen, Inverlaufbegriffesein, Zuständlichkeit oder was man sonst wohl im Gegen-

satz zu der Bedeutung des D. als spezifische I.-Bedeutung vorgebracht haben mag, nicht eignet, so daß eine präzise Formulierung des Unterschiedes der beiden Tempora mit der Aufstellung zu beginnen hätte, daß dieselben eben nicht koordinierte, sondern sub- bezhw. superordinierte Verbalformengruppen sind, insofern als $D. = I. + m$ ist, welches m (Moment) im Vorgehenden genauer gekennzeichnet worden ist.¹

Es ist bisher bei der durch das D. ausgedrückten Vorstellungsweise immer von einem vollständigen, d. h. die drei Elemente des Anfangs, (mittleren) Verlaufs und des Abschlusses umfassenden, Entwicklungs gange die Rede gewesen. Es begegnen nun aber Fälle, bei denen nach Maßgabe der jedesmaligen Umstände immer nur eines derselben in Betracht zu kommen scheint: entweder nur das des Anfangs, des „Eintritts“², oder nur das des Schlusses, des Aufhörens, oder nur das des zwischen beiden liegenden Entwicklungsverlaufs, das letztere etwa so, daß der Sprechende zwar von diesem, aber nicht von den durch das Eintreten und Aufhören desselben hervorgerufenen Veränderungen der Wirklichkeit, die wir als Anfang und Ende bezeichnen, eine deutliche Vorstellung hätte, also dem betr. Zeitseienden keine bestimmte Stelle im Verhältnis zu anderen Zeitseienden zu geben wüßte. Fälle dieser Art könnten etwa in Sätzen wie die folgenden gesehen werden: 1) *Il eut une lettre* (nur der Eintritt des Habens wird festgestellt), 2) *Nous fûmes Troyens* (Übers. des bekannten „Fuimus Troes“, die Vorstellung des Aufhörens steht im Vordergrund), 3) *A eux deux, la jeunesse en fleur, la force mûre, si saines, si gaies, si heureuses, ils* (sc. *Pascal et Clotilde*) *furent un couple rayonnant.* Zola, *Le Docteur Pascal* p. 196 (ohne Vorstellung eines Anfangs- oder Endpunktes). Die Anwendung des D. in diesen Fällen schiene unter Zulassung der vorhin dargelegten Auffassung durch folgenden Gedankengang mit der oben aufgestellten Bedeutungsdefinition des D. in Einklang gebracht werden zu können: Wenngleich zu der Vorstellung eines abgeschlossenen, vollständigen Entwicklungsverlaufs alle drei Elemente, des Anfangs, des weiteren Fortschreitens und des Ab-

¹ Mit der Feststellung der einem jeden der beiden Tempora eignenden Bedeutung hat die wissenschaftliche Grammatik ihre Aufgabe gelöst. Wann der Franzose sich für die eine, das I. erfordernde, oder für die andere, durch das D. auszudrückende Auffassung entscheidet — denn der wirkliche, objektive Sachverhalt läßt jedes Mal sowohl das eine, wie das andere zu —, also die Frage, nach welchen Grundsätzen der Franzose bei der Subsumierung realer Zeitseiender der Vergangenheit verfährt, gehört nicht mehr in die Grammatik, sondern in eine Psychologie des französischen Volkes, oder in eine Stilistik der franz. Sprache, die ja genau genommen nichts anderes als angewandte Psychologie ist. Es scheint mir überhaupt, als ob bei strengerer Durchführung dieser Scheidung die Grammatik ein von dem jetzigen gänzlich verschiedenes Aussehen erhalten und an Kürze, Klarheit und Übersichtlichkeit erstaunlich gewinnen würde.

² das ja Lücking, wie oben erwähnt, für das einzige dem D. charakteristische Moment erklärt.

schlusses, erforderlich sind, — vor die Wahl gestellt, ein mit nur einem oder zweien derselben dem Geiste vorschwebendes Zeitseiende entweder ohne Rücksicht auf seine Entwicklung, nur nach seiner Art zu subsumieren, oder es, das Fehlende selbst ergänzend, als sich zu einem abgeschlossenen Ganzen entwickelnd, aufzufassen, entschiede sich der Franzose stets für das Letztere. Wie geneigt man auch zu einer derartigen Konzession sein könnte, so scheint es doch geboten, vorerst noch einen ernstlichen Versuch zu machen, ohne sie auszukommen, sie für den äußersten Notfall aufzusparen. Die unter 2) und 3) aufgeführten Sätze bieten dabei keine sonderliche Schwierigkeit. Satz 3) bedeutet bei genauer Auffassung: ... Sie vollführten die Herstellung eines glückstrahlenden Paares, sie gingen durch alle Stadien, die erforderlich sind, um es zu einem solchen zu bringen, und Satz 2) stellt die Vollziehung eines Seins seitens der den Sprechenden einschließenden Gemeinschaft, die als eine solche von Troern charakterisiert wird, als real und vergangen hin, wobei alle Elemente des Satzes den Hörenden wohlbekannt sind, bis auf den Umstand, daß der Seinsvollzug der Vergangenheit angehört, weshalb dann dieses völlig unerwartete Moment mit besonderer Wucht auf das Gemüt der Hörer fällt, so daß die thatsächliche Wirkung (wenn auch nicht der thatsächliche Inhalt) des Satzes derjenigen eines Satzes wie: „Wir sind keine Troer mehr, wir haben aufgehört, Troer zu sein“ gleichkommt. Etwas komplizierter liegt die Sache in dem unter 1) angeführten Satze: *Il eut une lettre*, dem man mit leichter Mühe eine Reihe gleichartiger, wie: *Il fut content; il sut que son ami était mort* u. s. w. zur Seite stellen könnte. Die Schulgrammatiken pflegen zu sagen, in diesen Fällen drücke das D. das Eintreten des Zustandes (des Habens, Seins, Wissens) aus, so daß die Formen gleichbedeutend würden mit den entsprechenden von *recevoir*, *devenir* und *apprendre*. Wer dieser Auffassung beipflichtet, wird die vorhin anheim gegebene Modifikation des für das D. aufzustellenden Bedeutungsprinzips zu Hilfe nehmen müssen, da dann in den hier vorgeführten Fällen die Vorstellung eines Entwicklungsganges des Zeitseienden sich rein auf das Moment des Anfangs, des Eintretens beschränken würde. Mir scheint indes eine andere Auffassungsweise zutreffender, die nämlich, wonach das in den vorgeführten Sätzen (mit *eut*, *fut* und *sut*) zweifellos vorhandene Moment des Eintretens des betr. Zustandes nicht auf das Konto der D.-Form zu setzen, sondern vielmehr als in der Bedeutung des Verbalstammes liegend anzusehen wäre. Mit anderen Worten: Ich glaube, daß für die genannten Verba in allen ihren Formen zwei Bedeutungen anzusetzen sind, 1) die des Zustandes und 2) die des Eintretens desselben, also *avoir* 1) haben 2) bekommen, *être* 1) sein 2) werden, *savoir* 1) wissen 2) erfahren. Denn wie könnte man, um mit *avoir* zu beginnen, Sätze wie: *Comment avez-vous eu cet argent?* (eine Frage, die sich auch an einen noch im Besitz des Geldes Befindlichen richten kann) oder *On n'a pas ce livre facilement* und ähnliche anders recht-

fertigen als durch Auffassung von *avoir* als einem Verbum, das den Eintritt in den Zustand des Habens bedeutet? Daß von *être* Ähnliches gilt, scheint mir unter anderem aus seiner Verwendung zum Ersatz des Passivums geschlossen werden zu dürfen. Dieselbe könnte zwar auch so zu rechtfertigen versucht werden, daß man dem Part. passé in den als Passivformen bezeichneten Verbindungen mit *être* die Bedeutung eines Participium Präsens Passivi zuschriebe, doch scheint mir diese Annahme, durch die freilich die Schwierigkeit der Auslegung eines „*je suis aimé*“ als „ich werde geliebt“ (eigentlich: ich bin geliebt werdend) ebenso beseitigt werden würde, wie durch die Auffassung von „*je suis*“ als „ich werde“, „ich trete in einen Zustand ein“ nicht besser erweisbar als die einer doppelten Bedeutung von *être*, welche zugleich die berührte eigentümliche Bedeutung dieses Verbums in der D.-Form leicht begreiflich machen würde. Bei *savoir* kann besonders die eigentümliche Verwendung des Futur zu Gunsten der Annahme einer zweiten Bedeutung dieses Verbs (außerhalb des D.) geltend gemacht werden, vielleicht auch die Verbindung: *c'est bon à savoir*, sofern man damit seiner Freude, nicht, etwas zu wissen, sondern, etwas zu erfahren Ausdruck giebt, und allenfalls noch die Verbindung *faire savoir* mit ähnlicher Begründung.¹

Was jedoch am meisten zu Gunsten der Annahme einer Bedeutungs-zweiheit bei den genannten Verben spricht, scheint mir darin zu liegen, daß sich das D. dieser Verben selbst in zwei gänzlich verschiedenen Bedeutungen findet, nämlich außer in derjenigen des Eintritts der betr. Zustände auch in derjenigen von Zustandsvollziehungen durch einen bestimmten Zeitraum hindurch. *Elle fut sa nourrice* kann ganz wohl heißen „Sie ward seine Amme“, aber in dem von Mätzner Gr. 342 zitierten Satze: *Elle fut sa nourrice, elle devient son guide* (Legouvé) heißt es: Sie war seine Amme (durch einen bestimmten, nämlich den nach den Lebensumständen der betr. Person in Betracht kommenden Zeitraum hindurch) ebenso wie *Ce qui fut bien hier peut-il être mal aujourd'hui?* (Acad.) Mätzner ib., nicht „was gestern gut ward“ sondern „war“ heißt. Auch in Andrieux's „*Frédéric second qui, tout roi qu'il était, fut un penseur profond*“ Mätzner ib. 340 ist das *fut* doch wohl „war“ und nicht „ward“ („entwickelte sich zu“). Ferner: *Je veux qu'on dise un jour aux siècles effrayés: Il fut des juifs* (Racine). — *Louis fut roi; la république est fondée* (Mignet) Hölder Gr. 58 (vgl. zum letzten Satze das früher erwähnte *Nous fûmes Troyens*). Und entsprechend ist das D. von *avoir* in dem schon früher erwähnten Satze *Tant que j'eus de l'argent, mon hôte eut de grands égards pour moi* (Le Sage) Mätzner ib. 343 nicht als „bekam“ sondern als „hatte“ aufzufassen. Und um auch für *savoir* Beispiele beizubringen, könnte man außer dem von Mätzner Gr. 342

¹ „*ne savoir rien de rien* gar keine Ahnung von etwas haben“ ist wohl nur aus Versehen bei Sachs-Villatte unter *savoir* 7 „erfahren“ gekommen.

dargebotenen Zitat aus Boileau: *Qui ne sait se borner, ne sut jamais écrire* (wo man freilich unter Gewichtlegung auf *jamais* sagen könnte, es handle sich nicht um das Sich-über-einen-Zeitraum-Hinerstrecken eines Zustandes, sondern um ein Eintreten: bei dem trat nie das Schreibenkönnen ein) nach Analogie der vorstehend angeführten wohl getrost einen Satz wie *Je le sus, mais je ne le sais plus* aufzustellen wagen.

Es sei nun gestattet die Frage aufzuwerfen, ob der hier dargelegte Unterschied zwischen I. und D. ein vereinzelt dastehender, der Sphäre der Zeitseienden ausschließlich angehörender ist, oder ob er nicht vielmehr ein Analogon bei den Raumseienden hat. Mir scheint diese Frage dahin beantwortet werden zu müssen, daß, was wir als Unterschied zwischen I. und D. kennen gelernt haben, im Wesentlichen gleichartig ist mit dem bekannten Unterschiede zwischen Stoff- und Gattungsbegriffen, wobei freilich zu beachten ist, daß, während jedes Zeitseiende sowohl durch eine I.- wie auch durch eine D.-Form ausgedrückt werden kann, von den Raumseienden nur ein Teil einer zwiefachen Ausprägung fähig ist. Zu diesen — man könnte sagen Zwitterbegriffen — gehört z. B. die durch das Wort „Brot“ ausgedrückte Vorstellung. In dem Satze: „Man gab mir Brot“ bezeichnet „Brot“ einen Stoffbegriff, in dem Satze: „Man gab mir ein Brot“ dagegen einen Gattungsbegriff. Ein ähnlicher Unterschied liegt vor in Sätzen wie: „Er ist tapfer“ und „Er ist ein Tapferer“, sofern Eigenschaftsbegriffe als den Stoffbegriffen nahe verwandt bezeichnet werden müssen. Das Charakteristische beider besteht nämlich darin, daß ihr ganzer Inhalt aus rein materiellen Bestimmungen besteht, das der sogenannten Gattungsbegriffe hingegen darin, daß sie stets auch eine gewisse formale Bestimmtheit aufweisen, daß an ihnen ein Formprinzip erkennbar, zwischen ihren Teilen gewisse fundamentale räumliche Relationen (oben, unten, vorn, hinten, rechts, links u. ähnl.) nachweisbar sind. Was bei den Raumseienden die räumliche Anordnung der Teile ist, das ist bei Zeitseienden die zeitliche. Man kann daher auch bei diesen von Stoffzeitseienden, nämlich solchen, an denen sich nur materielle, strukturelle Bestimmungen vorfinden, und Gattungszeitseienden sprechen, d. h. solchen, die zugleich ein zeitliches Formalprinzip aufweisen, bei denen man verschiedene, zu einander in einem bestimmten zeitlichen Verhältnisse (Anfang, Mitte, Ende u. s. w.) stehende Teile unterscheiden kann. Es ist oben bereits erwähnt worden, daß diese Scheidung bei den Zeitseienden noch nicht an den Begriffen selbst vollzogen ist, wie bei der Mehrzahl — keineswegs bei allen — Raumseienden, sondern daß die Begriffe der Zeitseienden, an und für sich neutral, indifferent, sich denkend ebensowohl zu Stoff- wie zu Gattungsbegriffen formen lassen. Wie gleichfalls schon angedeutet, machen nur einzelne Sprachen von dieser Möglichkeit Gebrauch, und auch diese nicht etwa für alle Zeit- und Modusverhältnisse, sondern eben nur für Zeitseiende der Vergangenheit, sofern dieselben ausdrücklich als

reale (oder wie der Herr Herausgeber Grundr. I, 214 es formuliert „als mit dem äusseren oder inneren Sinne wahrgenommene“) bezeichnet werden sollen. So drückt nun der Franzose durch Anwendung des I. aus, daß ihm von dem betr. — realen und vergangenen — Zeitseienden nur eine nach ihrer strukturellen (materialen) Seite bestimmte Vorstellung vorschwebt, daß er mit ihr keines der — an sich natürlich jedem der Wirklichkeit angehörigen Zeitseienden innewohnenden — formalen Elemente, wie Anfang (Eintritt, Entstehung), durch eine bestimmte Dauer (Zeitstrecke) sich hinziehende, einen ununterbrochenen Fortschritt (Veränderung in bestimmter Richtung) darstellende Entwicklung und Ende (Abschluß, Aufhören) u. s. w. mitdenkt; durch Anwendung des D. hingegen, daß er von dem betr. Zeitseienden eine außer den (durch den Verbalstamm ausgedrückten) strukturell-materialen, sowie den erwähnten temporalen, modalen Elementen noch alle jene vorhin aufgezählten formalen Bestimmungen enthaltende Vorstellung hat, wie sich an Sätzen wie *Frédéric écrivait une lettre* und *Frédéric écrivit une lettre* leicht veranschaulichen läßt. Der erstere besagt, daß dem Sprechenden eine in der Vergangenheit von einem Individuum, *Frédéric* genannt, ausgeübte Thätigkeit vorschwebt, wie sie mit „*écrire une lettre*“ bezeichnet wird, also bestehend in gewissen Hin- und Herbewegungen der Feder auf dem Papier; der letztere kündigt als im Geiste des Sprechenden befindlich einen beständig fortschreitenden Wechsel der Situation an: Friedrich sich niedersetzend, ein Blatt Papier nehmend, die Feder eintauchend, ansetzend, das Datum, die Anrede, die erste, dann die zweite u. s. w. Zeile schreibend, und so fort bis zur Unterschrift, Kouvertierung und Adressierung des Schreibens. Die Zahl der vor dem Geiste des Sprechenden thatsächlich vorüberziehenden Momente ist natürlich je nach Individualität, d. h. nach Gründlichkeit und Kraft des Vorstellens, sowie nach dem Tempo der Mitteilung eine ganz verschiedene. In jedem Falle der Verwendung des D., d. h. selbst bei schnellster und flüchtigster Vergegenwärtigung, muß in der Vorstellung außer den Elementen, welche den Begriff des Briefschreibens, rein stofflich genommen, zusammensetzen, noch das Moment der von einem Anfang durch eine Reihe mittlerer Veränderungen hin bis zu einem Abschlusse sich vollziehenden Entwicklung vorhanden sein. Man könnte den Unterschied zwischen der eigentlichen Natur des I. und derjenigen des D. graphisch in der Weise zum Ausdruck bringen, daß man das I. als eine vor und hinter sich Punkte aufweisende kurze gerade Linie darstellte — wobei die Punkte andeuten würden, daß es sich um ein aus einem größeren Ganzen herausgeschnittenes, seiner Lage innerhalb dieses Ganzen nach völlig unbestimmtes Stück handle, das gleichsam nur als Stoffprobe, als Anhalt für die Feststellung der stofflichen Art des Ganzen, zu dienen habe — das D. hingegen als reguläre Kurve, Halbkreis, Halbellipse u. dergl., zum Zeichen, daß das Zeitseiende bei Anwendung des D. als ein (außer nach seiner stofflichen Art) auch

seiner Entwicklungsweise, seiner Verlaufsform nach bestimmtes Ganze dem Geiste vorschwebt.¹

Noch in einem anderen hier zu erwähnenden Punkte bieten die zeitlichen Stoffseienden (Verbalbegriffe durch I.-Formen ausgedrückt) eine Analogie zu den räumlichen, den durch Substantive ausgedrückten Stoffseienden. Es finden sich nämlich auch bei ihnen Kollektiv-Stoffseiende, d. h. Stoffseiende, die ihrer Struktur nach auf gleicher Stufe mit Raumstoffseienden von der Art wie *du monde* (= Leute), *du poisson* (auch eine Menge kleinerer Fische kollektivisch bezeichnend) oder deutsch: Getreide, Sand stehen, d. h. mit Begriffen von Stoffen, die aus einer Anzahl formal bestimmter Einzelseiender sich zusammensetzen, ohne doch dadurch selbst zu Gattungsbegriffen (wie etwa die Kollektiva „Heer“, „Volk“ u. s. w.) zu werden. Zu den diesen entsprechenden, kollektivistischen Zeitstoffbegriffen wären diejenigen durch I.-Formen ausgedrückten Zeitseienden zu rechnen, welche als in mehr oder minder regelmässiger Wiederkehr (in der Vergangenheit) stattfindend vorgestellt werden, z. B. *Charles XII montait à cheval trois fois par jour, se levait à quatre heures du matin, s'habillait seul, ne buvait point de vin, ne restait à table qu'un quart d'heure*, etc. Lücking Gr. 218. Wäre von einem einzelnen Tage aus dem Leben Karls XII., oder einem genau bestimmten Zeitraume, während dessen er die angeführten Handlungen wiederkehrend vollbrachte, die Rede, so würde die formale Bestimmtheit der betr. Zeitseienden zur Subsumption unter zeitliche Gattungsbegriffe, und damit zur Anwendung des D. führen. Hier indes handelt es sich um ein zwar aus formal genau bestimmten Teilen zusammengesetztes, aber selbst formal (d. h. nach Anfang, Verlaufsstrecke, Ende) in keiner Weise bestimmtes Ganze, das völlig zutreffend ebenso als Stoffseiendes apperzipiert und durch das I. als solches gekennzeichnet wird, wie etwa da, wo jemand „*Il y a du monde chez nous*“ oder — um einen Fall zu wählen, wo, wie beim I., dasselbe Wort, das die Teile bezeichnet, auch zur Bezeichnung des Ganzen gebraucht wird — mit Bezug auf einen Haufen Brote „Das ist Brot“ sagt, eine in der Vorstellung des Sprechenden als Ganzes nicht mehr bestimmte Form und Gestalt aufweisende Menge von formal genau bestimmten Einzelseienden unter den Begriff eines Stoffseienden subsumiert wird. Es liegt also in der Verwendung des I. zur Bezeichnung realer und vergangener Zeitseienden als (mehr oder minder regelmässig) sich wiederholender, eine Sitte, Gewohnheit oder, wie man es sonst nennen mag, konstituierender, keine Durchbrechung des eigentlichen Bedeutungsprinzips dieser Tempusform; doch liefs die Eigenart des Falles, sowie die gesonderte Vorführung desselben in den Grammatiken eine kurze Kennzeichnung seiner wahren Natur wünschenswert erscheinen.

¹ Lücking, der einen ähnlichen Veranschaulichungsversuch macht (Gr. 216), erklärt die durch das D. auszudrückende „Handlung“ — seiner Auffassung derselben als einer eintretenden gemäß — einem Punkte vergleichbar.

Daß in der Erzählung — und dies mag den Abschluß der wider Willen lang geratenen Betrachtung bilden — eine aufeinanderfolgende Reihe von DD. ebenso viel fortschreitende Momente der Handlung angebe, wenn nicht eine anderweitig angedeutete oder ausgesprochene Bezeichnung derselben ihre Gleichzeitigkeit ausspreche — dieser von ihm Gr. 342 f. gemachten Aufstellung spricht Mätzner selbst die Berechtigung wieder ab, wenn er hinzusetzt: „an und für sich drückt die Zeitform den Fortschritt nicht aus, obwohl die Abgeschlossenheit der Thatsachen u. s. w.“ Es läßt sich darauf wörtlich das anwenden, was Herr Prof. Tobler Verm. Beitr. 163 über eine von Hölder bezüglich negativer Sätze mit *tout* gemachte Unterscheidung sagt: „Dies ist thatsächlich nicht eben falsch, trifft aber das Wesentliche doch nicht und nimmt zu viel Rücksicht auf die hinter den Worten liegenden sachlichen Verhältnisse, zu wenig auf den zu erörternden Wortlaut.“¹ Eine entsprechende Bemerkung über die etwaige Gleichzeitigkeit mehrerer ohne gegenteilige Angabe durch Imperfekte ausgedrückter Zeitseiender, zu der er genau ebenso viel oder ebenso wenig Recht gehabt hätte — zu machen, hat Mätzner sich wohl gehütet, denn hier lag nach dem § 99, a. 1 und 4 Gesagten das Unzutreffende einer solchen doch gar zu deutlich zu Tage.

IV.

Neufranzösische Tempuslehre.

Die Darstellung der neufrz. Tempuslehre, soweit sie die Grammatik angeht, scheint mir erheblich kürzer ausfallen zu können, als dies in den vorhandenen Grammatiken der Fall ist. Etwa so:

Für die drei Zeiten Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft hat das Französische fünf Verbalformgruppen (Tempora) zur Verfügung, wenigstens soweit es sich um die (dem Indicatif obliegende) Kennzeichnung von Zeitseienden als realer handelt; und zwar für die Vergangenheit zwei: *Imparfait* und *Défini*, das erstere für Zeitseiende, die nur ihrer Art, Struktur nach, das letztere für solche, die zugleich als einen (jener besonderen Art entsprechenden) Entwicklungsgang — von einem Anfang durch eine mehr oder minder große Reihe von fortschreitenden Stadien bis zu einem Abschluß — durchmachend aufgefaßt werden; für die Gegenwart nur eines, das *Présent*, für die Zukunft zwei: das *Futur* und das *Conditionnel*, das erstere für die Zukunft von einem gegenwärtigen, das letztere für diejenige von einem vergangenen Zeitpunkte aus.² Fügt man dazu, daß für den Fall imaginärer (durch den Subjonctif auszudrückender) Zeitseiender der Vergangenheit die Sprache nur eine

¹ Diese Ausstellung trifft übrigens auch das von Lücking Gr. § 288 a, Hölder Gr. § 38, 6 und Schmitz Gr. 207 in Absatz 2 der Gegenüberstellung von I. und D. Gesagte.

² Ich würde danach die Bezeichnung *Futurum Praeteriti* für zutreffender als diejenige *Praeteritum Futuri* erachten.

Zeitform zur Verfügung hat, sowie daß sie in dem genannten Falle auf den Ausdruck des Zukunftsbegriffs verzichtet, so scheint mir der Sachverhalt erschöpfend dargestellt.

Und das *Passé indéfini* (*Parfait*), *Plus-que-parfait*, *Passé antérieur*, *Futur antérieur* und *Conditionnel antérieur*? Und die temporalen Eigentümlichkeiten der hypothetischen Sätze, das Eintreten des (historischen) *Présent* und *Futur* für präteritische Zeitformen und dergl. mehr?“ höre ich den verwunderten Leser mir entgegenhalten.

Was die erste dieser beiden supponierten Einwendungen betrifft, so ist ihr zu entgegnen: All die genannten vermeintlichen Zeitformen sind gar keine Zeitformen, sind es ebenso wenig wie Verbindungen mit *de* und *à* und *par* Genitive, Dative und Ablative sind, und es ist inkonsequent von den Grammatikern, diese Qualifizierungen zu verwerfen und jene weiter gelten zu lassen. Der Fehlgang erklärt sich wohl daraus, daß in diesem Punkte der Gegensatz zwischen dem Französischen und dem Lateinischen nicht so deutlich hervortrat wie bei der Casusfrage, sofern schon das Lateinische, oder sagen wir lieber: die übliche grammatische Darstellung des Lateinischen, Zusammenstellungen von *esse* mit Partizipien Perfecti als Tempora des Passivs bezeichnete, natürlich mit Unrecht. Auch kann es als mildernder Umstand für ihn gelten, daß die Bezeichnung eines vollführten Zeitseienden als eines Besitzes dessen, der ihm in aktivischer Weise zum Träger gedient, so wie als einer Eigenschaft dessen, der in passivischer Weise dabei beteiligt gewesen, (*j'ai couru, je suis tombé*) jedenfalls ein so eigenartiges Sprachverfahren ist, daß es nicht leicht war, dasselbe sofort in seinem eigentlichen Wesen zu erfassen. Doch sehe ich kein Mittel, jene fünf genannten, durch Zusammensetzung von *avoir* oder *être* mit dem Part. passé gebildeten Zeitformen als solche länger aufrecht zu erhalten, sobald man, wie es ja an verschiedenen Punkten der Grammatik schon geschehen, anfängt, die Spracherscheinungen der modernen Sprachen nach eigenen, statt nach dem von der lateinischen Sprache und ihrer herkömmlichen Grammatik in die Hand gegebenen Maßstabe zu beurteilen.¹

Auf den zweiten der oben antizipierten Einwände, welcher die Nichtberücksichtigung der temporalen Eigentümlichkeiten, die gewisse Arten von Satzverbindungen sowie die erzählende Darstellung darbieten, betrifft, kann ich nur unter Erinnerung an das auf S. 504 Anm. 1 Gesagte erwidern: All diese Fragen haben nichts mit der Lehre von der Bedeutung, bezhw. Verwendung der Tempora zu thun; denn in dem Auftreten des *Imparfait* im Neben- und des *Conditionnel* im Hauptsatze irrealer hypothetischer Satzgefüge, oder des *Présent* und *Futur* an Stelle des *Imparfait*, *Défini* und *Conditionnel* bei anschaulicher Darstellung vergangener Ereig-

¹ Es bedarf hiernach der ausdrücklichen Erwähnung nicht, daß auch ein Passiv dem Französischen nicht zuerkannt werden kann.

nisse u. ähnl. liegt nicht Verwendung der betr. Tempora in einer von der sonstigen abweichenden Bedeutung vor; es handelt sich bei alledem vielmehr um Eigentümlichkeiten der französischen Auffassungs-, Anschauungs-, Denkweise, die als solche eben in eine französische Psychologie, wenn ich mir diesen Ausdruck erlauben darf, oder — wie schon an der angezogenen Stelle bemerkt worden — in eine französische Stilistik gehören, welche jedoch, wenn sie ihre Aufgabe erfüllen sollte, erheblich umfassender und tiefer eindringend angelegt werden müßte, als alles bis jetzt unter diesem Namen Dargebotene, sich gleichsam als eine Psychologie des Franzosentums mit Rücksicht auf die Sprache darstellen müßte.

TH. KALEPKY.

Neue Beiträge zur Kenntnis einiger Wörter deutscher Abkunft.

Bei fr. **'huche**, altfr. auch **huge** Kasten, Mehlkasten, von dem wohl auch sp. altp. *hucha* nebst bask. *ucha* stammt, verweist Diez auf das ml. *hutica*, das zu dem frz. Worte passe, wie ml. *natica* zu nfr. *nache* und altfr. *nage*, und fragt, ob *hutica* mit unserm deutschen *hütte* oder *hotte* zusammenhänge.

Aus ml. *hutica* kann das Wort nicht stammen, aber wohl darf dieses bei einer Herleitung von *huge* oder *huche* berücksichtigt werden. Neben ml. *hutica* finden wir bei DC als ml. Nebenform *hucha huchia*, zu dem DC bemerkt, es sei eine *vox Picardis nostris nota*, wie er denn auch unter *hutica* angibt: *est hutica, quod Belgae nostri huche vocant, cista major ac longior*. Wir werden durch diese Angaben auf nd. Gebiet verwiesen. Das *t* der Form *hutica* in Verbindung mit dem *k*-Laut der anderen ml. Formen und des frz. *huche huge* verlangt ein Wort, welches sowohl diesen, wie jenen Laut bot. Aus dem frz. *huge* oder *huche* hätte im Ml. nur entweder *huc(h)ia huc(h)a* oder *hutia hucta*, aber nicht ein *hutica* geschlossen werden können.

Im Ostfries. ist uns nun noch ein Wort erhalten, welches beiden Anforderungen entspricht, nämlich *hukje, huktje*, kleiner Koben, kleiner Winkel, kleine Ecke etc., ein Dim. zu ostfries. *huk hok*, welches „Loch, kleine, elende Wohnung, kleiner abgesperrter dunkler Raum oder Verschlag, Koben, Stall“ etc. bedeutet, (das sich auch vielfach in Zusammensetzung erhalten hat, wie *swîn-, hunde-, hōner-, enter- huk*), mnl. *hock (ovile septum cors cavea)*, nld. *hoc*, wang. *hek* (Schafstall), das mit ostfries. *hōk* Spitze, Ecke, Winkel, Angel, mnl. *hoek*, mnd. *hōk, huk* und wohl auch mit nd. *der hock*, Grashaufen, schwed. *der hock* Haufe, *die hucke* Last, Bündel, zu der Wz. *kuc* biegen, krümmen, gehört. Ein Kompositum *mäl-hukje* oder *huktje* könnte zu der franz. Bedeutung Anlaß gegeben haben. Man vgl. auch ostfries. *huk-sak*, ein Brei aus gestampften Kartoffeln mit Mehl.

Juc frz. (jetzt veraltet) Hühnerstange, wall. *joc*, mit den Vb. frz. *jucher* sich auf die Stange setzen, um zu schlafen, pic. *juquer*, wall. *joquer*, neupr. *s'ajouci*, engl. *to juke*, ist seiner Abkunft nach bisher unsicher. Nach Diez hätte mnl. *hukken*, mnd. *huken*, isl. *hoka huka*, schwed. norw. *huka* und dän. *huge*, welche zu dem eben

angeführten *huk* gehören, und woher norm. *hucher* in dem Sinn von *jucher* stammt, einige Ansprüche, sofern man um des rom. Anlauts *j* willen eine deutsche Zusammensetzung mit *ge* annehmen dürfe.

Baist (Ztschr. VI, 425) scheint hier das Richtige getroffen zu haben, wenn er der Form nach got. nld. *juk*, ahd. *juh* vergleicht, das im an. *ok* einen hölzernen Querbalken bedeute. Diese selbe Bedeutung hat auch das ostfries. *jūk*, Querholz zum Tragen von Lasten, und auch das ahd. *juh* zeigt sie, insofern es „Querholz zum Zusammenspannen zweier Zugtiere und Verbindungsglied zwischen 2 Brückenpfeilern oder 2 Bergspitzen“ bedeutet.¹ *Juc* wird deshalb auf das Nld. zurückzuführen sein, während *joug* vom lat. *jugum* stammt.

Mets fr. Gericht, Speise, führt Diez, weil sich im Afr. auch *mes* findet, auf lat. *missum* in der Bedeutung „das Aufgetragene“, it. *messò*, zurück, indem er die Ableitung Wachters aus dem got. *mats*, ahd. *maz*, an. *matr* Speise, Mahlzeit, Nahrung, abweist. Die, wie er selbst zugiebt, alte Schreibung *mets* sei eine etymologische, um das Wort an das Vb. *mettre* zu knüpfen, nachdem das alte noch im subst. *messe* fortdauernde Partizip *mes* (*mis*) dem Sprachgefühl fremd geworden. Hätte Diez recht, so wäre auch noch anzuführen, daß man die Form *mets* gewählt, um das Wort von anderen wie von *mes* = *messenger*, *meus* und *mais*, afr. *mes* Haus, *mes* Richtung, *mes-privé* zu unterscheiden. Aber einmal erregt der Umstand Bedenken, daß man schon in so früher Zeit etymologisch verfahren sein sollte, und zweitens scheint die älteste Form unseres Wortes *mets* selbst zu sein. Wenigstens bieten die Handschriften in Crestien, li contes del Graal *met* als casus obliquus an einer Stelle, wo Foerster erst dafür mit Unrecht *mes* gesetzt hat: *A chascun met don l'an servoit pardevant lui trespasser voit le graal*, während gleich darauf als cas. obl. pl. *les mes* steht, bei dem sich der Ausfall der Muta wegen des folgenden *s* erklärt.

Da *mets* sich mit *t* nur auf französ. Gebiete zeigt, so werden wir auf das Nd. gewiesen, in dem sich das ahd. *maz* in einer dem fr. *mets* ganz nahe stehenden Form zeigt. Man vgl. mnd. nld. *met*, mnld. nfläm. *met mette* (pulpa suilla), afries. *met(e)* *meit* Speise, Fleisch, ostfries. *met*, as. *meti mat*, ags. aengl. *mete maete*. Die Form **metz** scheint sich näher an das got. *mat-s*, ahd. *maz* anzulehnen. Daneben zeigt sich noch eine andere Form **mests**. Sie dürfte einem erst aus got. *mat-s* abgeleiteten deutschen Worte entsprungen sein, dem ahd. *mast* Mast, Mästung, Futter zum Mästen, eig. das Mit-Speisen-versorgt-werden, ostfries. *mast* Mast, Speise, Futter, Mästung etc., nd. *mast*, ags. aengl. *maest*.

Fat pr., fr. **fade** unschmackhaft, it. *fado*, pr. fr. *fat*, albern, thöricht, wird gewöhnlich vom lat. *fatuus* albern, hergeleitet, das poetisch im übertragenen Sinne auch „fade, unschmackhaft“ bei

¹ Man vgl. frz. *bau* Querbalken zwischen beiden Seiten des Schiffes, vom nld. *balck*.

Martial bedeutet. Das *uu* soll sich in *u* vereinfacht haben, wie im pr. *vacs* aus *vacuus*. Gaston Paris unterscheidet etymologisch zwischen fr. *fat* albern und *fade* unschmackhaft, und leitet nur das erstere aus dem lat. *fatuus* ab, weil im Fr. die Kombination *uu*, *ua* etc. den vorhergehenden Konsonanten schütze, so daß sich das *t* behauptet haben würde; *fade* selbst stamme vom lat. *vapidus* in der Bedeutung „verdorben, angerochen“. Hierzu will aber die Bedeutung nicht stimmen, denn *vapidus* bezeichnet nur „umgeschlagen, kahlig, verdorben“, und was verdorben ist, schmeckt darum nicht „fade“, entwickelt vielmehr meist einen scharfen, unangenehmen Geschmack. Zudem kommt das Wort *fade* anscheinend auch noch nicht, worauf schon ten Doornkaat - Koolman (Wörterbuch der ostfries. Spr.) aufmerksam macht, im Afr. vor, so daß schwer zu begreifen wäre, wie es nach Verlauf vieler Jahrhunderte aus *vapidus* entstanden und gebräuchlich geworden sein sollte. Es ist vielmehr wohl nd. Ursprungs, auf welchem Sprachgebiete der Stamm sich mehrfach findet, so im ostfries. *fād fade* fade, flau, ohne Saft und Kraft, mnld. *vadde* (*laganum: libi admodum tenuis et flaccidi genus*); *vadde* (*fungus; clavus, patella in arboribus*); *vadde* (*ignava mulier*); *vadden* (*deflorere, flaccescere*); *vaddigh* (*flaccidus, languidus, ignavus, torpidus*); mfläm. *vadde* (*bignet ou gepet*); *vadde* (*champignon d'arbres*); *vadde* (*femme faitarde*); mnld. *vadde vadelig vadze* (träge, fahrlässige Person); *vadzig* (träge, faul). Auch auf engl. Gebiet ist das Wort zahlreich vertreten, so als *fade*¹ schwach, matt, schal, *fade*, *to fade* welken, schwinden, *faded* schwach, abgelebt, *fad* Einfall, Grille, *to fad* läppisch sein, *faddle* spielen, tändeln, *faddy* läppisch.

Bague fr., Fingerring als Schmuckwerk, meist mit Edelstein, auch Ring, nach dem man rennt, wird von Diez auf das lat. *bacca* Perle, Gelenk der Kette, zurückgeführt, ebenso wie fr. *baie* Beere, pr. *baga* etc., — span. *baya* Hülse Schote, pg. *baga*.

Gegen diese Ableitung ist einmal einzuwenden, daß lat. *bacca* zwar „Perle, Glied einer Kette“ (bei Prudentius) bedeuten kann, aber nur insofern als diese Gegenstände eben die Form einer *bacca*, einer runden Frucht, haben, so daß man also nur die einzelnen Glieder einer Perlen-, Korallen-, oder Bernsteinkette damit bezeichnen könnte (s. Forcellini); außerdem ist die letzte Bedeutung „Glied einer Kette“ jedenfalls recht selten. Sodann bliebe es wunderbar, wenn *bacca* in diesem Sinne sich nur auf frz. Boden erhalten hätte. Damit ist der Vermutung Raum gegeben, daß das Wort vielleicht einem dem französ. naheliegenden Gebiet entstammt. Und in der That finden wir in mehreren deutschen Dialekten entsprechende Wörter. So besteht im Ostfries. neben *bōge* in der Bedeutung „Bogen, Krümmung, Reif, Ring, Kranz“ eine Nebenform *bāge*. Ebenso findet sich im As. *bāggēbo* Ringgeber (= ags. *bedaggifa*), *bāgwini*

¹ Man vergleiche zum Anlaut altfries. *faiþe*, engl. *feud*, das im mnld. *veede* anlautendes *v* zeigt, u. a. Wörter.

neben *bôgwini* Ringfreund. Sollte eine ähnliche Bildung nicht dem fr. *bague* zu Grunde liegen?

Unsere Vermutung scheint bestätigt zu werden durch eine von Diez angeführte Bemerkung aus dem Gl. Isonis, wo es heißt: *boja et бага unum sunt*, wonach also *boje* (doch wohl das angeführte *bôge*) und *bage* dasselbe wäre.

Das altfr. *bou* Armring, geht hingegen auf das ahd. *boug*, *bouc* etc., an. *baugr* zurück.

It. **trovare**, pr. cat. sp. *trobar*, fr. **trouver** finden, chw. *truvar* Recht sprechen, ein Urteil finden, sp. *trovar* dichten, *trova* Gedicht, hat bisher jeder Herleitung widerstanden. Grimm vermutete ein got. *drupan* = ahd. *trefan*, wie *trudan* = *tretan*, jedoch ist ein solches got. Wort nicht belegt.² Von der Voraussetzung ausgehend, daß sich in *trovare* augenscheinlich die Begriffe „finden und suchen oder holen“ begegnen, wie denn „Dichten“, was der Provenzale mit *trobar* ausdrückt, ein Finden durch Suchen, durch Nachdenken und kein zufälliges Treffen sei, und sich auch in anderen Wörtern wie sp. pg. churw. parm. venez. *catar* „suchen“ und „finden“ berühre, will Diez es von lat. *turbare* durcheinander werfen, ableiten, woraus dann die Bedeutung „durchstöbern, durchsuchen“ ohne Schwierigkeit hätte erfolgen können. Dieselbe Begriffsentwicklung liege im it. *frugare* mit der Gabel durcheinander werfen, durchsuchen, und umgekehrt in *rovistare* durchsuchen und durcheinanderwerfen, vor. Die Formenveränderung *turbare* in *trubare* mache nicht das geringste Bedenken und jeden Zweifel müsse die Wahrnehmung beseitigen, daß sich altpg. *trovar* in der Bedeutung *turbare* finde, wie neap. *struware* = *disturbare*, *controware* = *conturbare*.

Wenn aber das genannte Verbum wirklich von *turbare* käme, so bliebe es doch immerhin wunderbar, daß die roman. Sprachen alle ohne Ausnahme die Wandlung von *turbare* in *trubare* durchgemacht. Denn die eine vereinzelte Form *torver*, die sich in einem fr. Text aus dem Anfange des 12. Jahrh. findet, darf doch wohl nicht ins Gewicht fallen, und wenn auch anlautende Konsonanten, namentlich *t* und *f*, ein *r* gern an sich ziehen, (s. Diez, Rom. Gramm. I, 223) so ist doch diese Erscheinung in solcher Konsequenz in allen roman. Sprachen etwas sehr Seltenes und darf bei einem Worte, dessen Herleitung noch so unsicher erscheint, nicht ins Gewicht fallen. Zudem sind wir in der Lage, ein Etymon zu bieten, bei dem eine solche Formenveränderung ausgeschlossen ist, bei dem man nur

¹ Vgl. auch ostfries. *ellbâg* Ellenbogen, *flitsbâg* Armbrust, *râgenbâg* etc., *bâgen*, *bâgen* gekrümmt, *bâgewid*, *bâgelbêr* Bogenbier, Trinkgelage, sowie das wetterauische *bâje* beugen, schwed. *båge* (*å* = an. ahd. *â*, as. *â*), mnd. *bage* = *boge* Bogen, mnd. *bager* Ring? (mit einem Edelstein?) bei Lübben.

² Gaston Paris (Rom. VII, 748) stellt das Wort zum Kunstausdruck *trôpus* Sangweise, Melodie, woraus sich für *trovare* die Bedeutung komponieren, erfinden, entdecken, ergeben hätte; aber *tropare* und *tropator* sind in diesem liturgischen und musikalischen Sinne, wie schon Léon Gautier, (Monde 1873) nachweist, mehr als selten.

eine ähnliche Bedeutungswandlung annehmen müßte, wie sie Diez für *turbare* in Anspruch nimmt. Dies ist das ahd. *truopan truoban truaban trôban drôpan* in Unruhe bringen, aufregen, verwirren, trüben, betrüben,¹ got. *drôþjan* erschüttern, aufregen, mnd. *drôven*, mnd. *drocven* (*dolere, tristari, turbare*), as. *drôþhjan druovjan*, ostfries. *drôfen*, dessen ursprüngliche Bedeutung „durcheinandermachen und rühren, verwirren“ ist, wie bei dem lat. *turbare*. Ist die Herleitung des Verbums *truoban* mit den zugehörigen Adjektiven und Substantiven auch dunkel, so würde die sinnliche Bedeutung desselben der des rom. *trouare* ebenso gut, wie die des lat. *turbare* entsprechen.

Ebenso stimmen die roman. Formen des Verbums zu unserm *truoban trôban*; ich erinnere hinsichtlich derjenigen mit dem Vokal *o* an it. *fodero*, sp. pg. *forro*, vom ahd. *fuotar fôlar*, got. *fôdr*, welches im Altfr. und Prov. mit Umwandlung des Vokals in der betonten Silbe *fuerre*, im fr. *feurre*, in den Ableitungen mit weiter gerücktem Ton *fourrage fourrer* etc. ergab, desgleichen an ahd. *faldistôl*, it. *faldistorio*, altfr. *faudestueil faldestoel faldestoet faldestoed faudestuef*, fr. *fauleuil* und ferner an ahd. *alôd*, it. sp. *alodio*, pr. *alodi aloc alo*, altfr. *alued*, fr. *alleu*. Man vergleiche mit den eben angeführten fr. und prov. Formen die betonten Formen des fr. u. prov. *trouver*, wie fr. *trovee*, *trueve* und später *treuve*, ferner *truis* etc., prov. *truep truop*. Während solche Diphthongierungen bei den Wörtern lat. Ursprungs sich nur aus kurzem *o* ergaben, bilden die Wörter deutschen Ursprungs, wie schon Diez in seiner Grammatik ausspricht, und wie man aus den oben angeführten Beispielen ersieht, eine Ausnahme (vgl. auch Waltemath p. 76, 77), wohl weil das Ahd. eben den Diphthong *uo* neben langem *ô* bot.

Altfr. **gaignon** *waignon*, fr. *gagnon*, selten *wagnon*, ist ein früher ziemlich übliches, jetzt veraltetes Wort, dessen Herkunft nach Diez nicht frei von Zweifel ist. Es bedeutet wie fr. *mâtin* einen gewöhnlichen Haus- und Hofhund, Schäferhund, im Gegensatz zu *lévrier* (= *leporarius*) Hasenhund, Windhund, altfrz. *viautre* Jagdhund, it. *segugio* Spürhund, *sigusius* (in der Lex Sal. und Alam.), altfr. *brachet* Bracke. Eben dazu gehört auch *gagnier*, das bei Rustebuef einen gemeinen Hund bezeichnet und oft von Menschen gebraucht wird, wie auch *waignons* selbst bei Jean de Condé im *Chevalier a le mance* Bd. I S. 218 Z. 1604 auf Sarazenen angewandt ist.² Auch als Pferdenamen erscheint *gaignon* im *Chanson de Roland*, und wenn ich nicht irre, im *Chanson des ducs de Normandie*. *Gaignon* wird nun von Gachet für einen Sprößling des auf den Ackerbau an-

¹ Vgl. auch ahd. *truobên* trübe werden oder sein.

² Auch sonst sind Beispiele der Anwendung von *waignon* auf Menschen, wie Herr Prof. Dr. Tobler mir mitzuteilen die Güte hatte, nicht selten. „*Li mal waignon, li felon veautre*“ steht, von Juden gesagt, bei Barb. und Méon I, 285, 460; *Seignors, cist dui gaignons, Qui ci vous requierent merci, Ont mort maint vassal*, Claris 604 (von ruchlosen Raubrittern); *Foie qui na comparison* (die ewige Seligkeit) *Lais por faire de toi waignon* (zum Wucherer gesagt), Vers de le mort (herausg. v. Windahl, Lund 1887) Str. 153, 8.

gewandten Wortes *gaaing*¹ gehalten, wobei man an die Herkunft des synonymen it. *mastino*, fr. *mâtin* von it. *masnada*, altfr. *maisniée* Hausgenossenschaft, wie Diez angiebt, denken könnte. Der genannte Forscher will aber *gagnon* lieber auf *canis*, zu dem sich ein feminines *cagne* findet, gründen. Der Anlaut *w*, der sich in der Nebenform *wagnon* findet, ist aber an Stelle einer auf *c* zurückweisenden Vorstufe *g*, wie Diez selbst erklärt, nur selten. Eben dieses *w* bestimmt mich, nach einem deutschen Stammwort zu suchen, da ja Nebenformen mit anlautendem *w* häufig auf deutschen Ursprung führen.

Im Deutschen findet sich eine Grundform *vanga*, die aus vorgerm. *vanka* entstanden ist. Sie liegt uns vor in got. *vaggs* παρὰ-δεῖσος liebliche, lustige Aue, as. *wang*, ags. *vang*, *wong* Aue, Gefild, altengl. engl. *wang wong* Feld, auch Aue, Ebene, Wiese, Niederung, altn. *vangr*, Feld, norw. dän. *vang*. Im Ahd. tritt sie auf in der Zusammensetzung *holzwanga* und *holzwang* = *campus nemorosus*, Aue im Holz, grüner blumiger Rasenplatz im Walde, und (wie auch im Mhd.) in zahlreichen Ortsnamen „zu den Feldern“. Ebenso zeigt sie sich noch im nhd. bair. und östreich. *wang* in der Bedeutung: Aue, grasiges blumiges Gefild in natürlicher lieblicher Vegetation ohne Hilfe menschlichen Anbaues, ferner im nhd. schweiz. *wang wäng* eine sich aufwärts ziehende Krinne an einem Felsen oder ein steiler Rain zwischen Gräben (s. Schade); auch das as. ahd. *wangâ* die Wange, im Ostfries. auch so viel wie Fläche einer Mauer, gehört hierher, sowie der germ. lat. suevische Mannesname *Vangio* bei Tacitus Ann. 12, 29. 30 und der germ. lat. Name einer germanischen Völkerschaft *Vangiones*² (im nachmaligen *pagus Wormatiensis* um den Donnersberg und östlich bis an den Rhein, im nördlichen Teile der heutigen bairischen Pfalz), deren Hauptort Borbetomagus (Worms) bei Ammianus und in der Notit. imp. *Vangiones* und noch später *civitas Wangionum*, *Wangiona*, *Wangia* genannt wird.

Sollte nicht dieses Wort wie der gleichgebildete Völkernamen und der angeführte Name der Stadt Worms unserm *gagnon* zu Grunde liegen, zumal wo *gaignon* Schäferhund bedeutet, der doch auf der Aue sein Wesen treibt? In gleicher Weise wäre es eine gute Benennung für ein Roß, das auf der Aue aufgewachsen ist.³ Man vergleiche dazu das oben angeführte fr. *mâtin*, das zunächst nur den Haus- und Hofhund und erst in zweiter Linie einen Schäferhund bezeichnet. Wie sich hier die Bedeutungen vermischen, so auch bei *gagnon*, nur in umgekehrter Weise.

Liefse sich nachweisen, daß der Stamm der obengenannten Völkerschaft sich noch länger erhalten hätte, so könnte man sogar an direkte Ableitung des Wortes aus *Vangiones* denken. Man vgl.

¹ Vgl. it. *guadagnare* etc., altfr. *gaagner* das Feld bauen, erwerben, gewinnen, pr. *gazanh*, fr. *gain* Gewinn.

² Caesar b. g. 1,51 etc., ein Kriegsvolk in den Reihen Ariovists = die in gesegneten Auen Wohnenden.

³ Vgl. das ähnlich gebildete *champignon* Feldschwamm.

dazu sp. pg. *galgo* Windspiel (= *canis gallicus*, s. Ovid, Met. 1, 533: *Ut canis in vacuo leporem cum Gallicus arvo Vedit*, der mit keltischem Namen *vertragus vertrahus* (bei Martial 14, 200), im It. *vellro*, im Afr. *viautre* heißt), und it. *segugio*, it. sp. *alano*, pg. *alão*, altfr. *alan* Dogge, Bullenbeißer (= *alanus albanus*, vgl. lat. *molossus*) sowie in anderer Weise fr. *beruier*, *cagot* etc.

Eine andere Bezeichnung eines Hundes ist fr. *baud*, eine Art Windhund. Man leitet es, weil diese Tiere auch *chiens muets* genannt werden, auf gael. *baoth* taub, dumm, thöricht, got. *bauth* taub, stumm, zurück. Damit wird aber das fr. *au* und auch die Media nicht erklärt; *au* kann bei einem deutschen Worte nur aus *a* vor *l* mit folgendem Konsonanten, wie in *fauve* = *fahve*, oder aus *a* vor einfachem *l* (ohne Analogie im lat.-fr. Wortschatz) wie in fr. *gaule* Gerte, got. *valus* Stock, frk. **walu* (s. Waltemath, Die fränk. Elem. i. d. franz. Sprache p. 85, 86) entstehen. Es ist deshalb *baud* wohl auf ein anderes Etymon zurückzuführen. Liegt ein deutsches Wort zu Grunde, so entspricht, wie schon Littré gesehen, ahd. as. *bald* kühn, mutig, dreist, got. *balths*, ags. *beald*, *bald* kühn, tapfer, das im Mhd. auch die Bedeutung „schnell, eifrig“ und ähnlich im mnd. *bolt*, *balt*, *bald* „rasch, kühn, trotzig“¹ (vgl. auch das ahd. Adverb *baldo* kühn, mutig, dreist, schnell, sogleich) zeigt und auch sonst in die roman. Sprachen übergegangen ist als it. *baldo*, pr. *baut* *baudos*, altfr. *baud* keck, üppig, fröhlich, fr. *baudet*, altfr. *baudouin* Esel, etc.

Wie zu *baudouin* und *baudet* („das zufriedene vor Fröhlichkeit jauchzende Tier“ Grimm, Reinh. pag. 244 in der Tierfabel) das germ. *bald* in der Bedeutung „fröhlich“ in das Franz. Aufnahme fand, so zu *baud* Windhund, dasselbe Wort, aber in der Bedeutung „schnell“, wie denn dieser Begriff der für einen Windhund bezeichnendste ist, wogegen der des „stummen“ zurücktritt, so daß er kaum bei der Bezeichnung einer Species bestimmend gewesen sein kann.

It. *stamberga* bedeutet eine schlechte Hütte. Diez bemerkt zu dem Worte in aller Kürze, es sei nach seinem letzten Bestandteile zu schließen, ein deutsches Wort. Bugge (Rom. III, 163) stellt das Wort zum altfr. *estamperche*, welches unter ml. *etarcharlea* bei DC nur in einer Urkunde erwähnt und mit *pertica erecta* erklärt wird, und meint, die ital. Behandlung des Wortes beruhe vielleicht auf Einwirkung des sinnverwandten *albergo*, und was die Bedeutung anlange, so sei der Übergang von „Stange“ zu „Hütte“ nichts Ungewöhnliches. Diese Ansicht bestreitet Caix (Studi 59) und deutet *stamberga* als ein Mischwort aus *stanza*, welches im It. Aufenthalt, Wohnung, bedeuten kann (sp. *estancia*, pr. *estansa* Stellung, Lage, fr. *étance* Stütze), und *albergo* (Ztschr. I, 420). Aber beide Deutungen erscheinen als zu künstlich. Wozu sollte man die Kom-

¹ Das ahd. *bald* ist nach Grimm mit lit. *baltas* weiß, hell, glänzend, verwandt; wir sehen hier einen ähnlichen Bedeutungswandel wie beim gr. *ἀργός* glänzend, schnell.

position *stanza* + *albergo* gewählt haben, wo das einfache *albergo* genügt hätte? Auch entspricht *albergo* weder allein noch in einer Zusammensetzung mit *stanza* dem Begriff, da es nicht schlechthin eine schlechte Hütte, sondern zunächst, wie ich aus ml. Urkunden nachgewiesen zu haben glaube (s. Zeitschr. X), im Gegensatz zu *herberge* die *berga*, in der der Edle Aufnahme fand, und erst später „Wirtshaus“ bezeichnet, ohne üblen Nebengriff.

Der zweite Bestandteil vom it. *stamberga* deutet unzweifelhaft, wie bei it. *albergo*, pr. *alberga*, fr. *auberge*, altfr. *herberge*, *herbergier*, fr. *emberguer* auf das noch im Deutschen vorliegende mhd. *berge* Herberge, und ahd. *bërgan*, got. *bairgan* umschließen, verbergen, und demgemäß dürfte auch der erste Bestandteil zunächst in einem deutschen Worte zu suchen sein. Im Ahd. findet sich *stein stain*, got. *stains* = *saxum*, *rupes*, Fels, Stein, altn. *steinn* Fels, Stein, auch Felskluft und Steinhaus. Wie sich dieses Wort im Ahd. und Mhd. vielfach in Wortkompositionen vorfindet, so ist es auch in die roman. Sprachen übergegangen, so z. B. im it. *stambecco*, chw. *stambuoch* = ahd. *stainboch*, welches im Afr. mit Umkehrung der Bestandteile *bouc-estain* ergab. Das deutsche *ai* (*ei*) wurde im It. verschiedenfach zu *a*, wie in *zana* = ahd. *zeina*, got. *tainjô*, und im Fr. in betonter Silbe zu *ai*, wie im altfr. *gaide*, fr. *guède*, it. *guado* = ahd. *wei*, fr. *laid* = ahd. *leid*, got. [*laid*s] etc.

Was die Bedeutung unseres Wortes anlangt, so würde es im eigentlichen Sinne eine „Steinberge“ d. h. eine Unterkunft, die in primitivster Art in einer Felsenkluft, einem Felsenloch sich befindet, oder „eine aus rohen zusammengeschichteten und nicht verbundenen Steinen hergestellte Unterkunft“ bezeichnen. Analogien dazu bilden ahd. *steinhol*, Steinhöhle, Felsenloch, von dems. *stein* und ahd. *hol*, zu dem das mit *bergan* synonyme ahd. Verbum *hëlan* geheim halten, verhehlen, verbergen, gehört, ferner ahd. *steinloh* = *foramen petrae*, *spelunca*, gleichfalls eine Unterkunft primitivster Art.

Cahute fr., Baracke, altfr. *chahute* und *cahutte*, soll dem mnd. *kaiute*, nd. *kajüte*, schwed. *kajuta*, dän. *kahyt*, mfläm. *kajute* u. mnd. *kaiute* *kaiuyte* ihren Ursprung gegeben und aus diesen Dialekten wieder in der Form **cajute** Aufnahme in das Franz. gefunden haben.

Diez sagt von *cahute*, es habe das Aussehen einer Zusammensetzung. Ihr erster Bestandteil aber sei nicht ganz sicher, wahrscheinlich aber sei er das deutsche *kaue*, d. i. Käfig, Behältnis; der zweite sei offenbar das auch im Franz. vorhandene deutsche *hütte* und das ganze Wort bezeichne eine enge schlechte Hütte; *cahutte* sei Diminutivform für *cahutette* und verhalte sich wie *serviette* zu *serviette*.

Was sich gegen diese Ableitung aus *kaue* sagen läßt, hat Diez selbst gethan. Deutsches *k* ergäbe hier im Fr. *ch* und nur im Pikardischen *c*. Darnach müßte *kaue* im Franz. etwa *c(h)oe c(h)oue* gelautet haben, welches sich aber nicht nachweisen läßt. Man müßte deshalb annehmen, daß das Kompositum schon im Deutschen vorgelegen habe.

Wenn wir die verschiedenen Formen, in denen unser Wort in den nd. Sprachen wiederkehrt, uns näher ansehen, so muß es auffallen, daß in diesen das *h* des Fr. meist durch *i* oder *j* ersetzt zu sein scheint, welches dann auch im fr. *cajute* auftritt. Das dän. *kahyt* allein zeigt *h*. Wie ist dieser Wechsel zu erklären und wie wäre es zu begründen, daß auf dem am weitesten von Frankreich abliegenden Sprachgebiet, dem Dänischen, das fr. *h* sich erhalten, während es in räumlich näher liegenden nd. Sprachgebieten durch *i* oder *j* ersetzt ist? Ist dies nicht ein deutlicher Hinweis darauf, daß wir weder *kaiute*, *cajute* noch *cahute* (oder *cahyt*) als Urform ansehen dürfen, daß wir vielmehr nach einer Mittelform zu suchen haben, die beide Laute bot, aus der sich dann mit Unterdrückung des einen oder anderen Lautes jene oder diese Form ergeben mußte?

In dem zweiten Bestandteil liegt, wie fr. *cahute* und dän. *kahyt* zeigt und schon Diez bemerkt, wohl unzweifelhaft unser ahd. *hutta*, mhd. *hütte*, nd. *hütt*, nld. *hut*, mnld. *hutte*, norw. schwed. *hytta*, dän. *hytte*, (sp. *huta*), und so dürfen wir auch für den ersten Bestandteil ein deutsches Wort vermuten, wie denn das *ch* der altfr. Nebenform *chahute* unzweifelhaft auf deutsches *k* weist, und zwar müßte es, wie ich oben geschlossen, ein Wort sein, daß ein *i* oder *j* enthält. Was kann es nun anders sein als das in den nd. Mundarten bezeugte nd. mnd. *kaje*, mnld. *kade* *kaeye*, nld. *kaai*, schwed. *kaj*, dän. *kai*, ostfries. *kâi* *kaje*, wang. *kôî*. Es bezeichnet „die hölzerne oder steinerne Hafen- oder Uferbefestigung, bezw. den Damm oder das Bollwerk am Rande oder Ufer eines Hafenbeckens“, und wird mit sp. *cayo*, altfr. *caye* Sandbank, pg. *caes*, fr. *quai*, ml. *cayum* Haus, die dem schon in den Isid. Glossen erwähnten *kai* (= *cancellae*), *kaij* (*kaji*? = *cancelli*, Schranken), entsprechen, aus kymr. *cae* Zaun, Umzäunung, bret. *kaé* auch Deich, *kaêa* einzäunen, hergeleitet. Schon ten Doornkaat-Koolmann hat in seinem Wörterbuche der ostfries. Sprache auf dieses *kai* kurz hingewiesen, ohne aber auf die Bedeutung des scheinbaren Wechsels von *h* und *i* Nachdruck zu legen, und sagt nur kurz: „Ist *kajüte* entweder mit *kai* (in der Bedeutung Schranke, bz. Verschluss) oder mit *kau* und *kôje* verwandt, und kann auch altfr. *cahutte* (aus urspr. *cauette* mit eingeschobenem unorganischem *h*) ein Dimin. von *kau* sein?“ Wir lösen mit obiger Deutung unseres Wortes die Schwierigkeit, die darin läge, daß das altfr. Wort *cahute*, das selbst erst ein Lehnwort aus dem Deutschen ist, in das Nd. übergegangen und dann wieder als *cajute* in das Fr. zurückgekehrt wäre.

Was die Bedeutung des Wortes selbst anbelangt, so bezeichnet es im Altfr. zunächst wohl eine rohe Hütte, die nur dazu dient, etwas zu verschließen (cf. oben die kymr. und bret. Wörter, sowie das Isid. *kai*), woher sich die Bedeutung des altfr. *cahute* Baracke erklärt; dann eine elende Hütte, die aus Brettern am Hafendamm oder auf dem im Hafen liegenden Schiffe hergestellt war, wie denn in früherer Zeit die Kajüte auf den älteren Schiffen nur ein kleiner

abgezimmerter Raum, bz. ein kleiner Bretterverschlag war. Erst später bezeichnete man damit den Verschlag im Hinterraum des Schiffes, welcher zum Aufenthalt des Kapitäns oder eines anderen Schiffsoffiziers diente, und dann auf größeren Schiffen als Personenraum für Passagiere benutzt wurde. In diesem Sinne hätte es dann zum zweiten Male in der Form *cajute* Aufnahme im Fr. gefunden.

Chiffe fr., schlechtes, dünnes Zeug, *chiffon* Lumpen, pik. *chifer*, fr. *chiffonner*, champ. *chifouiller* zerknüllen, piem. *cifogn* = *chiffe*, etc., stellt Grandgagnage zu nld. *kaf*, mnd. *kaf*, *kave*, mhd. *caf* Spreu, während Diez sie, weil *e* leichter zu *i* wird als *a*, zum ahd. *kevä*, das sich in Graffs Sprachschatz findet, ordnen möchte. Andere denken an arab. *chiff* „*vestis tenuis et pellucida*“. Keine der angegebenen Ableitungen genügt aber. Mit den genannten Wörtern verbindet Diez einige sinnverwandte, die aber zum Teil nicht mehr üblich sind, wie **chippe** = *chiffon*, *chipe*, norm. *chife* Runken Brot, *chipper* in Stücke schneiden (= engl. *chip*), *chipot* Schnittchen, Kleinigkeit, *chipoter* sich mit Kleinigkeiten abgeben, *chipault* Lumpenkerl u. dgl. mehr.

Die zuletzt genannten Bildungen mit *p* weisen auf einen deutschen Stamm, der noch vielfach im Nd. auftritt. So erinnert *chippe* Lumpen und *chipe* Runken Brot, an das nld. *kip* Kerbe, Schnitt, Spalt bz. abgespaltenes Stück Holz, Kloben, Scheit, (Stück Holz am Pfluge), mnd. *kip* Zipfel, Spitze, nld. nd. mnd. *kippe*, *kip* Bund, Bündel, Packen, isl. *kippa* fasciculus etc., norw. *kippe*, ostfries. *kippe* *kip* Spitze, scharfe Kante (vgl. md. *kippe* Sichel, Art sichelförmiges Messer). Verbalbildungen dazu sind ostfries. *kippen* schneiden, hauen, kappen, spalten, sondern etc., mnld. mfläm. *kippen* greifen, fassen, schneiden, kerben etc. im Md., Nd. die Spitze abhauen, abschneiden, engl. *chip* in gleicher Bedeutung, an welches letztere schon Génin anknüpfte, aber ohne weitere Bildungen anzuführen, aengl. *chippen*, ags. *cippjan* secare, *forcippjan* praecidere, an. *kippa* schlagen, rücken, rucken, ziehen, isl. *kippa* raptare, in denen allen mehr oder minder die Bedeutung der roman. Bildungen zu Tage tritt.¹

Dem fr. *chipe* Runken Brot, entspricht im Oberd. in der Bedeutung ein bei Rochholz in einer aargäuischen Sage erwähntes *brotkipf*; vgl. dazu auch das mhd. *kipfe*, bair. östr. *kipsel* kleines Weizenbrot. Auch sonst finden sich im Hd. entsprechende Bildungen wie *kipfen* in dem Sinne des nd. md. *kippen*, sowie mhd. *kiffen* nagen, beißen, kauen, ahd. *kipfa chifa chiffa*, mhd. *kipfe kipf*², allerdings nur in der Bedeutung „Runge, Stemmleiste am Wagen“. Wir dürfen aber auch hier von der Bedeutung „schneiden“ etc. ausgehen, da das nld. *kip* in gleicher Bedeutung sich findet, und für all die genannten Wörter auf gleichen Ursprung schliessen. Die

¹ Vgl. dazu auch die im Ablaut stehenden Bildungen wie nld. nhd. *kappen* vorn abschneiden, abhauen, nhd. oberd. *koppen* die Spitze abschneiden, *kuppen* cacuminare truncare, *abkuppen*.

² Auch Kluge läßt *kipfa* mit dem eben genannten *kipfe* verwandt sein.

roman. Formen mit *f* erscheinen ahd. Ursprungs, die mit *p* lassen auf nd. Sprachstufe schließen.

Das fr. *chipault* Lump, mit der bekannten Endung *ault*, die eine schlimme Bedeutung verleiht, erinnert speziell an das nd. hd. *kipper* eine Person, die die Münzen beschnitt, Fälscher, Betrüger, (vgl. auch das mhd. *kipper* nicht rittermäßiger Kämpfer, ostfries. *kipper* in *bôm-kipper* der die Bäume beschneidet, *hâr - kipper*, *ût - kipper*).

Gorra it. sp. pg., sp. auch *gorro*, bezeichnet eine Art Mütze. Die Grundbedeutung scheint nach Diez „Band“ oder „Binde“ gewesen zu sein, da das it. Wort auch „Weidenzweig“, das pg. auch „Binsenstrick“ bedeutet und ein afr. *gorre* (bei Roquefort) mit *ruban* übersetzt wird. Die letzteren Bedeutungen scheinen es auszuschießen, daß das Wort, wie Mahn meint, aus dem bask. *gorria* rot (eine Lieblingsfarbe für dieses Kleidungsstück bei den Basken) entstanden sei. Zudem zeigen die romanischen Formen kein *i*. Ebenso wenig vermag Baist's Erklärung, der das bask. Wort einem aus dem lat. *burrus* (= *rufus*) erst abgeleiteten unbezeugten *burreus* gleichstellen will, zu genügen.

Der Form und Bedeutung nach entspricht dem roman. Worte eine deutsche Bildung, wie das nd. *gorre*, welches sich neben *gord*, ostfries. *gôrde*¹ Gurt, Binde, Band, Riemen etc., überhaupt ein ein- und umfassendes etwas, Gurtriemen, Gurtband, Einfassung, Saumrand, findet und auch in dem abgeleiteten nd. Vb. *gorren* gürten, schnüren, binden etc. erhalten hat, während in den anderen Dialekten sich nur ein mit *d*² fortgebildeter Stamm zeigt. Daß aber auch diese Bildungen mit *d* einem kürzeren Stamme entsprungen sind, beweist das ags. *on-gyran*,³ das neben *ongyrdan ungyrdan* entgürten, entkleiden, auftritt; ebenso spricht dafür das dän. *gyrtel*, das nicht mit *d*, sondern mit *t* fortgebildet ist, wie auch das engl. *girt* Gurt, sowie *girt* und *girth* gürten, bekleiden, neben *gird*. Neben den genannten Bildungen findet sich ein im Ablaut dazu stehendes ahd. *garta kertja* Gerte, Rute, sceptrum, nld. ostfries. *garde*, mnd. *gart garde* Rute, Gerte, Zweig, *gerde* Rute, Stab etc., die wohl eine schlanke, biegsame, zum Binden geeignete Rute oder Weide (vgl. oben it. *gorra* in der Bedeutung „Weiden-zweig“) bezeichnen, wie auch mhd. *wîde*, ahd. *wîda*, ags. *vidhig*, engl. *wilhy* (lat. *vîtex* Abrahamsbaum, *vîtis* Ranke, gr. *ἰτέα* Weide, von Weiden geflochtener Schild, *ἰτυς* dass.) ahd. *wid widî* Strick aus gedrehten

¹ Vgl. mnld. *gorde* (vinculum, lorum, cinctus, subligaculum) ags. *gyrd*, aengl. *gurd*, engl. *girt*, got. *gairda* Gürtel, an. *gjörðh* etc. nebst ahd. *gurtill(a)*, mnld. nld. *gordel*, ags. *gyrdil gertel*, etc. dän. *gyrtel*.

² Vgl. noch ostfries. *görden*, mnd. *gorden* (cingere), as. *gurdjan*, ags. *gyrdan* zäumen, umzäumen, umschließen, einfassen, gürten, aengl. *gurdan*, engl. *girt*, *gird*, *girth* gürten, umschließen, bekleiden etc., an. *gyrda*, ahd. *gurtan curten*.

³ Vgl. die indog. Wz. *ghar*, skr. *har*, zend. *zar* nehmen, fassen, greifen, die auch dem lat. *hortus* Garten, ahd. *gart cart* Gehege, Einfriedigung, *garto* Garten, zu Grunde liegt.

Reisern, Geflecht aus Ruten etc. lat. *vitta* Binde, zu einem Stamme *vith* und *vith* gehören, der im got. *vidan*, ahd. *wēlan* binden, skr. *vṛtikā* Band, Binde etc. vorliegt.

Das altfr. *gorre*, Prunk, Schmuck, Falbel, das Scheler im Nachtrage zu Diez' Etymolog. Wörterbuch ebenso wie Godefroy mit dem altfr. *gorres* „rubans livrés des nouveaux mariés“ zusammenstellt, ist gleicher Herkunft. In den oben angeführten Wörtern trafen wir ja öfter den Begriff „Saumrand (s. ostfries. *görde*), Einfassung“, woraus sich die Bedeutung „Falbel,¹ die zum Schmuck und Prunk dient“, ergibt. Und ebenso findet sich in den Verbalbildungen öfter die Bedeutung „bekleiden“.

Bei dem it. *goffo*, sp. *gofo*, fr. *goffe* plump, tölpelhaft, it. auch plump gearbeitet, erinnert Diez nur an das bair. *goff* Dummkopf, und meint, dies könne seinen Zusammenhang mit dem romanischen Worte nicht verleugnen. Derselbe Stamm wie in *goff* liegt aber auch sonst noch vielfach vor, worauf schon ten Doornkaat-Koolmann im Wörterbuch der ostfries. Sprache aufmerksam macht, so im isl. *guffa*, welches auch *vappa* bedeutet, schott. *guff* *goff*, engl. *goff* *guff* Dummkopf, Thor, närrischer Tölpel, Kauz, welches letztere schon Diez anführt, schott. *guffie* dumm, tölpelhaft, närrisch, ostfries. *guffel* alberner, närrischer Mensch, Narr, Thor, Dummkopf, auch lautes Lachen, *geguffel* anhaltendes lautes Lachen, engl. *guffer* Tölpel, Narr, ostfries. *guffeln*² anhaltend laut oder dumpf lachen, läppisch lachen. Diese Wörter sind augenscheinlich lautlich und begrifflich verwandt mit md. *guf* Geschrei, mhd. *güefen* rufen, schreien, westfries. (in Hindelopen) *goefe*, ferner mhd. *gust* Geschrei, laute Freude, Uebermuth, Prahlerei, *güfien* übermütig sein, prahlen, etc. *gustic* freudig, üppig, übermütig, *gustlich* etc.

Daneben scheinen noch andre Stämme mit anderem Vokal und Auslaut im Deutschen vorzuliegen, wie denn häufig im Auslaut einer deutschen Wurzel die zu einer Lautreihe gehörigen Konsonanten wechseln (s. Hildebrand, Einl. zum Buchstaben *k* des Grimmschen Wörterbuchs). So im ostfries. nld. nd. *gapen* gaffen, gähnen, das Maul aufsperrn, klaffen, offen sein etc., an. schwed. *gapa* das Maul aufsperrn, gaffen, engl. *gape* (dän. *gape* zeigt noch anderen Auslaut), ags. *geapian*, ostfries. *gāp* das Gähnen, Maulaufsperrn, Müdigkeit, stupide Verwunderung, Ueberraschung; Gähnung, Oeffnung, Mund, an. *gap* Oeffnung, Schlund, Benehmen eines thörichten Menschen, schwed. *gap* weite Oeffnung, Schlund, aufgesperrtes Maul, Rachen, Loch, Chaos, (dän. *gab* Gebiß etc.) engl. *gap* Oeffnung, Spalte, Kluft, Gähnen, der Gähnlaut, ags. *geap* ge-

¹ Vgl. sp. *randa*, pg. *renda* Rand, dann Spitze an Kleidern, das vom deutschen *rand*, ahd. *rant*, mnd. *rand* (margo, ora, crepido, lymbus) stammt, sowie nld. *kant* Rand, Spitzen.

² Vgl. ostfries. *gaffeln*, *gabbeln*, mit weit geöffnetem Munde hell und laut lachen, sich in alberner Weise lustig machen, spotten, nd. *gaffeln*, dass., *gaffen* laut bellen, klaffen, engl. *gaffle* aufziehen, verspotten, belästigen.

räumig. Im Ablaut dazu steht wieder as. *gipēn* offen stehen, klaffen, mhd. *giffen* gaffen, mit offenem Maule gucken.

Bisweilen ist nicht genau festzustellen, ob ein urgermanisches *p* oder *f* (indog. *b* oder *p*) im Stamme vorliegt, so beim md. mhd. mhd. *gaffen*, (neben md. *gappen*) mhd. *gaffōn*, mhd. *giffen*.

Das gewöhnliche mhd. ahd. Wort für unser „gaffen“, das erst in nhd. Zeit wieder in den Vordergrund trat, ist das ahd. *chapfēn*, mhd. bair. *kapfen*,¹ gaffen, verwundert auf etwas schauen, das sich auch im Nd. findet als *kapen*, also mit anderem Anlaut. Daneben kommt im Mnd. auch *japen*, *jappen*, engl. *jap* in gleicher Bedeutung vor, wie sich denn bei Fick die Wurzeln *gap*, *gab* *jabh* und *zaf* (zend. *zafan* Mund, *zafare* Rachen, Schlund, Hölle, *zafra* Mund, Rachen) finden.

Wie man auch über die Verwandtschaft dieser Wörter denken mag, eins steht fest, daß die Bedeutung der zu Grunde liegenden Wurzel etwa „gähnen, den Mund aufsperrn“ ist, und aus dieser Bedeutung geht die der stummen oder der lauten Verwunderung, der stupiden Verwunderung, hervor, woraus sich wieder als Bezeichnung einer Person die eines albernen, dummen, tölpelhaften Menschen in den roman. und deutschen Bildungen ergibt.

Auf Grund des mhd. *guft güefen*, md. *gûf* setzt nun ten Doornkaat-Koolman auch für das Ahd. ein *gufan* schreien, rufen, voraus, und zu diesem stellt er das it. *gufo* Ohreule, während Diez dieses Wort aus dem ahd. *hûf hûvo* mit Vertauschung des gutturalen Anlauts, wie sie noch bei venez. trient. *garbo* bitter, und neap. *guoffola* Wange, im Anlaut vorliegen soll, ableiten möchte. Was gegen die Ableitung, die Diez gibt, spricht, ist der Umstand, daß im Ahd. nur *hûvo huvo hûo* Eule, Uhu (mhd. *hûwe*, as. *hûo*) und nur einmal in den Emeraner Glossen mit *f* im Auslaut *huf*, das dem it. *gufo* auch nicht entspricht, vorkommt. Diez scheint hier *hûvo* mit ahd. *ûfo ûvo*, mhd. *ûfe*,² auf Nachteule, verwechselt zu haben. Aber auch ten Doornkaat's Ableitung genügt, da das it. *u* ein langes *û* voraussetzt, nur dann, wenn man von einer Form wie md. *gûf* (vgl. das hndelopisch-westfries. *goeffjen*, gesprochen *gûffjen* ein surrendes dem Tone *hu-hu-hu* entsprechendes Geräusch machen) ausgeht.

Auch in dem genannten ven. trient. *garbo*, com. *garb gherb*, cimbr. *gerbe* (it. *garbetto* Veneroni) bitter, ist wohl keine Ableitung aus dem mhd. *har(e)* *her(e)* (flect. *harewer*) herb, amhd. *harewen* exasperare, zu sehen. Es scheint von einem mit *g* anlautenden Worte zu stammen, das sich auch sonst im Deutschen, wenngleich zu-

¹ Vgl. auch mhd. *kapfaere* der verwundert schaut, Gaffer, ahd. *kapf* Ort, von dem man ausschaut, salzb. *kapf* vorspringendes Dachfenster, mhd. *kaphspil*, md. *kaffespil* Schauspiel, sowie unser *kaffer*, schles. laus. *kaffer* *käffer* Oeffnung, Loch, Dachfenster, *kaffern* klaffen, offenstehen, ostpr. *kapfenster* etc.

² Vgl. auch das lat. *bubo*, (b a u b a r i klaffen), gr. βῦας Uhu, βῦζα Eule, nd. *pucken*, ahd. *phûchôn* mit anderem Anlaut, sowie lit. *yva* Uhu.

nächst nur als Substantiv (bisher unbekannter Herkunft) nachweisen läßt, ich meine das ahd. **garawa** *garuwa garwa*, mhd. *garwe garbe*, ags. *gearewe*, nld. *gerw*, siebenb. *guor* (auch in der Form *grab* in *schabgrab*) Garbe, Schafgarbe. Diese Pflanze enthält ein ätherisches Oel und einen bitteren Extraktivstoff (vgl. *bittere garb* bei Nemnich, s. Grimm), der deswegen gegen Krankheiten der Verdauungsorgane seit Alters her (s. Leunis) gebraucht wird, und ist also wohl nach ihrer Bitterkeit benannt. Mit diesem Worte scheint das schwache ahd. Vb. *garawen garwen* gerben, dann gar machen, bereit und fertig machen, verwandt, in dem zum Teile noch die gleiche Bedeutung hindurchleuchtet. *Garawen* bezeichnet zunächst wohl weiter nichts als „bitter machen“. Denn das Gerben erfolgt durch Anwendung der bitteren Eichenlohe, wodurch das Leder in sich zusammengezogen und gefestigt wird. Das Verbum gehört ohne Zweifel (s. Schade) zu der indog. Wz. *ghar*, erweitert *ghrbh* und *gharbh*,¹ greifen, fassen, an- und zusammenziehen. Die Bedeutung „bitter“ ist wohl eigentlich aus der andern „zusammenziehend“ (vom Geschmack etc.) hervorgegangen, ähnlich wie bei ahd. *raffi* asper, fr. mdartl. *raffe* herbe, sauer, com. *rap asper*, das zu dem im nd. *rapen*, nhd. *raffen* an sich reißen, vorliegenden Stamme gehört, und wie unser *herb*¹ selbst sowie ahd. *herbist* Herbst, Erntezeit, mit gr. *καρπίζειν* ernten, *καίρειν* schneiden, *καρπός* Frucht, lat. *carpere* pflücken, ahd. *scarph* scharf, gr. *σχορπίζειν* zertrennen, verwandt ist und zu einer Wurzel *karbh* gehört.

Bei *garawen* entwickelte sich aus der Bedeutung „zusammenziehen (durch Anwendung von bitterer Eichenlohe)“ dann die von „bereit und fertig machen, gar machen, rüsten“. Aehnliche Bedeutungsentwicklung dürfen wir auch einer kürzeren Bildung, dem ahd. *garo garawo* mhd. *gar(e)* *garwe* bereit, gerüstet, vollständig, gänzlich, ags. *gearo* gemacht, vollendet, fertig, *gearo gearve* ganz und gar, as. *garu* bereit, gerüstet,² fertig, nd. *gar*, nld. ostfries. *gâr* gar (nicht roh), fertig, gegerbt, gekocht, reif, zusprechen, und es erscheint nicht ausgeschlossen, daß auch diese die Bedeutung „zusammenziehend, bitter“ gehabt hat, und daß speziell auf diese Bildung das it. *garbo* zurückgeht.

Aehnlich wird auch das neapol. *guoffola* Wange, das Diez zum ahd. *hiufila* Backe, Wange,³ stellen möchte, noch seine Lösung finden, wenn auch ten Doornkaat - Koolman's Herleitung aus dem ahd. *goffâ gophâ*, mhd. *goffe*, md. *guffe* (clunis), das allerdings ähnliche Bedeutung zeigt, nicht genügen kann, da die Nebenform

¹ Daneben existiert noch eine indog. Wz. *grbh*, der eine Nebenform zu *garbe*, näml. *karbe* Feldkümmel (*karbekraut* auch Schafgarbe) zu entsprechen scheint.

² Zum sbst. ahd. *garawî* Zubereitung, Zurüstung, Gewand, vgl. ahd. *saro* (*sarawes*) Rüstung, das mit ahd. *sarf* scharf, acer, acerbis, berlinisch *sarb* (*sarbe kirschen*), ahd. *serfan* exasperare, lat. *sarpere* beschneiden, gr. *ἀρπην* verwandt erscheint.

³ Vgl. auch ahd. *huf* Hüfte, das eines Stammes mit *hiufila* ist.

vuoffola auf deutsches anlautendes *w* schließen läßt. Vielleicht liegt hier eine Ableitung aus dem deutschen Stamme *wip* vor, der im ahd. *wifan*, nd. nld. *wippen* windend hin- und herdrehen, schwingen, und seiner Sippe entwickelt ist. Man vgl. zur Bedeutung das ahd. *wangâ*, it. *guancia*, das zu einer Wurzel *wang* sich drehen, sich bogenförmig bewegen (vgl. ostfries. *wingern* sich hin- und herbewegen, wenden, drehen), gehört.

Urlare it., sardin. *urulare*, wal. *urlâ*, fr. *hurler* ist man geneigt, aus dem lat. *ululare* abzuleiten, und beruft sich, um den Wandel in den Liquiden wahrscheinlich zu machen, auf it. *zirlare*, sp. *chirlar*, *chirriar*, pg. *chirlar* *chilrar* schreien, zwitschern, die auf ein aus *zinzilulare*¹ verkürztes, angenommenes *zilulare* zurückgeführt werden. Beide Ableitungen erscheinen aber zu gewaltsam, als daß sie Beifall finden könnten, wenn sich ein anderes Stammwort finden läßt. Besonders schwer fällt es dabei, den Anlaut des fr. *hurler* und auch den der it. Nebenform *chiurlare* zu erklären. Schon Schneller setzt deshalb für das letztgenannte Wort ein sbst. *chiurla* Eule, voraus, das er aus deutschem *quirl* entstehen lassen möchte, „weil die Eule beim Vogelfang auf einen Pflock gestellt wird und auf einem Fufse stehend beim Anziehen der Schnur sich dreht“. Aber auch diese Erklärung erscheint zu gewunden.

Dem it. *urlare* entspricht genau ein germanisches Wort, wie das ostfries. *hurreln*² (auch *hurdeln*, woran speziell pr. *udolar* anklingt), brausen, sausen, wirbeln, in wiederholten Stößen stark wehen, engl. *hurl* strudeln, wirbeln, heulen, oberd. *hurten* rollen, kollern, bair. frk. *hurlen*, *horlen* (auch *hörgehn*, schwäbisch *hurglen*, *horglen*, auch *kurglen* wälzen), schweiz. *hurrlen* mit dem Brummkreisel spielen, mhd. *hurlebûs* Lärmen, Tumult, Saus und Braus. *Hurreln* selbst ist der Form nach ein Iterativ zu mhd. nhd. *hurren* sich schnell, z. B. sausend und schwirrend bewegen (= lat. *currere* nach der Lautverschiebung) schwed. *hurra* schwirren, (vgl. noch nhd. *hurri* Zusammenstoß, Zank, Streit, engl. *hurly* Tumult), und gehört nach Bopp zu einer Wurzel *kur* (sonare).

Neben fr. *hurler* besteht ein fr. *huler*, *uler*, bei dem schon Diez Einmischung des deutschen *heulen*, ahd. *hiwilôn* laut rufen (? bei Otfried 5, 23, 22), mhd. *hiuweln* *hiulen* anzunehmen geneigt ist. Das Wort stammt aber wohl von einer md. mittelrh. ostfries. Nebenform *hülen* heulen, laut schreien, dumpf tönen, rauschen; *hulotte* Eule, wird dem entsprechend von einer dem ahd. *hiuwela* *hîwela*, mhd. *hiuwel* *hîwel* entsprechenden Nebenform **hâl* (a) (vgl. mnld. *huile*, sowie nnld. *uil* = ahd. *âwîla* *ûla*, mhd. *iuwel* *iule*) herzuleiten sein.

Und was das pg. *huivar* anbelangt, so gehört es wohl zum ahd. *hûwo* *hûo*, mhd. *hûwe* Eule, Uhu, oder speziell zu einer Neben-

¹ Das barbarisch-lat. *zinzilulare* zwitschern, entstammt augenscheinlich einem ahd. Worte, das man nach dem mnld. *tintelen* (tinnire, klingen, schreien, zwitschern) vermuten darf.

² Ostfries. *hurrel*, *hurdel* Windsbraut, sausender Windstoß, kurz-dauernder Lärm, nld. *horrel* Stoß, Puff, Zank.

form *huiwe*,¹ wie wir ja auch neben ahd. *hûwela* im Mnld. *huile* fanden.

Chiurlare hingegen stellt sich unzweifelhaft, ebenso wie *urlare* zu *hurreln*, zu einem deutschen *kurreln*, das im Ostfries. „gurgeln, kollern, ein wiederholtes dumpfes Geräusch machen“, im Nd. „sich wälzen, rollen, ein Geräusch wie rollende Dinge machen, rappelig, toll sein“ etc. bz. „toben, schelten, murren“ etc. bedeutet. Man vgl. dazu auch mnd. nd. *kurren* brummen, murren, mnld. *koeren* seufzen, mhd. nhd. *kurren* (stridere etc.), schott. *curr* gurren, an. isl. *kurra* gurren, murren, brummen, sausen.

Auf ein im Ablaut dazu stehendes Wort führt uns das oben genannte sp. pg. **chirlar**. Zwar ist hier im Deutschen nicht mehr eine Interativbildung nachzuweisen, aber das deutsche *kirren* hat dieselbe Bedeutung wie *kurren* stridere, crepare, murren, brummen, knirschen, schreien vor Angst, Hunger. Vgl. auch nd. *kirren* vom Schreien der Hühner, wenn sie einen Raubvogel sehen, kärnt. *kirren* *kîren* gellend schreien, heftig weinen, sowie ahd. *chërran*, mhd. *kërren* stridere, strepere, fremere, gellend schreien, klingen, und ahd. *charrên* stridere, isl. *karra*.

Und was das it. **zirlare** anbelangt, so dürfte es ebenfalls deutschen Ursprungs sein. Es setzt ein ahd. *zirren* voraus, das sich im Ostfries. als *tirreln* *tireln* *tirlen* sich rasch und wiederholt hin- und herbewegen, sich drehen, schwenken, wirbeln, schwirren, satl. *tirlje*, drehen, schwenken, dän. *trilie* sich drehen, rollen, erhalten hat.²

Das fr. **guichet** früher auch **viquet**, afr. **wiket**, kleinere Thür in einer größeren, altfr. *wiket*, leitet Diez vom altn. *wik* Schlupfwinkel (auch Behältnis zum Verwahren), ags. *wic*³, (recessus, portus, sinus, angulus) ab. Es wären hier noch zu erwähnen ostfries. *wik* *wike* das Weichen, Entweichung, Flucht, Zuflucht, ein von einem Hauptkanal seitlich abweichender Kanal oder überhaupt eine seitliche Ausbuchtung eines größeren Tiefes oder Kanals, Bucht, Meeresbucht, mnd. *wik* Bucht, Weichen, Entweichung, mnld. *wijck* (perforium, flexio etc. Sicherheitsort), aengl. *wike*, engl. *wick* Bucht, Winkel, Ecke, schwed. *wik* nebst mhd. *wich*, norw. *wik* kleiner Winkel, Krümmung, Biegung, kleine Abweichung und Veränderung etc. *wik* *veek*, schwed. *veck* Falte, Knick, Bruch, bz. Höhlung, Biegung, die alle zu dem im ahd. *wichan* nicht fest stehen, bei Seite treten, sich zurückziehen, nachgebend Raum geben, enthaltenen Stamme gehören. Darnach kann es keinem Zweifel unterliegen, daß Diez' Bemerkung, das engl. *wicket*, nld. *winkel* stamme aus dem Romanischen,

¹ Vgl. auch nhd. *huien* schnell thun.

² Vgl. auch ostfries. *tir(r)el* *tirl* ein rasch hin- und her- und im Kreise drehendes, schwirrendes etwas (Kind, Kreisel), *getirrel* Geschwirre, engl. *thirl* *thrill* drillen, bohren, nd. *tier* - *lier* Gesang der Lerche, jedes Geklinge, Vb. *tier* - *lieren*, engl. *tirra* - *lirra*, ostfries. *tirliren* wie die Lerchen oder Schwalben singen oder trillern, und das im Ablaut stehende nd. *türlüren*, (= fr. *turlure*), sowie nd. nld. ostfries. *trillen* hin- und herschütteln, zittern, beben (= it. *trillare*), ostfries. *trillern* zittern, beben, klirren.

³ *Vik* wie *vic* haben eig. ein langes *f*.

zum mindesten unberechtigt ist. Ebenso wenig darf man ihm zustimmen, wenn er das altfr. **guischet** (pr. *guisquet*) aus jenem *guichet* durch Einschub eines *s* erklärt. Diesem *guischet* liegt vielmehr ein zum ahd. *wiskan*, mhd. *wischen* mit etwas über etwas hinfahren, wischen, abwischen, abtrocknen, sich leicht und schnell bewegen, auch huschen, schlüpfen, (vgl. auch das amhd. *int-wisken* entwischen, neben ahd. *int-wichan* entweichen, zurückweichen, nachgeben), gehöriges Wort zu Grunde, wie ahd. *wisc*, mnd. *wisch*, ostfries. *wisk*, das allerdings meist nur die Bedeutung „Wisch, Bündel“, im Ostfries. daneben aber „rasche Bewegung, Husch“ etc. hat. Ebenso ist das nld. *winket* wohl nicht aus *guichet* abgeleitet, sondern aus einer zu ahd. *winchan*, mnld. *wincken* sich wenden, drehen, gehörigen Bildung.

Das afr. **guiche** und *guige* Band, it. *guiggia* scheint ähnlicher Herkunft zu sein wie *guichet*. Zwar möchte es Diez auf ein Wort des Kasseler Glossars *windicas*, den Pl. vom ahd. *wintic* (fascia, fasciola, Beinbinde, Strumpf) zurückführen, obwohl, wie er sagt, der im Franz. unübliche Ausfall des *n* vor *d* einen kleinen Schatten auf diese Deutung werfe.

Eine ähnliche Bedeutung wie in *guiche* finden wir im nhd. *die wichel* Tuch oder Band zum Wickeln der Kinder oder um etwas herum (s. Weigand, neben *der wichel* etwas Zusammengedrehtes, Zusammengewickeltes, ostfries. *wikkel*, ahd. *wichili*, pensum, manipulus), und im mhd. *wickeln*, mnld. *wickelen*, ostfries. *wikkeln*, wickeln, winden, schlingen, drehen. Daneben findet sich noch md. *wike*, *wieke*, *wicke* Lampendocht aus Garn gedreht, gedrehte Charpie, späthd. *wieche* Charpie (gl. herrad. 185 a) *wich* (gl. Trevir. 16, 15) Docht, denen im Nld. *wiecke* (elychnium, turunda, linamentum, pannus, lemniscus, = Band, Charpie etc.) zur Seite steht. Diese Bildungen erscheinen als Ableitungen aus einem anzusetzenden ahd. *wicki* *wickja* (vgl. an. *wik* rasche Drehung und Wendung) sowie mnld. *wicken* vibrare, librare, hin- und herbewegen, schütteln etc., hess. *wicken* rasch und kräftig hin- und herbewegen, ahd. *wichôn*, md. *wiken* tanzen, hüpfen, springen, mhd. *wicken* emporschnellen. Der Begriff „Binde, Band“ entwickelt sich wie beim an. *veipr* Kopftuch, Kopfbinde, got. *vipja* Kranz, Krone, die zu dem im ahd. *wifan* windend, schwingend hin- und herbewegen, vorliegendem Stamm *vip* gehören.

Die Nebenformen fr. **guige**, it. *guiggia* würden sich als Bildungen aus einem neben dem germ. Stamme *wik* auftretenden Schwesterstamme *vig* erklären, der im ostfries. *wiggen* wiegen, schwingen, hin- und herbewegen, schaukeln, got. *ga-vigan* bewegen, schütteln, schwingen, ahd. *wëgan* und in der Form *vig* im ahd. *wîga* Wiege, Gerät zum Hin- und Herbewegen, vorliegt.

Das oben genannte *windicas*, ahd. *wintinc* Beinbinde, Strumpf, *vindinca*, gehört zu dem Stamme *vind*, wie ahd. *wintan* *windan* winden, wickeln, as. *windan* (= it. *ghindare*, fr. *guinder* aufwinden) etc., ostfries. *windsel* *winsel* Windel, Wickelband. Das fr. bei Diez erwähnte *guinche* hingegen (Aye d'Av. p. 85) sowie das mdartl. *s'aguincher* sich schmücken, sind zum Stamme *wink* zu stellen. Vgl.

ahd. *winch* Wink, Wanken, ahd. *winchan* sich seitwärts bewegen, wanken, winken, sich von einer Seite zur andern neigen, wie man beim Schmücken thut, um zu sehen, ob alles gut sitzt.

Guiper afr. überspinnen, wirken, *guipure* eine Art Spitzen, stellt Diez zunächst mit dem got. *veipan* bekränzen, mhd. *wifan*, nhd. *weifen* zusammen, möchte es aber, da ihm die Bedeutung „winden, windend bewegen oder drehen, schwingen“ des mhd. Wortes entgangen zu sein scheint, lieber auf das ahd. *wēban* (*wēpan*) weben, zurückführen. Er vergleicht it. **aggueffare** beifügen, zu dem er bemerkt, es bedeute eigentlich „anweben“, wie lat. *adtexere*, und stamme vom ahd. *wifan* weben.

Diese Angaben leiden an einer gewissen Unklarheit. Zunächst ist ohne weiteres kein ahd. *wifan* mit kurzem *i* nachzuweisen, bei Schade findet sich nur ein in dem ahd. Kompositum *bewifēn* auftretendes st. Vb. *wifan*, dessen langes *i* im Romanischen nur *i* ergeben mußte, und von dem *aggueffare* selbst nicht stammen kann. Sodann stimmt das afr. *guiper* lautlich nicht zu dem ahd. *wēban* und ebenso wenig zu einem daraus für das Got. anzusetzenden *wiban*. Wir werden uns somit an eine got.-fränk. dem ahd. *wifan* entsprechende Form wie *wīpan* halten müssen, wie es schon Waltemath (ebenso wie er fr. *gripper* auf ein frk. **grīpan*¹ zurückführt) thut. Das ahd. *bewifēn* hatte, worauf Waltemath nicht aufmerksam macht, ursprünglich den Sinn „bewinden, umwinden, dann fesseln“,² wie das den Ablaut des Sg. Praet. von *wifan* zeigende mhd. *weifen* neben „schwingen“ auch „haspeln“ bedeutet. Man vgl. auch ahd. *weif*, *waif* was man um etwas windet, schlingt und wickelt, mhd. *weif* Umwindung, Herumgewundes (an. *veipr* Kopftuch, Kopfbinde, got. *vaiþs* Kranz, Krone), mhd. *weise* Garnwinde, Haspel, mhd. *wifelen wifeln* mit der Nadel einen Riß stopfen, flicken, nhd. schweiz. schwäb. *wiseln*, *verwiseln* dass. Aus der Bedeutung „bewinden, umwinden, haspeln“ etc. ergibt sich die von „überspinnen, wirken“, und des weitern die von „Spitze“, die auch in dem wohl wieder aus dem Fr. übernommenen mhd. (Lanz. 4441) *weifier* oder *weifiere* eine Art Spitzen, vorliegt.

In der lex Baju. und der lex Ludov. wird ein *wiffa*, *wifa* „ein Merkzeichen, das einen verbotenen Weg anzeigt oder ein Grundstück zu betreten warnt“ erwähnt. Es scheint dasselbe Wort zu sein wie *weifen* (15. Jahrh.) Merkzeichen von Grundstücken, nhd. schweiz. *wīfe* Warnungszeichen im See, hess. *wīfstecken* *weifstecken* (16. Jahrh.) Stecken mit Strohlehm umwickelt, nd. *wīp* Wisch von Stroh, womit man etwas abwischt oder zustopft, (*strô-wīp* etc.), holstein. hamburg. *wīpe*, altnmärk. *wīpen* ein auf einer Stange errichteter Strohwisch, um einen verbotenen Weg zu zeigen.

Als Verbalbildungen treten daneben auf nhd. bair. (16. Jahrh.) *weifen* Grenzmarken festsetzen, (vgl. auch nd. ditm. *wīpen* ein Ziegel-

¹ Vgl. nd. Formen wie afries. *grīpa*, ostfries. *grīpen* neben *gripen*, mnld. *grīpen*, as. ags. *grīpan*, neben ahd. *grīfan*.

² Vgl. *bewif(f)en* condemnatus, miser.

dach statt mit Kalk mit Stroh dicht machen, ags. *wīppjan* wischen, aengl. *wīpin* wischen, abwischen) und ein dem oben genannten *wif(f)a* entsprechendes langob. lat. *wif(f)are guif(f)are* etwas mit einem best. Merkzeichen versehen, durch ein aufgestecktes Zeichen (Strohwich) die Besitznahme eines Grundstücks erklären (J. Grimm, Deutsche Rechtsaltert. 195 fg. 941). Schade ist bei *wif(f)are* in Zweifel, ob es auf das in den vorgenannten Bildungen zu Tage tretende schwache Vb. *wifjan* oder auf das oben genannte starke ahd. *wifan* zurückzuführen sei. Die lat. Endung *are* würde eher auf Uebereinstimmung mit *wifan* deuten, zu dem auch das fr. *giffer*¹ ein Haus konfiscieren, welches Diez zu *aggueffare* stellen möchte, lautlich stimmt. Aber schon Grimm hat a. a. O. 941 das oben besprochene sbst. *wif(f)a*, für das Schade auf Grund der späteren bair. Form mit *ei* langes *i* in Anspruch nimmt, mit dem got. *wipja* Kranz, Krone, für identisch erklärt, zu dem es auch begrifflich stimmt. Dazu kommt, daß Schades Behauptung, *wif(f)a* müsse ein langes *i* haben, nicht stichhaltig ist, da sich, was ihm entgangen, im Deutschen auch sonst ähnliche Bildungen mit *i* nachweisen lassen, die neben jenen mit *i* nebenherlaufen, so im Mnd. Ostfries. neben *wip* auch *wipe*, im Mnd. sogar allein *wip* (*wypp*), im Schwed. *wippa* Büschel etc. Wir dürfen also auch für das langob. Vb. *wif(f)an* ebenso gut ein kurzes *i*² ansetzen, um so mehr, als das auf it. Boden erwachsene *aggueffare* ein solches unbedingt fordert. Das letztere könnte somit als eine unmittelbar aus einem langob. lat. *wif(f)a* abgeleitete Verbalbildung angesehen werden oder direkt von *wif(f)an* stammen.

¹ Vgl. zum Anlaut afr. *gerpir*, *gile*, nfr. *givre*, *gêpe* (in Berry), *Gérard* = *Guérard* etc.

² Vgl. auch mhd. *wifeln* flicken etc., das ein älteres *wifen* voraussetzt, sowie *wift* feiner Faden, ahd. *wiftjan* texere etc.

THEODOR BRAUNE.

Verzeichnis der auf den Seiten 513—531 behandelten Etymologien.

aggueffare it. S. 530/31.	gorra it. sp. pg. S. 523.	mets fr. S. 514.
bague fr. S. 515.	gufo it. S. 525.	metz afr. S. 514.
baud fr. S. 519.	guoffola neap. S. 526/27.	stamberga it. S. 519.
cahute cajute fr. S. 520 ff.	guiche afr. S. 529.	trouver fr., it. trovare etc.
chiffe chippe fr. etc.	guichet fr. S. 528.	S. 516/17.
S. 522.	guige afr. S. 529.	udolar pr. S. 527.
chirlar sp. pg. S. 528.	guiper afr. S. 530.	uler afr. S. 527.
chiurlare it. S. 528.	guischet afr. S. 529.	urlare it. S. 527.
fade fr. S. 514.	huge huche fr. S. 513.	viquet wiket afr. S. 528.
gaignon afr. S. 517.	huivar pg. S. 527.	zinzilulare barbar. lat.
garawa ahd., mhd. garbe	huler afr. S. 527.	S. 527 Anm. 1.
S. 526.	hurler fr. S. 527.	zirlare it. S. 528.
garbo ven. trient. S. 525.	jue, jucher fr. S. 513.	
goffo it., fr. goffe S. 524.	mests afr. S. 514.	

Das baskische Zeitwort und Julien Vinson.

Wenn ich die Gastfreundschaft dieser romanistischen Zeitschrift als Baskologe in Anspruch nehme, so doch nur für ein Plätzchen, das etwa in demselben Verhältnis zu ihrer weiten Räumlichkeit steht wie die baskische Insel zu dem sie umschließenden romanischen Ozean. Auch handelt es sich zum Teil um Fragen, die dem Verständnis weiterer Kreise zugänglich sind. Julien Vinson hat in der *Revue de linguistique* XXVII, 97—110 meine Studie „Über die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts“ besprochen; ich bin ihm dankbar dafür und insbesondere für die lebenswürdige Form, in die er seinen Widerspruch gekleidet hat. Das Prädikat „qui nisi quod ipse fecit, nil rectum putat“ weist er am Schlusse nicht als ein ganz unmögliches von sich ab; und in der That, es kommt uns allen in einem gewissen Grade zu. Wer von uns einmal einen festen Standpunkt eingenommen hat, weicht auch vor schwerem Angriff nicht zurück; wie jene alten tapfern Ritter, scheuen wir das „a loi de recreü“. Die Dinge in Ordnung zu bringen, dazu sind die Schiedsgerichte da, wenn nicht die der Mit-, so die der Nachlebenden. Nur in Einem müßte eine Änderung eintreten; es müßte so etwas wie Kampfregeln beobachtet werden, nämlich zwischen Leuten, die einander für ebenbürtig halten. Wird auf des Einen ausführliche Begründung der eigenen oder Bekämpfung einer fremden Ansicht von dem Andern geantwortet: „bleibt unerwiesen“, „hat mich nicht zu überzeugen vermocht“ u. s. w., so hat solches entweder den Sinn, daß ihm Zeit und Lust fehle auf die Sache einzugehen, hat also den Wert einer rein privaten Mitteilung, oder es soll dadurch die Meinung Anderer beeinflusst werden, dann hat es den Wert einer Censur, die der Lehrer dem Schüler erteilt, dann wird eben von jener Voraussetzung der Ebenbürtigkeit abgegangen. Was die Kenntnis von den Thatsachen der baskischen Sprache anlangt, so verhalte ich mich zu Vinson wie der Schüler zum Lehrer; was aber deren wissenschaftliche Deutung, so betrachte ich mich ihm als ebenbürtig. Demnach hätte ich gewünscht, er wäre meinen Gründen mit seinen Gründen begegnet, er wäre, wenn seine Mühe oder der Raum seiner Zeitschrift für mehr nicht ausreichte, wenigstens mit Rücksicht auf den Hauptpunkt, die Entstehung der Bezugsformen, meiner Beweisführung gefolgt. Die paar hingeworfenen Bemerkungen nehme ich auf.

Zunächst habe ich mich in methodischer Hinsicht zu recht-

fertigen. Vinson sagt: „*M. Sch. a soin de déclarer que ce mémoire est extrait d'un travail d'ensemble sur le verbe basque; je regrette, quant à moi, qu'il l'ait rendu public le premier, parce qu'à mon avis, il convient de procéder toujours méthodiquement.*“ Ich habe nicht im entferntesten daran gedacht eine umfassendere Arbeit über das baskische Zeitwort zu veröffentlichen und keine Äußerung gethan, die in diesem Sinne ausgelegt werden könnte. Ich beginne meine Studie mit den Worten: „Unter den Anmerkungen, die ich zu gewissen baskischen Texten niederschreibe, ist eine so in die Breite und Länge gewachsen, daß ich sie von den andern abtrennen muß und hier als eigene Abhandlung bringe.“ Weiter heißt es: „*Avant ce que M. Sch. appelle les formes de relation, il faut étudier les formes ordinaires, directes.*“ Gewiß gilt das im ganzen genommen; dem Einzelnen aber darf nicht verwehrt sein sich auf einem schon vielfach bebauten Gebiete aus bestimmtem Anlaß ein kleineres Feld zur Bearbeitung auszuwählen. Ich habe zudem nicht nur in der Einleitung, sondern im ganzen Verlauf meiner Studie über die meisten wesentlichen und schwierigen Punkte der baskischen Konjugation meine Ansichten mehr oder weniger ausführlich dargelegt. Ich verdiene also den Vorwurf des Hysteronproteron in keiner Weise, am wenigsten von Vinson. Denn er hat uns lange mit der Hoffnung hingehalten, er werde uns ein Gesamtbild dieser Konjugation bieten wie sie vor seinen Blicken steht; wir selbst können es, ohne Lücken und Widersprüche, uns nicht aus den zahlreichen Bemerkungen zusammensetzen, die er seit einem Vierteljahrhundert in den vielen Bänden der *Revue de linguistique* und an andern Orten verstreut hat. Die mehr zusammenhängenden fallen in die erste Hälfte dieser Periode; in neuerer Zeit scheint Vinsons sprachwissenschaftliches Interesse am Baskischen abgenommen zu haben. Hält er nun, nachdem er selbst und die baskischen Studien und die Sprachwissenschaft überhaupt so beträchtlich fortgeschritten sind, noch heute an der „Gunierung“ von Vokalen (wie des *u* in *dut* < *daut*), selbst von „euphonischen“ fest, an der „Verstärkung“ des *n* zu *nd* in *ninduen* u. a. (mit Hinweis auf *gambara*, *ondra*, die ja span. *cambra*, *hondra* entsprechen), an dieser Unmasse von „euphonischen Buchstaben“ (z. B. in *gachataaz* drei solcher *a*) u. s. w.? Ich glaubte dergleichen nicht ohne weiteres ihm zutrauen zu dürfen. Jetzt allerdings sagt er: „*j'étais arrivé à des conclusions que je crois à peu près définitives*“, und setzt hinzu: „*je les ai rapportées dans plusieurs publications qui paraissent avoir échappé en partie à M. Sch.*“ Auch gegen diesen Vorwurf des mangelhaften Quellenstudiums muß ich mich wehren. Nicht als ob von dem Vielen, was Vinson an so vielen Stellen vorgebracht hat, mir nicht dies und jenes hätte entgehen können; nur von den als Belegen angeführten sieben Punkten, deren Feststellung er sich beimißt, ist mir kein einziger entgangen. Einige davon lagen aus meinem Wege; so brauchte ich nicht zu erörtern, ob das Vollpronomen *hi* aus **ki* hervorgegangen ist (wenn ich S. 8 *k-* als „lautliche Variante“ von *h-* be-

zeichne, so meine ich damit nur die geschichtliche Identität beider schlechtweg), und auch die Zahl der Zeiten (und Modi) interessierte mich nicht weiter, in Betreff deren übrigens die Meinungsverschiedenheit nicht von besonderer Bedeutung ist. *Zuek* als pleonastischer Plural ergibt sich Jedem von selbst; so war es ja schon vor Vinson von van Eys 1867 ausdrücklich erklärt worden. Da, wo ich mich über das *-n* des Imperfekts äußere (S. 4), habe ich allerdings Vinsons Annahme, daß es ein „*signe conjonctif*“, und „*le suffixe caractéristique du conjonctif*“ (zu Ribáry S. 111) sei, mit Stillschweigen übergangen; denn ich sehe nicht, daß der Versuch unternommen worden wäre, diesen hier doch unwahrscheinlichen Charakter des *-n* durch irgendwelche Hinweise wahrscheinlicher zu machen. Ebenso entziehen sich Vinsons hypothetische Paradigmen des Präsens und Imperfekts von „sein“ und „haben“ der Nachprüfung; daß sie mir bekannt waren, zeigt S. 35, wo ich sein *da* aus **diz* anführe. In welchem Sinne übrigens **ninu*, welches doch der Vorläufer von *ninduen*, „mich hatte er“ und nicht von *nuen*, „ich hatte ihn“ ist, dem *dut*, „ich habe ihn“ statt dem *nau*, „mich hat er“ gegenübergestellt wird, leuchtet mir nicht ein. Vinson knüpft hieran die Bemerkung: „*L'interversion de position des pronoms sujets entre le présent et l'imparfait transitifs ne doit pas nous étonner, car on sait qu'elle est normale dans les langues sémitiques*“, und vergleicht arabische Formen. Ich sage S. 4: „Die Erklärung für die auseinandergesetzte Verschiedenheit der Form und Stellung der Pronomina im Präsens und Präteritum kann in nichts anderem gesucht werden als in der von Haus aus nicht rein zeitlichen Bedeutungsverschiedenheit der beiden Verbalstämme“, ebenfalls mit Heranziehung arabischer Formen. Damit aber glaubte ich noch nicht die Erklärung gefunden. Wo eine Schwierigkeit wie die in dem Verhältnis zwischen den Formen *nuen* und *ninduen* liegende so leicht erkannt wird, könnte man es sich immerhin zum Verdienst anrechnen diese Schwierigkeit beleuchtet zu haben. Die Erkenntnis, daß *ki* das Zeichen des Dativs ist, habe ich S. 29 Vinson gedankt. Seine Meinung, daß *tz*, *tza*, *tzi*, *zki*, *zka* Varianten des pluralischen *z* seien, habe ich S. 32 f. eingehend besprochen und berichtet. Auch bezieht er sich ja selbst später darauf: „*La théorie passive a permis à M. Sch. de regarder zka, tza, tzi etc. comme des représentants du ki datif*.“ Das aber ist nicht richtig, ich erblicke in *tzi* das einfache Pluralzeichen, in *zki* dasselbe + Dativzeichen (S. 32), in *zka*, *tza* das Pluralzeichen + Dativ der 3. P. (S. 33); die „passivische Theorie“ spielt hier gar nicht mit, der Dativ muß ja von ihr unberührt bleiben. Vinson fährt fort: „*Nous savons qu'en basque z peut se renforcer en tz, que tz permute avec zt (ex. bost, bortz „cing“), que zt peut passer à zk et dans dakitzat ou dakizkit „je les vois“ [lies: „je les sais“] nous ne voyons point de datif, mais le pluriel z du régime direct qui a pris avant le t un a euphonique et s'est renforcé en tz puis en zk tandis que l'a s'affaiblissait en i. M. Sch. ne tient peut-être pas assez compte de la phonétique.*“ Vielleicht zu sehr.

Ich kann nicht zugeben, daß *z* sich zu *tz* verstärke (dieses schwächt sich zu jenem ab) und daß *tz* mit *zt* außer nach *r* wechsele (vgl. Vinson Rev. III, 457), und die Vertretung von *zt* durch *zk* läßt sich als rein lautliche nicht erweisen. Wie das mit dem Dativ der 3. P. oder mit dem bloßen Dativzeichen verbundene Pluralzeichen zu einfach pluralischer Bedeutung gelangt, habe ich an jener Stelle auseinandergesetzt.

Als Beispiel der Verschiedenheit zwischen unsern beiderseitigen analytischen Methoden führt Vinson an: *zitzazkidaketenan*, „sie könnten sie (Pl.) mir haben, o Frau“. Sie besteht in zweierlei (*te* erkläre ich ja nicht als „*pronom faiseur*“, sondern als Pluralzeichen für das Urheberpronomen; meine Buchstaben- und Zahlenformel ist in arger Entstellung wiedergegeben worden). Erstens darin, daß Vinson die drei *a* als „euphonische“ betrachtet, während ich sie zum vorhergehenden Konsonanten ziehe: *za* („sein“), *da* („mir“), *na* („Frau!“). Über die „euphonischen Buchstaben“, die in der baskischen Grammatik eine so große Rolle spielen, spreche ich mich S. 28 aus; der Standpunkt, von dem man solche erblickt, ist, glaub' ich, in der Sprachforschung überhaupt ein veralteter. Ich frage: „hat sich *a* zwischen *z—z*, *d—k*, *n—n* aus einem der beiden Konsonanten entwickeln können?“ Ich antworte: „Nein; und es wären *z—z*, *n—n* zusammengefallen.“ Ebenso wenig sind diese *a* als Fälle lautlicher Analogie denkbar. Und endlich, da *z*, *d*, *n* einmal selbständige Wörter gewesen sind, so müssen sie doch einen Vokal gehabt haben, und warum wäre dies nicht *a* gewesen? Zweitens setzt Vinson *itz* = „sein“, ich *it* als Pluralzeichen, *za* = „sein“. Auch hierüber können sich die des Baskischen Unkundigen ein gewisses Urteil bilden. Dem *zitzazkidaketenan*, „sie könnten sie ...“ steht zur Seite *zizadaketenan*, „sie könnten ihn ...“. Wenn das erste *t* der ersteren Form nicht mit zur Pluralbezeichnung gehört, so müssen wir einen doppelten Stamm annehmen, das eine Mal *itza*, das andere Mal *iza*. Und wenn wir nun andere Formen in entsprechender Weise zergliedern, dann bekommen wir noch eine Menge von Stämmen für „sein“: *eza*, *atza* u. s. w. Wie wäre aber eine solche Vielheit von Stämmen, die Vinson in der That mit andern Baskologen anzunehmen scheint, zu erklären? Aus der lautlichen Umgebung nur zum geringeren Teil.

Daß ich mit Fr. Müller die einzige Präteritalform des Baskischen schlechtweg als Präteritum bezeichne, nicht dem Herkommen nach als Imperfekt, will ich nicht weiter verteidigen, obwohl mir die Ursprünglichkeit ihrer imperfektischen Bedeutung keineswegs feststeht. Unsere ganze morphologische Terminologie ist eine so bresthafte, daß sie wohl durch eine andere ersetzt werden sollte; vorderhand begnügen wir uns damit Mißverständnisse zu vermeiden. Auch nur zu einem solchen Zweck wählte ich den von Vinson beanstandeten Ausdruck „Bezugsformen“; „Anredeformen“ (*formes allocutives*) ist nicht zu brauchen: „du hast“ ist doch gewiß eine „Anredeform“, aber keine „Bezugsform“.

Wie urteilt nun Vinson über den Kern meiner Studie, die Zurückführung der Bezugsformen auf Zielformen? Das Pronomen der 2. P., das in den ersteren steckt, ist ihm ein Vokativ. Diese Möglichkeit gebe ich ja S. 8. 59 von der begrifflichen Seite zu, und Vinson sollte seinerseits mir die Möglichkeit zugeben, daß es ein Dativ ist. Er sagt aber, *zizlak* sei nicht, wie ich thue, zu übersetzen: „sie sind mir dir (Mann)“, sondern „sie sind mir, o du (Mann!)“; „*on ne voit pas ce que le datif viendrait faire dans ces formes*“. Ja, leugnet er denn das Vorhandensein eines Dativus ethicus in andern Sprachen, worauf ich mich ausdrücklich berufen habe? Ist es nicht ebenso natürlich und in den Sprachen überhaupt ebenso häufig zu sagen: „ich habe ihn dir“ wie „du! ich habe ihn“ und nicht sozär häufiger als „ich habe ihn, du!“ (was der baskischen Wortstellung entsprechen würde). Die Entscheidung zwischen Dativ und Vokativ ergibt sich nun aus einem formalen Umstand: dem Bezugspronomen geht in der Regel ein *i* voraus, das doch keinesfalls den Sinn eines „o!“ haben kann, und das ich dem dativischen *i* (für älteres *ki*) gleichsetze. Über dies *i* aber, welches die Achse meiner ganzen Untersuchung bildet, äußert sich Vinson mit keinem Wörtchen. Er sagt von den Bezugsformen: „*elles sont formées simplement par l'addition d'un k, d'un n et même d'un zu (toi, poli) aux formes ordinaires*.“ Wiederum wende ich mich auch an die Fernerstehenden mit der Frage, ob *dik*, *ziayek*, *niezakan*, *ñeunkek* u. s. w. einfach durch Hinzufügung eines *k* aus *du*, *zaye*, *nazan*, *neunke* u. s. w. gebildet sind? Beiläufig spricht Vinson bezüglich des auch mir ganz dunkeln weiblichen *n* die Vermutung aus, es habe verkleinernde, kosende Bedeutung und sei durch *y*, *ñ* aus dem beidgeschlechtigen *k* entstanden. Nach allem, was ich von baskischem Lautwandel weiß, ist das geradezu unmöglich.

Vinson berührt noch einen andern Punkt, der für die Angliederung des Baskischen an andere Sprachen von höchster Wichtigkeit ist. Daß die Konjugation des transitiven Zeitworts im Baskischen auf passivische Auffassung zurückweist, ist wohl schon längst geahnt worden (eine mir vorschwebende Stelle habe ich noch nicht wieder auffinden können), und dann von Fr. Müller 1887, von mir 1888 und von V. Stempf 1890 (also durfte Vinson nicht sagen: „*M. Sch. adopte la théorie de M. Stempf*“) ausgesprochen und schließlich an der Spitze meiner Studie hervorgehoben worden. Gegen diese, die „passivische“ Theorie, wendet sich nun Vinson. Sie stützt sich auf zwei Umstände: auf die Anordnung der Pronomina (bei den transitiven Zeitwörtern hat das scheinbare Objekt dieselbe Stellung wie bei den intransitiven das Subjekt) — diese läßt Vinson ganz unerörtert — und auf die Kasusbildung. Wir haben zwei Kasusformen, die eine, endungslose, für das „Objekt“ beim transitiven und das Subjekt beim intransitiven, die andere, auf *k* ausgehende, für das „Subjekt“ beim transitiven Zeitwort. Das darf man nicht so ausdrücken wie Vinson thut: „*S'il y a deux nominatifs en basque, il n'y a pas d'accusatif*“ (S. 97). Wir hätten

ja dann bei jedem transitiven Zeitwort einen doppelten Nominativ und müßten einen solchen auch in einem lateinischen Satz wie *rubigo consumit ferrum* finden. Die Sache ist die. Wir bemerken zunächst zwei Formen (A, B) und zwei Funktionen (a, b), von denen die einen sich mit den andern kreuzen: Aa, Ab, Bb. Nehmen wir nun passive Konstruktion an, so decken sie sich: AaBb, d. i. Subjektskasus und Instrumental. Vinson erklärt das Nebeneinanderbestehen der beiden Nominative, des intransitiven und des transitiven, nicht; ein solches ist doch etwas Ungewöhnliches, und wo es sonst vorkommt, nehmen wir es immer als Zeichen für die passivische Auffassung des transitiven Zeitworts. Er thut recht daran sich nicht auf das Sprachgefühl der heutigen Basken zu berufen, für die ja allerdings *dut* nichts anderes ist als „j'ai“ oder „je l'ai“; wenn sie übrigens, wie Vinson hierbei anführt, auch im Französischen *où avez-vous mon chapeau?* für *où est mon chapeau?* sagen, so handelt es sich da um einen Reflex des ursprünglichen Verhältnisses („gehabt werden“ = „sein“). Eine andere bekannte Thatsache, die von Vinson ohne weitere Nutzenanwendung erwähnt wird, ist die, daß *duena* sowohl heißt „der welcher ihn hat“ als „der welchen er hat“, worin ich eine Wirkung der aus dem Romanischen ins Baskische eingedrungenen aktivischen Auffassung erblicke. Vinson meint nun, unsere Theorie nötige vorauszusetzen:

- 1) „*que le pronom régime indirect n'est pas exprimé dans la forme de 3^e personne ce qu'on comprend beaucoup moins que lorsqu'il s'agit du sujet*“ — für mich ist umgekehrt z. B. „ich werde gehabt [von ihm]“ viel wahrscheinlicher als „mich hat [er]“, was ich hier nicht begründen will, da auch Vinson seine Meinung nicht begründet;
- 2) „*que les pronoms expriment l'instrumental dans les formes transitives et le datif dans les formes intransitives*“ — nein, der Dativ ist ursprünglich und meistens noch durch *-ki-*, *-i-* gekennzeichnet; übrigens würde ja die Schwierigkeit dieselbe bleiben, wenn wir an Stelle des Instrumentals wieder den Nominativ setzen. „*Cette hypothèse n'explique point la différence remarquable qui existe entre le présent et l'imparfait actif en ce qui concerne la position des pronoms*“ — das räume ich ein; aber dieser Widerstreit wird ebenso wenig bei der überlieferten und durch Vinson vertretenen Anschauung aufgehellt, obwohl er auf der vorhergehenden Seite sagt, daß er „*ne doit pas nous étonner*“, ohne dafür etwas anderes anzuführen als eine gewisse Analogie mit semitischem Sprachgebrauch, die ja ihm nicht günstiger ist als uns (s. oben S. 534). „*Enfin les nombreux verbes simples ne se prêtent guère à cette passivité, si le mot nous est permis*“ — ich sehe nicht, daß sich in dieser Beziehung „haben“ von „thun“, „tragen“, „wissen“, „sehen“ unterscheide; man erwäge, inwieweit in den beiden letzten Zeitwörtern der Begriff der Aktivität hervortritt. „*J'ai peine à saisir l'avantage qu'il y a à traduire dagidazun: 'qu'il soit fait à moi par vous' au lieu de 'que vous me le fassiez'; où prend-on le 'par'? En réalité, il me semble que l'on complique beaucoup une chose déjà compliquée.*“ Hier stellt sich Vinson

ganz auf den Standpunkt des Utilitars und des Franzosen. Was in einer Übersetzung verwickelt erscheint, das ist es doch nie für den Basken gewesen. Warum soll denn *par* im Baskischen überhaupt ausgedrückt sein? Der Instrumental wird durch seine Stellung vom Subjektskasus und der Dativ von ihm durch sein Vorzeichen geschieden. Dem Franzosen ist *vous aimez Marie* durchaus klar; wenn nun der Spanier, welcher sagt: *V. quiere á María*, fragen wollte, wo im französischen Satze das *á* stecke? So klar wie dem Franzosen sein *vous aimez Marie* ist dem Basken sein *Marie est aimée vous*.

Am Schlusse sagt Vinson, er habe viele andere Bemerkungen über meine Arbeit zu machen. Er macht noch eine, übersieht jedoch, daß es sich dabei wieder um nichts anderes handelt als um die vorher von ihm besprochene „passivische“ Theorie. Wer ihr huldigt, kann die Worte: *astoa . . . , bere lagunak utzirik, lehoiñ larruz bestiturik* nicht anders übersetzen als ich gethan habe. Doch betrachten wir den Fall einmal von Vinsons Seite aus. *Utzen* heisst „verlassen“, *bestitzen* „bekleiden“, *utzi* „verlassen“ (Pz.), *bestitu* „bekleidet“, entsprechende Bedeutung haben die gerundischen Formen. Wenn nun „*utzirik et bestiturik jouent le même rôle dans cette phrase*“, wie kann man jenes mit „ayant quitté“ und dies mit „s'étant revêtu“ übersetzen, d. h. das eine aktiv, das andere passiv oder reflexiv nehmen? *Asloa* gehört zwar zu *goan zen*, wie Vinson sagt, und auch zu *bestiturik*, aber neben *utzirik* mußte jedenfalls *astoak* stehen. Die französische Übersetzung: „l'âne, ayant quitté ses compagnons, revêtu d'une peau de lion, alla“ verdeckt die Schwierigkeit; das Baskische ist in der That verwickelter, es verlangt hier die beiden Nominative, den transitiven und den intransitiven, und der erstere ist verschwiegen worden. Für mein „relictis sociis“ meint Vinson „*de même que pour rendre 'abandonné par ses compagnons' il faudrait dire lagunak utzirik*“, wo er *utzirik*, das er vorher als „ayant quitté“, also aktiv, genommen hat, als „abandonné“, also passiv, nimmt. Daß aber *lagunek utzirik* auch die Bedeutung habe: „relictis sociis“, also „les compagnons étant abandonnés“, das möchte ich von Vinson wiederholt sehen, ehe ich mich darüber äußere.

Vinson will auf seine Bemerkungen und Ausstellungen zurückkommen, wenn die Fortsetzung oder vielmehr der Abschluß meiner Arbeit vorliege. Wie es damit steht, ist schon oben gesagt worden. Meine Studie bietet Vinson Gelegenheit, meine Ansichten über die verschiedensten Punkte zu prüfen und auch, woran mir vor allem liegt, über manche von mir ausdrücklich bezeichneten Partien, wie die Gruppe der „unpersönlich-transitiven“ Zeitwörter (S. 39—44), thatsächliche Auskünfte zu geben, wozu er wie kein Zweiter befähigt ist. Nun aber muß ich ihn bitten, zunächst auf meine Gegenbemerkungen und Fragen zu antworten; denn es ist doch wichtiger, daß Weniges gründlich durchgesprochen, als daß Vieles gestreift werde.

H. SCHUCHARDT.

VERMISCHTES.

I. Zur Exegese.

Ancora per la satira di P. d'Alvernia.

La spiegazione da me proposta di *pe* nella str. VIII (*Zeitschrift*, XVIII, 270—271, 272), ottenne il suffragio competente di parecchi studiosi. Ma io stesso non m'appago di ogni parte della mia interpretazione, per le difficoltà sintattiche, le quali fanno non piccolo inciampo. Certo pare più ovvio intendere come subito viene in mente, a' vv. 4—6: „e quegli fu cortese che gli rubò, e mal fece a non gli tagliare quel pene che porta pendente“: ossia, separando idealmente la seconda dalla prima metà della strofa: „e ben fece quel cotale che derubò Pietro, anzi meglio ancora avrebbe fatto, se gli avesse reciso quel pene ecc.“ Il poeta si riferirebbe a qualche fatterello piccante, ad un furto subito da Pietro di Monzone, cui egli, scherzosamente, plaudirebbe, soggiungendo il rammarico che il malcapitato non fosse rimasto privo di qualche altra cosa anche più necessaria della borsa. Si potrebbe inoltre interpretare diversamente da quel ch'io abbia fatto, la prima parte, e tutta insieme intender la str. così: „Con Pietro di Monzone sono sette (i trovatori e giullari), poi che il conte di Tolosa gli diè, gli regalò, cantando (egli, Pietro) un' arietta graziosa; e ben fè quel tale, che gli rubò (ciò che il conte aveva dato, il guiderdone del canto); anzi avrebbe fatto ancor meglio recidendogli quel pene ecc.“ La interpunzione, a' vv. 2—3, andrebbe, si capisce, modificata:

pos lo coms de Tolosa 'l det,
chantan un sonet avinen;
e cel ecc.

Ma nemmen qui manca la durezza sintattica. D' altronde, come mai Pietro dovrebbe entrare nello stuolo de' trovatori solo per effetto del compenso largitogli dal conte tolosano, non in grazia de' suoi versi e de' suoi canti? E se aveva avuti doni in cambio dell' arietta leggiadra, cantata innanzi il conte, perchè biasimarlo? Lo scherzo non avrebbe sugo. Poi, perchè *aquel pe que porta pendon*, mentre basterebbe una indicazione più spiccia e meno determinativa? Io

insisto nel mio primo concetto: collego strettamente l'una parte all'altra della strofa, e faccio dipendere lo scherzo della stroncatura del *pe* dall'idea del furto imputato a Pietro, con il relativo e spiegabilissimo gioco di parole accennato nella mia nota precedente (*Zeitschrift* XVIII 271, 272), tra *pe* = pede e *pe* = pene. E, togliendo le difficoltà sintattiche, per le quali poteva riuscire non accettabile la mia prima traduzione, interpreto: „Con P. di M. sono sette (i trovatori), poi che il conte di Tolosa gli dette, cantando, un'aria leggiadra, e fu a quello cortese il quale gli rubò (ossia a Pietro di Monzone, che, in cambio della cortesia, derubò il conte), e mal fece (s'intende sempre il conte) a non recidergli quel pene che porta pendente“; dove l'italiano non può mantenere il giuoco ricordato fra *pe* e *pe*. Quale sia stata forse la ruberia di Pietro ho già congetturato nell'altra noterella.

V. CRESCINI.

II. Zur Grammatik.

Supresión de la vocal enclítica de los pronombres en el Poema del Cid.

Séame permitido exponer unas cuantas notas de algún interés para esclarecimiento de este punto delicadísimo, que no es fácil dilucidar, muy por el contrario.

He observado que la *e* enclítica de los pronombres se omite precisamente cuando la voz que sigue empieza por vocal, como indicando que es inútil escribirla, pues con la *ligazon* ó *liaison* casi desaparece del todo, y cuando el metro exige tal supresión.

Apuntaré todos los casos que ocurren (de la edición Vollmöller):

- 30 Ascondense de myo Çid, ca *nol* osan dezir nada.
 225 *Spidiós* el caboso de cuer e de voluntad.
 269 *Fem* ante vos yo e ueststras fijas,
 298 *Tornos* a sonrisar; legan *le* todos, la *manol* ban besar.
 527 *Moros* en paz, ca escripta es la carta.
 541 Los moros e las moras *bendisiendol* estan.
 666 Myo Çid con los sos *tornos* a acordar:
 711 Espolono el cavallo, e *metiol* en el mayor az.
 749 *Acostos* a un aguazil que tenie buen caballo,
 761 Los dos le fallen, e el *unol* ha tomado.
 776. 816. 922. 946. 963. 978. 982. 1017. 1036. 1091. 1094. 1196. 1266
 (2º. hem.). 1303. 1307.
 1313 *Tornos* a Carrion, y lo podrie fallar.
 1324 *Quel* ayades merçed, si vos vala el Criador.
 1344 Rreçibo estos cavallos *quem* enbia de don.
 1368 *Sonrrisos* el rrey, tan velido fablo:
 1419 A Minaya .LX.V. cavalleros *acreçidol* han,

- 1448 *Ŷas* espiden e pienssan de cavalgar.
 1455 e *tornos* a alegrar.
 1470 E yo fincare en Valençia que mucho *costadom* ha.
 1483 Con çiento cavalleros que *privadol* acorrades.
 1544 El campo de Torançio *luegol* atravessaban.
 1587 *Vistios* el sobregonel, luenga trahe la barba.
 1622 *Pesol* al rrey de Marruecos de myo Çid don Rrodrigo:
 1639 *Venidom* es deliçio de tierras dalent mar.
 1655 *Creçem* el coraçon por que estades delant
 1663 *Prisos* a la barba el buen Çid Campeador:
 1726 ca *muchol* andido el cavallo.
 1835 Los ynfantes de Carrion, sabet, *ys* açercaron¹
 1848 Mucho preçia la ondra el Çid *quel* avedes dado.
 1868 Estos dozientos cavallos *quem* enbia myo Çid.
 1892. 1899. 1911. 2040. 2077. 2156. 2157. 2262. 2280. 2282 (h. 2). 2286.
 2314. 2315. 2385. 2388. 2408. 2413. 2421. 2423. 2428. 2429.
 2518 Assi commo legaron *pagos* el Campeador:
 2673 Armas yva teniendo, *paros* ante los yfants.
 2746 *Ensayandos* amos qual dara meiores colps.
 2763 *Alabandos* yvan los yfantes de Carrion.²
 2767 En la carrera do yva *doliol* el coraçon.
 2928 *Omillos* a los santos e rrogo a Criador³
 2930 Con el dos cavalleros *quel* aguardan cum a señor.
 2933 *Levantos* el rrey, tan bien los reçibio.
 2970 *Vengam* a Toledo
 3025 *Firios* a tierra myo Çid el Campeador.
 3036 *Omillom*⁴ a vos e al conde don Rremond,
 3101 *Levantos* en pie el buen rrey don Alfons,
 3122 Los ciento *quel* aguardan posan aderredor⁵
 3155 *Ques* ondrassen con ellas e sirviessen a vos.
 3181 *Tornos* al escaño don se levanto.
 3187 *Assis* iran vengando don Elvira e doña Sol.⁶
 3289 Esora el Campeador *prisos* a la barba⁶
 3318 Vist un moro, *fustel* ensayar⁷

¹ En más de 100 versos, desde el 1726 hasta aquí, no ocurre ni un solo caso ante vocal, como más después.

² Nótese que desde el verso 2518 ha habido una racha de casos ante consonante.

³ Fijese en la nueva racha de casos contrarios desde 2767 hasta aquí, y en cómo á manera de desquite empieza otra serie de los que estamos examinando ahora.

⁴ La misma forma que en 2928 *Omillos*, aunque el acento debió ser distinto.

⁵ No es tan libre el poeta antiguo como Ceferino Palencia, que en „Nieves“ dice *alredor*, por exigirlo el verso.

⁶ En cerca de cien versos se ha pasado de nuevo el copista al bando contrario.

⁷ Mr. Cornu lee tal como tenía yo anotado: „Viste un moro e fustel ensayar“. Pero ¿porqué no *vist*?

- 3322 *Did* el cavallo, tovelo en poridad
 3343 *Rriebtot* el cuerpo por malo e por traydor.
 3364 Saliste por la puerta, *metistet* al coral,
 3366 Mas non *vestid* el manto nin el brial¹
 3402 *Levantos* en pie myo Çid el Campeador.
 3409 *Levantos* el rrey, fizo callar la cort.
 3422 *Levantos* en pie Oiarra e Inego
 3542 El cometer fue malo, que lo al *nos* enpeço²
 3627 *Prisol* en vazio
 3629 Firme estido Pero Vermoz, por eso *nos* encamo
 3639 Quebraron le las çinchas, ninguna *nol* ovo pro
 3650 *Diol* un colpe, . . .³
 3712 *Prisos* a la barba Rruy Diaz so señor⁴

El copista, que debía de cantar los versos al escribirlos (alguna monserga soporífera), su razón habrá tenido para no escribir en el v. 2823 „*Allis* ovieron“ por „*Alli* sovieron; ante consonante, ocurre este caso en el verso 2681: „*Aquim* parto“.

La forma *nimbla* (v. 3286) tiene toda la facha de haber nacido con la repetición continua de „*nim* la“ ó „*ni me* la“ en boca del pueblo, lo cual indica que la *e* esta de *me* debió enmudecer como v. gr. la de *dile* en *did* (v. 3322), ó la de *ove* en „*of* le de“ (v. 3321).

Desde el v. 1779 hasta el final no está elidida la *e*, ante vocal, más que en *once*, cuando al pronombre precede vocal, y en cambio en *treinta y cinco* precedida de consonante.

La inseguridad del copista se ve en varios casos, como en „*se* ovo“, del v. 354, y fuera de los que nos ocupan, en v. gr. „de *noch* e de *dia*“ (v. 222), „*est* año“ (v. 254), en las contracciones *dellas* (v. 255), *antel* (v. 264), *delantel* (v. 327), y otras numerosas que formarán capítulo aparte; en el empleo del artículo determinado, v. gr. *el espada* (v. 471), *el algara* (v. 476), etc. que también constituye un grupo aislado con sus infinitos ejemplos, en los cuales se prescinde de la regla fija y bien determinada de usar el artículo masculino ante vocablo con *a* inicial, solamente cuando esta lleve el acento tónico, regla que desconocen hoy nuestros mejores escritores.

Por haberse habituado à esta supresión, acaso ya antes de atreverse con el P. del Cid, ó porque el metro la exige, escribió el copista:

¹ Véase el verso 3365: „*Fusted* meter“. Mr. Cornu, en la Romania, X, dice *Vestid* ó *vestisted*.

² Otro grupo de más de 100 versos sin un caso de estos y con cinco de los siguientes.

³ En el verso 3661: „Un *colpel* dio.“

⁴ Desde el v. 3650 exclusive hay 10 casos del 2º grupo, como si el copista deseara terminar su tarea.

- 25 Que a myo Çid Rrui Diaz, que nadi *nol* diessen posada,
 38 Saco el pie del estribera, una feiridal daua.
 49 Esto la niña dixo e *tornos* pora su casa.
 51 *Partios* de la puerta, por Burgos aguijaua.
 59 Posa en la glera quando *nol* coge nadi en casa;
 154 *Sonrrisos* myo Çid, estaualos fablando:
 157 A lo *quem* semeia de lo mio aures algo,
 163 Ca *assil* dieran la fe e gelo auien iurado,
 174 Rrachel a myo Çid la *manol* va besar:
 200 Grado exir de la posada e *espidios* de amos
 232 *Tornauas* Martin Antolinez a Burgos e myo Çid a aguijar,
 234 Con estos caualleros *quel* sirven a so sabor.
 265 Loraua de los oios, *quisol* besar las manos.
 296 *Cal* creçe conpañia, por que mas valdra,
 298 *Tornos* a sonrisar; legan *le* todos, la *manol* ban besar.
 327 *Echos* doña Ximena en los grados delantel altar
 352 Longinos era çiego que *nunguas* vio alguandre;
 353 *Diot* con la lança en el costado dont yxió la sangre,
 369 Doña Ximena al Çid la *manol* va besar
 375 *Asis* parten unos dotros commo la uña de la carne.
 396 *Ixiendos* va de tierra el Canpeador leal,
 507. 509. 550. 555. 570. 585. 700. 713. 750. 752. 755. 791. 821. 836.
 862. 902. 932. 958. 959. 964. 965. 980. 984. 1032. 1083. 1085.
 1099. 1106. 1151. 1174. 1177. 1201. 1207. 1244. 1253. 1260. 1266.
 1277. 1293. 1294. 1339. 1343. 1384. 1393. 1396. 1455. 1490. 1503.
 1506. 1526. 1527. 1563. 1659. 1660. 1700. 1705. 1708. 1726.
 1727 *Metios* le en Guiera, un castiello palaçiano.
 1729 Con otros *quel* consigen de sus buenos vasallos.
 1757 *Quandol* vieron de pie que era descavalgado,
 1763 Ya, muger doña Ximena, *nom* lo aviedes rrogado?
 1847 A vos lama por señor, e *tiene*s por vuestro vassallo¹
 1898 *Sirvem*² myo Çid el Campeador, ello a merecer yo
 1918 *Sonrrisos* myo Çid e bien los abraço
 1927 Lo *quel* rrogava Alfonsso el de Leon,
 2008 Fata *ques* torne el que en buen ora nasco.
 2012 *Yas* va pora las vistas que con el rrey paro.
 2040 e en la *bocal* saludo.
 2059 *Catandol*³ sedie la barba, que tan *aynal*⁴ creçiera.
 2096 *Quem* dades vuestras fijas pora los yfantes de Carrion.
 2151 *Quem* feches que bien sea galardonado.

¹ Obsérvese que en cerca de 100 versos no ocurre un solo caso.

² Esto es muy dudoso, y probabilísimo como lee Mr. Cornu, porque estas dos *mm* chocan.

³ A no ser que pronunciaran las vocales á estilo provenzal, estas dos consonantes juntas *l s* resultan duras.

⁴ Otro choque de consonantes horrible de pronunciar, aunque llevase el acento la *a*. ¿Porqué leerá aquí Restori „aynal crecio“? Para la rima es necesario, pero ¿porqué *l* y no *le*?

- 2157 *quitol* dessi luego.
 2202 Quel yo nulla cosa *nol* sope dezir de no.
 2238. 2252. 2263. 2275. 2276. 2282. 2287. 2290. 2309. 2369. 2391. 2442.
 2510. 2569. 2612. 2617. 2620. 2638. 2641. 2643. 2648.
 2681 *Aquim* parto de vos commo de malos e de traydors
 2756 Que el una al otra *nol* torna rrecabdo.
 2773 Ellos *nol* vien ni dend sabien rraçion.
 2776 Por el rrastro *tornos* Felez Muñoz¹
 2815 Quando el lo oyo *pesol* de coraçon.
 2889 Besando las a amas *tornos* de sonrrisar
 2899 *Fablos* con los sos en su poridad.
 2907 *Quel* pese al buen rrey dalma e de coraçon.
 2918 Con el dos cavalleros *quel* sirvan a so sabor,
 2921 *Nos* dan vagar los dias e las nochs
 2950 *Tienes* por desondrado, mas la vuestra es mayor:
 2969 Que destas .VII. semanas *adobes* con sus vassallos,
 2970 . . . *estol* do de plazo.
 2974 *Espidios*² Muño Gustioz, a myo Çid es tornado.
 3084 *Nos* detiene por nada el que en buen ora naçio.
 3112 *Nos* quiso levantar el Crespo de Grañon,
 3115 En aqueste escaño *quem* diestes vos en don,
 3126 *Nol* pueden catar de verguença yfantes de Carrion.
 3149 Por mis fijas *quem* dexaron yo non he desonor,
 3183 *Nos* le pueden camear, ca el Çid bien las coñosçio
 3184 *Alegros* le todel cuerpo, *sonrrisos* de coraçon.
 3188 A so sobrino por *nombrel* lamo (*¿le ó él?*)
 3192 Tendio el braço, el espada *Coladal* dio³
 3210 Por *esol* diemos sus espadas al Çid Campeador,
 3213 „A lo que demanda el Çid *quel* rrecudades vos.“
 3222 Quando de nuestros averes *asil* prende sabor
 3256 De los yfantes de Carrion *quem* desondraron tan mal,
 3260 A *quem* descubriestes las telas del coraçon?
 3272 *Vesos* myo Cid a las cortes pregonadas.
 3307 *Detienes* le la lengua, non puede delibrar,
 3308 Mas quando enpieça, sabed, *nol* da vagar.
 3316 *Miembrat* quando lidiamos çerca Valençia la grand,
 3333 *Metistet* tras el escaño de myo Çid el Campeador:
 3334 *Metistet* Ferrando, por o menos vales oy.
 3337 *Levantos* del escaño e *fues* poral leon.
 3339 *Dexos* le prender al cielo, e a la red le metio⁴
 3344 *Estot* lidiare aqui antel rrey don Alfons.

¹ El metro exige *tornose*, corrección que conviene con la de Mr. Cornu, que leí posteriormente.

² *Espidiase* lee Mr. Cornu.

³ En 3189 dice „la espada Tizon *le* dio“, y no „el espada Tizonal dio“. ¿Porqué razón?

⁴ El último *le* cambia Cuervo en *lo* en el v. 2301, sin duda por „*lo* tomó“ y „*llévalo*“.

- 3365 *Fusted* meter tras la viga lagar¹.
 3381 *Quil* darie con los de Carrion a casar?²
 3414 *Levantos* myo Çid, al rrey las manos le beso
 3442 *Rriebto* les los cuerpos por malos e por traydors.
 3495 *Nos* fartan de catarle quantos ha en la cort
 3520 Quien vos lo toller quisiere *nol* vala el Criador,
 3522 Esora se espidieron, e *luegos* partio la cort
 3531 *Espidios* de todos los que sos amigos son:
 3550 *Yas* metien en armas los del buen Campeador³
 3578 Non sabemos *ques* comidran ellos o que non.
 3626 Ferran Goçalez a Pero Vermoz el *escudol* passo,
 3627 ... en carne *nol* tomo
 3632 Passo ge lo todo que nada *nol* valio.
 3633 *Metiol* la lança por los pechos, que nada *nol* valio.
 3634 Tres dobles de loriga tenie Ferran, *aquestol* presto.
 3638 Por la boca afuera la *sangrel* salio.
 3650 ..., de *traviesol* tomava.
 3655 *Rraxol* los pelos de la cabeça, bien a la carne legava.
 3670 Esora Martin Antolinez *rreçibiol* con el espada,
 3661 Un *colpel* dio de lano, con lo agudo *nol* tomaba³
 3664 „Valme, Dios glorioso, señor, e *curiam* deste espada!“
 3665 El cavallo asorrienda, e *mesurandol* del espada
 3666 *Sacol* del moion. Martin Antolinez en el campo fincava.
 3676 En vazio fue la lança, ca en carne *nol* tomo.
 3680 *Nol* pudo guarir, falso ge la guarnizon.
 3682 *Metiol* por la carne adentro la lança con el pendon.
 3689 Dixo Gonçalo Asurez: „*nol* fírgades por Dios!

Desde el v. 1750 hasta la terminación aparece suprimida la *e*, ante consonante, en *cincuenta y tres*, precediendo vocal, y sin número de veces, como es natural, si la voz anterior acaba en consonante; *cincuenta y nueve* casos hay desde 1750 hasta el v. 2954. En el v. 2152 leen Hinard y Vollmöller „*tengom* por“ (en el Ms. „tengo por“).

Hay evidente dialectismo en el uso de *lo* por *le*, refiriéndose á personas; por lo visto el *loismo* ha dominado desde los primeros monumentos de nuestra literatura hasta los contemporaneos nuestros Alarcón y Perez Galdós, muy celebrado este hoy con justicia, apesar de su inseguridad en el language.

¹ *Fustete*, como *Did* (3322) = *dite*.

² Pero en el verso 3568 está „*Ia se van*“.

³ „*Diol* un golpe“ se lee en el verso 3650.

BESPRECHUNGEN.

Mystères provençaux du quinzième siècle publiés pour la première fois avec une introduction et un glossaire par A. Jeanroy et H. Teulié. Toulouse, Édouard Privat 1893, LIV, 329 S.

Die Mysterien, welche in obiger Ausgabe als dritter Band der von der Faculté des Lettres zu Toulouse veranstalteten „Bibliothèque Méridionale“ veröffentlicht werden, sind gegen Ende des Jahres 1888 von dem Oberstabsarzt Louis de Santi zwischen den Familienpapieren des Schlosses La Barthe (Dép. Gers) entdeckt und bereits von A. Thomas in den *Annales du Midi* II, 385—418 besprochen worden. Sie bereichern in erfreulicher Weise den bisher noch geringen Vorrat der auf uns gekommenen provenzalischen geistlichen Dramen. Das Manuscript, das dieselben enthält, ist aber noch in einer andern Hinsicht bemerkenswert, indem wir darin vermutlich die Urschrift des Verfassers zu sehen haben, was man daraus schliessen kann, daſs zahlreiche Verbesserungen und Zusätze, welche darin nachträglich angebracht sind, von derselben Hand herrühren, welche die Stücke eingetragen hat. Den Verfasser selbst kennen wir nicht, doch war er unzweifelhaft ein Geistlicher, der wahrscheinlich in Rouergue lebte und die Dramen um 1370 niedergeschrieben hat. Dieselben sind Teile eines Passionscyclus, von dem uns in unserer Handschrift jedoch nur ein Teil, die kleinere Hälfte, vorliegt. Dies ergibt sich aus dem Umstande, daſs einmal wichtige Teile der Leidensgeschichte, vor allem die eigentliche Passion selbst, unter den auf uns gekommenen Dramen fehlen, daſs sodann in der Handschrift sich zwei im Wesentlichen übereinstimmende Dramenverzeichnisse befinden, die eine Liste sämtlicher hierher gehöriger Stücke enthalten, unter ihnen elf, die nicht in unserer Sammlung sind, die aber vermutlich in einer anderen von demselben Verfasser herstammenden Handschrift standen, nämlich in dem „livre“, auf das er in unserer Handschrift mehrfach verweist, das aber bisher nicht aufgefunden worden ist.

Von den Passionsdramen liegen nun folgende vor.

1. Die Schöpfung und der Sündenfall (v. 1—302), worin auch die nicht häufig begegnende Legende benutzt ist, nach welcher Gott, um einen Namen für den soeben erschaffenen Menschen zu finden, die vier Erzengel nach den vier Himmelsrichtungen aussendet und nach deren Rückkehr den Namen aus den Anfangsbuchstaben der vier Gestirne Anathole, Disis, Arcto und Mensembrio bildet.

2. Jesus und die Samariterin, das sehr anziehend aber ganz kurz ist, da es nur 175 Zeilen (v. 303—477) umfaßt.

3. Die Verurteilung Christi (*Le Jugement de Jesus*, v. 524—1571) ist dadurch bemerkenswert, daß, wie in den französischen Moralitäten, allegorische Personen: Bona Pacienza, Caritat, Inocensa, Fidelitat, Veritat, Humilitat und Necessitat, auftreten. Natura Humana kommt aus der Hölle zu Gott und verlangt von ihm die Erlaubnis, seinen Sohn, der jetzt 33 Jahre Mensch gewesen sei, vor den Richtern des Gesetzes der Natur anzuklagen, weil er versprochen, sie durch seinen Opfertod zu erlösen. Das Urteil der Richter (Adam, Joseph, Noah, Abraham und Jacob) geht dahin, daß Jesus sterben müsse. Zweimal legt dessen Mutter, Maria, Berufung ein, zunächst bei dem Gerichtshof des Gesetzes der Schrift (bestehend aus David, Zacharias, Salomo und Jeremias), endlich bei dem der Gnade, welchen der h. Johannes leitet, jedoch ohne Erfolg, da beide das zuerst gefällte Urteil bestätigen.

4. Die Auferweckung des Lazarus (v. 1572—2395) unterscheidet sich von dem im Evangelium Johannis Cap. 11 enthaltenen Bericht unter anderem dadurch, daß auch Joseph von Arimathia, Nicodemus und der Hauptmann (Centurio) darin eine Rolle spielen.

5. Das Mahl bei Simon (v. 2396—2668) behandelt die bekannte Scene mit der Ehebrecherin, und daran schließt sich, ziemlich breit ausgesponnen, die Entsendung zweier Jünger, um die Eselin für den Einzug in Jerusalem zu holen.

6. Die Auferstehung (v. 2669—3378) umfaßt auch die Höllenfahrt und das Erscheinen Christi in Emmaus und bei den Jüngern in Jerusalem.

7. Es folgt Joseph von Arimathia (v. 3379—5375), welches sich in den beiden Listen nicht findet und das im Anschluß an das Evangelium Nicodemi gewissermaßen eine Fortsetzung der Passion enthält, nämlich die vergeblichen Versuche der Juden behandelt, die Nachricht von der Auferstehung Christi zu unterdrücken oder als unrichtig hinzustellen, wobei sich ihr Zorn hauptsächlich gegen Joseph von Arimathia richtet. Dies war offenbar das letzte Stück des ganzen Cyclus, denn am Schlusse tritt Bon Retorn auf und wünscht dem Könige, der Königin, dem Dauphin von Frankreich, so wie dem ganzen Hause der weißen Lilie Glück und Segen, worauf der Epilog zu der Gesamtpassion folgt.

Aber der Inhalt der Handschrift ist damit noch nicht erschöpft. Abgesehen von einem Hymnus auf die heilige Jungfrau in 14 Strophen zu je vier Achtsilbern (v. 1572—1627) und einer kurzen Scene, in welcher fünf durch Christus vom Tode auferweckte Personen ihre Erlebnisse erzählen (v. 478—523), überliefert uns dieselbe noch ein langes Drama über das jüngste Gericht, das also offenbar denselben Verfasser hat, wie die übrigen, aber ziemlich weitschweifig ist, auch stellenweise Klarheit vermissen läßt (v. 5376—8106).

Was die Quellen betrifft, aus denen unsere Dramen stammen, so sind uns die unmittelbaren Vorlagen nur von wenigen Stücken bekannt, nämlich von dem Mahle bei Simon und der Auferstehung. Beide sind, abgesehen von der dialektischen Färbung und einigen Aenderungen, inhaltlich fast ganz aus einer auf uns gekommenen gascognischen Passion des vierzehnten Jahrhunderts entlehnt, so daß der Schluß nahe liegt, daß der Bearbeiter auch bei den anderen Stücken ähnlich verfahren sein wird. Formell hat er sich seiner

Vorlage jedoch sehr frei gegenübergestellt. Bald folgt er ihr fast Wort für Wort, bald nur dem allgemeinen Sinne nach; bald läßt er ganze Stellen oder einzelne Worte aus, bald setzt er solche zu oder vertauscht die vorgefundenen Ausdrücke mit anderen. Bei diesen Aenderungen nimmt er nun auf Reim und Silbenzahl der Verse nicht die geringste Rücksicht, so daß neben zahlreichen Versen, die, wie in der Vorlage, aus correcten Achtsilblern mit rimés plates bestehen, zahlreiche andere, teils kürzere, teils längere (von 4 bis 15 Silben), teils nur assonierende, teils reimlose vorkommen. Seltener hat er den Stoff durch Zusätze eigener Erfindung vermehrt oder kürzere Szenen breiter ausgesponnen. Ueberall aber zeigt er, daß seine schriftstellerische Begabung eine äußerst geringe gewesen ist.

Die Einleitung der Ausgabe behandelt auch die formelle Seite der Stücke, und zwar hinter einander die Lautlehre, die Formenlehre und die Syntax. Leider ist dieser Teil jedoch sehr skizzenhaft gehalten; der Verfasser (es ist der erste der beiden auf dem Titel genannten Herausgeber) begnügt sich überall damit, einige Erscheinungen herauszugreifen, giebt auch stets wenige Belegstellen, oft nur eine oder selbst gar keine, so daß eine Nachprüfung nicht möglich ist. Ich erlaube mir, einiges Wenige nachzutragen, was ich beim Durchlesen notirt habe, bemerke aber ausdrücklich, daß das Ganze trotzdem noch lückenhaft bleibt.

In der Lautlehre ist zu bemerken, daß unbetontes *a* fehlt in *brat* 7340, 7774, *bratat* 3617, *bratayre* 3626, 7337, *brataria* 7295, 7309 u. a. neben *barat* 7322, 7346 u. a. — Unbetontes *i* erscheint statt *a*, *e* in: *inquar* (ancar) 3199, *inquara* 4279, *inquaras* 248 u. ö.; andererseits unbetontes *e* statt *o*: *escura* 824; *prepausat* 1118; *espital* 6192; *erguelh* 6592, 7203, 7230 u. ö. Graphisches *au* findet sich statt *o* in: *pausar*, setzen 6712 nebst den Zusammensetzungen *prepausat* 1118 und *dispausar* 6353—6354 (nach Analogie von *repausar*). Ein *i* ist nach Wegfall eines *s* eingetreten (außer in *vaillet* noch) in *almoinas* 6193, 6200, 7142, 7183, 7520. *O* vor *n* wird ausnahmsweise durch *u* wiedergegeben in *hunt* (unde) 1246.

Unter den Bemerkungen über den Consonantismus wird fälschlich behauptet, daß in *degun* das *d* aus früherem *n* entstanden sei; *degun* begegnet bekanntlich auch im Altprov., und das *d* ist germanischen Ursprungs. Dagegen erscheint *lh* zuweilen unorganisch für älteres *l*, z. B. *solhelh* 123, 564, 924 u. ö.; *brulhara* 7764; sogar *plhors* 572. — *gn* statt *n* in: *ignocensa* 764, 979 *ignocen* 1344, 2330, 6262 u. ö.; *mesquingna* 6155. — *ng* statt *nh*: *vergongas* 880, 889. — *n* statt *nc*: *lon* (longum) 1331. — Statt älterem aus lat. *d* hervorgegangenem *z* ist regelmäÙig *s* eingetreten: *lausar* 23; *veser* 54, 58, 67 u. ö.; *susor* (sudorem) 245; *ausit* 269; *benesir* 441; *re seme* (redimere) 793 u. ö.; *crusela* 975; *guasanha* 2023; *susari* (sudarium) 2918 u. s. w. Daher auch in den Präp. *a* vor Vokalen: *as una* 145; *as el* 381, 2988 u. ö.; *as Adam* 7041. Demnach ist die auf Seite XXXVII ausgesprochene Behauptung das *s* sei in letzteren Beispielen unorganisch, nicht richtig. Die alte Schreibung *z* erscheint ganz einzeln, z. B. *rezeme* 855, *veser* 2218. — Auslautendes *t* nach *r* ist abgefallen in: *mor* 252, 1488; *for* 342. — Unorganische Buchstaben sind zuweilen eingefügt, so *n* in *enbriaix* 2370, *r* in: *brostia* (Büchse) 2464—2465, *s* in: *ascuns* 5380.

In der Flexionslehre ist das Vorkommen der alten Nominativformen auf *-aire* bemerkenswert, die jedoch auch für andere Casus verwandt werden. Dahin gehören außer den beiden von Jeanroy angeführten noch: *perdonayre* 2469; *flatayre* 3596, 4370, 4371; *bratayre* 3626, 7337; *ralhayre* 4359 und *procurayre* 6234. Neben *conpanhs* 3336 erscheint *conpanh* 3129 und 3143, beide Formen als Vocativ, jene für den Plural, diese für den Singular. *Senher* verbindet sich in gleicher Verwendung mit folgendem *en* zu *senhen*, z. B. 4796 und 4872. Vom Femininum ist nur die Nominativform *sor* als Vocativ erhalten, z. B. *ma sor Magdalena* 1723, 1873 u. a.

Die ursprünglich eingeschlechtigen Adjectiva nehmen bereits fast durchweg die analogische Endung *-a* im Femininum an. Die älteren Formen sind selten, nur bei *gran* überwiegen sie bei weitem, z. B. 399, 966, 1138, 1301, 1422, 1485 u. s. w. Ebenso werden die Adverbia der auf *l* ausgehenden Adjectiva eigentümlicher Weise fast ausschließlich mit Hülfe der historischen Form gebildet: *especialment* 176; *personalmen* 616, 637, 646 u. ö.; *eternalmen* 6071; *humyalmen* 7009, 7436; *perpetualmen* 7014; 7173 u. s. w.; von analogischen Bildungen ist mir nur *talamen* 1568 aufgefallen. Correct ist auch noch *fortmen* 275. — Ein gelehrter Superlativ begegnet in *illustrissime* 5721.

Bei den Fürwörtern soll nach Jeanroy *li* die einzige Form der 3. Person Sing. des persönlichen Pronomens sein, und zwar sowohl betont als auch unbetont, im Masculinum und im Femininum; ob im Dativ oder Accusativ, ist nicht gesagt. Mir ist *li* nur als Dativ der unbetonten Form in beiden Geschlechtern begegnet. Der entsprechende Accusativ lautet *lo* und *la*, dagegen die betonte Form im Masculinum *el*, z. B. *de el* 695; *per el* 790; *d' el* 888 u. a.; im Femininum *ela*: *anb ela* 6845 u. a. Dasselbe *el* erscheint auch als Nominativ, z. B. 1381, 1902, 1905 u. a. — Bei dem besitzanzeigenden wechselt im Femininum *ma* mit dem jüngeren *mon*: *ma encarnatio* 5980, *ta eniquitat* 6872 u. ö. gegenüber von *mon arma* (anima) 515, *mon espasa* 4769 u. ö. — Das Zahlwort *mila* begegnet nicht nur, wenn von mehreren Tausenden die Rede ist, z. B. *V milla ans* 567, 963, sondern auch, wenn kein weiteres Zahlwort vorangeht, z. B. *milla ans* 6728.

Die Angaben über das Verbum sind besonders dürftig ausgefallen mit Hinweis darauf, daß im Lexicon bei jedem Verbum alle vorkommenden Formen aufgeführt sind. Es wäre aber sehr interessant gewesen, die dort einzeln und zerstreut aufgezählten Erscheinungen im Zusammenhange vorzuführen, namentlich aber nachzuweisen, welche einschneidenden Wirkungen das Gesetz der Analogie gerade in der Conjugation hervorgerufen hat. — Von alten Coniunctivformen aus der ersten Conjugation sind z. B. nur noch einige wenige in formelhaften Wendungen erhalten, so in: *Dieu vos ajut!* 336, 3011, 3166 u. ö.; *Dieu vos sal* 2943, 3080; *Dieu vos guar* 3466; 4214.

Auch die syntaktischen Bemerkungen geben zu mehrfachen Ausstellungen Anlaß. So wird auf S. XLIV der Ausdruck *tot aquo autre* besprochen, in welchem also *autre* attributiv zu dem Neutrum *aquo* gesetzt ist. Darüber heißt es: *Le pronom démonstratif neutre remplace l'article dans tot aquo autre = le reste.* S. XLV In *Batut*, *clavelat he en la cara escupit* soll *escupit* ein intransitives Part. Prät. mit passiver Bedeutung sein. Wie aber aus Raynouard hervorgeht, ist *escupir* von jeher auch transitiv gewesen. Folgende Einzelheiten können hinzugefügt werden. Auffallend ist der Gebrauch

des bestimmten Artikels vor weiblichen Eigennamen, wie im Italienischen, z. B. *la Maria* 1301, 1912; *la Martha et la Magdalena* 1890, *la Magdalena* 2200; dagegen entspricht die Verwendung desselben in *m'en anan la gran carieyra* 422 dem alten Brauch, während seine Auslassung in *d'un et d'autre costat* 838 bemerkenswert ist. Der unbestimmte kommt, wie in der älteren Zeit, einzeln noch im Plural vor; *unas cadenas* 2390, steht pleonastisch in *una cascuna creatura* 145. — Beim Substantivum erscheint die Verwendung des obliquen Casus im Sinne eines Genitivs nur noch in wenigen Resten, wie *al dit maestre Cayphas* 4493; *en non diable* 7723; *de part Lo autsenhor* 4550, 4579; dagegen kommen die Abstracta noch im Plural vor: *ditz de sas desonors* 3676. Bei dem Pronomen personale ist hervorzuheben, dafs die alte Regel, dafs zwischen dem Infinitiv und der zu ihm gehörigen Präposition stets die betonte Form gebraucht werden mufs, aufgegeben ist, z. B. *de lo sebelhir* 2079; *de lo baylar* 3567; *per lo menar* 4037; ebenso zwischen der Präposition und dem Gerundium *en m'en anan* 422 u. a. Das einzige Beispiel des älteren Brauchs ist *la querela d'el guardar* 4284.

Beim Verbum wird nach wie vor das reflexive Verhältniß oft durch die passive Construction ausgedrückt, so in *Dieu es a nos demostrat* (hat sich) 3333; *tu hy seras bratat* (wirst Dich getäuscht haben) 3617; steht aber das Pron. reflex. im Dativ, so kann auch noch *aver* verwandt werden: *me iey* (= *ai*) *pensat* 3139. In Betreff der Hülfsverba in den zusammengesetzten Zeiten ist hervorzuheben, dafs aus einer vorangehenden Form von *estre* die entsprechende von *aver* zu ergänzen ist: *Hetz tombatz en ebrietatz He fachas gran cop de enequitat* 6279. Sehr auffällig ist, dafs in *Jhesus li* (sc. a Natura Humana) *a promessa De la gitar d'aquí* 1374 das Part. Prät. sich nach dem vorangehenden Dativ richtet. — In Uebereinstimmung mit dem alten Brauche erscheint das Futurum exactum statt des einfachen in: *Pueys que me avetz remés lo debat, Ieu ho auriey tantost acordat* 6685. — Unter den Relativsätzen ist zunächst die alte Verwendung des beziehungslosen Neutrums in *faretz que sage* 7260, sodann die Vertretung des Relativums durch die Conjunction *que* mit dem entsprechenden persönlichen Fürwort in *aquel veramen intrara Que sans pecat el sera* 6426, endlich der Uebergang der relativen Construction in die demonstrative bei aneinandergereihten Relativsätzen zu erwähnen, wie in *Joseph . . que tenetz He en priso mes lo avetz* 4397. Jeanroy wundert sich darüber, dafs in *avetz mal fach Que lo agatz crucifiquat* 5095 der Coniunctiv steht. Dieser erklärt sich wie oft in der alten Sprache, daraus, dafs der Hauptsatz den Ausdruck eines mißbilligenden Urteils enthält. Genau dieselbe Construction begegnet auch v. 1487 *mal avetz fach, Que mon filh agatz jutgat*. Endlich erwähne ich noch die auffällige Wortstellung, dafs in der verneinten Frage das Füllwort der Negation regelmäfsig zwischen das Verbum und das Subjectspronomen tritt, z. B. *No as pas tu vist?* 3708; *no hy devias pas tu penre exemple?* 3711 und ebenso 5542, 5547, 5578, 6345, 6400 u. s. w.

Was sodann den Text betrifft, so war die Thätigkeit der Herausgeber eine sehr einfache, da wir es, wie gesagt, höchst wahrscheinlich mit der Urschrift des Verfassers zu thun haben. Es waren also offenbare Schreibfehler, die allerdings ziemlich zahlreich sind, zu verbessern, fälschlich zusammengeschriebene Worte zu trennen und umgekehrt die auseinander

gerissenen Bestandteile eines und desselben Wortes wieder zu vereinigen. Im Ganzen haben sie diese Aufgabe gut gelöst, doch bleibt noch einiges zu bessern. So hätten mehrfach die vorgenommenen Aenderungen unterbleiben müssen, z. B. *ma[n]tenen* (manum tenendo) 79, 105, 696 u. ö., da das *n mobile* regelmäfsig abfällt; *trames[es]* 80; *Samarita[n]s* 374; *[e]stat* 740 (das *e* vor *s impurum* fehlt auch sonst mehrfach); *mo[n]* 1823; *mor[r]a* 2157, da in der Handschrift *rr* oft durch *r* wiedergegeben wird; *faitz [so] que vos vos vulhatz* 5244, *que* wird auch beziehungslos = id quod gebraucht; *lo[s] qual clavar*, da es sich nicht um die Sünder, sondern um den Brunnen handelt; vgl. v. 7986, 7996, 8000.

In anderen Fällen war eine Trennung in zwei Wörter vorzunehmen, so *Horsa* 612; 6856; *affayre* 735; *soque* 806 u. a. Umgekehrt müssen in ein Wort geschrieben werden: *en aisy* 645, 1237, 3239 u. ö.; *En aqui* 1294; *en sec* 3927 (Bühnenweisung); *tres que* v. 4910, 5388, 5403 u. ö.; *a vist* 6310, vgl. *mon avist* v. 7495. Im Uebrigen ist folgendes zu bemerken:

v. 335 *an baytant a vos nos recomandam*. Lies *anb* (oder *a*) *aytant*..

v. 356 Was bedeutet *ama* in *Ama senhors*, *an la bona hora*? Es ist wohl zu bessern *A! misenhors*,...

v. 362 Auffallend ist die Wendung *per mort de Dieu sia!* die auch v. 7142 wiederkehrt; man erwartet eher *per amor de Dieu*.

v. 619 Punkt statt Fragezeichen zu setzen.

v. 850 Bemerkenswert ist, daß *Natura Humana* bald als Femininum, bald als Masculinum behandelt wird, so weiblich in v. 849 (*formada*), 1372 (*la, mesa*) 1374 (*promessa*), 1375 (*la*). Dagegen männlich v. 850 (*el*), 1357 (*las, paubre*), 1363 (*el*).

v. 928 *aqui ieu me vau agayre*, *Per so que ieu era grandamen las*. Das Wort *agayre* haben die Herausgeber, wie es scheint, nicht verstanden, wenigstens findet es sich nicht im Lexicon. Da in unseren Texten *g* auch vor *a*, *o*, *u* oft statt *j* steht, so begegnen wir hier zum ersten Male dem bisher nicht belegten Infinitiv *ajaire* (*adjacēre statt adjacēre). Raynouard und Levy kennen das Wort reflexiv nur in der Bedeutung „s'accoucher de“, während es hier den ursprünglichen Sinn „sich hinlegen“ hat. Die Behauptung Stichels (Beiträge zur Lexicographie des altprov. Verbuns, S. 83), daß der Infinitiv *ajaire* zu streichen sei, ist daher nicht richtig.

v. 1289 Am Schlufs ist ein Fragezeichen zu setzen.

v. 1628 sq. Bei diesem Stücke, der Auferweckung des Lazarus, tritt die oben besprochene Nachlässigkeit des Verfassers in Bezug auf die Erfordernisse der Metrik besonders deutlich hervor. Das Stück ist fast durchweg gereimt, aber es erscheinen neben der Mehrzahl korrekter Reime mehrere ungenaue, die jedoch durch ganz geringfügige, meist nur orthographische Aenderungen zu tadellosen gemacht werden können, d. h. so wie sie in der Vorlage gestanden haben; so v. 1647 *yntrara: menteria* (l. *mentira*), v. 1659 *plazes: desplazer* (l. *plazer*); v. 1721 *gran marrimen: mens* (l. *grans marrimens*); v. 1932 *tener: Laze* (l. *Lazer*); 2012 *mi: fe* (l. *me*); 2064 *mori: salhir* (l. *morir*); 2158 *meisanta: tantal* (l. *tanta*, ein Wort *tantal* giebt es nicht, dasselbe ist daher im Lexicon zu streichen); v. 2180 *diriey* (= *dirai*): *la* (l. *lai*); 2202 *plora: tornar* (l. *plorar*); 2218 *veser: creyre* (l. *crezer*); v. 2238 *mort: petit* (l. *poyrit*, cf. 2229); 2302 und 2303 sind umgestellt; 2318 *gitat: aban-*

donatz (l. *abandonat* und dem entsprechend vorher *l'infern se es*); 2360 *usuries: brasyers* (l. *usuriers*). Der Bearbeiter hat sich also in diesem Stück verhältnismäßig genau an seine Vorlage gehalten.

v. 2151—2152 *Mas, ami! que iey lo cor trist! No donara ponch aquo de conort*. Es ist zu schreiben: *Mas a mi, que iey (= ai) lo cor trist, No donara . .*, wo aus dem hervorgehenden Verse Christ als Subject zu ergänzen ist.

v. 2246 sq. Es ist folgendermaßen zu interpungieren:

Avem nobles, avem noblessas

He merchans he avem pro richesas,

Avem en aquest mon . .

v. 2304 *apostos*. Lies *apostols* und setze danach ein Komma.

v. 2416 *vulatz*. Lies *vulhatz*.

v. 2689 [*He*] ist zu streichen; am Schlufs von v. 2686 mufs ein Komma stehen, das *he ayso* im nächsten Verse bedeutet „und zwar“.

v. 2729 Fragezeichen am Schlusse statt des Kommas; ebenso im nächsten Verse, wo *estan in estatz* zu verwandeln ist.

v. 2755 *mal a ton grat*. *A* ist zu streichen.

v. 2841 *escanpies de tu sanc presios*. Statt *tu* ist wohl *ton* zu lesen.

v. 3121 *lasetz! nos que farem?* Das Ausrufezeichen ist hinter *nos* zu setzen.

v. 3655 *dimege*. Lies *dimenge*; dasselbe v. 5170.

v. 4028 *la*. Lies *las* sc. *claus*, vgl. v. 4027.

v. 4320 *nos pensavem be Que enaisi sertas non penria*. Lies *von = vos en* statt *non*.

v. 4336 *av[~~t~~]am*. Besser *avem*.

v. 4426 *ostatz vos davant nos*. Lies *d'avant*.

v. 4976 *escriure An aqualque bon home*. Ein Wort *aqualque* scheint es nicht zu geben; daher ist wohl *an* (oder *a*) *qualque* zu bessern. Ganz ähnlich steht v. 2767 *an ami* statt *an* (oder *a*) *mi*.

v. 5592 *es mes en escrich Per Ezechiel a XXVIII. capitol*. Statt *a* ist *al* zu lesen, da es sich um die Ordinalzahl handelt, vgl. v. 5593.

v. 6523 *siatz ben reveguda*. Das letzte Wort mufs *revenguda* heissen; vgl. 5766.

v. 6680 *veraymen*. Lies *verayamen*.

v. 7217 *Dieu me avia comanda, Que . .*. Der Sinn verlangt ein Part. Prät., also *comandat*.

v. 7262 Komma nach *la mort*.

v. 7574 Was bedeutet *joleb*? Das Wort findet sich nicht im Lexicon.

ALBERT STIMMING.

Cuervo, R. J., Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. Tomo primero A—B; tomo segundo C—D. París, A. Roger y F. Chernoviz, libreros editores, 7, Rue des Grands-Augustins, 1886, 1894; 922 y 1348 p.

Cuervo es el único romanista que tenemos en España, si me es dado atribuir á mi país una gloria que más bien corresponde á la América del Sur,

con la cual nos unen íntimos lazos de raza, habla y comercio. De aficionados al romanismo poseemos un gran caudal; pero se dedican á la ciencia *nebenbei* que aquí dicen, mezclándola con orientalismo, tan en boga por mucho tiempo, y armando linda algarabía cuando se trata de asuntos ya bastante estudiados en Alemania, v. gr. las etimologías. Cuervo está al corriente de la ciencia, bien preparado para escribir una obra de la trascendencia de un diccionario casi histórico (el título de „construcción y régimen“, ó sea de flexiones, no le conviene). Lee las revistas románicas alemanas y francesas, aunque dudo que en ellas haya aprendido que el P. del Cid sea del siglo XIII (pág. 191); si alguien se estraña de que no conozca las revistas españolas será por ignorar que no existen aún. Sabe al dedillo nuestra literatura, mucho mejor que la mayoría de los escritores peninsulares. Mas entremos en materia.

El prólogo es magnífico, de mano maestra, y no he de ser yo quien se atreva á decir una sola palabra de crítica sobre él. Hay que leerlo, meditarlo, y poner el sello de aprobación, calificándolo de sobresaliente en su género y diciendo: „este hombre vale él solo por la Academia en pleno, tocante á romanismo.“

En el primer capítulo, *A*, punto de que me ocupo en un trabajo próximo á aparecer, faltan sus equivalencias con otras preposiciones: *por* (Cid 150. 347); *en* (Cid 12. 738. 2812); *de* (Cid 229. 431. 3470); *según* (Cid 3271); *con* ó *en* (Cid 35); *hacia* (Cid 215); también equivale á *al* (Cid 665. 883).

Faltan en el primer tomo: *abes*, estudiado por Gröber; *abiltar*, que tampoco está en *aviltar* ni en *biltar*; *abuestas*, apuestas; varios sustantivos que omito porque no entiendo qué norma lleva el autor para mencionar unos y suprimir otros; *acordado*, prudente; *adelinar*, usado cinco veces en el Cid, por lo menos; *adelinecho*, derecho; *aducir*, traer; *afe*, *afelo*, *afellas*, *afevos*, *affe*; *afincar*, apretar, apurar, obligar, hoy asturiano; *afontado*, afrentado, avergonzado; (de paso haré notar en la pág. 273 una errata, *turbadas* por *trabadas*, según observación de Tobler hecha en el texto que él se sirvió regalarme); *aguisado*; *¡ja!* junto á *¡ha!* y *¡ah!*; *aguisar*; *ajuntar*, en dos versos del Cid que son uno mismo, si bien el que Cuervo cita (1015) está en *ayuntar*; *alguandre*, estudiado por Cornu y Baist; *aluen*, prov. *luenh*; *ami-dos* ó *amydos*, á pesar mío, de mala gana, por fuerza; una cita de la Gram. de la Acad. 1746 „al presente solo se trata de la analogía y sintáxis, omitiendo la ortografía, porque *anda* en tratado separado“; *aosadas*, osadamente; una cita de Galdós, *aguiesciencia* (como *diferencia*); *arobdar*, rondar; los muy distintos significados de *arrancar*; la observación de que *asaz* no tiene entre nosotros el sentido de *assez*, sino el de un grado superior, *muy*, como en francés en un ejemplo citado por Tobler „est-ce assez beau?“; *asmar*; *asta*; *atal*; *atan*; *ayna* ó *aina*.

Por no hacer pesada la lectura de esta ligera crítica, no menciono citas, que están á disposición del autor, con otras que él omite, referentes casi todas al Poema del Cid.

Batir, herir, picar, lleva la cita del Cid con errata, 2 por 3. Otra hay en el tomo II 999, primera columna, *catidad*.

En el segundo tomo echo de menos: *cabadelant*, hacia adelante; *cabdal*, capital, principal y caudaloso; *cabo*; *caboso*; en *caer*, el asturiano *caya* (P. Cid 313. 2629); en *calarse*, el *colarse* actual en sentido de meterse; *catar*, mirar;

coçera; *coger*, asturiano (v. mis „Dialectos“), v. gr. „no me *coge* en la cabeza; *condonado*, en don; *consograr*; *contalar*, talar, tajar, cortar; en *contar*, el asturiano *cuntar*; *coronado*, tonsurado; *corredizo*; en *correr*, el ast. *cuerre* (v. mis „Dialectos“); *cosimente*; *cozina*, comida; *cras*, mañana, en sentido del día siguiente; en *cuidar*, el ast. moderno *cudiar*, *cudiau* y *cudió*; *cumplir*, en sentido de alcanzar, bastar (Cid 3248); *cuntir*; *curiador*; en *daca*, las citas de Valdés y Cervantes ó del asturiano y madrileño; *daquand* ó *daquant* (ast. *dacquando*, alguna vez); *daqué*, conservado hasta hoy desde el P. del Cid; *de por que* (Cid 3455, mencionado en la pág. 826), por *con* (id. 2385), por *en* (id. 2609. 2900); *deçido*; *degradación* por *gradación*; *delent*; *delexar*; *delibrar*, *deliberar*; *delicio*; la nota de que la Academia confunde no solo *demás* y *de más*, sino *demás* y *además*, á estilo del P. Cid, en un verso que Cuervo no cita, ni aquí ni en *además*; *demostrar*, advertir; *dende* (Cuervo I 441 y II 896) en relación con *dent* y *desde*, que el pueblo confunde con *n* y *s*; *departar*, separar; (en *departir*, las observaciones que deseaba Jovellanos, las hace Cuervo muy bien); *deprunar*; *derecho*, satisfacción (Cid 3169); *der-ranche*; *derredor*; en *descubrir*, junto á la cita „al paso finalmente que Doro-tea me iba descubriendo su *pecho*“, esta otra, como *pendant*: „... doña To-masa — *descúbrame* usted su *pecho*. — Se lo enseñaré en mi casa“; las pruebas de que la última acepción académica de *desembarcar*, la alarconiana de *desechar* y la torera de *desempeñar*, escrita muy mal por la Academia, son ciertas, así como la figurada de *desencarnar* „perder la afición á una cosa“; *desend*; *desi*; las citas de *desmanarse* (1103); *desmanchar*; *desparcir*; *devante*; las citas de „*devoción* de monjas“; *dicho*; *dichoso*, en el sentido irónico, que no trae el diccionario académico, de *verwünscht*, *verdammt*, con la de la pág. 1225 (*Un drama nuevo*); *doncas*, pues, de *donique* (Gröber); *doquier*, aunque trae citas (la Academia no admite el tan usado *por doquier*, überall).

Una observación. ¿Porqué „*bastecer*, véase *abastecer*“ y no „*consejar*, véase *aconsejar*“, „*acongojar*, véase *congojar*“? Porque hay mucho lío en un diccionario, dirá Cuervo.

De etimologías, hablaremos más tarde, teniendo á la vista una colección lo más completa posible de formas dialécticas y del latín vulgar ibérico, que se está haciendo por varios aficionados amigos míos. Sólo me permitiré observar lo siguiente. *Aguaitar*, *amagar* (véase mis „Dialectos“, páginas 77 y 56). Que „de *cuella* nació *cuelga*, como de *valla valga*“ es un error; la *g* no se explica, según Tobler, sino por analogía con los verbos latinos en *ng*, *pingo*, etc., y no porque la *g* corresponda á una *l*, *e* ó *i*. En *chapuzar* faltan *chapotear* y *chapitear*, fr. *clapoter*. En *charlar*, las formas *parlar* y *parler* (v. mi „Gramática“, pág. 41), y además *cherriar* (procedente de *chirriar*), *chiar* de *piar* (en Vizcaya llaman *chío* á la curruca), y *chirrión*, habiendo en algunos de estos vocablos, no en todos, además de onomatopeya, una confusión, en que incurre también Cuervo, con *sibilare* (*chiflar*, *chillar*, v. gr. *chillón*, Lockvogel, que no trae la Academia, junto á *chirrido*, *chirrio* y *chirrión*), cuando anota *chirlar* y sus derivados en el capítulo de *charlar*, de origen francés. *Ducho*, dice Cornu que no puede proceder de *doctu*. Faltan también las pruebas de que *docto* sea sustantivo, como sostiene la Academia; yo creo que nunca lo fué.

De vez en cuando, advierte á esta el autor que no ha podido comprobar aún tal ó cual acepción admitida por ella. Lo creo, porque „non rarò utuntur testimoniis proletariorum scriptorum utpote qui fere trecentos sibi tamquam Hispaniae linguae magistros operis initio praefixerunt“, que dijo Mayans. ¿Porqué no publica ella un diccionario á estilo del de Cuervo, con todas las citas? Es porque le gusta jugar al escondite con sus censores, para sacarles, cuando estos la acosan, testimonios de autores *proletarios*, muy conocidos en sus casas.

Menéndez Pelayo, uno de la corporación, dice que en las definiciones de un diccionario siempre han de traslucirse las ideas de una época. Pues bien, quien quiera leer hoy las obras de Galdós, Pereda, etc. en el extranjero, ya está lucido, porque no halla en el último diccionario un cúmulo de vocablos corrientes, admitidos por la sanción literaria, y se queda *in albis*, sin entender obras tan lindas como Fortunata y Jacinta, citada por Cuervo, por no mencionar más que una sola de las muchas modernas. Para que se vea cómo está hecho el tal engendro, que me he visto obligado á examinar detenidamente, recordaré como un solo ejemplo de los infinitos que pudiera aducir, dicho sea sin modestia alguna, esta frase tan vulgar, *descabezar el sueño* (Cuervo II 979), suprimida por la Academia porque le dió la real gana, y así otras que diariamente están en boca del pueblo y pueden leerse en buenos autores.

Cuervo leyó la crítica de Valbuena. Como prueba, entre otras que aduzco, véase la „Fé de erratas del diccionario de la Academia“ III 112 y Cuervo II 994, acepción quinta de *descargar*, en la cual la corporación endilga un párrafo sublime de hidrografía.

Cuervo corrige las definiciones de *despachar*, detestable en el diccionario académico; *despertar*, „despertar el apetito“ (¡claro! la una voz igual á la otra); *desplegar*. Pero no anduvo tan afortunado al enmendar *despedir*, aunque acertó no poniendo la acepción *werfen* en primer término. Ni tampoco al admitir *desplega*, puesto que no se dice *plega*, sino *pliega*. *Destemplan*, alterar, *desconcertar* la armonía, *el* buen orden ó *concierto de una cosa* (!). *Disculpar*, con su par de ripios pescados por Valbuena, de los que suprime uno Cuervo. *Discurrir*, en que el autor altera el término de los factores, cayendo en lo de *varias . . . lugares*, que la Academia dice *diversas . . . lugares*, concordancia vizcaíno. *Discurrir*, otra acepción, inventar, no *intentar*, errata cogida por Valbuena. *Discutir*, *distinción*, *distinguir*, *distraer*, etc. En *disimular*, recordaré la expresión extraña „disimule usted“ por *verzeihen Sie*, que no suele mencionarse nunca, y es muy usual. En *difícil* por *descontentadizo* han visto bien Fonoll y Cuervo un galicismo. En la última acepción de *difícultoso*, es de mencionarse esta expresión estudiantil „qué cara tan *difícil* pones!“, idea relacionada con la emitida por la Academia.

¡Dios conserve al Sr. Cuervo vida suficiente para llevar á término un trabajo tan paciente y concienzudo! Este deseo acompaña á la muy sincera enhorabuena de este su constante admirador

P. DE MUGICA.

Romania No. 89 Janvier. No. 90 Avril-Juin. XXIII^e année, 1894.

P. Meyer. *Le couplet de deux vers*. Nach einem Hinweis auf die im ganzen spät auftretenden Beispiele von Reimpaaren aus zehn- oder aus zwölf-silbigen Versen durchgeht der Verfasser die altfranzösischen Dichtungen in paarweise gereimten kürzeren Zeilen im Hinblick auf das Zusammenfallen von Satzenden oder doch stärkeren Pausen mit den Paarenden, und kommt zu dem Ergebnis, daß bis zum Auftreten Crestiens von Troies und Raouls von Houdenc dieses Zusammenfallen die Regel bildet oder doch stark überwiegt, von da ab dagegen die wohl auf Crestien zurückzuführende Neuerung des Verlegens der starken Pause in die Mitte des Verspaares vielfach aufgenommen erscheint. Die provenzalische Dichtung (für welche die Äußerung der Leys d'Amors I 138 über die drei Arten der *novas rimadas* nicht in Betracht gezogen ist), die spanische und die italienische werden sodann darauf hin geprüft. (Daß Froissart oder, wer sonst den *Tresor amoureux* verfaßt haben mag, den Ausdruck *couplet* im Sinne von ‚Reimpaar‘ gebraucht habe, ist unsicher; III 76 darf man *couples* so gut wie *couplès* drucken. *lignes coupletes* würde ich mit *l. coupletees* vertauscht haben. Das S. 5 angeführte Beispiel von sechzehnsilbigen altfranzösischen Versen ist durchaus nicht das einzige vorhandene und nachgewiesene. Einige Bemerkungen zur Chronologie altfranzösischer Gedichte seien der Beachtung empfohlen.) —

P. Rajna. *Contributi alla storia dell' epopea e del romanzo medievale. La cronaca della Novalesa e l'epopea carolingia*. In dem, was das zweite Buch der Chronik über Waltharius zu berichten weiß, scheidet der Verfasser die auf französische Epen zurückweisenden Elemente aus, 1) das Auffinden des zur letzten Zuflucht geeigneten Klosters durch die Probe mit dem Schellenstock, welcher Zug, wie die *Conversio Othgerii*, auf einen *Moniage Ogier* zurückweist, 2) den Kampf mit Räubern, der erst dann an die Stelle demütiger Nachgiebigkeit treten darf, wann der Schamhaftigkeit Verletzung droht, und bei dem ein Tierschenkel Dienste leistet, Dinge, die im *Moniage Guillaume* begegnen, 3) den Umstand, daß Waltharius zu seiner That sich wieder des lange nicht mehr gesehenen Rosses bedient, das ihn in seiner Heldenzeit getragen, inzwischen niedrige Arbeit verrichtet hat, aber einzig unter vielen die vor dem Ausritte vorgenommene Probe besteht, welcher Umstand auch in der Ogier-Sage wiederkehrt, endlich 4) den in der Chronik zur Sinnlosigkeit verunstalteten Zug von dem, was Waltharius mit dem Unkraut vornimmt, der im *Moniage Guillaume* die ursprüngliche, einleuchtende Gestalt noch aufweist. (Ein störender Druckfehler, den ich zu berichtigen außer stande bin, ist *Agnene* S. 44 A. 3; gern wüßte ich auch, was die 6. Zeile auf S. 47 heißen oder wie sie lauten soll.) —

P. Toynbee. *Brunetto Latino's obligations to Solinus*. Thut die schon früher erkannte Abhängigkeit Brunettos von S. im einzelnen dar, zeigt, wie oft er ungenau wiedergegeben hat, was er vorfand, weist auf die vielen Stellen hin, wo der französische Text mit Hülfe des lateinischen sich verbessern läßt

G. Paris. *Le conte de la Rose dans le roman de Perceforest*. Notiz über die vorhandenen Handschriften und die Drucke des Romans; Untersuchung der Abfassungszeit, die hinter 1308 liegen muß, weil in dem Werke von der Vermählung Eduards II. mit Isabella von Frankreich die Rede ist,

nach 1314, weil es teilweise auf den *Vœux du Paon* beruht, und die wahrscheinlich in die Zeit um 1340 fällt. Nach einer kurzen Charakterisierung des früher so oft überschätzten Werkes geht der Verfasser auf die eingeflochtene Erzählung „von der Rose der treuen Rittersfrau“ ein, die zuerst in Prosa, hernach in Strophen des Sängers Pauston in dem großen Werke auftritt. Diese Dichtung findet sich nur in zweien der Handschriften, in beiden mit übereinstimmenden Fehlern und Lücken, doch in der einen in altertümlicherer Sprache. G. Paris rechtfertigt die von ihm durchgeführte Herstellung der Sprache, wie sie der Mitte des vierzehnten Jahrhunderts entspricht, kennzeichnet Versbau und Stil der Dichtung und vergleicht die Prosa mit der gereimten Fassung, die er für das Werk des nämlichen Urhebers hält. Es folgt eine Vergleichung der bekannt gewordenen, auch schon von Reinh. Köhler, Jahrb. VIII, gekannten anderweitigen Versionen der nämlichen Erzählung und Ordnung derselben; die vermutliche Urform wird aus den vorhandenen Fassungen scharfsinnig erschlossen. Daran schließt sich der Text des *Lai de la Rose*, nicht in allen Einzelheiten mehr übereinstimmend mit demjenigen, den der Herausgeber in freundschaftlicher Beteiligung an der Feier eines für mich bedeutsamen Tages im November 1893 hatte drucken lassen, sondern an manchen Stellen berichtigt, mit Varianten und lehrreichen Anmerkungen ausgestattet. —

ADOLF TOBLER.

MÉLANGES.

A. Thomas. *Le T de la 3^e pers. sing. du parfait provençal*. Erklärt mit Recht das *t* aus *stet(i)t*, nicht mit Neumann aus *ded(i)t*, und äufsert sich im Anschluß daran über die Entstehung des prov. Perf. I dahin, daß 1. Sing. *-ei* von *dare*, 3. Sing. *-et* von *stare* übertragen sei, ohne aber das Wie des Vorganges (und das ist doch das Wesentliche) irgendwie zu erörtern. Die Ansicht, daß vulgat. *amai* lautgesetzlich zu *amei* werde, wird als „absolument impossible“ bezeichnet, welche kategorische Erklärung aber natürlich die Vertreter dieser Ansicht nicht von ihrer Unhaltbarkeit überzeugen kann. Sodann ist die Annahme, daß in 1. Sing. *dedi*, in 3. Sing. *steti* maßgebend gewesen sei, im Widerspruch mit sicheren Thatsachen. So sehr sich nämlich überall *steti* und *dedi* gegenseitig beeinflussen, so finden wir doch soweit ich sehe immer nur *steti* **deti* oder **stedi* *dedi*, nie eine derartige Kreuzung, wie sie Thomas annimmt. Weiter ist die gewöhnliche Regel, die das nächstverwandte Katalanische und beispielsweise die nordostitalienischen Mundarten deutlich zeigen, daß die 2. Sing. sich nach der ersten richtet, die dritte aber fester bleibt, also in das Provenzalische übersetzt *cantéi cantést cantáu*, während Thomas meint, zunächst seien *cantei cantet* entstanden, dann *cantest* u. s. w. gefolgt. Wenn ferner einst neben einander standen 1. Sing. *cantai*, *déi*, *esteig*, 3. Sing. *canta*, *de*, *estet*, weshalb hat man das *-t* von 3 übertragen, nicht aber das *-g* von 1, oder weshalb sind die zwei vokalisch auslautenden *-a*, *-e* vor dem einen konsonantisch auslautenden gewichen? Man berufe sich nicht auf das, was Rom. Gramm. II 306 aus italienischen Mundarten beigebracht ist. Hier hatte man *-ayę*, *assę*, *-ó*, also zwei paroxytonierte und eine oxytonierte Form, daher es natürlich war, daß nur diese um *-tte* erweitert wurde. Im Provenzalischen liegen die Sachen ganz anders. Und noch eines. Wenn *cantem*, *cantetz*, *canteron* nach *cantęi*, *cantet* gebildet wären in der Art, wie Thomas es sich denkt, wie kommt es, daß da, wo *cantiei*, *cantiest*

gesprochen wird, sich nicht auch *cantiem*, *cantiets* findet? Mir scheint im Gegenteil die glückliche Deutung des *-t* eine Bestätigung meiner Auffassung zu sein. Man hatte einst

| | | |
|-----------------|---------------|-------------------|
| <i>cantei</i> | <i>dei</i> | <i>esteig</i> |
| <i>canta</i> | <i>de</i> | <i>estet</i> |
| <i>cantaron</i> | <i>deiron</i> | <i>esteiron</i> . |

Die erste Etappe wird nun die Angleichung der 3. Sing., hervorgerufen durch die Gleichheit der 3. Plur., gewesen sein, also entweder *det* oder *este*. Dafs jenes gewählt wurde, liegt vielleicht daran, dafs nach *estet* schon *anet* gebildet war, das sich wie im Spanischen an *estar* anschloß, nicht, wie in ital. *andiedi*, sich nach *dare* richten konnte, da die formale Übereinstimmung, die in ital. *andare* : *dare*, vorliegt, hier fehlt. Dann folgte die 1. Sing. Deshalb nun aber, wenn *esteig*, *aneig*, *dei* neben einander standen, nicht auch *deig*? Ich denke, weil *dei* irgendwo einen festen Anhaltspunkt hatte, und zwar finde ich diesen Anhaltspunkt in *vendei* und *cantei*. Der weitere Entwicklungsgang ist dann der Zs. IX 239 gezeichnete. Noch eine Frage hat zu lösen, wer über das provenzalische Perfektum Klarheit verbreiten will, nämlich die nach der Sonderstellung des Béarnischen. Wie kommt es, dafs hier *dei* keinen Einfluß auf *cantei* übt und dafs die 3. Sing. *de*, ebenso die 3. von *estar* nicht *estet*, sondern *este* lautet, dafs mit andern Worten *dedit* für *stetit*, nicht aber für *canta* maßgebend gewesen ist? Denkbar scheint mir folgendes. Da der *-dedi*-Typus für III hier frühzeitig verschwunden ist, so stand dem *dei* nur *cantei*, nicht aber *vendei* zur Seite, es war infolge dessen die Flexion, die in *dei*, *estei*, vielleicht *anei* vorlag, nicht eine so ausgesprochen schwache wie im Provenzalischen, und sie vermochte darum nicht, sich den schwachen Typus *cantei cantas* zu assimilieren. Daraus würde sich ergeben, dafs nicht die Zugehörigkeit von *dare*, *stare* zu *cantare* in den außerperfektischen Zeiten die Übertragung von *-ei* auf I verschuldet haben kann und dafs folglich die Auffassung P. Meyers nicht genügt. Der Sache aber noch weiter nachzugehen ist hier nicht der Ort.

W. MEYER-LÜBKE.

A. Thomas. *La rivière de Rune dans l'épopée française*. Anknüpfend an O. Schultz' kleinen Aufsatz 'Zum Guiteclin' in Zupitzas Archiv 91, 247 weist Thomas *Runa* als alten Namen des durch Pamplona fließenden Gewässers *Arga* nach.

H. François Delaborde. *Joinville et le conseil tenu à Acre en 1250*. Macht wahrscheinlich, dafs der Widerspruch, in welchem sich Joinville mit den glaubwürdigsten andern Quellen bezüglich der Stimmung der königlichen Berater im Mai und Juni 1250 befindet, aus einem Irrtum seines Gedächtnisses sich erkläre; der alt gewordene Erzähler habe die Abneigung der Ritter gegen ein Verbleiben im heiligen Lande, die in einer ersten Beratung allerdings sich kundgab, irrig als auch in einer zweiten bestehend dargestellt, während zur Zeit dieser letzteren, bei veränderter Sachlage, die Notwendigkeit des Bleibens fast einstimmig anerkannt worden sei.

A. Piaget. *L'építaphe d'Alain Chartier*. Die Echtheit der von d'Expilly überlieferten, heute nicht mehr auffindbaren Grabschrift in der Kirche von St. Anton in Avignon wird aus innern Gründen bestritten. Trotz dem Vorhandensein eines Vertrages von 1458 über eine für des Dichters Grab

auszuführende Grabtafel bleibt Piaget bei G. Paris' Aufstellung, daß A. Chartier vor 1440 gestorben sei.

P. Meyer. *Rôle de chansons à danser du XVI^e siècle*. Ein merkwürdiges 1517 in Italien geschriebenes Verzeichnis von 55 meistens französischen Tanzliedern nach ihren Anfängen oder ihren Namen mit Angabe der zu jedem gehörenden Bewegungen. A. TOBLER.

No. 90.

G. Paris. *Le pronom neutre de la 3^e personne en français*. Aus der sorgfältigen Sammlung wohl geprüfter, teilweise reichlich belegter Thatsachen ist als besonders wichtig hervorzuheben der Nachweis des neutralen Nominativs *el* (auch *al, ol, ou*), die Abweisung der Annahme, es habe ein damit identischer, gleichlautender tonloser Accusativ bestanden, die Erklärung von *oal, aol* und *nenal* aus *o* und *non* in Verbindung mit diesem Pronomen, der reichliche Nachweis des oft behandelten Neutrums *cel*. Es hätte übrigens Hervorhebung verdient, daß die eben erwähnten Ausdrücke der Bejahung und der Verneinung fast durchaus grade unter den Umständen auftreten, wo ein neutrales Pronomen nicht angebracht erscheint. S. 168 A. ist *Rou* ein Druckfehler für *Rois*. S. 171 dürfte das in *je le suis* durch *le* vertretene Wort nicht als *sujet* bezeichnet werden; wie weit der Gebrauch des *le* in solcher Verbindung hinaufreiche, wage ich nicht zu sagen, so viel alte Beispiele davon mir zur Verfügung stehn; zu bedenken ist, daß (nach Verm. Beitr. I 86) in solchem Falle man (wie im Latein) dem hinzuzudenkenden Worte einen Vertreter überhaupt nicht zu geben pflegte.

P. Meyer. *Les manuscrits des sermons français de Maurice de Sully*, (*supplément à un article publié dans la Romania* V 466). Zu den 14 früher besprochenen Handschriften kommen hier fünf weitere, die zum Teil beschrieben werden, und aus denen das nämliche Stück mitgeteilt ist.

A. Piaget. *Notice sur le manuscrit 1727 du fonds français de la Bibliothèque Nationale*. Nach einer Vorbemerkung über die Ausgaben Alain Chartiers, deren erste (1489) in der zweiten nicht ohne zahlreiche gewaltsame Neuerungen wiederholt ist, und deren letzte (1617) zum ersten Mal wieder auf Handschriften sich stützt, giebt Piaget die Beschreibung einer der Handschriften, die damals zur Gewinnung eines zuverlässigeren Textes herbeigezogen wurden; sie enthält außer zahlreichen Erzeugnissen Chartiers auch andre Gedichte des 15. Jahrhunderts, die man hier kennen lernt, von Jean Castel, Oton de Grandson u. a.

A. Morel-Fatio. *L'Arte mayor et l'hendécasyllabe dans la poésie castillane du XV^e siècle et du commencement du XVI^e siècle*. Der Verfasser, der mit großem Fleiße die Äußerungen der alten und der neuen spanischen Theoretiker über den einst sehr beliebten Vers zusammenstellt, beschäftigt sich namentlich mit den Fragen, wie es sich mit der bekannten Freiheit verhalte den ersten der beiden eigentlich fünfsilbigen Halbverse um eine Silbe zu verkürzen, und ob, wenn der erste oxyton schließt, der zweite um eine Silbe wachsen, wenn jener proparoxytonen Ausgang hat, dieser eine Silbe verlieren darf. Seine Antworten werden nicht jeden befriedigen. Die hauptsächlich begegnenden Unregelmäßigkeiten im Bau des Verses sind so mannigfaltig und so zahlreich, daß Grenzen des Erlaubten sich schwer erkennen lassen. Mit der Mitte des 16. Jahrhunderts ist der Vers nicht erstorben;

man findet z. B. ein ziemlich umfangreiches Gedicht dieser Form im dritten Buche von Cervantes' *Galatea*, auch dieses mit vielen Abweichungen vom eigentlich Vorgesprochenen.¹ Der zweite Teil des Aufsatzes handelt von dem Aufkommen der italienischen Dichtungsformen bei Santillana.

A. Jeanroy. *Locutions populaires ou proverbiales*. Jeanroy hält für den ersten Sinn der Redensart *croquer le marmot*, 'mit dem Feuerhaken am Feuerbock hantieren' (wie es wohl ein mühsig Wartender thun mag). Bei diesem Anlaß wird noch einmal die Herkunft von *marmot* und die von *marmouset* erörtert und zwar abweichend von Bos (Rom. 22, 550); die Ableitung des letzteren Wortes von einem französisch nicht erwiesenen *marmous*, das mittels des (sehr seltsam verwendeten!) Suffixes *osus* von *merme* aus gewonnen wäre, leuchtet wenig ein. An zweiter Stelle wird *prendre la mouche* behandelt; da der Verfasser auf gewisse Bedenken, die sich würden erheben lassen, zurückzukommen verheißt, seien hier keine ausgesprochen. Endlich *se brosser le ventre*. Wenn der Gebrauch der Redensart der hier angegebene ist (nach den Wörterbüchern von Sachs und von Darmesteter-Hatzfeld-Thomas sollte man es nicht denken), so wird die Erklärung die richtige sein; der Sinn würde sein 'sich den Bauch abbürsten als einer, der weitere Speise nicht zu gewärtigen hat'. Für die Fortsetzung der Arbeit dürfte sich empfehlen die Wörterbücher anderer Sprachen noch häufiger zu Rate zu ziehn; was z. B. die beiläufig erwähnte Redensart der Deutschen 'einen Korb geben' betrifft, so wird, wer das Grimmsche Wörterbuch unter 'Korb' nachgesehen hat, schwerlich mehr an Herübernahme aus dem Provenzalischen denken; auch für *prendre la mouche* wird man mit Nutzen vergleichen, was dort unter 'Mücke' und unter 'Mücke' zu finden ist.

MÉLANGES. *Combr*-. G. Paris empfiehlt mit Recht in den romanischen Wörtern, die den Stamm *comor*- oder *combr*- aufweisen, nicht Abkömmlinge des Stammes *cūmūl*- zu sehen; sie werden aufgezählt und bei diesem Anlasse vielfache Irrtümer der Lexikographen berichtet; die Etymologie des Stammes bleibt unaufgeklärt. (Das afz. *covrer* scheint mir nicht bloß in einzelnen Fällen sondern durchweg mit *cobrer* eins, jedenfalls in der Bedeutung von ihm nicht unterschieden; dies ist seltsam, da mhd. *koberen*, das doch ohne Zweifel aus Frankreich kommt, deutlich den Sinn von *recouvrer* zeigt. Der rätselhafte Stamm *combr*- ist ein Kreuz auch für die Germanisten.) — *Anc. franç. foucel*. A. Thomas erklärt das Wort, das auch in der pikardischen Form *fauchel* und in der Nebenform *forcel* begegnet, als 'Hülle' und leitet es einleuchtend von **follicellus* ab, während pr. *folelh* = *folliculus* ist. Jenem entspricht npr. *folzelh*. — *Une chanson du XIIe siècle*. Das Lied ist Nr. 420 von Raynauds Verzeichnis; seine erste Strophe begegnet auch in dem Guillaume de Dole, der im Jahr 1200 verfaßt sein soll.

¹ Der Vers ist auch von neueren Italienern mehrfach verwendet, von Manzoni, Niccolini in Chören von Dramen, von Berchet, Carducci und anderen in einzelnen Gedichten: *Sbarrate la soglia, chiudete ogni varco, Gittatemi intorno densissimo un vel; D'orribile sogno mi preme l'incarco: Ho visto di giallo rifulgere il ciel*. Von der Betonung der zweiten und der fünften Silbe jedes Halbverses wird hier nie abgewichen; die Zahl der Silben des ganzen Verses bleibt, abgesehen vom Geschlechte des Ausgangs, immer dieselbe.

G. Paris giebt von dem Liede einen kritischen Text. — *Feu parti entre maistre Jehan et Jehan Bretel*. Von dem schwierigen Stücke giebt G. Paris den Text nach Ste Palayes Abschrift der einzigen Handschrift (Raynaud Nr. 203) mit sehr erwünschten Erklärungen. In Z. 34 dürfte *cui* mit dem überlieferten *qi* gemeint sein. In Z. 28 fühle ich mich beinahe versucht *ame*, das in seinem gewöhnlichen Sinne hier sicher sehr wenig paßt, als Nebenform von *ome* (*hominem*) aufzufassen; zwar kann ich diese Form sonst nicht nachweisen, doch ist sie an sich nicht auffälliger als *dame* aus *dominam*, und in der von Talbert herausgegebenen Katharinenlegende reimt zweimal *home* mit *dame*.¹ Ein Druckfehler ist ohne Zweifel *une affaire* Z. 2 für *un affaire*, vielleicht auch *qui* Z. 14 für *quit* (vgl. Z. 23). — *Arnoul Greban et la Complainte amoureuse qui lui est attribuée*. E. Langlois zeigt, daß diese *complainte* dem A. Gr. zuzuschreiben ausreichende Gründe nicht vorliegen, und ist geneigt sie für eine Arbeit Molinets zu halten. — *Un poème de Baudet Herenc*. A. Piaget zeigt, daß nach einer Handschrift der sonst mehr in seiner Eigenschaft als Theoretiker bekannte B. Herenc der Urheber des *Parlement d'amours* ist, einer Antwort auf A. Chartiers *Belle dame sans mercy*, die Du Chesne in seine Ausgabe von Chartiers Werken aufgenommen hat. — *Pierre Chastelain dit Vaillant*. Notiz des nämlichen Gelehrten über diesen Dichter des 15. Jahrhunderts.

COMPTE-RENDUS. Carraroli, *la leggenda di Alessandro magno*, Mondovi 1892 (P. Meyer berichtet mehrere Aufstellungen des Buches, dessen Nützlichkeit er im übrigen anerkennt); Scartazzini, *Prolegomeni alla Divina Commedia*; ders., Dante-Handbuch und dessen englische Übersetzung durch Arthur John Butler, London 1893 (Paget Toynbee macht mehrfach begründete Einwendungen gegen den Inhalt der im ganzen nützlichen und verdienstlichen Bücher); G. A. Cesareo, *Sull'ordinamento delle poesie volgari di F. Petrarca* (J. M. Paufler); Z. ed E. Pallioppi, *Dizionario dei idiomi romaneschi d'Engiadina e bassa* etc. (J. Ulrich).

PÉRIODIQUES. Zeitschrift für rom. Philologie XVII 3—4; Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen LXXXV—LXXXVII; Giornale storico della letteratura italiana XIX, XX; Bulletin de la Société des anciens textes 1893, 1; Bibliothèque de l'École des chartes LII—LIV; Mémoires de la Société de linguistique V—VII; Bulletin dieser Gesellschaft 14—36; Lit. Centralblatt 1891; Bulletin de la Société archéol. et histor. de l'Orléanais X.

CHRONIQUE. Bericht über Gedächtnisfeiern für Diez; über Auseinandersetzungen zwischen G. Paris und hitzigen Félibres, die sich von ihm gekränkt glaubten; Notiz über interessante durch Quaritch in London zum Kauf angebotene Handschriften; zahlreiche, trotz ihrer Kürze sehr beachtenswerte Notizen über neuere Fachliteratur, die hier nicht verzeichnet werden können.

¹ Ich übersehe nicht, daß es sich um eine weit abliegende Mundart handelt, und daß der befremdliche Reim sich auch durch Einführung der nachgewiesenen Form *dome* für *dame* berichtigen ließe.

ADOLF TOBLER.

Il Propagatore. Nuova Serie, Vol. V, Parte I. Parte II. 1892. Vol. VI, Parte I. 1893.

A. Lubin, *Il cerchio che, secondo Dante, fa parere Venere serotina e mattutina secondo i due diversi tempi; e deduzioni che se ne traggono* sucht genau festzustellen, in wieviel Zeit nach Dantes Ansicht die Venus die Kreisbahn, die sie als Morgen- und Abendstern erscheinen läßt (Conv. II, 2), durchläuft und kommt zu dem Ergebnis, daß Dante von dem scheinbaren Umlauf des Planeten in 584 Tagen spricht. Damit hat er sicher Carpenter gegenüber recht. Die Auseinandersetzung hätte freilich weit kürzer gefaßt werden können. Der Schlufs, daß die Canzone *Voi che, intendendo, il terzo ciel movete* Anfang 1296 verfaßt sei, ist nicht richtig. Dante sagt nicht, daß er sie dreißig Monate nach dem ersten Begegnen mit der *donna gentile* gedichtet habe, sondern nur, daß er *in piccol tempo, forse di trenta mesi* ganz von der Wissenschaft erfüllt gewesen sei, so daß er sie verfaßte. Das *forse* darf nicht vernachlässigt werden. Es drückt aus, daß Dante den Zeitraum nur unbestimmt bezeichnen wollte oder konnte. Trotz Lubins Erklärungsversuche (S. 73) glaube ich, daß die Canzone vor Carl Martells Tode verfaßt ist. Lubin hält auch in dieser Schrift seine oft widerlegte Ansicht fest, daß die *donna gentile* der Vita Nuova wie im Convivio eine bloße Allegorie der Wissenschaft sei und identifiziert wieder beide, sodaß ohne weiteres von ersterer zu gelten habe, was von letzterer gesagt ist. So ergeben sich wieder ganz falsche Schlüsse über das Entstehungsjahr der Vita Nuova. L. bleibt, ohne irgend neue Gründe anzuführen, bei seiner längst über den Haufen geworfenen Ansicht, 1300 sei das Entstehungsjahr des Schriftchens. S. 14 Z. 19 l. *epicicli* statt *emicicli*.

A. Gaudenzi, *Guidonis Fabe Dictamina Rhetorica*. Der Summa dictaminis (Prop. III, vgl. Ztschft. XVI S. 282 und 285) folgen hier die Dictamina Rhetorica nach denselben Handschriften. Es sind ganz ausgeführte Briefmuster mit Antwortbriefen, nicht bloß Anleitungen zum Briefschreiben, wie die Summa. Sie berücksichtigen die verschiedenartigsten Verhältnisse und bieten auch kulturhistorisches Interesse.

C. Mazzi, *Leone Allacci e la Palatina di Heidelberg* (*Continuazione da pag. 261, Vol. IV, Parte I*). Siehe Ztschft. XVII, S. 609. Es wird die Reise von Heidelberg bis Mailand, wieder auf Grund reicher Dokumente, eingehend geschildert. Allacci wählte auf Raten des Bischofs von Speyer, da es ihm, wenn auch für hohen Preis, gelang, Wagen zum Transport aufzutreiben, statt des Wasserweges nach Breisach, den Landweg nach München und verließ Heidelberg am 14. Februar. Am 17. langte er in Neckarsulm an, am 27. in München (S. 148 steht fälschlich 28.). Am 12. April endlich waren die letzten Kisten von München abgesendet. Allacci selbst mußte wegen einer Geldangelegenheit noch zurückbleiben. Unter unsäglichen Mühsalen geht es in 36 Tagen durch den Veltlin über Colico nach Mailand, wo man am 31. Mai anlangt. Mazzi berichtet dann über weitere Aufträge, welche Allacci in Deutschland ausrichtete, über seinen persönlichen Verkehr mit Gelehrten und anderen, über wissenschaftliche Arbeiten, die er ausführte, über seinen Briefwechsel mit seinen Freunden in Rom u. s. w. Auch in diesem Abschnitt sind wieder viele Druckfehler. Das „verbindlichen“ S. 138

Anmerkung 4 ist klar, es bedeutet „als Bürgschaft wofür“. *Riccercone* in dem Brief brauchte nicht mit einem *sic* versehen zu werden. Es ist = *che ne ricercò*, wie öfter in diesen Geschäftsbriefen.

C. e L. Frati, *Indice delle carte di Pietro Bilancioni. Contributo alla bibliografia delle rime volgari dei primi tre secoli. (Continuazione da pag. 25, N. S., Vol. IV, Parte II). Parte I. Rime con nome d'autore.* Buchstabe I bis N: Jacopo da Lentino bis Nuccio di Pachio.

F. Flamini, *Un codice del collegio di S. Carlo e le raccolte a penna di rime adespote.* Eine sorgfältige Beschreibung und Untersuchung des cod. busta F. No. 3. Er ist von einem *Jacomo di Paulo di Va[lente]*, welcher wohl aus Ferrara stammt, 1455 geschrieben. Der erste Teil ist höchst wahrscheinlich die Abschrift eines Autographs *Giovanni Pellegrinis* und für *Antonio da Ferrara*, namentlich aber für *Pellegrini* selbst sehr wichtig. Eine Frottola besonders, welche Flamini mit zwei Sonetten und einem Stück aus einem Serventese abdruckt, ist biographisch und sittengeschichtlich wertvoll. Der zweite Teil der Handschrift enthält ohne Namen außer einer ganzen Reihe bekannter toscanischer und oberitalienischer Dichtungen auch einige unbekante und weniger bekannte Sonette. Bei Besprechung dieses Teiles macht Flamini einige treffende Bemerkungen zu solch anonymen Gedichtsammlungen. Ein genaues Inhaltsverzeichnis vervollständigt die Untersuchung. Es fügt in Anmerkungen bei fast jedem anonymen Gedicht weitere Nachweise und den Verfasser hinzu, sofern er zu ermitteln war. Fl. zeigt dabei wieder seine umfassende Sachkenntnis. Zu XXX und LXIV vgl. auch Ztschft. XI S. 130 und 129. CVIII ist auch von Morpurgo nach dem cod. marc. cl. it. IX 346 gedruckt (Canzonette e Strambotti S. 47). Das Anagramm vor CXIII, der Wiederholung von CIX, soll wohl den Namen einer Dame vorstellen. Das erste Wort umgekehrt gelesen ergibt Lucrecia. Den Schluss CX habe ich inzwischen nach dem cod. par. 1032 in Ztschft. XVII S. 261—262 gebracht. CXIV findet sich wieder bei Morpurgo a. a. O. S. 61.

C. Mazzi, *Leone Allacci e la Palatina di Heidelberg. (Continuazione da pag. 130, Vol. V, Parte I.)* Weitere Mitteilungen aus Briefen von Freunden Allaccis an ihn während seiner Reise, welche uns über die Machenschaften seiner Feinde in Rom unterrichten, nicht zum wenigsten darin Nahrung finden, daß Allaccis Briefe aus Deutschland zum größten Teil verloren gingen. Von Mailand reiste Allacci zu Lande bis Pavia, dann zu Wasser über Ferrara nach Bologna. Von hier aus eilte er allein voraus und kam am 28. Juni in Rom an. Am 30. mußte er aber schon Rom wieder verlassen und nach Florenz reisen, um auch den letzten Teil der Ueberführung der Kisten zu überwachen. Durch den Tod Gregor XV. wurde die Sendung noch wieder verzögert, weil das Geld nicht angewiesen wurde, und Allacci mußte bis nach Bologna reisen (12. Juli). Am 24. Juli trifft er von neuem in Rom ein. Am 9. August werden die Kisten dem Kustoden der vatikanischen Bibliothek Alemanni übergeben. Allacci bekam für die vorzügliche Lösung seines Auftrages nicht nur nicht eine Belohnung, sondern er wurde sogar noch verdächtigt, Handschriften unterschlagen zu haben. Notizen über Kataloge der Heidelberger Bibliothek und der Abdruck von Dokumenten schließt den Aufsatz, der wieder viele Druckfehler zeigt, darunter S. 350 *Alpi* statt *Api*.

F. Gabotto, *Un poeta piemontese del secolo XVI*. Von Raffaello Toscanos Leben weiß man nichts. Nur aus den Ausgaben seiner Werke kann man zeitweilig seinen Aufenthaltsort bestimmen. Er ist wahrscheinlich in Montereale oder Mondovì geboren. Er lebte noch 1601. Gabotto analysiert seine vier wichtigsten Werke. Die Sonette (1583), 94 an der Zahl, ausschließlich lobrednerischer Art, haben nur einiges historisches Interesse. Die *Edificazione di Mantova e l'origine dell'antichissima famiglia de' Principi Gonzaga* in 161 Stanzen, 1587 erschienen mit einem Padua 26. März 1586 datierten Widmungsbrief an Vincenzo Gonzaga und Leonora de' Medici, ist nach den gegebenen Proben eine recht magere, chronikenartige Erzählung von der Gründung Mantuas, von seinen berühmten Familien und wichtigen Gebäuden mit den nötigen Lobpreisungen für die Gonzaga. Die *Origine di Milano e di altre città di quello stato*, 219 Stanzen, dem Grafen Pirro Visconti Borromeo gewidmet (1587), ist ein ganz gleichartiges Gedicht mit widerlicher Schmeichelei gegen den spanischen Unterdrücker. Außer Mailand sind Cremona, Pavia, Lodi, Novara, Como und Alessandria behandelt. Das größte Gedicht Toscanos, *Le Guerre di Piemonte* (1595) blieb unherausgegeben, obgleich er 1596 von der Stadt Turin 48 Gulden als Unterstützung für den Druck erhalten hatte. Es behandelt die Thaten Karl Emanuel I. von Savoyen von 1588–1595 und zerfällt in 7 Gesänge, die sehr eingehend analysiert werden. Es nimmt nicht durch seine häufig ungeschickte, schwülstige und gemachte, wenn auch lebhaft Darstellung, sondern durch seinen zeitgeschichtlichen Inhalt unser Interesse mehr in Anspruch, als die gedruckten Gedichte. Von irgend welcher dichterischen Bedeutung ist also Toscano nicht, aber er ist eine typische Erscheinung der Zeit in welcher er lebte. S. 389 I Z. 4 ist doch wohl *furono* zu tilgen.

G. Cogo, *Francesco Buzzacarini poeta latino del secolo XV*. Er stammt aus Padua und starb 1500. Von seinen lateinischen Schriften ist sehr wenig erhalten und kaum etwas veröffentlicht. Cogo berichtet über vier Dichtungen, drei in Distichen, die vierte in jambischen Trimetern und Dimetern. Eine kürzere an Antonio Veniero druckt er ganz, von den anderen giebt er längere Proben. Es sind gewandte Verse, die Gedanken sind aber selten mit klassischer Klarheit ausgedrückt, und allzu oft machen sie leeren Phrasen Platz. S. 451 Z. 2 verstehe ich nicht, wenn nicht *a stampa* gestrichen wird.

B. WIESE.

Vol. V, Parte II 1892.

E. Cais di Pierlas, *Giacobina di Ventimiglia e le sue attinenze famigliari in un nuovo frammento di canzone di Rambaldo Vaqueiras*. Der Verfasser unterwirft eine Anzahl von Versen des Rambautschen Briefes auf -ar, welche V. 66–76 meiner Ausgabe, die C. d. P. nicht kennen konnte, entsprechen, einer näheren Betrachtung, und sucht namentlich die Stelle zu erläutern, an der Rambaut erzählt, daß Bonifaz nach Befreiung der Jacobina mit dieser und seiner Begleitung des Abends an einen Ort gelangten, wo sie gut aufgenommen wurden. Die in Frage kommenden Verse sind nach Hs. R so abgedruckt:

*el ser [vengu]em ab Veys [si al] Pueg clar
q[ue]l fe[s tal] gaug [e tant nos volc onrar]*

Von dem zweiten dieser beiden Verse war ich nicht im Stande, etwas in R. zu lesen, den ersten hat Tobler früher, als die Stelle offenbar noch nicht so sehr verblasst war, entziffern können als:

el ser estem ab naizi (das zweite *i* nicht deutlich) *a pug clar*.

Hs. C., von der Verf. irrthümlich meint, daß sie hier fragmentarisch sei, liest:

el ser uenguem ab neyssi al pueg clar
quens fes tal gaug e tant nos volc onrar.

Der erste Vers des Verf. giebt also in Wirklichkeit die Lesart von C. wieder mit Aenderung von *neyssi* in *veyssi*; der Sinn desselben soll sein: *i nostri cavalieri passando da Vezzi giunsero la sera a Montechiaro*, eine Interpretation, die, abgesehen von anderen großen Bedenklichkeiten, natürlich schon deshalb unmöglich ist, weil *ab* im Provenzalischen niemals „von, weg“ heisst. Diese Deutung hat den Verf. auf eine unrichtige Fährte geführt, und wir können daher seinen geschichtlichen Erörterungen, die er als Historiker in ausführlicher Weise anschliesst, und die an sich nicht ohne Interesse sind, hier nicht weiter folgen.

V. Crescini, *A proposito dell' articolo del sig. Cais di Pierlas sopra Giacobina di Ventimiglia*. Wendet sich gegen einzelne Punkte des eben besprochenen Aufsatzes, namentlich gegen die Auslegung des provenzalischen Textes. C. hat vom zweiten Verse in R. noch lesen können: *q̄l fe ug*; falls das *l* wirklich als solches in der Handschrift erkennbar ist, kann man sich schwer vorstellen, daß, wenn der Inhalt, wie es scheint, demjenigen in C. entsprochen hat, eine sinnbefriedigende Construction hätte folgen können.

OSCAR SCHULTZ.

A. Gandenzi, *Guidonis Fabe Dictamina Rhetorica*. (*Continuazione da pag. 86, Vol. V, Parte I*). Fortsetzung des Abdruckes der Briefmuster von CVII—CCXX.

G. Brognoligo, *Luigi da Porto, uomo d'arme e di lettere del secolo XVI* (1486—1529). *Notizia delle vita e delle opere*. Diese Lebensbeschreibung da Portos, dessen Name allbekannt geworden ist, weil Shakespeare seine Novelle Romeo und Julie in Bandellos Fassung bearbeitete — dieses freilich wieder nicht nach dem italienischen Original, sondern in erster Linie nach dem von Brognoligo S. 421 nicht erwähnten, 1562 erschienenen epischen Gedichte Brookes: *The Tragicall Hystorie of Romeus and Juliet*, written first in Italian by Bandell, and nowe in Englishe by Arthur B. — diese Lebensbeschreibung bringt nicht gerade viel Neues, denn dies war unmöglich, da fast jede Dokumente fehlen. Aber sie hat das große Verdienst in sorgfältigster Weise festzustellen, was von den bisherigen Darstellungen in das Gebiet der Sage zu verweisen ist, was wir als historisch anzuerkennen haben. Kurz, hier liegt die erste wirklich kritische Lebensbeschreibung unseres Dichters vor, der ich in jedem Punkte zustimme. Im zweiten Teil seiner Arbeit geht Brognoligo auf den litterarischen Nachlaß unseres Dichters ein. Die berühmte Novelle war schon Anfang Juni 1524 geschrieben. Das lehrt uns ein Brief Bembo's. Handschriftlich ist sie nicht erhalten, dagegen in zahlreichen Ausgaben. Die beiden ersten, wesentlich von einander verschiedenen von Bondoni (s. a.) und Marcolini (1539) sind beide als authentisch anzusehen; die zweite ist eine Uebersetzung der ersten. Den Stoff zu seiner Novelle nahm da Porto, wie bekannt

(vgl. z. B. Dunlop - Liebrecht S. 269) aus der Novelle XXXIII des Novellino Masuccios. Er fügte aber, wie B. zeigt, einzelne Boccaccio entlehnte Züge hinzu, und die Verlegung des Schauplatzes der Novelle nach Verona sowie die Wahl der Familien Montecchi und Cappelletti ist Dantes Einfluß zuzuschreiben. Durch letzteren Umstand veranlaßte er übrigens unfreiwillig die verkehrten Erklärungsversuche zu Purg. VI, 106—108. Brognoligo bespricht dann noch die Nachahmungen, und besonders zeigt er den höheren Wert der Darstellung da Portos gegenüber Bandello. Die Gedichte da Portos sind Nachahmungen Petrarcas und der Petrarkisten, besonders Bembo's. Wirklich schöne Stellen finden sich selten, meistens verfällt der Dichter in oberflächliche Künstelei. Wer die in den Versen gefeierte Ginevra ist, läßt sich nicht feststellen. In einem Anhang veröffentlicht Brognoligo nach einem cod. chig. fünf Sonette und die Quartinen eines sechsten. Zwei davon waren bisher unbekannt, die andern bieten Varianten. Das interessanteste Werk da Portos ist die von ihm selbst veranstaltete Sammlung seiner Briefe, 69 Briefe historischen Inhalts, welche die Jahre 1509 bis 1514 umfassen. Die Sammlung sollte bis 1525 geführt werden, wurde aber leider durch seinen Tod unterbrochen. Eine kritische Ausgabe wäre zu wünschen. Eine wohlgelungene Charakteristik da Portos schließt die lesenswerte Arbeit. S. 128 Z. 4 ist *Vicenza* statt *Venezia* zu lesen. Das Alter ist S. 452 auf 44 statt 43 Jahre angegeben.

F. Foffano, *Un letterato italiano del secolo XVI (Rinaldo Corso)*. F. erzählt uns kurz das bewegte Leben dieses Dichters und Juristen, welcher als Bischof endete, nachdem er weltmüde in den geistlichen Stand getreten war, zählt seine gedruckten und ungedruckten Werke auf und giebt eine ausreichende Analyse eines Teiles derselben. Auch hier haben wir wieder keinen bedeutenden Dichter vor uns, aber eine Persönlichkeit, die durch ihre Lebensschicksale und geistige Vielseitigkeit wohl zu fesseln vermag — eine Persönlichkeit, wie sie nur die Renaissance hervorbringen konnte. Ein Anhang giebt aus einer ungedruckten Handschrift mit Uebersetzungen der Psalmen Davids und lateinischer Kirchenlieder einige Proben. S. 175 Z. 4 und 8 steht *Abra date* statt *Artabazo*.

[S. Morpurgo] *Bibliografia. Supplemento alle opere volgari a stampa dei sec. XIII e XIV indicate e descritte da Francesco Zambrini. Pubblicazioni del 1891*. Fortsetzung der nützlichen und sorgfältigen Znsammenstellung. Eine dankenswerte Neuerung ist das alphabetische Verfasser- und Herausgeberregister.

C. e L. Frati, *Indice delle carte di Pietro Bilancioni. Contributo alla bibliografia delle rime volgari nei primi tre secoli. (Continuazione da pag. 25 N. S., Vol. IV, Parte II sic!, thatsächlich von pag. 207, N. S. Vol. V, Parte I).* Parte I. *Rime con nome d'autore*. Buchstabe O und P: Onesto da Bologna bis Puccino da Pisa.

A. Saviotti, *Rime inedite del secolo XV (Dal codice oliveriano 54)*. Der cod. vom Anfang des 16. Jahrhunderts ist nach Saviotti's Ansicht von Annibale Colenuccio, dem Sohne Pandolfos geschrieben und enthält außer den Dichtungen seines Vaters eine Menge verschiedenartiger Dichtungen aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts, besonders Strambotti. Saviotti giebt ein genaues Inhaltsverzeichnis der Handschrift mit Bemerkungen zu einzelnen Gedichten, welche angeben, wo sie sich gedruckt befinden, wer ihr Verfasser

ist, falls sie ohne Namen in der Handschrift stehen, u. s. w. Im Anhang druckt er 6 Barzellette, ein Sirventese Sordinis und 45 Strambotti. Von diesen ist III bereits als von Giustiniani gedruckt in den alten Drucken, welche Canzonetten und Strambotti des Venezianers enthalten. Bei dieser Gelegenheit will ich bemerken, daß die Strambotti in diesen Drucken andere sind, als die von *D'Ancona* im *Giornale di filologia romanza* II, 179–193 und danach zum Teil von *Sabatini*, *Gli Studi in Italia Anno III, Vol. II* nach Drucken, die nur Strambotti enthalten, veröffentlichten. Ich kenne die Drucke Venedig 1500, 1506 und 1518, mit denen der von *Brunet* und *Hain* erwähnte Venedig 1595 (nicht 1585, wie *Ferrari* in seiner *Biblioteca popolare* II S. 15 druckt) identisch sein muß. Zum größten Teil werden diese Strambotti in andren Drucken und Handschriften Serafino zugeschrieben. Ich lasse ihr Verzeichnis folgen und bezeichne die dem Aquilaner zugeschriebenen mit S.¹

1. IO piango il mio tormento e'l tempo perso (S.)
2. Io son cōuinto dal tuo dolce sguardo
3. O giorno a me sì crudo & infelice (S.)
4. Poi che sforzato son di douer partire (S.)
5. Quādo i űri ochi e q̄l legiadro aspeto (S.)
6. Ha cruda nemica de uirtù (S.)
7. Credeua amar un cor piē di uirtute (S.)
8. I to' sospiri doue amor ui mena (S.)
9. Voglio morir si morte mi uol tore
10. Per fin che nō finisca el mio tormento (S.)
11. Per contēplar il tuo lezadro aspetto (S.)
12. Fugēdo l'hore, i giorni, i mesi e gli ani (S.)²
13. Mercē, mercē, p̄ d[i]o, d'un cor contrito (S.)
14. De, pēsa ben, madōna, i giorni e l'hore
15. Amor, si fidelmente io t'ho seruito
16. Temo la uita, e uo' bramando morte (S.)
17. Quādo non mi dardi più foco foco (S.)
18. Questo è q̄l pelegrin che uola in alto (S.)
19. Nela tua pelegrina alta figura (S.)
20. Porto nascosto fiamma nel mio core³
21. Cō tēpo al fier cauallo si mette il freno (S.)
22. Ecco la nocte, il sol soi razi asconde
23. Passa il uago uestir de due colori
24. Che ual beltà, che ual esser formosa (S.)

B. Feliciangeli, *Alcune lettere inedite di B. Castiglione*. Es sind 9 bisher unveröffentlichte Briefe Castigliones nach einem cod. oliver., aus

¹ Mir ist hier keine alte Ausgabe Serafinos zur Hand, sondern ich bin auf Saviottis und Zannonis Tabellen, letztere in den *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche* Vol. I und auf den *Parnasso italiano* X angewiesen. Es ist also möglich, daß ihm auch noch welche von den nicht bezeichneten dort zugeschrieben werden.

² Es ist *Fuggono* zu lesen, wie im cod. par. 1543, cod. pal. 219, cod. oliv. 54, Parnaso it. X S. 5 u. s. w.

³ Wohl identisch mit cod. pal. 219 (Gentile I, 290, 127)
Porto un'ascosa fiamma nel mio core.

welchem Serassi bereits 7 und Pungileoni und Martinati je einen veröffentlicht hatten. Der von Pungileoni gedruckte wird hier wegen seiner Seltenheit wiederholt. Sämtliche Briefe sind aus Rom an den Herzog von Urbino gerichtet, mit Ausnahme des dritten, welcher sich an seine Gemahlin Leonora wendet. Die beiden ersten stammen aus der Zeit von Castigliones erster Gesandtschaft in Rom, die übrigen von der zweiten. Den Briefen sind erklärende Anmerkungen beigelegt.

C. Mazzi, *Leone Allacci e la Palatina di Heidelberg*. (*Continuazione e fine da pag. 86 (tatsächlich 315), Vol. V, Parte I.*) Weiterer Abdruck der Dokumente.

G. Brognoligo, *Luigi du Porto, uomo d'arme e di lettere del secolo XVI (1488—1529)*. (*Continuazione e fine, da pag. 110, Vol. V, Part. II.*) Siehe oben.

MISCELLANEA.

V. Crescini, *A proposito dell'articolo del Sig. Cais Di Pierlas sopra Giacobina di Ventimiglia*. Siehe oben.

Vol. VI, Parte I. 1893.

G. Rosalba, *La cronologia delle eclogae piscatoriae di Jacopo Sannazaro*. Paolo Manuzio sagt in der Einleitung seiner Ausgabe der lateinischen Werke Sannazaros von 1535, Sannazaro habe vor seiner freiwilligen Verbannung nach Frankreich 10 eclogae piscatoriae geschrieben, davon seien aber nur noch 5 und ein Bruchstück, die er druckt, vorhanden. Dies ist sicher ein Irrtum. Von den 5 erhaltenen Eklogen, ist die dritte sicher nach 1501, die vierte und wahrscheinlich auch die fünfte nach 1504 geschrieben. Die Entstehungszeit der beiden ersten gelingt es auch R. nicht genau festzustellen; nur muß zugegeben werden, daß er die Möglichkeit ihrer Entstehung vor der Verbannung gezeigt hat.

V. Bongi, *Agostino Ricchi e la commedia de' „Tre Tiranni.“* Die Komödie wurde am 4. März 1530 (in Gaspary, auch in der ital. Uebersetzung, fälschlich 1529) in Bologna, 8 Tage nach der Krönung Karl V, vor Papst, Kaiser und einer glänzenden Versammlung aufgeführt. Der noch nicht 18 jährige Verfasser wurde dafür von Karl V in den Ritterstand erhoben. Bongi fügt zu den Lebensnachrichten bei Lucchesini einige weitere hinzu und spricht dann eingehender von der Komödie. Sie wurde 1533 mit Widmung an den Kardinal Ippolito dei Medici und Einleitung Vellutellos in der Gestalt gedruckt, in welcher sie 1530 aufgeführt wurde. Merkwürdig ist die in einer Handschrift erhaltene, Anfang 1533 verfaßte Textumarbeitung, welche für Luigi Gritti bestimmt war. Die Lobeserhebungen Karl V, Clemens VII und Ippolito und Alessandro de' Medici im fünften Akt sind in Lob Franz I, Solimans, seines Ministers Ibrahim und Grittis umgewandelt. Filocrate ferner, statt aus Spanien zu kommen und Spanisch zu reden, kommt aus Konstantinopel und spricht Griechisch. Der eigentliche Inhalt ist unberührt. Das Exemplar, jetzt in Lucca, ist, wohl wegen des drohenden Sturzes Grittis, nicht überreicht, vielmehr ist mit wenig Aenderungen die Einleitung Vellutellos in der Widmungsbrief an Gritti, letzterer nunmehr an den Kardinal gerichtet, in die Ausgabe aufgenommen. Ein hübscher Charakterzug Ricchis ist dies Verfahren nicht. Das Stück selbst ist eine sehr freie Nachahmung von Aristophanes Plutus, bemerkenswert dadurch, daß es zuerst den Endecasillabo piano

sciolto verwendet, was schon Gaspari bemerkte, und sich bewußt von der Einheit der Zeit lossagt. Besonderes Interesse gewährt das Lustspiel wie die Aretinos von der kulturgeschichtlichen Seite.

C. e L. Frati, *Indice delle carte di Pietro Bilancioni. Contributo alla bibliografia delle rime volgari dei primi tre secoli. (Continuazione da pag. 234 N. S. Vol. V, Parte II). Parte I. Rime con nome d'autore.* Buchstabe Q bis Z. Quirini Giovanni bis Zampa Ricciardi nebst alphabetischem Verzeichnis der im ersten Teile aufgeführten Dichter.

G. Giannini, *Origini del dramma musicale.* Die äußere Veranlassung zur Entstehung des Musikdramas war die gegen Ende des sechzehnten Jahrhunderts unter den Gelehrten herrschende Ansicht, daß die Griechen und Römer ihre Tragödien von Anfang bis Ende ganz gesungen hätten. Rinuccini verband sich mit Peri, um ein solches klassisches Drama zu schaffen, und so entstand die *Dafne*, welche zum ersten Male 1594 im Hause Jacopo Corsis vor einem kleinen gewählten Kreise zur Aufführung gelangte. Nach einer kurzen Hindeutung auf die Verwendung der Musik in der lyrischen Dichtung des 14. und 15. Jahrhunderts, stellt G. die allmählich immer zunehmende Verwendung der Musik bei verschiedenartigen Anlässen vom 15. Jahrhunderts an dar. Bei den bürgerlichen Festen, den allegorischen Schauspielen, den Maskeraden und den Triumphen und den Zwischenspielen, welche man bei der Aufführung von Komödien an den Fürstenhöfen gab, spielte die Musik noch eine ganz nebensächliche, untergeordnete Rolle; die äußere Pracht, die Tänze und die Pantomimen bildeten die Hauptsache. Anders wurde es mit der Musik in den Zwischenspielen, als man anfang ohne besondere feierliche Veranlassung, lediglich zur Volksbelustigung Komöden aufzuführen. Die Pantomimen treten zurück und der Gesang nimmt die erste Stelle ein. Bei den glänzenden Aufführungen am Medicäerhofe in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts bewahrt die Musik ihren Platz neben der prunkhaften Ausstattung. Außer in den Zwischenspielen der Komödien wurde vom 15. Jahrhundert an die Musik auch in den Intermezzi der *Sacre Rappresentazioni* und in den dramatischen Eklogen verwendet, die sich immer mehr — auch unter dem Einflusse der Komödie und Tragödie — zum Pastoral drama erweiterten. Dieser Entwicklungsgang der profanen Musik war wohl notwendig, um sie zum Musikdrama zu befähigen, und so läßt sich der Titel der Arbeit einigermaßen rechtfertigen. Die Beeinflussung des Musikdramas durch die dramatischen Eklogen und Pastoral dramen, die doch weit unmittelbarer als die Intermezzi vorbildlich wirkten, hätte schärfer betont werden sollen. Es wird überhaupt nicht klar, ob Verf. die Intermezzi und die dramatischen Eklogen als wirkliche Vorstufen des Musikdramas auffaßt. Das Verhältnis des Komödienzwischenspiels zu den Zwischenspielen der *Sacre Rappresentazioni* und den dramatischen Eklogen wird zudem garnicht erörtert, und das war doch notwendig! Nach S. 391 könnte es fast scheinen, daß G. einen Zusammenhang leugnet. Um übrigens die Entstehung des Musikdramas von den Anfängen an darzustellen, darf man sich M. E. nicht mit einer Untersuchung der Entwicklung des Textes und der Verwendung der Musik begnügen, sondern muß auch die Musik selbst heranziehen. Richtig wird Rinuccinis *Dafne* S. 403 ff. gegenüber Frangipanis *Tragedia*, dem *Amphiparnaso* Vecchis und einigen Stücken der Laura Giudiccioni als erstes Musik-

drama bezeichnet. — Die Arbeit ist bereits 1891 abgeschlossen und hat daher die seither erschienene Litteratur nicht benutzen können, so z. B. noch nicht die wichtigen Bemerkungen Stiefels zur Entwicklung des Pastoral dramas im Lbl. 1891 Sp. 377 ff. S. 216 wird schlechthin behauptet, die *Caccia* sei aus dem Madrigal und der Ballata entstanden. Dies bedarf erst des Nachweises. Carducci, Opere VIII (1893) S. 397 oben sagt vorsichtiger: „genere a sé svoltosi forse da' madrigali.“ S. 223 sollte geradezu gesagt sein, daß der Einzug des Alphons von Aragonien in Neapel für den Borsos in Reggio vorbildlich war. Vgl. Burckhardt, Cultur der Renaissance in Italien II³ S. 194 Anm. 4 zu S. 158. Ebenda S. 161 auch die Erklärung der Allegorie des Wagens mit dem goldenen Zeitalter, welche bei G. S. 235 u. unverständlich ist. Diese Schilderung und vieles andere, was nicht streng zum Thema gehört, hätte übrigens wegbleiben können. Dadurch wäre größere Kürze und Klarheit erreicht.

G. Brognoligo, *Montecchi e Cappelletti nella Divina Commedia*. Der kleine Aufsatz bringt zweifellos richtig Pietro di Dantes Erklärung zu den vielumstrittenen Versen Purg. VI, 106—108 wieder zu Ehren. Danach hat Dante durch die Nennung der Familien Montecchi, Cappelletti, Monaldi und Filippeschi ganz abgesehen von ihrer politischen Stellung nur Beispiele für die Zerrissenheit Italiens anführen wollen. Die erst guelfischen, später ghibellinischen Montecchi in Verona und die guelfischen Cappelletti in Cremona waren aber nicht mit einander in Streit, sondern erstere mit den Estensern und den Grafen von San Bonifacio, letztere mit den Troncaciuffi. Zur Zeit Dantes waren die beiden Städte beruhigt, daher heißen die Familien *già tristi*. Die Monaldi und Filippeschi bekämpften sich aber noch um die Zeit, in welche die Vision verlegt ist, und blutige Kämpfe standen ihnen noch bevor (siehe z. B. den Codice diplomatico della città d'Orvieto, ed. Fumi. Firenze 1884. Tom. VIII der Documenti di storia italiana zum Jahre 1313 S. 412 ff. und S. 800). Sie sind also um 1300 *con sospetti*. Besonders eingehend ist Todeschinis Ansicht widerlegt, welche auch D'Ancona und Bacci in ihrem Manuale I S. 235 Anm. 3 noch festhalten.

MISCELLANEA.

P. Savj-Lopez, *Note sul Bembo* zeigt, daß 2 in den Ausgaben von Bembos Schriften sich findende Capitoli unter dem Namen des spanischen Dichters Tapia, der auch sonst italienische Verse schrieb, im Cancionero stehen. Er glaubt, daß sie ihm wirklich angehören. Dies ist sehr möglich, doch hätte er es beweisen sollen.

G. Biadego, *Leonardo di Agostino Montagna, letterato veronese del secolo XV*. Bevor Biadego mit der Lebensbeschreibung beginnt, stellt er sorgfältig mit manchen Berichtigungen und Erklärungen das Wenige zusammen, was Torresani, Zeno, Maffei, Agostini und Giuliani uns über Leonardo Montagna und seine Werke zu berichten wissen und zählt die jetzt noch vorhandenen Handschriften, welche etwas von des Dichters Werken enthalten, auf. Ueber die Lebensschicksale Leonardos, der nach der selbstverfaßten Grabinschrift in der Kirche Sant'Elena viel geduldet haben muß, hat sich trotz unermüdlichen Suchens nicht viel beibringen lassen. Montagna wird etwa 1425 geboren sein. Sein Vater Agostino, ein geachteter Dichter und Gelehrter, Freund des Guarino Veronese und anderer bedeutender Männer, bekleidete

vielfach hohe Ehrenstellen in seiner Vaterstadt Verona und seit 1443 ununterbrochen bis zu seinem Tode das Amt eines Güterverwalters des Bischofes. Er starb hochbetagt 1448. Biadego belegt dies durch zahlreiche Dokumente und teilt uns auch 5 Sonette Agostinos, von denen 4 Sonetti candati scherzhaften Inhaltes sind, und einen Brief Gnarinos an ihn mit (zwischen 1420 und 1428). Leonardo wurde unter Kalixtus III apostolischer Sekretär, also zwischen 1455 und 1458. Es gefiel ihm in Rom garnicht, wie uns ein Gedicht an Alessandro Gonzaga zeigt. Aus einem Briefe Jacopo Ammannatis, welcher damals sein Kollege im Amte und später Bischof und Kardinal von Pavia war, vom 6. Juli 1472 erfahren wir, dafs Leonardo um diese Zeit krank und infolge grofser Familie in gedrückten Verhältnissen in Verona lebte. Aus Dokumenten kennen wir zwei Söhne, in dem Briefe werden heiratsfähige Töchter erwähnt. Endlich am 24. Oktober 1484 bekam er durch die Verwendung der venezianischen Regierung, welcher er gute Dienste geleistet haben mufs, eine Pfründe. Am 25. Februar 1486 trat aber schon ein anderer in den Genufs derselben, so dafs Leonardo Ende 1485 gestorben sein mufs — die Grabinschrift trägt nur die Jahreszahl. Anknüpfend an letztere, welche Montagna „*Prophetarum studiosus*“ nennt, läfst Biadego den Abdruck einer lat. Schrift folgen, welche Alecchi in seinem handschriftlich erhaltenen Katalog der Saibante ganz irreführend als *consolatio podagrae* bezeichnete. Es werden darin vielmehr allerlei Prophezeiungen des Altertumes auf Zeitereignisse bezogen. Die Dichtungen Leonardos zerfallen nach seiner eignen Einteilung in Liebeslieder und moralische Gedichte. Letztere sind an Alessandro und Barbara Gonzaga und an Ermolao Barbaro gerichtet. Trotz eifrigen Nachsuchens haben die Dokumente in Mantua und Modena keine Auskunft über die Beziehungen Montagnas zu den Gonzaga ergeben. In der zweiten Hälfte des Aufsatzes sollen die Gedichte folgen. Vier Dokumente schliessen diesen Teil ab.

A. Gaudenzi, *Epistole Magistri Guitonis*. (*Continuazione da pag. 58, Vol. V, Parte II*). Abdruck weiterer Briefmuster nach dem cod. vat. 5707. Sie haben mehrfach auch unter gleichen Ueberschriften einen den Dictamina rhetorica ähnlichen Inhalt.

G. Giannini, *Origini del dramma musicale* (*Continuazione e fine da pag. 209, Vol. VI, Parte I*). Siehe oben.

MISCELLANEA.

S. Ferrari, *Questioni e notizie petrarchesche* bestätigt das von Salvo-Cozzo und Mestica gewonnene Ergebnis, dafs Bembo's Ausgabe des Canzoniere Petrarca's von 1501 nicht ein getreuer Abdruck des cod. vat. 3195 ist, und dafs Mestica recht hat, den paduaner Druck von 1472 auch auf den cod. 3195 zurückzuführen. Weiter zeigt er aber, dafs schon die venezianische Ausgabe des Wendelin von Speyer von 1470 auf ein Original Petrarca's zurückgehen mufs. Merkwürdigerweise weicht aber die Anordnung der Gedichte dieser Ausgabe von der des cod. vat. 3195 ab. Sie stimmt dagegen fast ganz mit der Reihenfolge in zwei estensischen Handschriften, die ihrerseits aber wieder nicht die Lesart des Originals haben. So stehen wir vor der Frage nach dem Vorhandensein eines weiteren Autographes Petrarca's mit anderer Reihenfolge der Dichtungen als im cod. vat. Die Frage, woher Bembo seine Varianten nahm, ist auch noch zu lösen. Ich will hier bemerken, dafs die Ausgabe Parma 1473 augenscheinlich ein Abdruck der Ausgabe Venedig 1470 ist. Ich

verglich sämtliche von Ferrari aus 1470 angeführte Lesarten. Abweichend nur: Son. Voi ch'ascoltate v. 9 *hor* statt *or*; Son. Quel ch'infinita v. 11 *Humiltate* (so 1472) statt *Humiltade*; Son. Quand'io movo v. 8 *altri homeri* statt *altromeri*; Son. La gola v. 9 *vegezza* statt *vagezza*; Son. Dell'empia v. 13 *humiel* statt *umile*; Son. Dodici donne v. 10 *Laura mia* statt *laurea mia*. Auch in den S. 429 angeführten Stellen liest dieser Druck stets mit dem cod. vat., nur in der Sestine Alla dolce ombra v. 18 *mutasse* statt *mutasser*. Hier sind übrigens vor *Un lungo errore in cieco laberinto* die Worte *S'una fede amorosa, un cor non finto* (v. 4) ausgefallen. Die Reihentolge der Gedichte im Druck 1473 gab ich im Literaturblatt für germ. und rom. Philologie Bd. VII Sp. 409 an (1886). Ferrari versäumt es leider, abgesehen von zwei einzelnen Fällen, in denen 1470 und 1473 mit einander stimmen, die Reihenfolge der Vindeliniana anzugeben.

B. WIESE.

Sachregister.

- Aliscans 114 ff.
 Baskisch. Das baskische Zeitwort und Julien Vinson 532 ff.
 Bertran de Born. Textkritisches zu — 268 ff.
 Chanson de Roland. Die letzte Tirade des Rolandsliedes, und die Beziehungen desselben zum thüringischen Kriege vom J. 531 417 ff; die Orte Ebire und Imphe sind identisch mit den thüring. Orten Nebra und Memleben 419 ff; andere Anklänge an die thüring. Geschichte 422 ff.
 — Für Otes, einen der 12 Gesellen, ist Ates zu lesen. Vielleicht ist darin Odo von Chartres zu erblicken 272 ff.
 Chevalerie Vivien 114 ff.
 Chlothars II. Sachsenkrieg und die Anfänge des franz. Volksepos 175 ff; Lat. Text überliefert in Hildegars Leben des heil. Faro 175 f; Kritik des lat. Textes 176 f; Der Text stammt nicht aus der Vita Chilleni 178 ff; Kritische Herstellungen des altfranz. Textes 1. von G. Paris 181; 2. von L. Gautier 181; 3. von E. Böhmer 181 f; 4. von H. Suchier 183 ff; Inhalt der Chanson 186 f; Quelle der Chanson 188 f; Historischer Hintergrund 189 f; Nachweis von 2 hss. Texten des Sachsenkriegs 192 ff.
 Cid. Supresión de la vocal enclítica de los pronombres en el Poema del Cid 541 ff.
 Enfances Vivien 114 ff.
 Evangile aux Femmes. Mitteilung über eine neue Hs. 267 f.
 Fiore di virtu. Di una ignota traduzione spagnuola del — 305 ff.
 Foucon de Candie 114 ff.
 Französisch. Chlothars II. Sachsenkrieg und die Anfänge des frz. Volksepos 175; Frz. Lieder aus einer Musikhss. zu Pavia 382 ff.
 Hss.-Nachweise: Ars. 6562, Bibl. nat. 1448, Boul. 192, Bibl. nat. 1449, 774, 368, 24369, Trivulz. 1025, Brit. Mus. 20 D XI, Bern 296: 114 ff; Evangile aux femmes 267 f; Un codice musicale pavese 381 ff; Urkunde Joinvilles 1256 430 f.
 Sprache: Mundart von Malmedy 247 ff.
 Lautlehre: Zur Behandlung von *ty* im Frz. 232 ff.
 Formenlehre: L'accusativ en -ain des noms de femmes 243 ff; *somes*, *soms* und *som* 276 ff.
 Syntax: Neuf Franz. Tempuslehre 510 ff; Unterschied zwischen Imparfait und Défini 498 ff; Vom begriffbildenden Konjunktiv 159 ff; ein Verbum im Plural und von dem entsprechenden pronominalen Subjektsplural begleitet kann statt der zu grösserer Deutlichkeit erforderlich scheinenden, den Plural des Subjekts in seine 2 Elemente zerlegenden Apposition ein avec mit der Bezeichnung blofs des 2. Subjekts zu sich nehmen, während die Angabe des 1. als überflüssig unterbleibt 410 ff; Nachlässigkeiten beim Zusammenzug von Sätzen 408 ff; Modus nach *quoi que*, *malgré que* bien *que* 402 ff; Ausruf in der Form positiver Bestätigungsfrage 412 ff; *Ne* nach *depuis que* und *il y a...* *que* 170 ff; *en* erst durch den Fortgang der Rede verständlich 414 ff.
 Metrik: Der sechssilbige Tiradenschlußvers in afr. Epen 112 ff.
 Lexicographie: Zur Wortgeschichte des Ostfranzösischen 213 ff; Glossar über die Mundart von Malmedy 247 ff; Zum Übergang von Eigennamen in Appellativa 130 ff; Über den Ortsnamen Orange 425 ff; *changer le sens* 209 f; *desver* 202 ff; *marir le sens* 207 f; *quoique*, *malgré que*, *bien que* 402 ff.

- Gallien. Fränkische und alemanische Siedlungen in — 440 ff.
- Hildegard, Leben des heil. Faro, enthält Chlotars II. Sachsenkrieg 175 ff.
- Honorius Augustodunensis. Sein Liber de imagine mundi in ital. Übersetzung aus der 2. Hälfte d. XIV. Jh. Abdruck des Textes 1 ff.
- Joinville. Urkunde — September 1256. 430 f.
- Italienisch. Volgarizzamento dell'Imago Mundi di Onorio d'Autun 1 ff; Über die älteste Urkunde in sardischer Spr. und ihre Bedeutung 138 ff; Il Pianto della B. Vergine guista la lezione di due codici lucchesi 319 ff.
- Sprache*: Unterschiede zwischen der Spr. des Südens und der des Nordens im 11.—12. Jh. 151 ff.
- Lautehre*: lat. c vor e und i, falls kein weiterer Vocal folgt, ist im Sard. im 11. Jh. noch praepalatale Explosiva = gr. κ : 150 f, 155 f; Vokalparagoge im Sard. des 11. Jh. 153 f; lat. c in ci, ce hat auf Sardin. im 11. u. 12. Jh. z-Laut 156 f; intervokales t blieb erhalten 157.
- Lateinisch. Nachweis von 2 hss. Texten von Chlothars II. Sachsenkrieg 192 ff.
- Wandel von rb in ro 285.
- Loquifer 114 ff.
- Moniage Guillaume 113 ff.
- Moniage Renouart 114 ff.
- Musik. Un codice musicale pavese 381; stammt aus der Mitte des 15. Jahrh. 382; Texte der in der Hs. enthaltenen Lieder 383 ff.
- Mystères provençaux du quinzième siècle 546 ff.
- Nat de Mons oder n'At de Mons? 124 ff.
- Oliverus daemon 274 ff.
- Orange. Über den Ortsnamen — 425 ff.
- Peire d'Alvernhe. Zu seiner Satire 270 ff; 539.
- Pianto della B. Vergine. Il — giusta la lezione di due codici lucchesi 319 ff; Text nach dem 1. Codex 320 ff; Über den 2. Codex 334 ff; Über den Verfasser des Pianto 334 ff; Wahrscheinlich ist Maestro Antonio da Ferrara der Autor 338 f; Text des 2. Codex 339 ff.
- Provenzalisch. Mystères provençaux du XV. siècle 546 ff; Zu Bertran de Born 268 ff; Zu den Briefen des Raimbaut von Vaqueiras 195 ff; Entwicklung von c, cy, ty 238; Das t der 3. Pers. Sing. Perfekti 557 f; Suffix -enc zur Bezeichnung von Örtlichkeiten verwendet 428 ff; Ortsbenennungen auf -enc, enca in den Départ. Gard u. Drôme 429.
- Raimbaut von Vaqueiras. Zu den Briefen des — 194 ff; 293 ff.
- Roman de Renart. Quellen 286 ff; Geschichte der philolog. Behandlung des Gegenstandes 287 ff.
- Romanisch. Die Entwicklung von facere im — 434 ff.
- Rumänisch. Neue Belege zu türkischen Lehnwörtern im — 74 ff.
- Sardisch. Die älteste Urkunde in sard. Sprache und ihre Bedeutung 138 ff.
- Spanisch. Di una ignota traduzione spagnuola del „Fiore de virtù“ 305 ff; Construcción y régimen de la lengua castellana 552 ff; Das span. Relativpronomen. I. Adjektivpronomen. A. Das Antecedens ist ein Nomen 449 ff. 1. Quien 449 f; 2. Qui 450 f; 3. Que 451; 4. Quien 452 f; 5. El cual 453 ff; 6. El que 456 f; 7. Cuyo 457; 8. Cual 457 f; 9. Cuanto 458; 10. Cuando 458; 11. Dónde 458 f; 12. Que als relatives Adverb 459 ff. B. Das Antecedens ist ein Satz. 13. que, loque, lo cual, donde 465 ff; 14. In „derjenige welcher“ wird das Demonstrativ durch el, aquel und durch este, aqueste, ese ausgedrückt 467 f; 15. Das Relativ tritt vor die den Nebensatz einführende Konjunktion 468 ff; 16. Dem auf ein Personalpron. der 1. und 2. Person bezügl. Relativ als Subjekt wird das Prädikat in der durch das Personale angedeuteten Person beigegeben 470 f; 17. Lat. libri quos multos habeo wird im Span. ebenso ausgedrückt 471; 18. Übergang des relativen Satzes in einen demonstrativen 471 f; 19. Verbindung des Relativs mit einem in demselben Kasusverhältnis stehend. Subst. durch „und“ 472 f; 20. Verbindung 2 Attribute, von denen das erste Adjektiv das zweite ein Relativsatz ist, durch und 473 f; 21. Zusammenziehung zweier durch Koordinierende Konjunktion mit einander verbundener Relativsätze 474; 22. In Verbindung mit todo kommt statt

el cual auch que vor 474 f; 23. Konstr., in der der Relativsatz gewisserm. das Praedikat des Hauptsatzes darstellt 475; 24. Einschreibungen zwischen Antecedens und Pronomen 476 ff; 25. Asyndetisch an einander gereihete, auf dasselbe Antecedens bezogene Relativsätze 481 ff; 26. Attraktion unter Beteiligung des Relativs 483 ff; — II. Substantivpronomen. 27. qui, quien, cuantos zur Bezeichnung der Person; neutrales was durch que, donde, cuanto ausgedrückt 486 ff; 28. Que als neutrales Substantivpron. 488 f; 29. Verhältnis des Substantivpron. zu dem darin enthalten gedachten gedachten Determinativ 489 ff; — Das span. Interrogativpronomen

492 ff. 1. Quien, qui 492; 2. Cuyo 492; 3. Cuantos 492 f; 4. Qué 493 ff; 5. Die adjekt. Interrog. sind cuál und qué 495 f; 6. Qué vereinigt in sich die beiden Bedeutungen von cuál 496; 7. qué mit tanto und tal äquivalent für cuánto und cuál 496; 8. Verwendung der Interrogativa in der Bedeutung eines distributiv gebrauchten Indefinitums 497. — Supresión de la vocal enclítica de los pronombres en el Poema del Cid 540 ff.
Volksepos. Anfänge des franz. — 175 ff; Beginn mit der Bearbeitung fränkischer Sagen 191 f.
Volkskunde. Oliverus daemon 274 ff.

Stellen - Register.

Bertran de Born (hrs. v. Stimming. 2. A.). Lied 2, V. 48: 268; Lied 4, V. 12—14, 60—62: 269; Lied 11, V. 14: 269; Lied 23, V. 6: 269 f; V. 33: 270; Lied 27, V. 14: 270.
Chanson de Roland 792, 1297, 2184, 2402: 272 f; 2789: 202; 3993 ff: 417 ff.

Mystères provençaux éd. Jeanroy et Teulié; 335, 356, 362, 619, 850, 928, 1289, 1628: 551; 2151, 2152, 2246, 2304, 2416, 2689, 2729, 2755, 2841, 3121, 3655, 4028, 4320, 4336, 4426, 4976, 5592, 6523, 6680, 7217, 7262, 7574: 552.
Roman de Rou (ed. Andresen) 6386, 7680, 8728: 126.

Wort - Register.

Lateinisch.
facere 434.
justitiare 240.
puteus 232.
quadrupedia 226.
zinzilulare 527 A.

Italienisch.
aggueffare 530 f.
ammicare 205.
bertoldo 137.
bięco, biescio 284.
chiarlare 528.
coricare 284.
garbo 525.
goffo 524.
gorra 523.
gufo 525.
guoffola neap. 526 f.

sino 284.
stamberg 519.
trovare 516 f.
urlare 527.
zirlare 528.

Rumänisch.
Türkische Lehnwörter. Alphabetisches Verzeichnis 74 ff.

Französisch.
aiguchiei 238.
amenuchiei 238.
āpni ostfr. 214.
Arnaut, arnaut 131.
ašāt, ešāt ostfr. 214.
asusel 205.

atisier afr. 237.
bague 515.
bale „Blässe“ 187.
baud 519.
berau(l), berou(l) 431.
bertauder, bertauder 137.
bloi afr. 433.
brās(e) ostfr. 214.
cahute, cajute 520.
capuchier 238.
Cerceneux, Cercené ostfr. 215.
changier le sens 209 f.
charpaigne 215.
chavez 234.
chevez 234 f.
chiffe, chippe 522.
choque ostfr. 215.
coucher 284.
cremzo ostfr. 216.
cūgneu ostfr. 216.
cūla ostfr. 216.
dayę ostfr. 217.
debrayę ostfr. 217.
Dęr(e) ostfr. 217.
desver 202 ff.
dusien ostfr. 218.
enticier 237.
erguchiei 238.
Ernaut 131 f.
fade 514.
foubert 134.
fouręhan wall. 218.
gaignon afr. 517.
garçon 281.
geneschier afr. 218.
geęyte ostfr. 218.

- girouante ostfr. 219.
 goffe 524.
 guiche afr. 529.
 guichet 528.
 guige afr. 529.
 guiper afr. 530.
 guirbautz 132.
 guischet afr. 529.
 hareter 219.
 Heylle wall. 220.
 ho wall. 220.
 huge, huche 513.
 huler afr. 527.
 hurler 527.
 jauger 220.
 juc, jucher 513.
 justisier 240.
 lër metz. 221.
 lohîre 221.
 loure 221.
 luiton 135 A.
 lurelle afr. 222.
 mainberta, mam-
 berta, mayn-
 berta 133 f.
 maintagne ostfr. 223.
 maraud, maroufle 432.
 marigaut 133.
 marir le sens 207.
 marq̄si lyon. 223.
 māšā ostfr. 222.
 mests afr. 514.
 mets 514.
 metz afr. 514.
 mitā ostfr. 224.
 mitan 433.
 mērzī ostfr. 224.
 moet afr. 224.
 muterne afr. 225.
 Naimeri 126.
 Naimes 126.
 nœri, pœri ostfr. 225.
 Orange 425 ff.
 ostā ostfr. 226.
 outree 205 A.
 palais 239.
 patiš ostfrz. 226.
 piva lyon. 226.
 pris 239.
 puchié 238.
 quanse wall. 227.
 queuz afr. 233.
 Qouarié ostfr. 227.
 rabardel, robardel 135.
 Raimbaut 131 A.
 reciner ostfr. 227.
 remolair ost. 227.
 rets, afr. rez 236.
 roberc 134 ff.
 roiz afr. 235 f.
 rotrouenge 282.
 rouain afr. 228.
 rouchié 238.
 sawñō ostfr. 228.
 seuz afr. 238.
 sotrē ostfr. 228.
 sou, seu afr. 229.
 susee 205 A.
 tapiz afr. 237.
 trouver 516 f.
 uler 527.
 viquet, wiket afr. 528.
 viz 236.
 voivre ostfr. 230.
 voizon afr. 230.
 voque ostfr. 229.
 vouambe ostfr. 230.
 wēs ostfr. 230.
 Provençalisch.
 Aurenga 427.
 bart 268.
 bertau 136, 189.
 bloi 433.
 falbert 134.
 fauberto 134.
 sout, soude 229.
 trissar 238.
 udolar 527.
 Spanisch.
 chirlar 528.
 fustagno 280.
 gorra 523.
 Portugiesisch.
 chirlar 528.
 gorra 523.
 huivar 527.
 Germanisch.
 garawaahd., garbe mhd. 526.
 Thurm 280.

Aus dem Verlag von MAX NIEMEYER in Halle a. S.

Bibliotheca Normannica.

Denkmäler normannischer Litteratur und Sprache

herausgegeben

von

Hermann Suchier.

8^o.

- Theil I. **Reimpredigt.** Herausg. von H. Suchier. 1879. *ℳ* 4,50
„ II. **Der Judenknahe.** 5 griech., 14 lateinische u. 8 französische
Texte. Herausg. von Eugen Walter. 1879. *ℳ* 4,00
„ III. **Die Lais der Marie de France.** Herausg. von Karl Warnke.
Mit vergleich. Anmerk. von Reinh. Köhler. 1885. *ℳ* 10,00
„ IV. **Eneas.** Herausg. von Salverdo de Grave. 1891. *ℳ* 14,00
„ V. **La Clef d'Amors.** Herausg. von Auguste Doutrepont.
1890. *ℳ* 6,00
-

Egbert von Lüttich,

Fecunda Ratis.

Zum ersten Male herausgegeben, auf ihre Quellen zurückgeführt,
und erklärt

von

Ernst Voigt.

1889. 8. *ℳ* 9,00.

Ein tosco-venezianischer Bestiarius.

Von

Max Goldstaub und Richard Wendriner.

1892. 8. *ℳ* 12,00.

Die altlombardische Margarethen-Legende.

Kritischer Text nach acht Handschriften
mit einleitenden Untersuchungen

herausgegeben

von

Berthold Wiese.

1890. 8. *ℳ* 4,50.

Aus dem Verlag von MAX NIEMEYER in Halle a. S.

Mariengebete.

Französisch, Portugiesisch, Provenzalisch,

herausgegeben

von

Herm. Suchier.

1877. 8. *M* 1,60.

Ein altfranzösisches Marienlob.

Aus einer Pariser Handschrift des XIII. Jahrhunderts
zum ersten Male herausgegeben

von

Hugo Andresen.

1891. kl. 8. *M* 1,20.

Die romanischen Marienklagen.

Ein Beitrag

zur Geschichte des Dramas im Mittelalter.

Von

Dr. Eduard Wechssler.

8. *M* 2,40.

Soeben erschien:

Das Liederbuch

des

Königs Denis von Portugal.

Zum ersten Mal vollständig herausgegeben
und mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar versehen

von

Henry R. Lang.

8. *M* 8,00.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.